

TOYO BUNKO RESEARCH LIBRARY 1

The Bordered Red Banner Archives
in
the Toyo Bunko

I Introduction and Catalogue

Chief Editor
KANANDA Nobuo

東洋文庫

Tokyo
The Toyo Bunko
2001

Published by
the Toyo Bunko
2-28-21 Honkomagome,
Bunkyo-ku, Tokyo, 113-0021, Japan

The Toyo Bunko, 2001
ISBN 4-8097-0180-8

Published through a special subvention from the Ministry of Education, Culture, Sports,
Science and Technology for the year 2000.

Printed by
TOKYO PRESS Co., LTD.
Itabashi, Tokyo, Japan

TOYO BUNKO RESEARCH LIBRARY 1

The Bordered Red Banner Archives
in
the Toyo Bunko

CONTENTS

<i>Editors</i>	<i>vi</i>
<i>Preface</i>	<i>vii</i>
<i>Plates</i>	<i>x</i>
Part I Introduction	
1. The History and Structure of the Eight Banner System	1
2. The Office of the Manchu Commander-in-chief of the Bordered Red Banner and Its Archives	16
Part II Catalogue of the Bordered Red Banner Archives in the Toyo Bunko	25
1. Yongzheng Reign	28
2. Qianlong Reign	35
3. Jiaqing Reign	86
4. Daoguang Reign	106
5. Xianfeng Reign	122
6. Tongzhi Reign	126
7. Guanxu Reign	131
8. Xuantong Reign	140
9. Republican Period	161
Part III Transcription of Qianlong Documents (3)	171
Notes	274
Appendix	275

Editors

Christian DANIELS, Professor of Chinese socio-economic history at the Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies and also research fellow of the Toyo Bunko

Mark C. ELLIOTT, Associate professor of Qing history at University of California, Santa Barbara

HOSOYA Yoshio, Professor of Northeast Asian history at Tohoku Gakuin University and also research fellow of the Toyo Bunko

ISHIBASHI Takao, Professor of Qing history at Kokushikan University and also research fellow of the Toyo Bunko

KANDA Nobuo, Professor emeritus of Meiji University and also research fellow of the Toyo Bunko

KATO Naoto, Professor of Manchu history at Nihon University and also research fellow of the Toyo Bunko

MATSUMURA Jun, Professor emeritus of Nihon University and also research fellow of the Toyo Bunko

NAKAMI Tatsuo, Professor of East and Inner Asian history at the Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies and also research fellow of the Toyo Bunko

YANAGISAWA Akira, Associate professor of Northeast Asian history at Waseda University

PREFACE

The cataloguing and publication of Qing archives that has taken place since the late 1970s in both Taiwan and mainland China, as well as much improved scholarly access to those archives, has been a major boon to research in the history of the Qing period. This situation is no doubt well known to many readers. Archival documents from the Qing are also scattered in various collections throughout Japan, though of course their number is much less than those in Chinese collections. Of these Japanese holdings, the most significant are the documents that together form the Bordered Red Banner archives.

Now stored in the Toyo Bunko, the Bordered Red Banner archives originated from, and during the Qing were first stored in, the office of the Manchu commander-in-chief of the Bordered Red Banner, located in Beijing's Inner City. They were purchased for the Toyo Bunko in 1936 from an unidentified antique bookseller in Shanghai. While it includes materials from a 200-year span (the earliest item dates from 1723 and the latest from 1922), the archive is by no means complete. Among other reasons, this is obvious from the fact that other archival materials from the office of the Manchu commander-in-chief are also found in the holdings of the First Historical Archives in Beijing today. Thus there are many gaps in the Toyo Bunko collection. Even leaving aside the differences with methods of counting the total number of documents exceeds 2,400.

The Bordered Red Banner was one of the so-called Eight Banners, a joint system of military organization and social administration devised by the Manchu rulers of China, who established the Qing dynasty in 1636 and conquered China in 1644. The banners were the nucleus of the Qing military and at the same time constituted the basic structure of Manchu society during the Qing. The archives of the Bordered Red Banner are therefore extremely important materials for the study of the Eight Banners and of Qing military, social, and institutional history. Given that, as far as we know, no similar archive has survived for any of the other seven banners, it is difficult to underestimate the value to historians of the Bordered Red Banner collection.

For a very long time after they were bought, the Bordered Red Banner archives simply lay in a corner of the Toyo Bunko stacks, stored in two large wooden tea chests. Finally, in the late 1960s, the members of the Manchu History Seminar of the Toyo Bunko (KANDA Nobuo, MATSUMURA Jun and OKADA Hidehiro) set about the arranging of these neglected materials. With the assistance of HOSOYA Yoshio, who later also joined the Seminar, initial sorting of all documents up to and including those from the Tongzhi reign (1862–74) was completed. Then, in 1972,

came the publication of the first documents from the Bordered Red Banner archives, as 54 Manchu-language documents from the Yongzheng reign were made available in romanization and Japanese translation (*Jōkōki-tō: Yōsei-chō* 鑲紅旗檔—雍正朝—). This was followed by the 1983 publication of 126 Manchu-language documents from 1738–64 (*Jōkōki-tō: Kenryū-chō 1* 鑲紅旗檔—乾隆朝 1—), and then, in 1993, of 131 more items from 1766–83 (*Jōkōki-tō: Kenryū-chō 2* 鑲紅旗檔—乾隆朝 2—). Both of these volumes included only the romanized transcription of the Manchu originals, with no Japanese translation. In 1985 and 1987, Chinese scholars published Chinese translations of the Manchu documents included in the first two *Bordered Red Banner Archives* volumes (*Qing Yongzheng Chao Xianghongqi Dang* 清雍正朝鑲紅旗檔; *Yong Qian Liang Chao Xianghongqi Dang* 雍乾兩朝鑲紅旗檔).

During the last ten years, the Manchu History Seminar has continued to work with the Bordered Red Banner materials. In addition to carrying out a second sorting of the pre-1874 archives, we have attempted to thoroughly catalogue the inadequately sorted archives from the Guangxu reign (1875–1908) and later and to get a better idea of the overall disposition of these more varied documents. This book is based on this work, and seeks to present a complete picture of the Bordered Red Banner archives in the Toyo Bunko. First, as a kind of preliminary introduction, we describe the Eight Banner “system,” along with the Bordered Red Banner and the documents it produced. This is followed by a detailed catalogue listing each document, ordered by reign and chronological order. Because almost all of the pre-1874 materials are of a single type, namely palace memorials in Manchu, their listing in the catalogue is fairly unproblematic and complete. However, for the period between 1874 and 1908 (i.e. the Guangxu reign), in addition to palace memorials, there are many other types of documents, too, which present additional difficulties in their cataloguing. For this reason, and because their number is so great, we have decided to include here only the palace memorials, omitting for now other types of materials. Documents from the Xuantong reign and the early Republican period, while also varied, are relatively few in number, and we have been able to catalogue them comprehensively.

As a supplement to the transcription provided in the previously published volumes of the Bordered Red Banner Archives, Manchu memorials from the Qianlong reign (86 items dating between 1785 and 1795) that were overlooked in the original publications are also given here in romanization. For reasons of space, we have unfortunately not been able to provide transcription of memorials from later reigns. A more detailed explanation and description of the archives of each reign (beginning with the Yongzheng reign and ending with the early Republican period), including their state of preservation, character, and particular features, is planned for a later companion volume to this one.

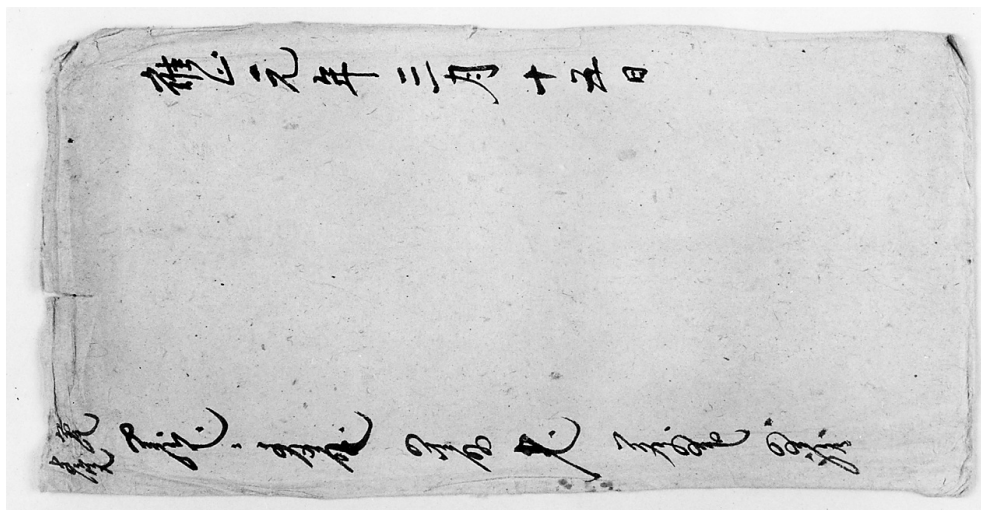
Compilation of this volume has been speeded by the help of many people.

GOTO Tomoko, and WATANUKI Tetsuro provided valuable assistance in sorting and proofreading. KUSUNOKI Yoshimichi, SHIBUYA Koichi and SUGIYAMA Kiyohiko also provided valuable help.

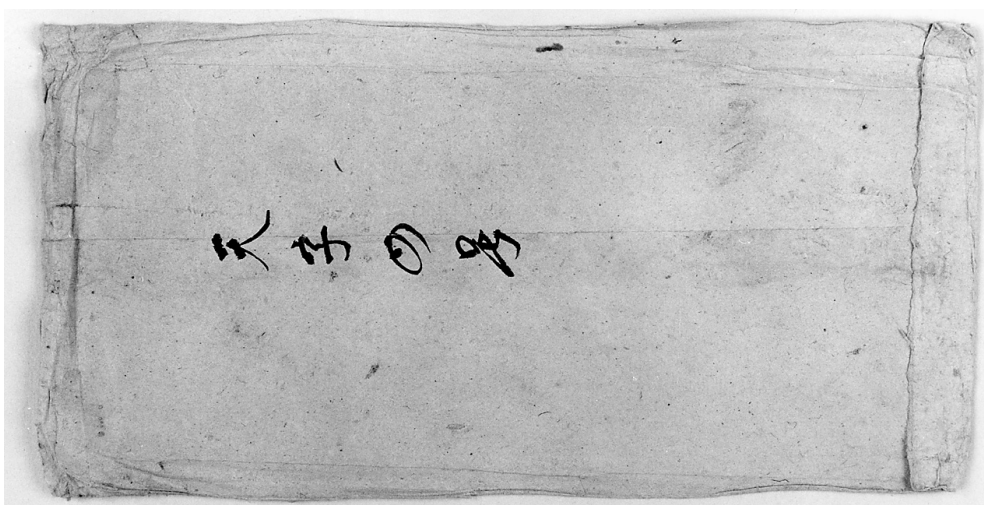
KANDA Nobuo
Tokyo, March 2001

PLATES

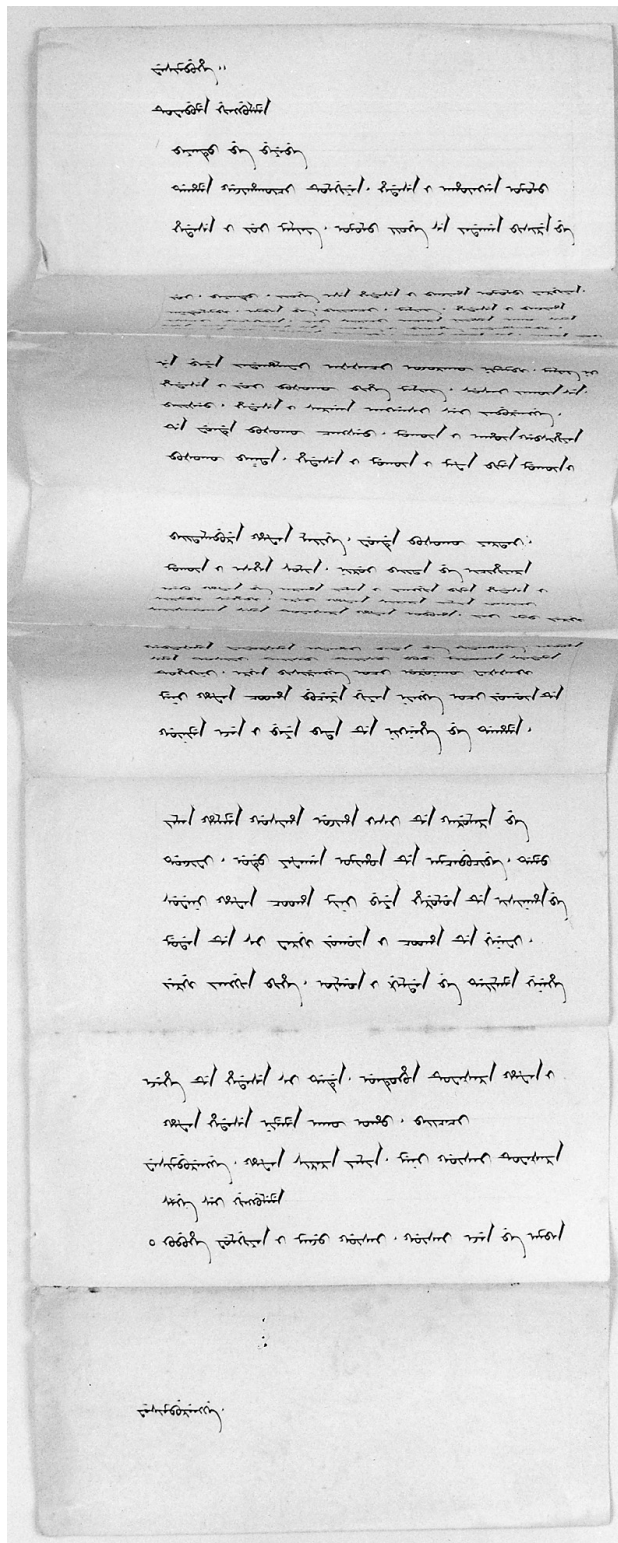
1. Earliest memorial in the Bordered Red Banner Archives, dated 19 April 1723 (YZ1.3.15).
 - 1-A-1 Envelope (front).
 - 1-A-2 Envelope (back).
 - 1-B Text of the memorial.
 - 1-C Copy of the emperor's rescript.
2. Memorial (document QL-258) from the Qianlong reign, dated 7 March 1785 (QL50.1.27).
 - 2-A Envelope (back).
 - 2-B Text of the memorial.
 - 2-C Genealogical chart enclosed with the memorial.
3. Memorial (document JQ-093) from the Jiaqing reign, dated 30 August 1809 (JQ14.7.20), together with the draft of the memorial approved by the banner commanders.
 - 3-A Envelope (back).
 - 3-B Text of the memorial.
 - 3-C Draft approved by the banner commanders.
 - 3-D Chinese-language enclosure sent with the memorial.
4. Outgoing lateral correspondence (document DG-108) from the Daoguang reign, dated 16 August 1850 (DG30.7.9).
 - 5-1, 5-2. List (Ch. *haobu* 號簿) of incoming correspondence (document DG-055) from the Daoguang reign, dated 18 February 1841 (DG21.1.27).
- 6-1, 6-2. Duty log (Ch. *kaoqin dan* 考勤單) from the Guangxu reign, dated 30 December 1899 (GX25.11.28).
7. Lateral correspondence (Ch. *ziwen* 咨文) in Manchu to non-palace agencies outside the banner from the Guangxu reign, dated 30 November 1905 (GX31.11.4).
8. Lateral correspondence in Chinese from the Guangxu reign, dated 8 September 1908 (GX34.8.13).
9. List of incoming correspondence from the Guangxu reign, dated 6 June 1907 (GX33.4.26).
10. Outgoing lateral correspondence from the Guangxu reign written using blue ink in observance of mourning for the death of the Guangxu emperor, dated 7 December 1908 (GX34.11.28).
11. Outgoing lateral correspondence (document XT-092) from the Xuantong reign, dated 20 May 1911 (XT3.4.22).
12. Memorial submitted to the president of the Republic of China (document MG-007), dated 19 October 1912.
13. The latest document in the Bordered Red Banner Archives (document MG-052), dated 24 April 1922.
14. Original catalogue of the Bordered Red Banner Archives prepared by the Shanghai antiquarian bookshop which sold the archives.



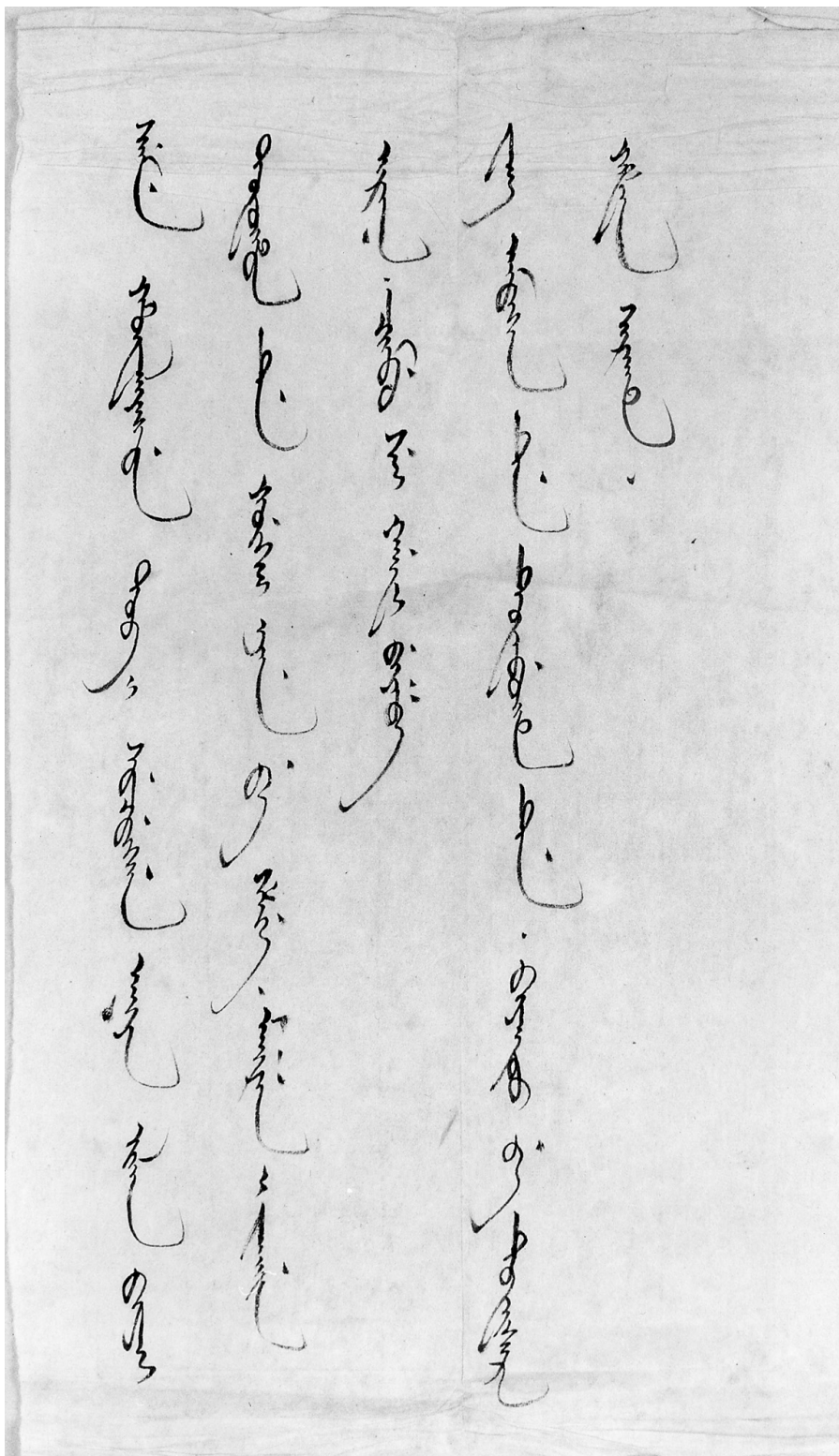
I-A-2



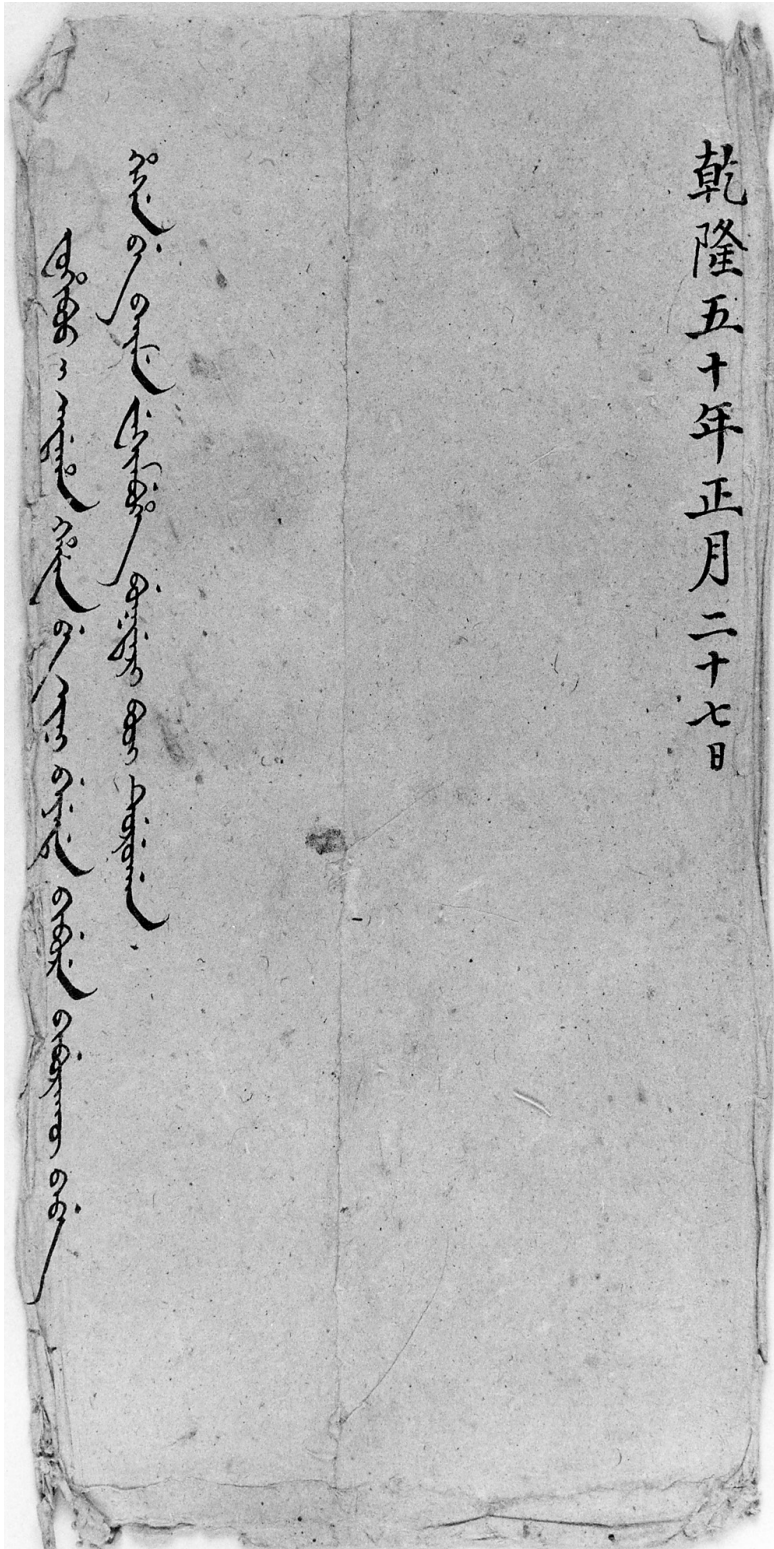
I-A-1



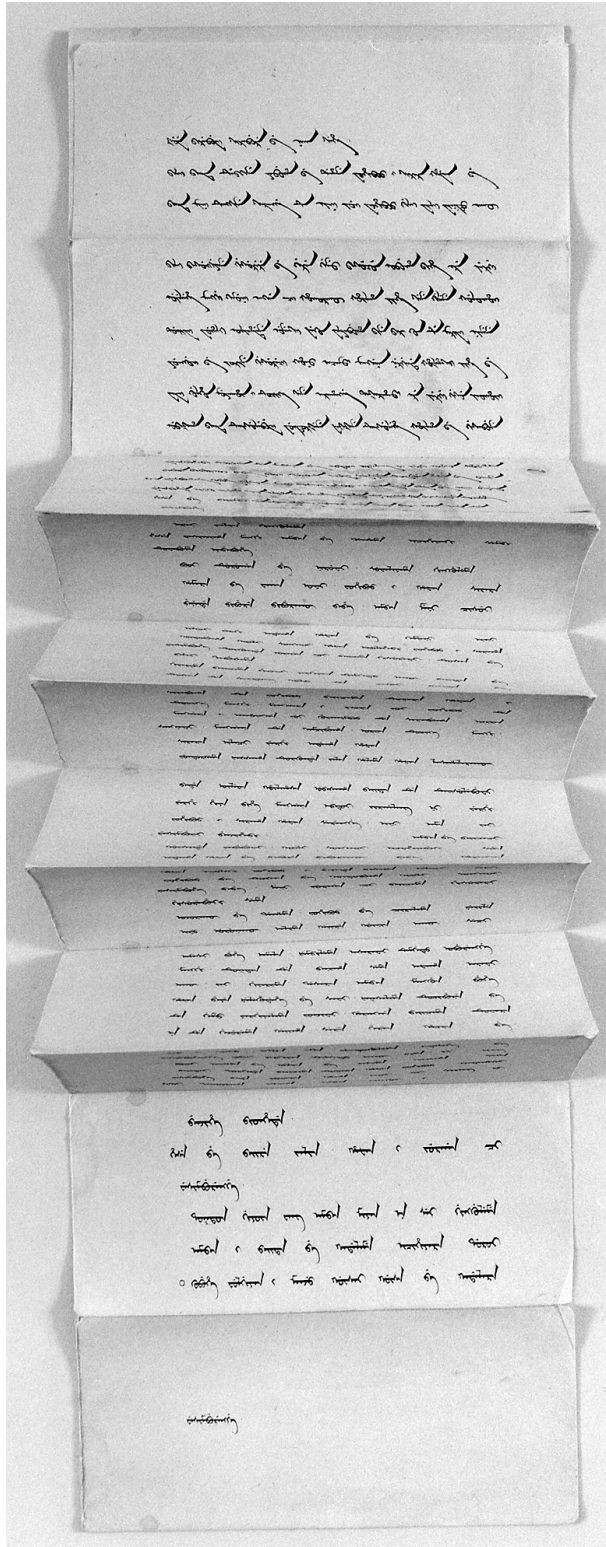
1-B

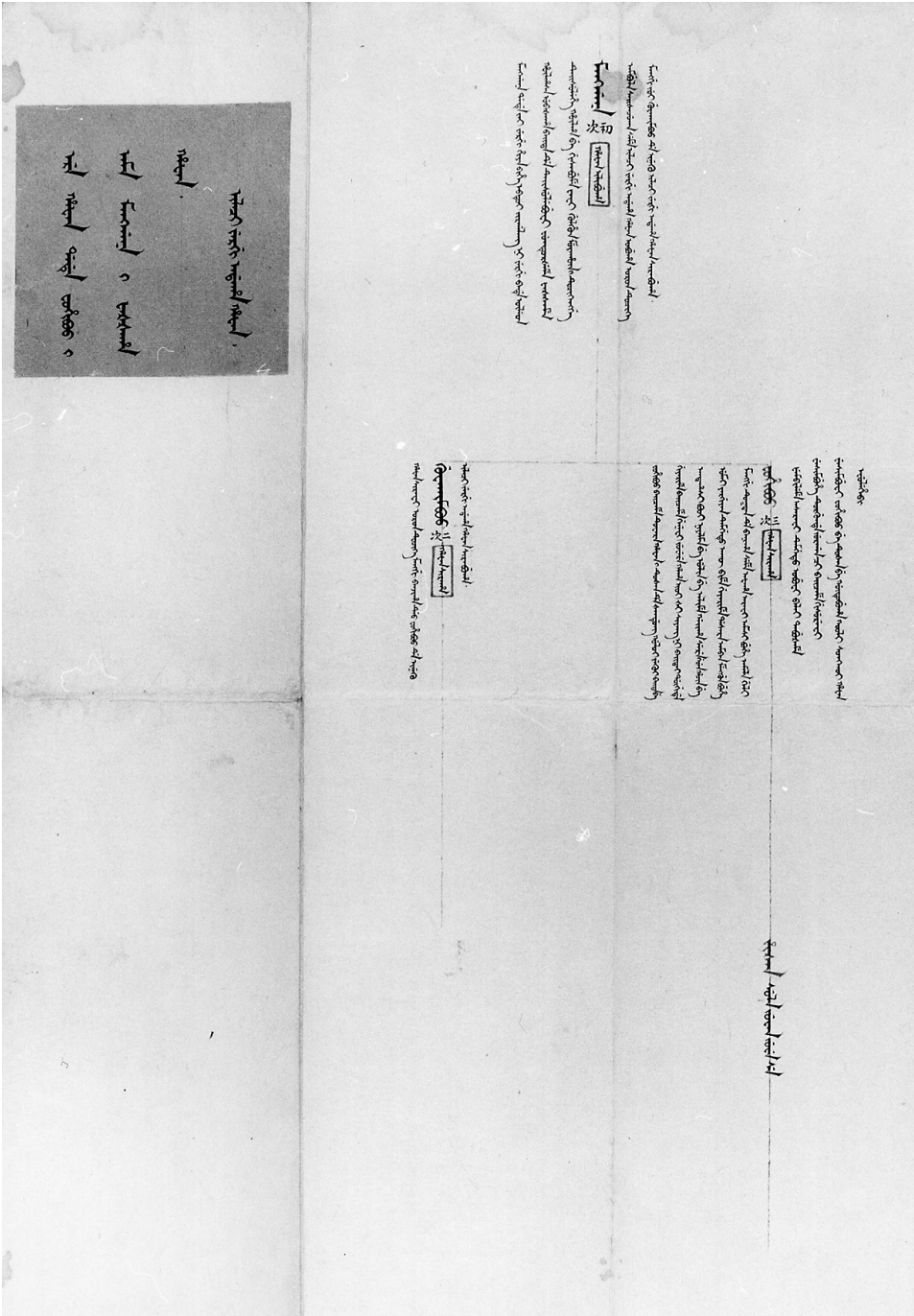


1-C



2-A





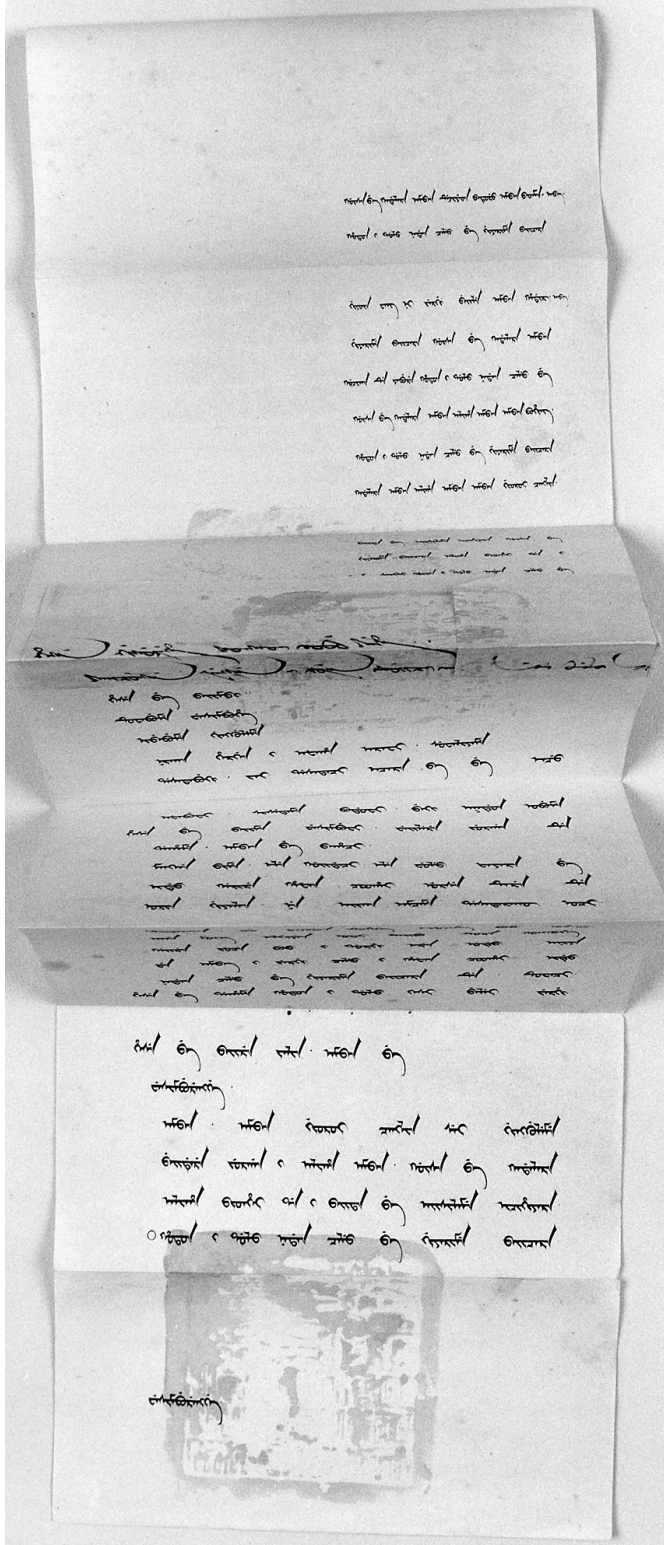
فهرست
 الفبائی و
 الفبائی و
 الفبائی و

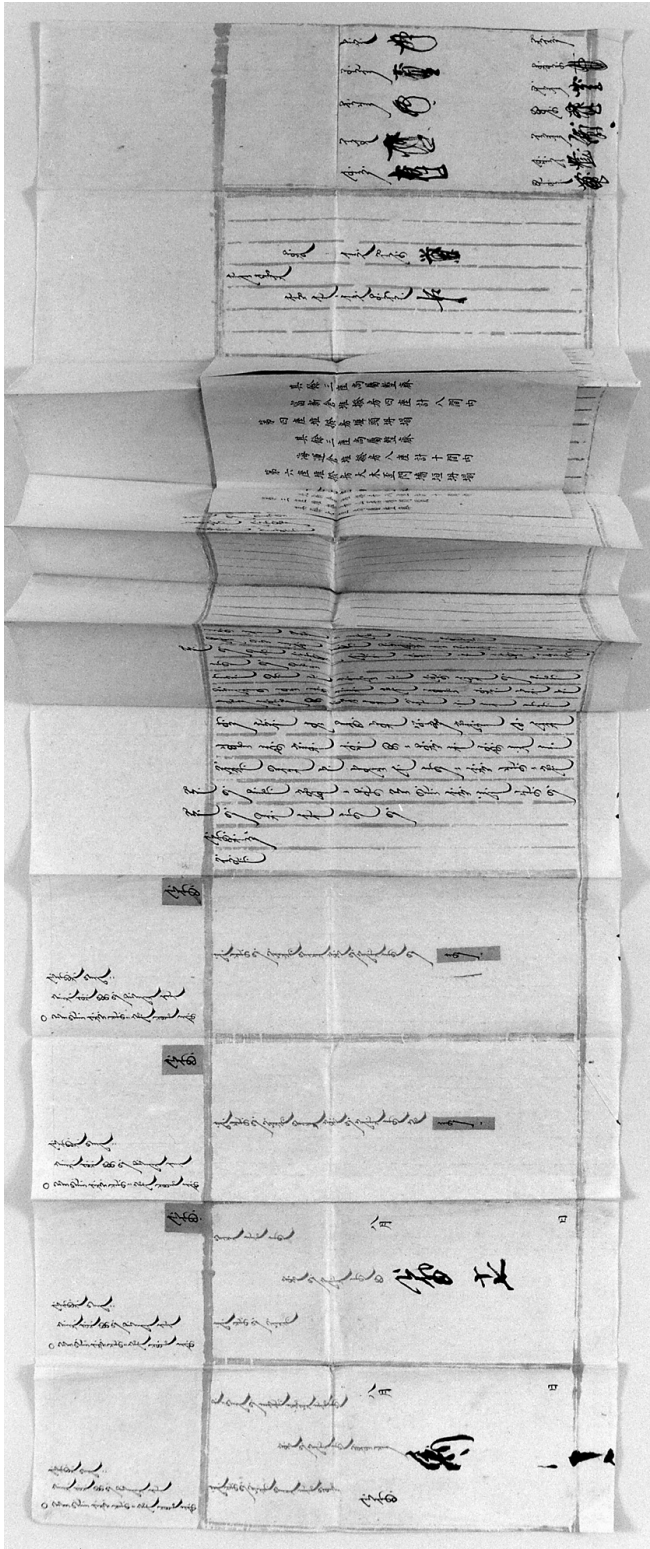
فهرست
 الفبائی و
 الفبائی و
 الفبائی و

فهرست
 الفبائی و
 الفبائی و
 الفبائی و

فهرست
 الفبائی و
 الفبائی و
 الفبائی و

فهرست





祿米倉堆撥房七座計十三間內

第二座堆撥房簷牆坍塌山牆閃裂

第三座堆撥房簷牆沉陷

第六座堆撥房山簷牆坍塌

第七座堆撥房簷牆坍塌

其餘三座尚屬整齊

舊太倉堆撥房四座計八間內

第二座堆撥房西山墀頭坍塌

第三座堆撥房大木歪閃牆垣坍塌

其餘二座尚屬整齊

南新倉堆撥房四座計八間內

第四座堆撥房大木歪閃牆垣坍塌

其餘三座尚屬整齊

富新倉堆撥房四座計八間內

第四座堆撥房墀頭坍塌

其餘三座尚屬整齊

海運倉堆撥房八座計十間內

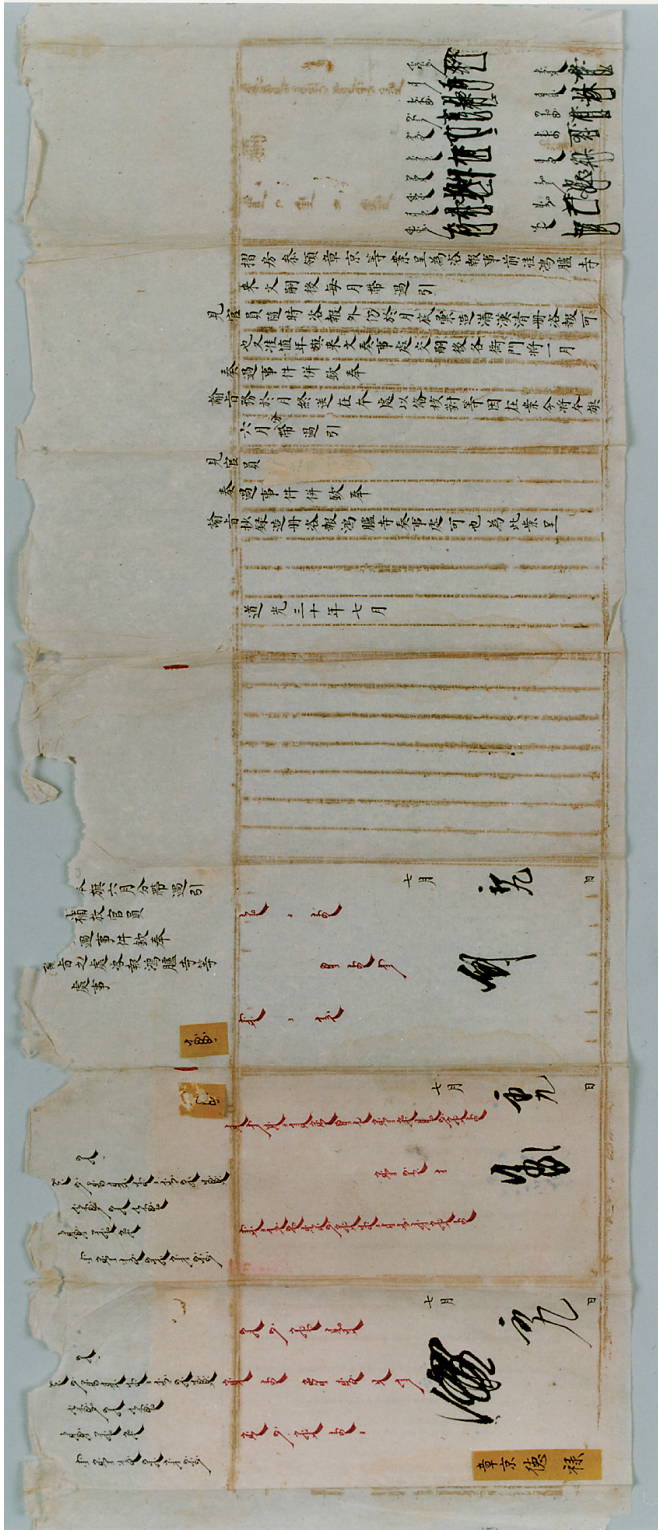
第六座堆撥房大木歪閃牆垣坍塌

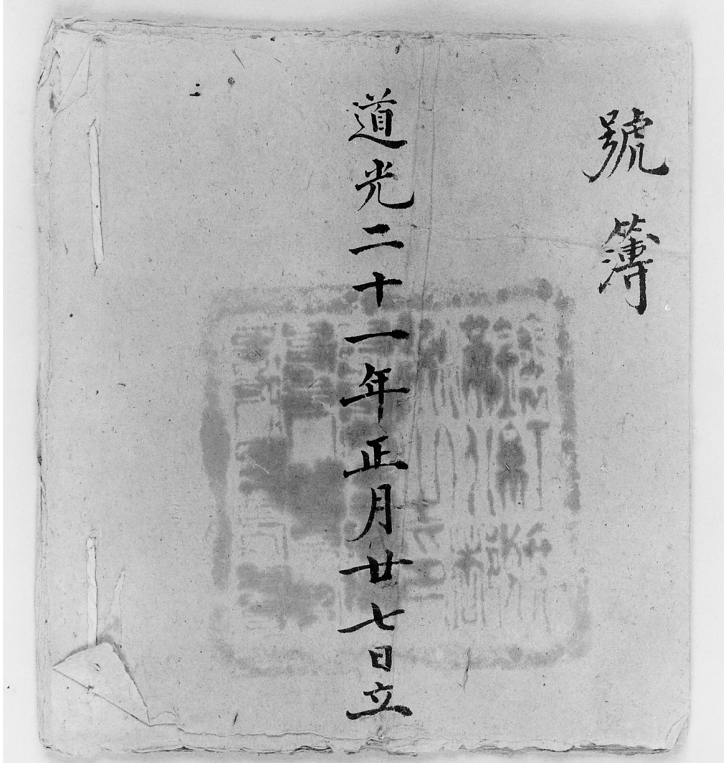
其餘七座尚屬整齊

北新倉堆撥房八座計十間內

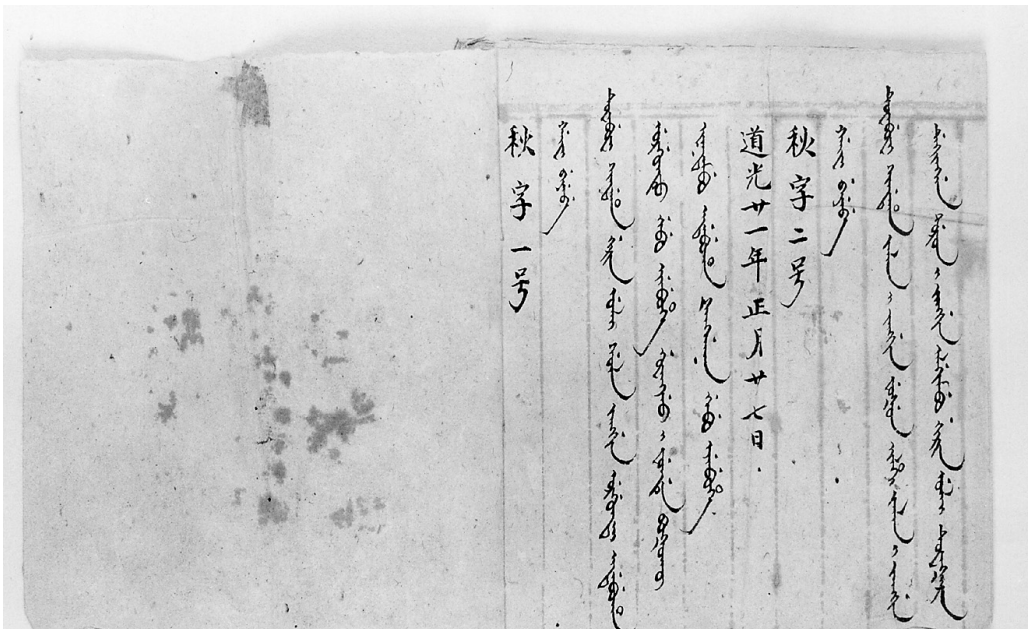
第三座堆撥房山簷牆閃裂

其餘七座尚屬整齊



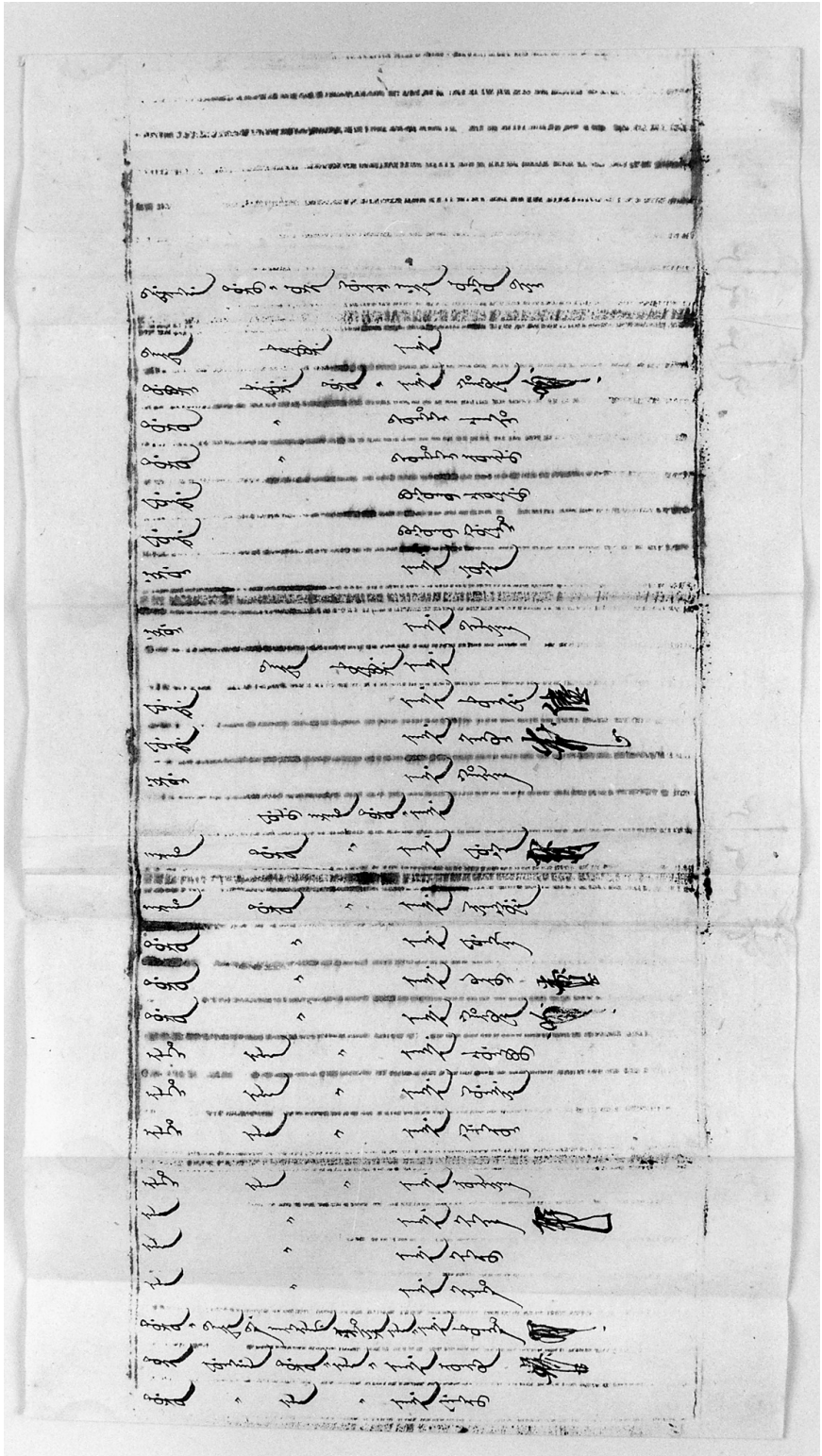


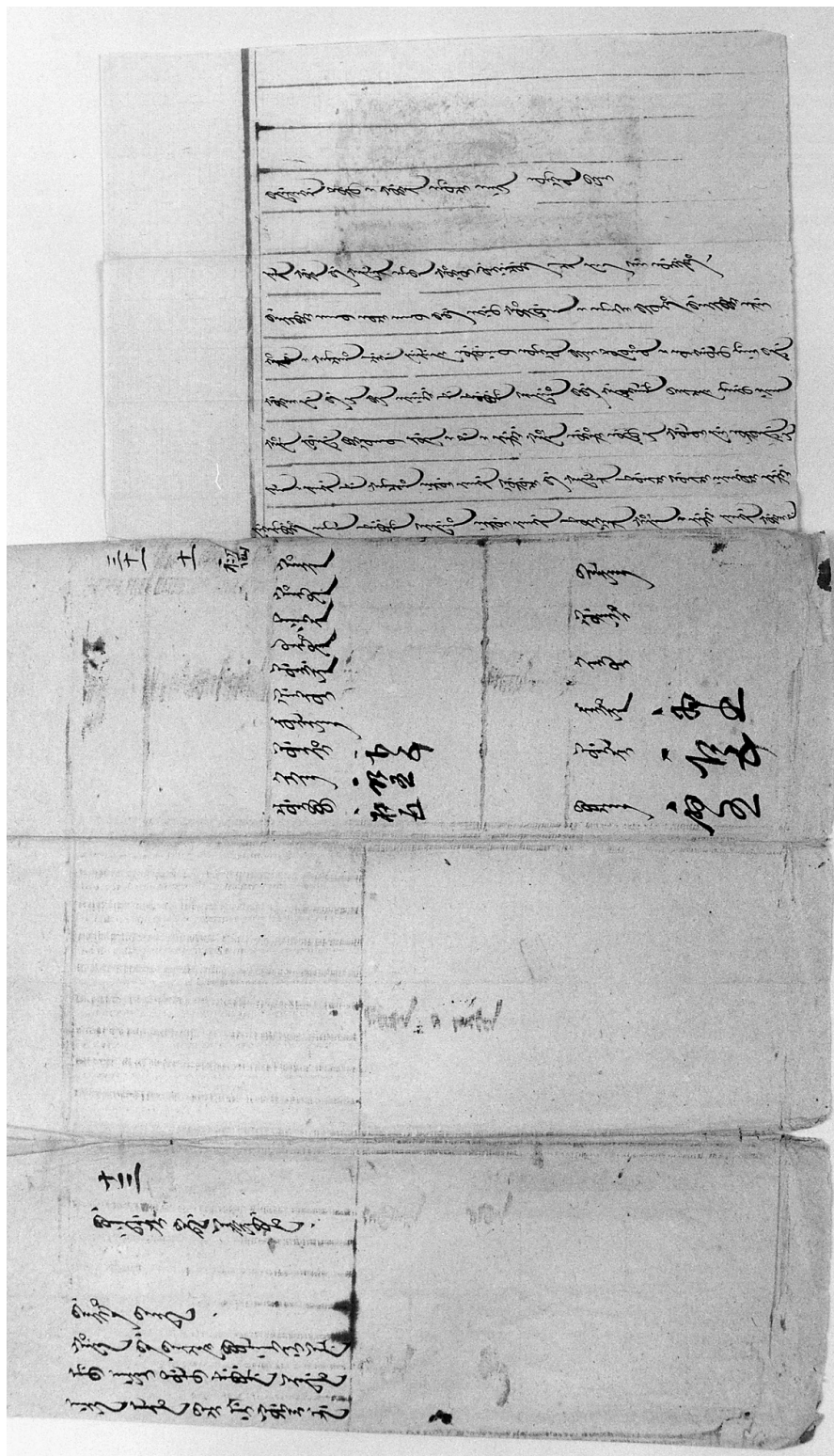
5-1

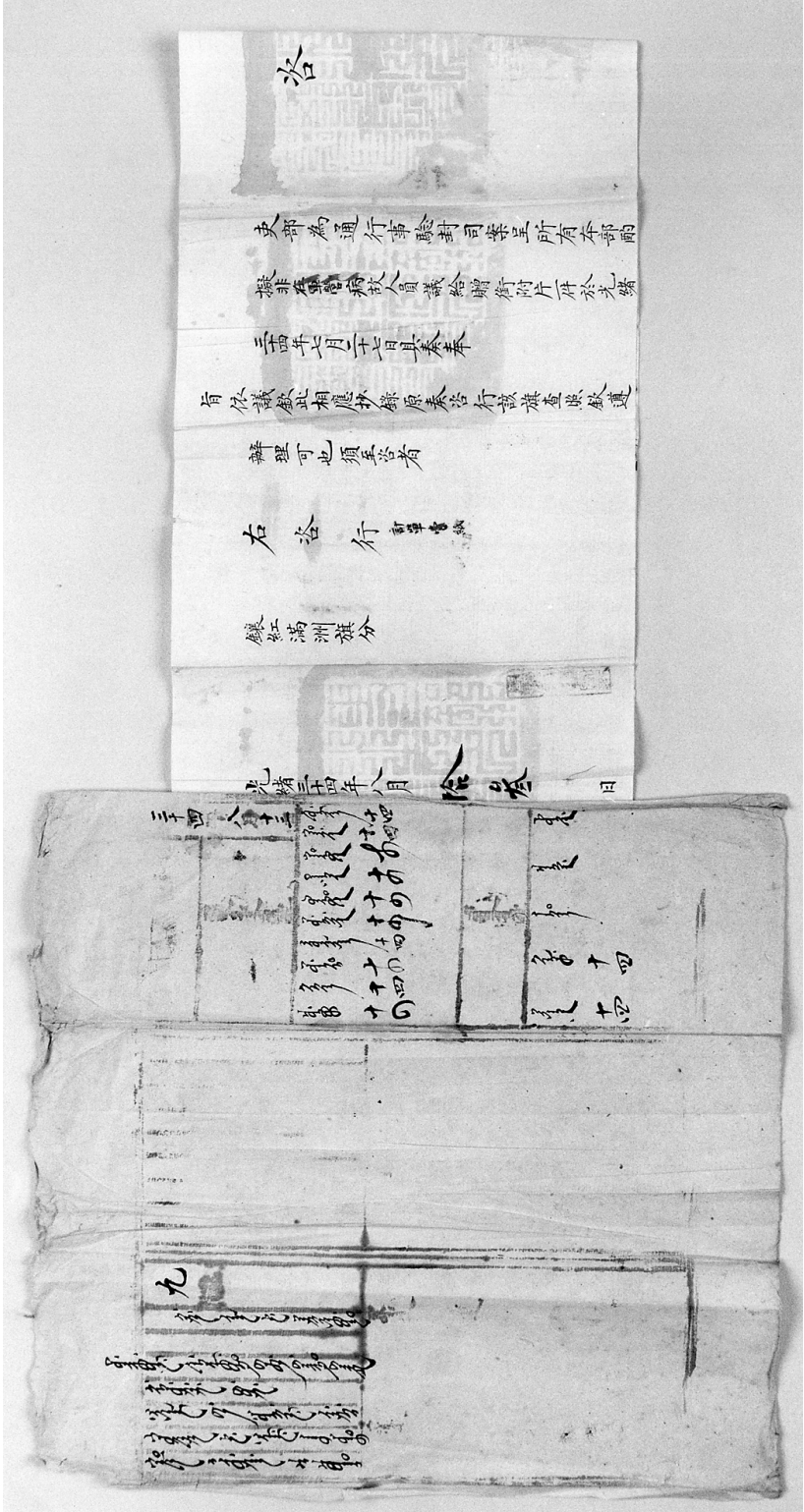


5-2









一號 河南巡撫李奎山西平陽府知府恩發因病呈請開缺事

二號 吏部文彙卷列三等筆帖式奎英等發程營差事

三號 本旗獲軍統領各本旗伊爾額佐額下獲軍廣奕是否拿獲查明
咨報事

四號 外六部營各本旗獲恩等佐額下烏餘獲軍補匠管備向交刑部議事

五號 外六部營各本旗獲連春佐額下烏餘獲軍上木等發程營差事
吏部文彙卷中書奎林等傳於本月二十七日

見事

六號

五號

四號

三號

二號

一號

四月二十日起至二十五日

止來文

三十三 四

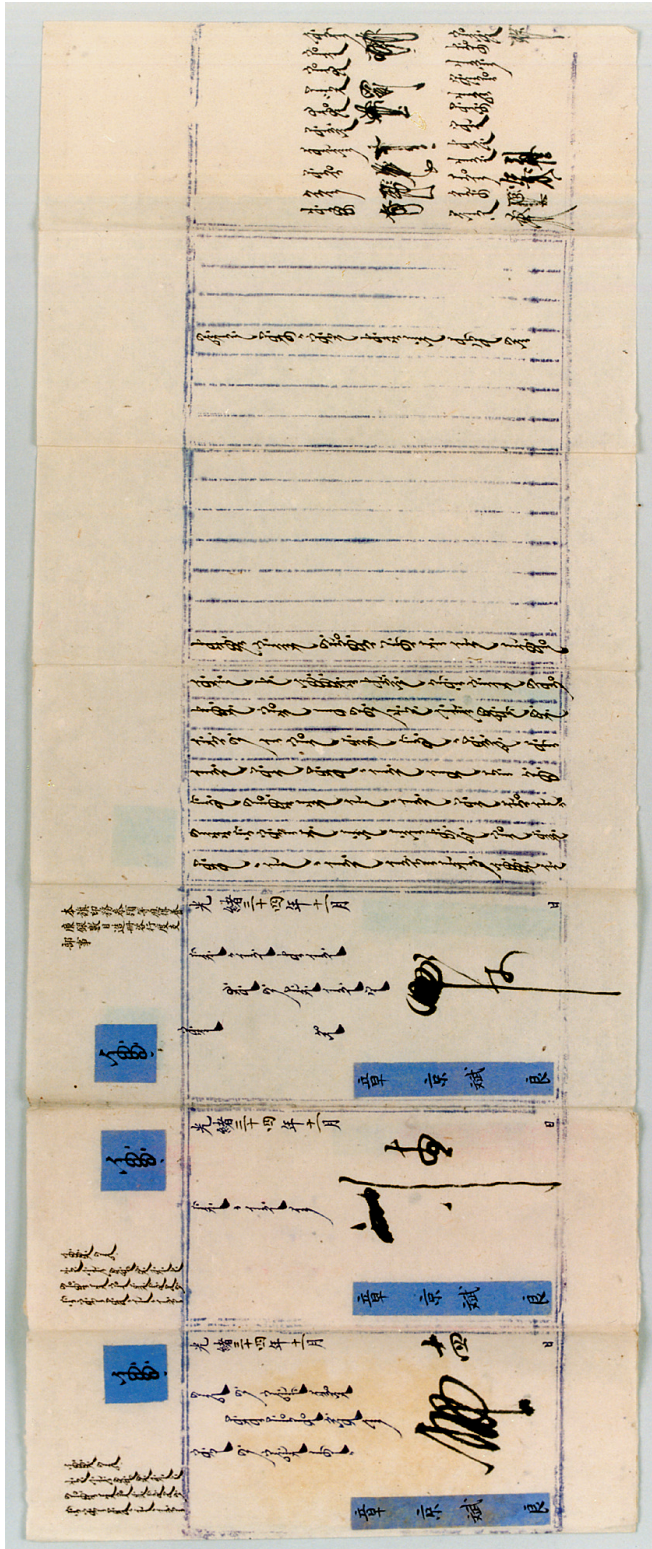
章 京 博 羅 哩

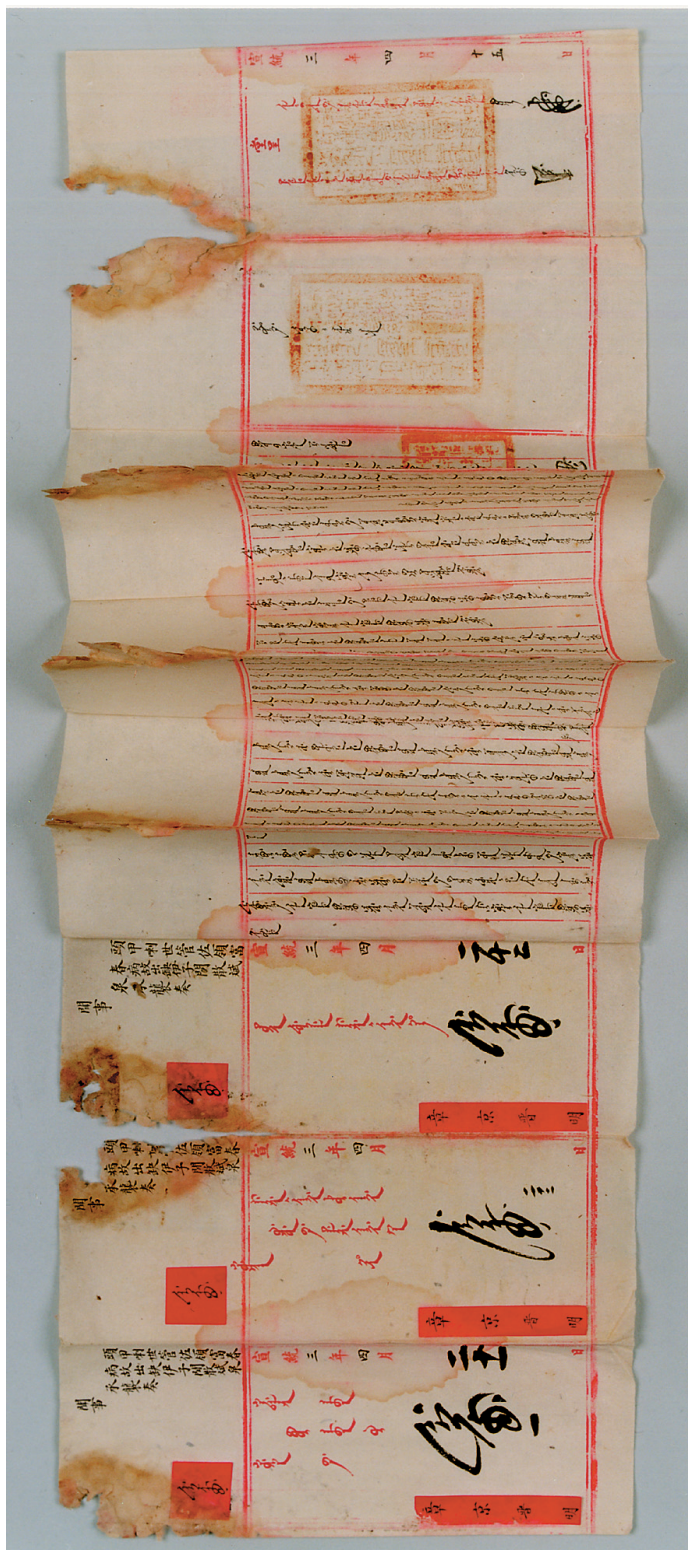
三十三 四

章 京 博 羅 哩

三十三 四

章 京 博 羅 哩





署印務叅領慶祿

保昌 福英 恒福 雙禧 五福 常勝 海源 英秀 長順 明海

保昌 福英 恒福 雙禧 五福 常勝 海源 英秀 長順 明海

鑲紅旗滿洲都統段 為任務繁力難兼顧懇

准派署度缺以重責成事竊查前奉

大總統命令補授鑲紅旗滿洲都統受事以來時將兩月略
加整頓小有端倪論事宜之清簡頗有合於疏庸惟以
拱衛軍總司令官兼充他項差使職守所關至為重要
值此軍心不靖伏莽時存若非其精神深恐或冒疎忽
而都統任內例有領糧放餉挑掛比丁諸事關係雖無足
輕重而期限皆不可後先若使遇事遷延旗下每多缺
望伏恐餽米未去藉存制度於前朝而戎馬方殷徒以
儀文而曠日設滋貽誤轉員

裁成為此呈請

大總統准將鑲紅旗滿洲都統度缺進員署理俾支節
以專心軍事至為公便謹呈

中華民國元年十月十九日

鑲紅旗都統段 呈請
大總統派員署理都統事

中華民國元年十月
壬子年九月

十九日
初十日

都統 呈 九

呈

章 京 恒 福

咨

總管內務府為咨行事現在

奉天威寧尉德全因病出缺於三月十九日經本府大臣

揀選得鑲白旗滿洲文治佐領下守吏恆善充

補所遺守吏一缺得鑲紅旗滿洲恩齡佐領下開

散文治批補相應咨行

貴旗將該守吏應食餉銀米石查照辦理

可也此咨

鑲紅旗滿洲都統衙門

中華民國十年四月二十四日

民國十年四月二十四日	卷	第廿五號	帝志
題	學子南	昌	帝恭
景	泰	世	英
博	羅	公	德
海	源	世	福
五			
總管內務府大臣恩齡	下開		
散文治批補			
貴旗將該守吏			
應食餉銀米石			
查照辦理			
可也此咨			
鑲紅旗滿洲都統衙門			

第一號			
宿字廿五號	道光十四年十月廿日	新舊堂房摺	一卷
西字二號	道光六年二月祀智		一卷
			散 二卷
宇字十五號	道光五年五月十日		一卷
芥字十二號	嘉慶三年十月祀智		一卷
洪字二十三號	乾隆七年六月初十日	復奏	一卷
洪字三十四號	道光七年十月十六日		一卷
二十七號	道光九年	乾隆廿三年十一月九日	散 一卷
黃字十一號	道光年間七月初十日		一卷
洪字二十五號	乾隆七年六月十日		一卷
	光緒三十四年六月		散 一卷
	光緒三十五年一月		散 一卷
	宣統元年九月祀智		散 二卷
	宣統三年閏六月廿日		散 一卷
	光緒三十二年十月		散 一卷
	光緒三十九年四月十六日		散 一卷
	光緒三十七年二月十日		散 一卷
	光緒八年一月十日		散 一卷
	光緒三十四年八月祀智		散 二卷
	光緒三十五年八月祀智		散 一卷

PART I INTRODUCTION

The institution of the Eight Banners is well known as a distinctive form of military and social organization that figured importantly in the Manchu conquest of north China in 1644 and in the subsequent extension of the Qing empire across all of China and the eastern part of Central Eurasia. Yet the institution of the Eight Banners remains relatively unstudied, especially outside Japan. This situation is recently changing, and to help promote research in this area we have decided to publish a comprehensive guide to the archives of the Manchu commander-in-chief (Ma. *Manju gūsai gūsa be kadalara amban* / Ch. *Manzhou dutong* 滿洲都統) of the Bordered Red Banner (*kubuhe fulgiyan i manju gūsa* / *xianghongqi* 鑲紅旗) held in the Toyo Bunko, Tokyo. Our hope is that readers may find this a useful guide to the study of the Eight Banners generally. With this in mind, the introduction below presents a brief history of the origins and development of the Eight Banners, an outline of the internal structure of the banner system, and a profile of the Bordered Red Banner itself. This sketch is intended as an orientation to the organization that produced these sources; it also serves to suggest the sorts of matters the sources address. This is then followed by a more detailed discussion of the materials at hand. Because the types of documents vary over time, this discussion is divided chronologically by reign. To assist specialist readers, all terms are provided in Manchu (in Möllendorff transcription), Chinese (in pinyin romanization and the original characters), and English translation.

1. The History and Structure of the Eight Banner System

As the institution governing virtually all aspects of the lives of the people who entered China with the invading Qing armies, the Eight Banners was considered by the Manchu rulers to be the “dynasty’s root” and the “nation’s fundament” (*gurun i fulehe da / guojia zhi genben* 國家之根本). More than simply an army, the Eight Banners was a highly militarized form of social organization responsible for maintaining the integrity and welfare of the conquest caste. Between its inception in the early seventeenth century and the court-led reforms of the middle eighteenth century, the banner system underwent a major transformation; thereafter, the system remained relatively stable in its organization and continued to administer the affairs of banner people until the 1920s, even after the fall of the dynasty. An understanding of the workings of the banner system—including its military, economic, administrative, and judicial functions—is thus useful to appreciate the Qing in the

tradition of other “conquest dynasties” established by peoples originating on China’s northern frontiers. The history of the Eight Banners is also an essential component, of course, of the history of the Manchu people, upon whose formation and identity it had a profound influence.

The Origins and Evolution of the Eight Banners

The banner system was a peculiar feature of the two regimes established by the Manchus, the Latter Jin (*Amaga Aisin gurun / Hou Jin guo* 後金國) (1616–1636) and its immediate successor, the Qing (*Daicing gurun / Da Qing guo* 大清國) (1636–1912), both of which originated on China’s northeastern frontier. It is generally believed that the Manchus’ model in developing the Eight Banners was the *meng-an mou-ke* 猛安謀克 system of the first Jin dynasty (1114–1234), founded by the twelfth-century Jurchens (*Jušen / Nüzhen* 女真, called *Nüzhi* 女直 in the Ming), who were quite probably the forebears of the Manchus. Everyone, from the Khan (*Ma. han*) down to the lowliest soldier and his family, was enrolled in this unique socio-military organization. But the Eight Banners was not limited to Manchus only. As the Manchu tribal confederation grew, Mongols and Chinese who joined were also registered within its ranks. Thus on the eve of the conquest of China, the banner system was organized into three ethnically distinct divisions: the Manchu Eight Banners (*Manju gūsa / baqi Manzhou* 八旗滿洲), the Mongol Eight Banners (*Monggo gūsa / baqi Menggu* 八旗蒙古), and the Chinese Eight Banners (*ujen cooha / baqi Hanjun* 八旗漢軍). All the people who were part of this organization were referred to broadly as “banner people” (*gūsai niyalma / qiren* 旗人). For almost three hundred years, this group constituted the loyal core of Qing imperial rule.

The original Manchu-language term for the “Eight Banners” is *jakūn gūsa*. *Jakūn* means “eight,” but *gūsa* refers to a type of military formation and does not mean “banner” in the sense of “flag” or “standard.” The origins of the word remain somewhat uncertain. The most likely etymology is that it is a plural form of the word **gū*, originally **ku*, meaning a squad of fifty mounted soldiers. References to such a unit are found in the *Jin shi* 金史 and the *Heida shilue* 黑韃事略, where the term appears as the character *jiu* 九.¹ Because each *gūsa* had a distinctive flag, in Chinese it was customary to speak of them as *qi* 旗, i.e. “flags” or “banners,” and this in turn has been the source for the term “banner” in most European languages. While its origins owe primarily to Jurchen prototypes, the formation of the socio-military *gūsa* organization may also have been influenced by the *wei-suo* 衛所 garrison system in place in the Ming frontier, with which the *Nüzhi* people were quite

¹ This hypothesis was first put forward by MITAMURA Taisuke 三田村泰助. See “Shoki Manshū hakkī no seiritsu katei 初期滿洲八旗の成立過程,” in *Shinchō zenshi no kenkyū* 清朝前史の研究, Kyoto: Tōyōshi kenkyūkai, 1965, pp. 295–296.

familiar. In the early 1600s, the Qing founder, Nurhaci (1559–1626), controlled the Jianzhou Left Guard (*Jianzhou zuowei* 建州左衛), while his younger brother, Šurgaci (1564–1611), controlled the Jianzhou Right Guard (*Jianzhou youwei* 建州右衛). Both held the title of commissioner-in-chief (*dudu* 都督), granted them by the Ming court, who relied on this system to keep control of the Nüzhi tribes. It is impossible to say for certain, but the early organization of the *gūsa* may represent a borrowing from the Ming military organization.

Early in the seventeenth century, when there were but four *gūsa*, each carried a plain standard either of yellow, white, red, or blue. In 1615, the four *gūsa* were expanded to eight, and an additional four standards were created by attaching borders to the already-existing flags: red borders to the yellow, white, and blue banners, and a white border to the red banner. Thus came into being the Plain Yellow (*gulu suwayan / zhenghuang* 正黃), Plain White (*gulu šanggiyan / zhengbai* 正白), Plain Red (*gulu fulgiyan / zhenghong* 正紅), and Plain Blue (*gulu lamun / zhenglan* 正藍) banners on the one hand; and the Bordered Yellow (*kubuhe suwayan / xianghuang* 鑲黃), Bordered White (*kubuhe šanggiyan / xiangbai* 鑲白), Bordered Red (*kubuhe fulgiyan / xianghong* 鑲紅), and Bordered Blue (*kubuhe lamun / xianglan* 鑲藍) banners on the other. For military purposes (and, later, in residence formations in Beijing and the garrison cities), the eight *gūsa* were divided, in traditional steppe fashion, into two wings (*gala / yi* 翼). To the left (i.e. east) wing belonged, the Bordered Yellow, Plain White, Bordered White, and Plain Blue banners; to the right (west) wing belonged the Plain Yellow, Plain Red, Bordered Red, and Bordered Blue banners.

When Nurhaci initially began to amass strength and build a power base, there were no *gūsa*. The banner organization developed in tandem with the new Jurchen tribal confederation under Nurhaci. By no later than 1601 there were four *gūsa*, which, as already mentioned, doubled to eight by 1615. At the same time, the internal organization of the banners continued to become gradually more complex. The basic organizational unit of the banners was the company, known sometimes by its Manchu name, *niru*, meaning “arrow.” In Chinese, this unit went by two different names, *niu-lu* 牛录 (a phonetic transcription of *niru*), and *zuoling* 佐領, a translated term. The origin of both the term and the unit lie in the hunting traditions of the Nüzhi people, who divided themselves into small groups, typically of ten men each, in order to carry out the grand-scale battue-type *aba* hunt. As each group was distinguished by the type of arrow it used, the group itself became called an “arrow,” i.e. *niru*.

In reconfiguring this type of organization for military purposes, Nurhaci kept the name *niru*, but expanded its size considerably, to 300 men, upon whom fell the obligation of taking up arms. At this point the *niru* also became the basic socio-economic unit in Jurchen society. For example, one of every ten healthy adult males (*haha / zhuangding* 壯丁) from every company was conscripted for corvée,

and the distribution of prisoners taken in battle was carried out three to a company. Next on the scale of organization was the *jalan*, or regiment (Ch. *jia-la* 甲喇 or *canling* 參領), which consisted of five *niru*; five *jalan*, in turn, made up a *gūsa*. Thus a regiment consisted in principle of 1500 men, and a fully-manned banner of 7500 men. In fact, however, these were ideal numbers; the actual size of companies varied considerably, after the conquest hovering at around 200, and, later, 150 *zhuangding*. Moreover, after the conquest the number of companies per regiment also varied, increasing to as many as sixteen in the Manchu banners and twelve in the Mongol banners (regiments in the Mongol banners were also divided into right and left wings). The Chinese banners, though the most populous, had the smallest number of units, averaging 4.6 companies per regiment. (Since *zhuangding* slots corresponded in most cases to paying positions, however, the size of individual companies, as just noted, remained limited.)

Among the adult male *zhuangding* in each company figured many different classes of people, including the members of the imperial lineage main line (*uksun / zongshi* 宗室), collateral lines (*gioro / jue-luo* 覺羅), Manchu and Mongol tribal leaders, Chinese generals who joined the confederation under Nurhaci and his son and successor Hong Taiji, the people who came with those leaders and generals, prisoners of war, as well as people who became subjects of the Latter Jin khan as a result of military conquest. These differences in origin translated into different types of household status within the companies, which carried different privileges, such as of hereditary captainship. In addition, some of those in the last two categories listed above who were of unfree status were formed into their own bondservant (*booi / bao-yi* 包衣) companies, which were an important part of the organization of the Manchu Eight Banners.

The leadership structure of the banners was straightforward enough. A company was led by an officer known as *zuoling* (company commander or captain), a regiment by *canling* (regimental commander or lieutenant colonel), and a banner by *dutong* (banner commander-in-chief). The banner commander-in-chief was assisted by two vice-commanders. However, this nomenclature was rather unstable in the early Qing. Manchu titles were significantly revised under Hong Taiji, who objected to the use of the word *ejen*, meaning “master, lord,” and under the Shunzhi emperor Chinese titles were rationalized, when transcriptions were replaced by translations. While there is little chance of confusing these positions in Manchu, it will be noticed that in the case of companies and regiments, officer titles and unit names are identical after 1660. That is, when the terms *zuoling* and *canling* come up in a document, one must judge whether a person is being discussed, or the unit of which he was head.

As remarked above, in addition to the Manchu Eight Banners there were also the Mongol Eight Banners and the Chinese Eight Banners. This was another way in which banner organization grew more complex. Originally, groups of Mongols

and Han Chinese who had come under the authority of the Latter Jin khan were simply included in their own companies within the Eight Banners. As the confederation expanded, however, their numbers gradually increased so that it became desirable to organize them independently. In 1635 the Mongol companies within the Eight Banners were separated out and formed into the Mongol Eight Banners. Seven years later, in 1642, the same thing was done with companies of Han Chinese soldiers. Because chief among their duties was the transport and operation of artillery (the so-called “red-cloth cannon” 紅衣砲, really “red-barbarian cannon” 紅夷砲), the Chinese banners were known in Manchu as the “heavy troops,” or *ujen cooha*. In Chinese this is sometimes seen written *wu-zhen chao-ha* 烏真超哈, but more commonly the term *Hanjun* 漢軍 is used. This was a distinct group from non-banner Chinese, who were called simply *nikan* (*Hanren* 漢人 in Chinese). This expansion of the organization meant that the original Eight Banners now became known as the Manchu Eight Banners. Taking Manchu, Mongol, and Chinese divisions together, one may think of twenty-four, rather than just eight, banners; but inasmuch as overall command of all the companies within any given banner included those in the Manchu, Mongol, and Chinese divisions, it remained then (and remains now) customary to speak in terms of the Eight Banners, that is, according to their traditional color-divisions. With the exceptions of elite guards units (absent from the Chinese banners), command hierarchy was fundamentally the same among all three ethnic divisions in the Eight Banners.

Though the elaboration of the Eight Banner system represented a significant step forward in the development of the Jurchen confederation, it was not the case that the Latter Jin khan or, after 1636, the Qing emperor, had complete control over all the companies in all eight banners. In keeping with the original political arrangement whereby Nurhaci commanded the Jianzhou Left Guard and his brother Šurgaci the Jianzhou Right Guard, political power in the Jurchen confederation remained divided. With the creation of the Eight Banners, command of individual banners lay in the hands of the various *gūsai ejen*, that is, Nurhaci, Šurgaci, and their nephews, the so-called *hošo* princes (*hošoi beile / he-shuo bei-le* 和碩貝勒).² To a great degree, therefore, each banner remained autonomous. The khan’s direct control was effectively limited to those banners under his command, and did not extend to other banners. Thus it was said at the time that, “the khan is nothing more

² The meaning of the word *hošoi* here is unclear (*hošo* in Manchu means “corner”). David Farquhar speculated that it derived from the Mongolian word *qosiyu*, a type of military-administrative unit (this was also the word used to translate *gūsa* from Manchu). See David Farquhar, “The Origins of the Manchus’ Mongolian Policy,” in John K. Fairbank ed., *The Chinese World Order*, Cambridge: Harvard University Press, 1968, p. 204.

³ “Tiancongchao chengong zouyi 天聰朝臣工奏議,” in *Shiliao congkan chubian* 史料叢刊初編, Beijing: Dongfang Xuehui, 1924, Vol. 2, ff. 9b–14a. This line is from a memorial of Hu Gongming 胡貢明 dated Tiancong 6, 9th month 27th day.

than the master of the Plain Yellow and Bordered Yellow Banners.”³ In this sense, the Latter Jin was a confederated state of the Eight Banners.

Just before the formal invasion of China began, command of the banners was divided as follows:

Plain Yellow Banner, Bordered Yellow Banner. Controlled by the sons of Hong Taiji, led by the eldest son, Hooge. Hooge was born to the Consort Ji, surnamed Nara, of the Ula tribe.

Plain White Banner, Bordered White Banner. Controlled by Hong Taiji’s half-brothers, Ajige, Dorgon, and Dodo. All three were sons of Nurhaci by the Xiaolie empress, surnamed Nara, of the Ula tribe.

Plain Red Banner, Bordered Red Banner. Controlled by Hong Taiji’s half-brothers born to his father’s first wife, the Consort Yuan, surnamed Tong (Ma. Tunggiya), led by Daišan.

Plain Blue Banner, Bordered Blue Banner. Controlled by the sons of Nurhaci’s brother, Šurgaci, led by Jirgalang.

From this it is evident that the banners were commanded by powerful figures, all from different lineages within what could be called Nurhaci’s extended family. At the same time, it should be remembered that, far from being harmonious, relations between these lineages were marked by intense political rivalry.

Hongtaiji’s death in 1643 resulted in Dorgon’s appointment as regent for the young Shunzhi emperor. But in 1650 Dorgon suddenly died, aged just 39 *sui*. He was soon thereafter politically disgraced, and his heirs were divested of the banner companies under their command. At this point the Plain White Banner fell under the direct control of the Shunzhi emperor. Afterward, the three banners belonging to the emperor—the Plain Yellow, Bordered Yellow, and Plain White—became known as the “Upper Three Banners” (*dergi ilan gūsa / shang san qi* 上三旗) while the others came to be called the “Lower Five Banners” (*fejergi sunja gūsa / xia wu qi* 下五旗). High officials, such as provincial governors, who came from one of the Lower Five Banners, though they owed their appointments to the emperor, nevertheless tended to follow instructions given them on some matters by the commander of their banner. In this way, imperial authority was stymied by the authority of the banner commanders. This situation came to an end in the Yongzheng reign (r. 1722–1735), after a thorough reform of banner household registration, inheritance of company captaincies, and company-banner relations eliminated the power of the banner commanders over banner companies and extended the emperor’s control over those in the banner system formerly beyond his direct reach.

The Capital Eight Banners

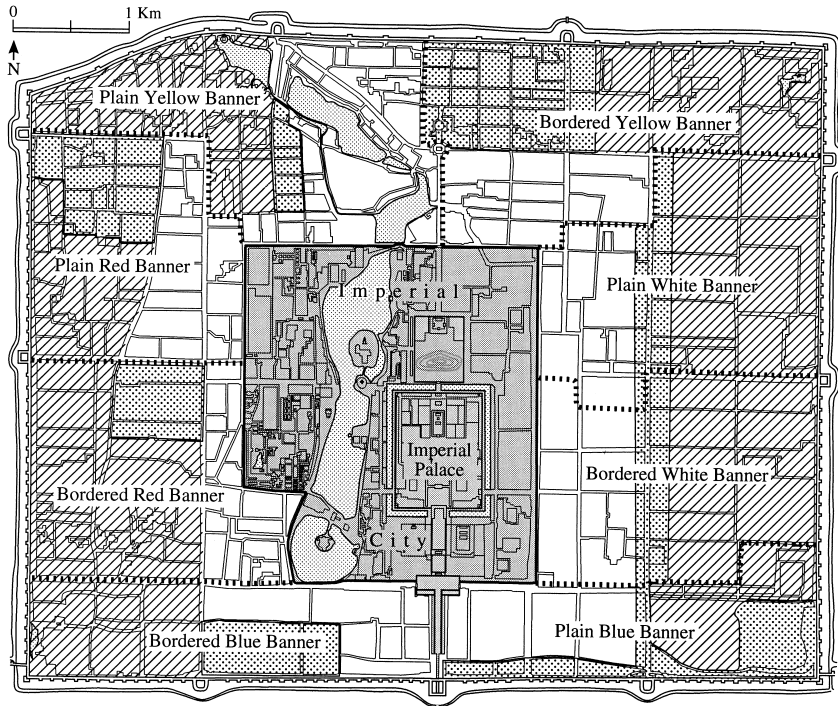
In May 1644, Qing forces, led by the regent Dorgon crushed the army of Li Zicheng at a great battle fought near Shanhaiguan, at the easternmost end of the

Great Wall in present-day Hebei province. In June the Qing entered Beijing, and by the autumn of that year the young emperor had been brought from the old capital at Mukden (modern Shenyang) to the new capital, Beijing, and installed in what remained of the palace, most of which had been burned down by the retreating Li Zicheng. At the same time, the vast majority of the Eight Banner population was also transferred from Mukden to Beijing. With this began a further reorganization of the Eight Banners into the “metropolitan banners” and the “garrison banners,” a division that was to have far-reaching implications for the dynasty and its people. The capital banners (*gemun hecen i jakūn gūsa / jinlü baqi* 禁旅八旗) included soldiers permanently assigned to Beijing, who were responsible for maintaining security there. The garrison banners (*seremšeme tehe bai jakūn gūsa / zhufang baqi* 駐防八旗) included those soldiers sent to any one of a number of provincial cities, extending Qing control across the country.

Households in the capital banners took up residence within Beijing’s city walls. To accommodate them, in 1648 all Han Chinese were ordered to move out of the so-called “Inner City” (*dorgi hoton / neicheng* 內城) to the southern suburbs, or “Outer City” (*tulergi hoton / waicheng* 外城). As a result of this, Beijing became a segregated city, with the Inner City the exclusive preserve of bannermen (thus earning it the nickname “Tartar City” among later Western observers, who lumped all those in the banners together as “Tartars”), and the Outer City the only legal home for non-banner Chinese. The residential areas of the city were divided among the Eight Banners, and by the 1720s clearly-defined quarters had been established for every banner, each quarter further subdivided according to regiment and company, with Manchu companies living closest to the palace and Chinese banners farthest (Location Map). Beijing banner people lived together with others from the same company on the same narrow *hutong* 衚衕, as the city’s narrow alleys are traditionally known.

The hierarchies that ran through Eight Banner society were perhaps nowhere more visible than in Beijing. Among regular troops, at the bottom of the pecking order were, of course, the infantry (*beki cooha / bai-qi chao-ha* 白奇超哈, *bubing* 步兵), charged with maintaining the security of Beijing and the immediate suburbs. These troops were divided into the Gendarmerie (*yafahan coohai kūwaran / bujun ying* 步軍營) and the battalions of the General Commandant of the Gendarmerie (Ch. *xunpu ying* 巡捕營). In the early 1700s, two other specialized divisions were formed alongside the infantry, the Artillery and Musketry Division (*tuwai agvrai kūwaran / huoqi ying* 火器營) and the Light Division (*silin dacungga kūwaran. jianrui ying* 健瑞營). Above these units were cavalry (*aliha cooha / a-li-ha chao-ha* 阿里哈超哈, *xiaoqibing* 驍騎兵), the so-called “banner corps of the line,” which was the core of the banner army. Next were the various guards units, including the Guard (*bayarai kūwaran / ba-ya-la* 巴亞喇, *hujun ying* 護軍營), the Vanguard (*gab-sihiyān i kūwaran / ga-bu-shi-xian* 噶布仕賢, *qianfeng ying* 前鋒營), and the

Location map of the residential districts of the Bannermen in Inner City of Beijing



Imperial Bodyguard (*hiya / xia* 蝦, *lingshiwei* 領侍衛). The Guard was drawn from the regular Manchu and Mongol banners; troops from the Upper Three Banners were responsible for guarding the palace, those from the Lower Five Banners for guarding the princes' mansions that were scattered throughout the city. The Vanguard, with one-tenth as many men as the Guard, shared with it the protection of the palace, but also traveled with the emperor when he left on tour. Soldiers in the Imperial Bodyguard were drawn only from Manchu companies in the Upper Three Banners (though there was a separate imperial bodyguard made up only of Chinese bannermen). To them fell the task of guaranteeing the emperor's immediate security and so they were nearly always close to him.

If we examine the different types of companies within the banners, we find a further division between regular companies, consisting essentially of free, independent (or semi-independent) households, and bondservant companies, consisting of unfree, attached households (though there were also many persons of unfree status in the regular companies, too). The former type, including both those in the Upper Three as well as in the Lower Five Banners, were sometimes called as a group the "outer banners" (*tulergi gūsa / wai qi* 外旗), while the latter type were known as

the “inner banners” (*dorgi gūsa / nei qi* 內旗), even though, strictly speaking, neither constituted a separate banner unto themselves (that is, banners combined both types of companies, “inner,” i.e. bondservant, and “outer,” i.e. regular, within their structures). Members of bondservant companies attached to the Upper Three Banners came under the authority of the Imperial Household Department (*dorgi baita be kadalara yamun / neiwufu* 內務府). Many of these people worked inside the palace or on imperial manors and made up, as it were, a private corps of personnel upon whom the emperor could rely to perform a wide range of tasks. Members of bondservant companies attached to the Lower Five Banners were subject to the authority of the banner commanders (as we have already seen, these were usually princes), in whose households and estates they performed similar services. Thus despite their apparently servile status, bondservants often enjoyed considerable freedom and power, particularly in the early Qing.

The Garrison Eight Banners

A garrison system had existed before the conquest, with soldiers stationed at different points around Liaodong, such as Xingjing (modern Xinbin), Dongjing (modern Liaoyang), Niuzhuang (modern Yingkou), and Yizhou (modern Yixian). The garrisoning of China proper began, of course, with Beijing in 1644, but troops were soon sent to occupy other cities as well. The first provincial garrisons (Ch. *zhisheng zhufang* 直省駐防) were established at Xi’an and Nanjing in mid-1645, when approximately two thousand Manchu and Mongol soldiers were sent to each location, right-wing troops (Plain Yellow, Plain Red, Bordered Red, Bordered Blue) going to Xi’an and left-wing troops (Bordered Yellow, Plain White, Bordered White, Plain Blue) going to Nanjing. Following this, subsequent foundations were made at Hangzhou (late 1645), Taiyuan (1649), Dezhou (1654), Jingkou (modern Zhenjiang) (1654), Fuzhou (1656), and Guangzhou (1661). The Fuzhou and Guangzhou garrisons were refounded in 1680, and three more garrisons added along the southern periphery of Mongolia, at Ningxia (1676), Guihua (1683), and Youwei (1692). After the suppression of the Rebellion of the Three Feudatories another major garrison was established at Jingzhou (modern Shashi) (1683) and a smaller one at Kaifeng (1692). The last garrison established during the Kangxi reign was at Chengdu in 1721. Under the Yongzheng and Qianlong emperors the provincial garrison system was further expanded to include garrisons at Qingzhou (1729), Suiyuan (1737), Liangzhou (1737), and Zhuanglang (1737), and naval installations at Tianjin (1726) and Zhapu (1728).

Apart from the provincial Eight Banner garrisons, there were also numerous garrisons surrounding the capital (e.g. at Gu’an, Cangzhou, Shunyi, Changping) and guarding the passes through the Great Wall north of Beijing (at Dushikou, Zhangjiakou, Gubeikou, Xifengkou, Shanhaiguan). These metropolitan garrisons

(Ch. *jifu zhufang* 畿輔駐防), with approximately fifty men each, were in general considerably smaller than the provincial garrisons, which were manned by anywhere from a few hundred to several thousand soldiers. By 1651, there were fourteen garrisons in the metropolitan network, and by 1724, twenty-four. Garrisons in the highly militarized northeast frontier of the empire constituted yet another subsystem. Among these were garrisons at important centers such as Mukden, Ningguta (1653), Girin Ula (1671), Sahaliyan Ula (1683), Mergen (1685), Cicigar (1691), Bedune (1692), Ilan Hala (1715), and Huncun (1715), and another thirty-eight or so garrisons (mostly smaller in size) along the Willow Palisade (Ch. *Liutiaobian* 柳條邊) and along the main routes between Beijing and Shenyang. The final touches to this empire-wide system of garrisons came in the eighteenth century, when substantial numbers of banner soldiers were sent to Uliyasutai, Kūriy-e, Ili, Tarbayatai, Urumci, and several other locations in Mongolia and present-day Xinjiang.

Over time the garrison Eight Banners became more and more independent of the capital Eight Banners. Though assignment to the garrisons was at first supposed to be temporary, in practice it proved impossible to continue moving troops around the country every few years. Thus soon after the 1644 conquest, service in the garrisons ended up becoming permanent for all intents and purposes (except for officers, who did rotate positions). A soldier would usually spend his whole career at the same garrison (unless, during a period of expansion, he was perhaps transferred to another garrison; transfers to Beijing were almost nonexistent, except to care for aged parents there). When he died, his remains would be returned to Beijing for burial, but then usually his family would return to the garrison, where one of his sons would take up his position and continue to support the family. Thus, despite living almost all of their lives outside the capital, Eight Banner households in the garrisons remained formally attached to their original Beijing-based companies. By the middle of the eighteenth century this gradually changed. First, in 1730, the court decided to recognize the independence of garrison bannermen by creating separate garrison companies (*seremseme tehe ba i niru / zhufang zuoling* 駐防佐領). Then, in 1756, the court scrapped the requirement to return bodies to the capital, permitting banner families in the provinces to buy land for cemeteries, and in effect acknowledging the *de facto* permanence of garrison duty and the separate existence of banner communities outside Beijing.

The command structure of the banner garrisons was also separate from that of the capital Eight Banners. Each garrison was under the authority of a superior officer. At the provincial garrisons and other large posts, this was the garrison general (*jiyanggiyūn / jiangjun* 將軍) or garrison lieutenant general (*meiren i janggan / fudutong* 副都統). Both of these positions ranked high in the Qing military hierarchy —garrison generals technically outranked even the powerful provincial governors-general. Moreover, garrison generals and lieutenant generals, though they might submit reports on various matters to the different banner commanders in

Beijing, were not subject to their authority. Rather, they were appointed directly by the emperor and had the right to submit palace memorials, much like provincial governors and governors-general, together with whom they informally shared responsibility for local governance, at least in the first half of the Qing. The administrative autonomy of the garrisons also contributed to the gradual separation of garrison Eight Banner society from capital Eight Banner society.

The Economic Support of the Eight Banners

When Nurhaci occupied the Liaodong region in the early 1620s, he simply took the land there that belonged to Liaodong peasants and gave it to bannermen, together with the people on the land. Agricultural manors (*tokso / tuo-ke-suo* 托克索, *zhuangyuan* 莊園) were formed, which depended on the labor provided by Han Chinese captives under the control of bannermen. The land cultivated in these manors was known generically as “banner land” (*jakun gūsai usin / qidi* 旗地). As they received no regular salary from the state, bannermen relied on the income from this land, along with booty won in battle, to support their households, feed their horses, and outfit themselves for battle. A similar system was put into place soon after the Qing conquest. Concomitant with the occupation of Beijing, the Qing encircled an enormous amount of farm land around the city, estimated to have approached an area of nearly 14 million *mu* 畝 (Ma. *cimari*). This land was then parceled out among banner households, with each *zhuangding* receiving 30 *mu* (officers and nobles received larger tracts). The terms of the grant, like the earlier grants in Liaodong, included the labor of the people who were then farming the land, and entitled the new owner to receive the produce of the land as income. Yet in the long term, if Manchu rule was to last, it was clearly not feasible to continue pillaging, appropriating land, and enslaving peasants all across China. Hence further encirclement was limited after 1647, and no more land was granted to *zhuangding* after this time. In principle, those who had not received land before 1647, including the majority of garrison bannermen, would never receive any. Needing a new, more stable, and less violent system of economic support for those in the banners, the dynasty developed a salary system.

This system also grew out of pre-conquest precedent. As mentioned, before 1644, Qing soldiers were expected to maintain themselves and their households independently of any direct state subvention. However, on prolonged campaigns a soldier could expect to receive a supplemental grain stipend, called “walking provisions” (*kunesun / xingliang* 行糧). In such cases, an additional allowance was also provided to help meet the needs of his dependents at home, called “family provisions” (*booi anggalai bele / jia kou mian liang* 家口米糧). These were temporary subsidies, not permanent salaries. After the 1644 relocation to Beijing, though many received banner land outside the capital, for the first four or five years most soldiers

were continually away fighting and had no way to manage their new manors. At this point, the system of temporary subsidies became permanently institutionalized. Soldiers and officers alike were paid a stipend, which varied according to rank, consisting of a fixed grain allotment and a payment in silver specie. This payment, now called *bingxiang* 兵餉 (in Manchu, *ciyanliyang*) for soldiers and *fenglu* 俸祿 or *fengxiang* 俸餉 (Ma. *funглу*) for officers, was made in principle every three months. Bannermen who had received land continued to enjoy both that income as well as their salary payments; bannermen who had not received land were awarded an extra *kouliang* supplement in grain to compensate. For a while this system worked reasonably well.

The economic situation of bannermen began to deteriorate slowly beginning in 1681, after the suppression of the Rebellion of the Three Feudatories. With this, military activity around the empire, though by no means dormant, subsided for some time, and the population of the Eight Banners began to increase. At the same time, banner people were becoming involved in the economies of the Chinese cities in which they were required to live, most notably in Beijing, where their grain-based salaries had a definite impact on local prices and their material needs shaped the look of urban commercial flows. With decreasing opportunities to practice their traditional occupation, war, bannermen found new pleasures in urban life. Their slide into luxury and dissipation, bringing with it the predictably hard-to-control expenses associated with such a lifestyle, signaled the beginning of a long decline. Soon many bannermen found it difficult to make ends meet, and in order to raise the cash they needed to support their extravagant habits, they found ways to dispose of the land they held in the metropolitan region. Since they were not officially permitted to sell it, instead they mortgaged it—but few did so in the expectation of ever having the money to buy it back again. With this, large portions of banner land ended up back in the hands of Chinese landlords and a vital basis of the system for maintaining the livelihoods of banner people—their one sure hedge against inflation—was gradually eroded.

The alienation of banner land from banner control meant that for many people obtaining a salaried post, or living off of someone who had a post, became the only way to get by. Some took to lying about their family background in order to qualify for selection, and abuses of the system became increasingly common. But in any case the system of salaries alone was not enough to keep poverty from spreading throughout the Eight Banners. To help remedy this situation, the Yongzheng emperor expanded the number of positions available for idle bannermen (called *sula* or *xiansan* 閑散) by adding 4,800 new “supernumerary” (*hūwašabure cooha / yangyubing* 養育兵) posts. He also added naval installations at Tianjin and at Zhapu (the latter subordinate to the Hangzhou garrison). Despite these measures, it was clear that some basic problems were not being addressed. A thorough reform of the banner system would be required.

Household Status and Registration in the Banner Companies

Impoverished bannermen who had lost the economic support offered by banner land undoubtedly needed all the financial support they could get, but the court could not possibly have met this need by continuing to expand the number of paying positions in the banners at a pace that would match the rate of population growth. Some means had to be found to prioritize which among the many different types of people living under the umbrella of the Eight Banner organization were truly deserving of the dynasty's support. For this reason, the court decided it had to combat abuse by paying more attention to individual status than it had before and by implementing a better regulated hierarchy of household classification. Thus began a reform process that lasted almost fifty years, from the 1720s to the 1770s.

As remarked above, for everyone in the original Qing population, registration in a company of the Eight Banners was compulsory. It made no difference whether one was a famous warrior or a nameless bondservant, the name of every *zhuangding* had to be recorded in the *niru* register, which was the basis for all decisions regarding conscription for battle, the assignment of work, or the distribution of land or other booty. Where in pre-conquest days the company register was a way of managing a limited labor supply, a century later the company register had become a way of deciding who was eligible to receive grain and silver (which was also limited). By that time, too, statutory identity in the banners had already become a fairly complex matter. The original category of "regular household" (*jingkini boigon / zhenghu* 正戶), to which all people of non-servile status once belonged, was still the most sought-after categorization, but two other categories to which free householders might belong had also come into being. The first of these intermediate categories was that of "detached household" (*encu boigon / linghu* 另戶), which included the children of regular bannermen who had set up their own households but who lacked a post that would qualify them for regular household status. The second category, called "entailed household" (*dangse araha boigon / kaihu* 開戶), was more ambiguous. It included people formerly of unfree status dependent on regular households who, for various reasons (most commonly bravery in battle) had been granted the right to establish their own households. Entailed households also included households established by children who had been adopted by regular households, as well as slaves who had been permitted to buy their freedom.

Perhaps because it was so complex, it was not too difficult to play the system to one's advantage. It was just this sort of behavior that the Yongzheng emperor, who initiated the reforms, wished to curtail. Thus he instructed that the family history of everyone in the banners be investigated to determine who rightfully belonged in which category. In the process, yet another intermediate category was created, that of "separate-register households" (*dangse faksalaha boigon / lingji dang'an hu* 另記檔案戶). This was intended for people who, though elevated to

linghu status, were found during their background check to originally have been of unfree status. Once this sorting-out process was completed, it was reasonably clear who was a “real” bannerman and who was not. The court was then able to proceed with the next stage of the reform, which was to gradually remove from the banner rolls those people who belonged to inferior categories of household, that is, entailed and separate register households. As it happened, the great majority of these people were in fact ethnically Han Chinese, so their being returned to civilian status, apart from nicely suiting Manchu interests, was seen by the court as entirely “natural.” In addition, the court also targeted regular- and detached-household bannermen from the Chinese banners for “repatriation.” After 1742, Chinese bannermen who wished to leave the banners were free to do so. Few evidently took advantage of this offer, so between 1754 and 1779 the court simply discharged Chinese bannermen from all their provincial garrison postings save that at Guangzhou. In addition, Chinese bannermen who were physically or mentally handicapped were also required to leave the banners. These policies brought great changes to the banner system and the lives of banner people, though Chinese bannermen in Beijing were largely unaffected.

Another important aspect of the banner reforms initiated by the Yongzheng emperor involved the inheritance of company captaincies. With the company the fundamental unit of the banner system, the position of company captain (*nirui janggin / zuoling*) was an extremely important one. Prior to the Yongzheng reign, the company captain took orders from the commander of the banner to which the company belonged. This might be the emperor, or it might be a prince. In most cases, the position of company captain was a hereditary one. Wishing to increase his own power at the expense of the banner commanders (some of whom could not be counted on for much cooperation), the Yongzheng emperor took advantage of the opportunity presented by the household registration reforms to reopen for investigation the circumstances surrounding the creation of the company. Depending on the circumstances, a company might fall into one of three broad types, defined by the principles governing the selection of its captain: hereditary (*jalan halame bošoho / shiguan* 世管), meritorious (*fujuri / xunjiu* 勲舊), and open (*siden / gong* 公). Hereditary companies were typically formed when a lineage head or village leader submitted with his people to the authority of the Jurchen confederation; meritorious companies were typically formed when slaves, captives, or others of unfree status were granted the right to independent status in recognition of valor in battle; open companies were formed of individuals who had submitted separately to the confederation. In both hereditary and meritorious companies, succession to the position of company captain was based on heredity, i.e. transmitted by the holder of the post to his son, nephew, grandson, or other relative. This was not the case, however, with the captainships of open companies, where the decision on who would succeed to the post was made by the banner commander.

The Yongzheng emperor changed this so that he had the final say on all such appointments. Toward this end, when a captaincy became vacant, the company, regardless of whether it belonged to the hereditary, meritorious, or open type, was now ordered to submit a formal chart showing the progression of company captains up to that time together with a petition carrying the names of two candidates, one of whom the emperor would then confirm as the new captain.

Another way the emperor tried to limit the influence of rival banner commanders was by equalizing the size of the banners. During the decades since the conquest, political vicissitudes and population growth meant that both the Upper Three Banners (under the emperor) and the Lower Five Banners (under imperial princes) had added hundreds of companies. However, this growth was quite uneven between banners, and also between regiments within companies, reflecting the relative success of different commanders in expanding their power bases. By redistributing companies between regiments and banners, the emperor was able to undo this work, breaking up existing loyalties between company captains and banner commanders, while simultaneously appearing to be making things more fair. Thus companies from “crowded” banners like the Bordered Yellow were transferred to the Bordered Red Banner, or companies from more populous regiments were transferred to other regiments within the same banner.

The end result of these reforms was that all companies in all banners, both the Upper Three and the Lower Five, now came under the direct authority of the emperor himself. The power of the banner commanders, who once rivaled the emperor, was broken once and for all. For this reason, it may be said that the Yongzheng reign represents a major turning point in the evolution of Qing rule. The process of centralization of authority begun under Hong Taiji reached its apogee then. No longer a khan in the style of Nurhaci, having to forge coalitions of great lords, by 1736 the Qing ruler had become an emperor much more in the Chinese style, possessed of autocratic powers and ruling over a magnificent bureaucracy. Nonetheless, as much as the Eight Banners had changed since its inception in the early 1600s, there was no mistaking it for a Chinese organization. In this regard Qing rule remained distinctly hybrid.

Finally, another important result of the Eight Banner reforms instituted by the Yongzheng emperor is that for the first time record-keeping became systematized. The results of the investigations of household origin are enshrined in the first chapters of the *Comprehensive History of the Eight Banners* (*Jakūn gūsai sucungga tungjy i bithe / Baqi tongzhi chuji* 八旗通志初集), and the earliest documents we have that pertain to the affairs of the Bordered Red Banner date from exactly this period.

2. The Office of the Manchu Commander-in-chief of the Bordered Red Banner and Its Archives

The Office of the Manchu Commander-in-chief of the Bordered Red Banner

The Bordered Red Banner, together with the Plain Red Banner, was originally under the control of the *hošoi beile* Daišan (1583–1648), the second son of Nurhaci (1559–1626), the Qing founder. In his position as hereditary leader of the forces assembled under the banner, Daišan also enjoyed the title of banner prince (Ma. *gūsai beile*). Responsibility for banner affairs was shared with another top officer, known as the banner commander (Ma. *gūsai ejen*), usually also chosen from among the nobility. This position was first filled by such well-known figures as Borjin Hiya, Yungšun, and Yecen. During the reign of the Kangxi emperor (r. 1661–1722), command of the Manchu Bordered Red Banner passed to Sunu (1648?–1725), a descendant of Nurhaci's eldest son, Cuyeng (1580–1615). Sunu was later persecuted for his involvement in the dangerous politics surrounding the succession of the Yongzheng emperor (r. 1722–1735) to the throne. As outlined above, it was the Yongzheng emperor who implemented wide-ranging reforms of the banner system, taking control of the banners away from the powerful families of the *gūsai beile*, who had ran them more or less as private fiefs, and concentrating it instead in imperial hands. And it was as part of these reforms that the offices of the Eight Banner Commanders were established in each of the sectors of Beijing where bannermen were assigned to live.

When the Qing moved their capital to Beijing in 1644, bannermen relocating from Manchuria with their households took up residence inside the city walls, but not, it seems, in any prescribed fashion. Only in 1725 was the Inner City divided into eight sections on the basis of the left and right “wings” into which banner forces were typically deployed. According to this scheme, the Bordered Red Banner (part of the right wing) was allocated residence space in the southwest corner of the city, in the area between Fuchengmen and Xuanwumen.

In the seventeenth century, banner princes and banner commanders shared direct control over the banners under them. However, banner commanders lacked any kind of “public space” for discharging business, working out of their private residences even late in the Kangxi reign. Papers—to the extent that business was conducted on paper—resulting from the handling of various matters, including documentation containing potentially important precedents and decisions, was left lying around their homes unsorted and in disarray. Soon after taking the throne, the Yongzheng emperor put an end to such casual practice. The establishment of offices for the Eight Banner commanders—twenty-four in all (one for each of the ethnic divisions in each color banner)—meant the creation of official workplaces (*gūsai ambasai siden i ba / guanqi daren gongsuo* 管旗大人公所) where the papers

produced by the commanders would be properly collected and filed. For the Bordered Red Banner, the Manchu, Mongol, and Chinese banner *yamen* (Ma. *yamun*) were all located on Shifu jie. That the earliest documents in the Bordered Red Banner archive date from 1723 is a direct result of the founding of these offices in that year. They remained in the same location until the end of the Qing dynasty, and are marked on some of the more detailed Qing-period maps of Beijing. Until very recently, a portion of the Manchu Bordered Red Banner *yamen* building could still be seen.

The heart of the *yamen* was the administration office (*doron i ba, doron i boo* / *yinfang* 印房), where documents were prepared and official seals kept. According to regulations from ca. 1743, the number of employees in the office was set at 79, including the correspondence supervisor (Ch. *yinfang canling* 印房參領) and correspondence officer (Ch. *yinfang wailang* 印房外郎). Of these, approximately 60 people, divided into three shifts of 20 people each, were responsible for handling day-to-day business (writing and copying documents, filing, etc.). The remaining 19 people deliberated on and drafted responses to particular requests, in addition to overseeing operations. Thus at any given time close to 40 people worked in the *yamen*. The position of correspondence clerk (Ch. *yinfang zhangjing* 印房章京) was filled from the ranks of company captains and lieutenants who had experience working in the administration office. The position of copyist was filled from the ranks of corporals and soldiers.

Copyists and clerks (*bithesi* / *bi-tie-shi* 筆帖式) had to be familiar with the work in the administration office and have good ability in both reading and writing Manchu. Selection was made from among low-ranking officers and soldiers, as well as government students in the banner, on the basis of an examination in which they were asked to translate an imperial edict from Chinese into Manchu. Qualification for the post of correspondence officer was more narrow: candidates had to be government students from within the Chinese Bordered Red Banner who had extensively studied at the National Academy (*Guozijian* 國子監), and who had passed Manchu and Chinese translation examinations administered by the Board of Civil Appointments. Clearly, superior ability in the Manchu language was deemed desirable among functionaries in these positions. As will be explained later, until the end of the Qing era the paperwork generated by the Manchu Bordered Red Banner office included both Manchu-only and Manchu-Chinese documents; in addition, communications arriving from outside that were written only in Chinese all had Manchu-language summaries attached to them as part of their processing. Hence the need for employees in the administration office who had good language skills.

The Bordered Red Banner Archives from the Yongzheng through Tongzhi Reigns (1723–1874)

As mentioned in the Preface, the documents that make up the Bordered Red Banner Archives in the Toyo Bunko were produced by the office of the Manchu Bordered Red Banner between 1723 and 1922, covering roughly a 200-year span.

According to the catalogue of the antique bookseller in Shanghai from which the Toyo Bunko purchased this collection in 1936 the total number of documents ran to 2,402, and the figures of each reign period were as follows:

Yongzheng reign	40
Qianlong reign	311
Jiaqing reign	118
Daoguang reign	114
Xianfeng reign	19
Tongzhi reign	35
Guangxu reign	1264
Xuantong reign	97
Republican period	45
Unknown	359

This figure must remain approximate, because according to our method of counting, which excludes undated and fragmentary items, the actual number of documents for each period is as follows:

Yongzheng reign	54
Qianlong reign	343
Jiaqing reign	143
Daoguang reign	118
Xianfeng reign	24
Tongzhi reign	36
Guangxu reign	ca.1,380
Xuantong reign	97
Republican period	52

Broadly speaking, they may be divided into four main types:

1. palace memorials and enclosures
2. incoming correspondence files
3. outgoing correspondence files
4. duty logs

Almost all of the documents preserved from the Yongzheng through the

Tongzhi reigns belong to the first of these types. However, documents of types 2–4 constitute the majority of documents from the Guangxu reign and later (see next section). Of these, the lion's share consists of documents of type 2, that is, correspondence sent to the Manchu Bordered Red Banner office from other government organs and documentation produced in reaction or response to this correspondence prepared by the office. It is not entirely clear why no such processual paperwork remains from any period before 1875. Most likely these materials were simply thrown away once the memorials which had been prepared on that basis had been sent to the throne.

As mentioned, the majority of the documents preserved in the Bordered Red Banner collection are palace memorials, confidential reports to the throne written on paper (generally of high quality) folded in concertina style; the standard measure of each "page" (fold) is approximately 11 cm × 25 cm, accommodating up to six lines of writing (Manchu, like Chinese, is written vertically, but is read in the opposite direction from Chinese, that is, from left to right). This format is largely unchanged in the examples we have from between 1723 and 1874. While they should be considered original documents, the memorials preserved in the banner office were in fact file copies, not the final versions actually sent to the palace. Once sent to the emperor, "real" memorials were indeed routed back to the office with the emperor's rescript written directly on them, indicating his decision on the matter raised in the memorial, but these replies were not retained permanently: regulations required the office (and all other memorializing bodies in the empire) to return rescripted memorials to the palace at the end of every year. The practice in the Eight Banners (there are similar documents from the offices of other banner commanders) was thus to make an exact duplicate of the memorial that was sent, and then to copy in the wording of the imperial rescript when that response came back from the palace. These responses were written on strips of paper that were then pasted in at the end of the document; these are found in just about all of the Toyo Bunko Bordered Red Banner memorials after 1732, though some lack them. In this way, even after the original palace memorial with the emperor's handwriting had been returned for storage in the palace, the banner office had its own complete record of the correspondence. It is unclear whether these file copies were then copied yet again into record books, as was common elsewhere in the Qing bureaucracy (no such books have yet come to light). Apart from the pasted-in copy of the rescript, the only other obvious difference between the palace memorial file copy and the original palace memorial is that the file copy was stamped on the front and at the end with the large (approx. 10.5 cm × 10.5 cm) red square seal of the Manchu Bordered Red Banner Commander-in-chief (palace memorials, of course, were never supposed to bear any seal). On the right side, reading from right to left, is the Chinese legend (*xianghongqi Manzhou dutong zhi yin* 鑲紅旗滿洲都統之印); on the left, reading from left to right, is the Manchu legend (*kubuhe fulgiyan i Manju*

gūsai gūsa be kadalara amban i doron).

Most of the palace memorials in the collection that date from before the Guangxu reign are preserved in the envelopes in which they were kept for storage in the office. The typical dimensions of these file envelopes are 14 cm × 28 cm. On them were written the date of the document inside, a very brief summary of its content, and one or more cataloguing characters or numbers used in processing and sorting. Cataloguing characters were taken from the *Thousand-character Classic* (*Qianziwen* 千字文), a text consisting of 125 rhyming couplets made up of two four-character lines that yielded one thousand different (i.e. non-repeating) characters. The first year of an emperor's reign began with the first character of the Classic, *tian* 天 ("heaven"), the second year with the second character, *di* 地 ("earth"), etc. This pattern was not observed in the case of the Jiaqing emperor, however, who came to the throne when his father, the Qianlong emperor, was still alive. The system was discontinued in 1840, after which time documents were simply numbered serially for each year.

Many of the palace memorials sent by the banner office were sent together with enclosures of various kinds. The most common sorts of enclosure are lists of candidates for company captainships or charts showing the inheritance of hereditary captainships in the banner, which accompanied memorials requesting imperial approval of new company captains. Lists of candidates are usually written on single sheets of paper. Underneath the names of the primary and secondary candidates are written (in two lines of smaller script) their vital statistics, including age, family background, and skills at riding and shooting. Also enclosed with some memorials were simplified genealogical charts, some of them quite large, folded up inside yellow paper (or silk) covers, typically 5 cm × 12 cm in size. These charts show the path by which a captaincy passed between different members of the family which held the hereditary rights to the position. A small (8 cm × 6 cm) slip of yellow paper, on which a short explanation of the history of the family and the position, was also affixed to the chart.

What was the procedure by which these documents were created? A memorial (i.e. file copy) from 1809 sheds some light on this question. This item, dated the twentieth day of the eighth month of the fourteenth year of the Jiaqing reign (29 September 1809), contains a report on the seven granaries in Beijing's Inner City. Preserved along with this memorial are some of the materials that went into its production, including a draft of the memorial on which the banner commander had written the word *wesimbu* ("send up"), meaning "submit to the throne." The content of the draft, including a list written in Chinese, matches word for word the content of the memorial that was eventually sent. We may assume that, at least from around 1800 onward, the banner office prepared memorials in this way, first creating a draft document that was given to the banner commander for approval; once approved, two fair copies were then written out, one to be sent to the palace, the

other the file copy to be retained for reference (the latter, as already remarked, was distinguished by being stamped with the commander's seal of office). The same process can be observed in the case of a Daoguang-era document sent from the banner office to an outside agency for which the materials involved in its drafting have also been preserved.

The Bordered Red Banner Archives in the Late Qing

As noted, the majority of Qing documents from after 1875 are of types other than palace memorials. In contrast to the rather uniform picture presented by the documents in the collection that come from the Yongzheng through Tongzhi reigns, those from the Guangxu and Xuantong reigns include documents of three main types, as follows (these correspond to types 2–4 above):

Incoming correspondence files (Ch. *laiwen dang* 來文檔). Communications from the Six Boards, garrison generals, and other external bodies sent to the office of the Bordered Red Banner commander. Logs of all incoming correspondence, called *haobu* 號簿 in Chinese, are also preserved.

Outgoing correspondence files (Ch. *xingwen dang* 行文檔). Communications sent by the Bordered Red Banner commander to outside agencies, consisting mainly of drafts and other materials used to prepare outgoing documents.

Duty logs (Ch. *kaoqin dan* 考勤單). Records showing the personnel responsible for overseeing the operations of the commander's office. Shifts are noted along with the names of the correspondence supervisor and / or correspondence clerk on duty.

Other types of documents, fewer in number, include papers generated in connection with the return of some bannermen from assignments in associated Eight Banner divisions outside Beijing proper, as well as a few so-called *huitou ben* 廻投本, record-keeping books kept in the office.

Incoming correspondence files, outgoing correspondence files, and duty logs all share roughly the same format, consisting of a wrapper made from a single sheet of paper (or multiple sheets of paper glued together) measuring roughly 30 cm high and 30 cm long, folded into three 10 cm folds. On the wrapper appears a short summary of the matter at hand and the date. The specific presentation of this information varies somewhat, depending on the document type, but in all cases such presentation was guided by a pre-printed frame (usually in red or magenta ink; after the death of the Guangxu emperor in 1908, this color changed to blue for the stipulated 27 days) providing different columns and boxes to be filled in. In the case of incoming correspondence files, which recorded lateral communications (*yabure bithe* / *ziwen* 咨文) from non-palace agencies outside the banner, this information included the date the item had been received at the office of the Manchu commander-in-chief of the Bordered Red Banner, an abstract of its content, and directions

from the commander (in Manchu) regarding the response to be taken. In many cases, a copy of the item (obviously made in haste) can still be found inside the wrapper. Usually, but not always, this is pasted in; some wrappers are now empty.

Outgoing correspondence files also indicate the date on which an item was sent and have an abstract of the matter being dealt with. In addition, they provide a separate space for the signatures required from different officials approving its content before a communication could be sent. Outgoing files are also distinguished by the presence of a small (3 cm × 2.5 cm) red slip glued onto each fold on which the action taken on a particular item was written in black ink. Communications sent to other government bodies (except the palace) would be marked *yabubu* (“send”) or *afabu* (“deliver”). Communications to be sent to the palace (i.e. palace memorials) would be marked *wesimbu*. Inside these wrappers are found the drafts composed in the course of preparing the memorandum or memorial concerned.

The duty log was a new type of document that seems to have appeared relatively late in the nineteenth century. The oldest one in the Toyo Bunko collection dates from 7 October 1888 (Guangxu 14, 9th month 3rd day) and carries a legend on the first page in Manchu and Chinese explaining its purpose, which was to record the names of the officials (from the correspondence supervisor down to clerks) present in the office on any given day.

There are a total of 52 items in the Bordered Red Banner Archives that date from the first years of the Republic of China, founded in 1912. All of these materials are written in entirely in Chinese, with not even one line of Manchu. Of course, with the toppling of the dynasty and the abdication of the emperor, the palace memorial format also disappeared. Yet the offices of the Eight Banner Commanders-in-chief remained in place and continued to administer the affairs of people in the banners. This state of affairs lasted until 1925, when the troops of warlord Feng Yuxiang effected the final removal of the rump Qing court from the Forbidden City. With this, the three-century-old Eight Banner system came to an end.

Conclusion

It is widely believed that the well-known decline of the Manchu language during the eighteenth century led to its virtual abandonment as an official language in the nineteenth century. The archives left by the Manchu Bordered Red Banner office make it clear, though, that this view is not entirely accurate. While bannermen in the Chinese provinces may have been using Manchu less and less, in the Qing capital Manchu remained an important administrative language throughout the 1800s. Indeed, it is only in 1908 that incoming correspondence files first began to incorporate both languages in their composition; prior to this, their content was in Manchu only. Likewise, communications from outside were all written in Manchu.

Nor was this situation confined to the Bordered Red Banner: Manchu remained in daily use up until the very end of the Qing in all eight offices of the Manchu banner commanders. One even finds documents from the Xuanton era written solely in Manchu, with no accompanying Chinese translation. On these grounds, we can be sure that literacy in Manchu continued to be prized even very late in the Qing era.

The archives of the Bordered Red Banner are valuable also because they are one of the few sources we have on the lives led by banner people inside the organization that was one of the most important elements of Qing rule. These materials can help us answer such questions as, who were the “banner people”? What was their place in Qing rule? How does a deeper appreciation of the Eight Banners reshape our understanding of the Qing dynasty generally? More intensive exploitation of the Bordered Red Banner archives will be necessary before we can arrive at satisfactory explanations of the changing nature of Manchu and banner identity, the problem of acculturation, and the role of the Manchu language in Qing politics, questions that have in recent years attracted significant scholarly attention in China, Japan, North America, and Europe. Our hope is that this brief introduction to these materials may serve to promote research in these areas and advance our understanding of key aspects of the development of the late imperial Chinese state.

PART II CATALOGUE OF THE BORDERED RED BANNER ARCHIVES IN THE TOYO BUNKO

The criteria for organising the material contained in this catalogue of the archives of the Office of the Manchu commander-in-chief of the Bordered Red Banner held in the Toyo Bunko differs according to reign period and era as indicated below;

- (a) Yongzheng to Tongzhi reigns: contains all items for this period, but omits detailed data concerning the genealogies and name lists that often accompany memorials, which constitute the largest number of documents of the period.
- (b) Guangxu reign: only includes memorials of similar format to those of the Yongzheng to Tongzhi reigns, but excludes incoming and outgoing routine correspondence.
- (c) Xuantong reign and Republican period: contains all documents even materials other than memorials.
- (d) All items for which the reign / period cannot be identified have been excluded.

Entries in this catalogue are annotated according to seven different criteria:






1. **Document number.** Indicated by an abbreviation for a Qing reign and the Republican period as well as a serial number for each reign / period. The abbreviations are as follows;

YZ = Yongzheng	TZ = Tongzhi
QL = Qianlong	GX = Guangxu
JQ = Jiaqing	XT = Xuantong
DG = Daoguang	MG = Minguo (Republican period)
XF = Xianfeng	

As a rule serial numbers have been assigned according to date. The only exceptions are documents with dates that are difficult to ascertain and a few with a peculiar format. These items have been placed at the end of each period and are designated by an **X** after the number. The serial numbers for the memorials from the Guangxu reign have been preceded by the word *zou*. Document numbers for items from the Yongzheng and Qianlong reign correspond to the numbers accompanying the transliterations of documents in the already-published volumes of the Bordered Red Banner archives from those periods.¹

¹ KANDA Nobuo, MATSUMURA Jun, OKADA Hidehiro and HOSOYA Yoshio, comps., *Jōkōki-tō: Yōsei-chō*, 1972; KANDA Nobuo, MATSUMURA Jun, OKADA Hidehiro and HOSOYA Yoshio, comps., *Jōkōki-tō: Kenryū-chō 1*, 1983; KANDA Nobuo, MATSUMURA Jun, OKADA Hidehiro, HOSOYA Yoshio, ISHIBASHI Takao, KATO Naoto and NAKAMI Tatsuo comps., *Jōkōki-tō: Kenryū-chō 2*, 1993.

2. **Document Language.** M indicates items in Manchu only; C indicates items in Chinese only; M-C indicates documents written in both Manchu and Chinese. But the language used in enclosures to memorials is not shown.

3. **Condition of Envelope and Document.**  indicates the absence of an envelope;  indicates the presence of an envelope, but the absence of a document;  indicates a damaged envelope;  indicates a damaged document;  indicates the presence of an enclosure. Some documents from the Jiaqing reign onwards are wrapped in an outer cover made from sheets of folded paper; these outer covers have been treated as envelopes.

4. **Serial Characters from *the Thousand-character Classic (Qianzi Wen)* and “Suzhou” Numeration.**

The Chinese characters for the *Qianzi Wen* are given, but the Suzhou numerals have been converted to Roman numerals.

5. **Date on Envelope.** In cases where there is no date on the envelope and a date can be provided on internal evidence from the document itself, that date is given in brackets []; dates in Manchu are indicated by Arabic numerals and dates in Chinese by Chinese numerals. In cases where dates appear in digests and other remarks written on the envelope (see 6 below), they have been followed. Regards the Xuantong reign and Republican period, due to frequent discrepancies between the dates given on the outer covers and those written inside the enclosed documents, both dates are specified for this period.

6. **Digests and Remarks Written on the Envelope.** The Chinese is provided first, then the Manchu. In cases where the writing on the envelope is partially damaged or illegible, and where the names appearing on the envelope differ from those found in the enclosed document, supplements and amendments made by referring to the enclosed document are given in brackets []. When there is no envelope, the opening passage from the memorial is inserted in brackets []. For the Xuantong reign documents, the opening passage from the memorial is inserted in brackets [], even in cases where the digest written on the outer cover appears in Manchu only and the enclosed document is in Chinese only.

7. Alternative readings of Manchu words appear as endnotes which are indicated by an asterisk mark * in the text.

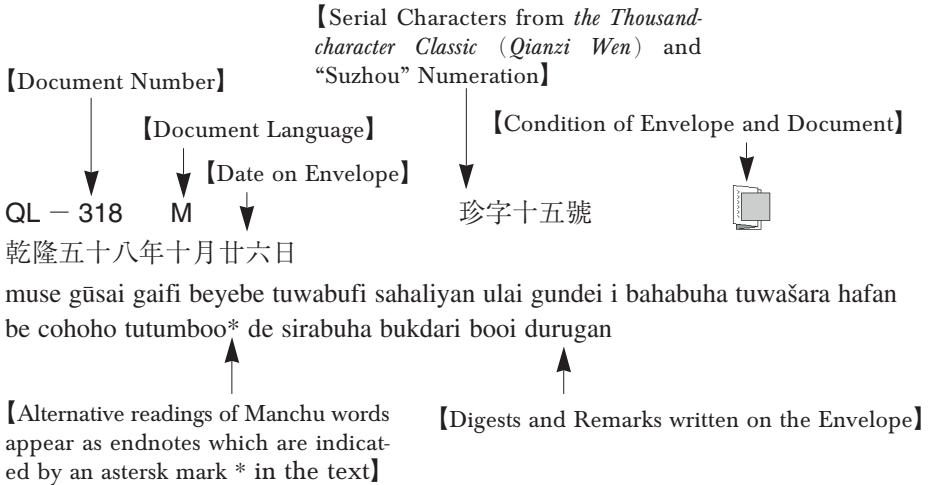
Also, variant (*yiti zi* 異體字) and abbreviated (*liezi* 略字) forms of Chinese characters have been converted to the forms of characters normally used in memorials (*zhengzi* 正字).

Key of Structure of Entries

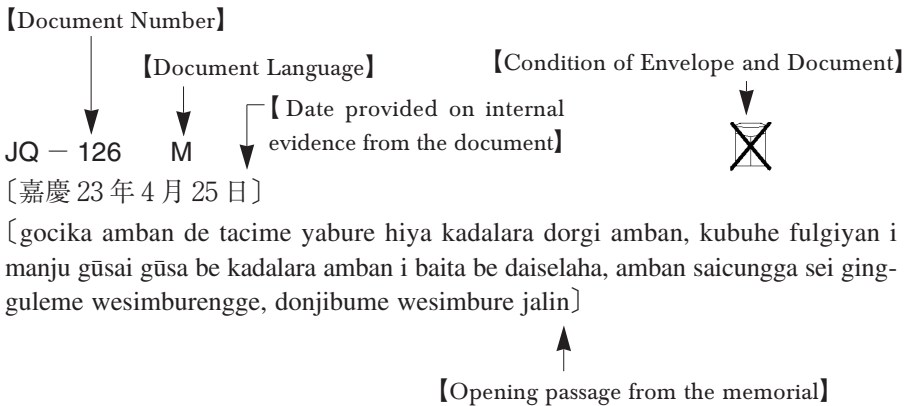
See the Explanatory Notes for explanation of numbers

EXAMPLES

Ex. 1




Ex. 2



1. Yongzheng Reign

YZ – 001 M 天字四號
 雍正元年三月十五日
 tuwašara hafan heidase [heidase] i oronde bayantu de sirabuha bukdari


YZ – 002 M 天字七號
 雍正元年
 gūsa be kadalara amban be syge kesi de hengkilere bukdari

YZ – 003 M 天字廿三號 
 [雍正] 元年九月
 junghai i niru be haicungga de bošobuha bukdari giyapu





YZ – 004 M 天字廿五號
 雍正元年十月十二日
 hangjeo i gūsai da i oronde hūwase be sindaha bukdari

YZ – 005 M 天字廿六號
 雍正元年十二月廿六日
 muse gūsai cinuhūn hoošan jergi jaka gaire jalin wesimbuhe bukdari,

YZ – 006 M 黄字二號
 雍正三年二月十七日
 jalan i janggin de bihe lasihibu, icihiyara hafan de bihe senei se edelehe menggun
 be fangkabume afabuha turgunde wakalame wesimbuhe bukdari,

YZ – 007 M 黄字三號 
 雍正三年二月二十六日
 aliha amban de bihe sunjaci weile baha turgunde ini beyede bisire ashan i hafan be
 siraburakū jalin wesimbuhe bukdari,

YZ – 008 M 黄字十一號
 [雍正] 三年八月初九日
 ningguci jergi hafan mingliyang ini ahūn meiren i janggin mingciowan be ertufi
 balai yabuha turgunde wakalame wesimbuhe bukdari,

- YZ - 009 M 黃字十二號 
 雍正三年九月初八日
 šuku jergi juwan emu niyalma i canliyan edelehe turgun baicafi wesimbuhe buk-dari,
- YZ - 010 M 黃字十四號
 〔雍正〕三年九月廿九日
 kubuhe lamun ci alban i boo be turihe bime turihekū seme boolara turgunde wakalara baita
- YZ - 011 M 黃字二十號
 〔雍正〕三年〔10月12日〕
 cangboo aisilakū hafan cangboo menggun edelehe turgun be dahūme baicafi wesimbuhe jedz
- YZ - 012 M 黃字廿三號 
 〔雍正〕三年〔7月6日〕
 esiten i nirui janggin sindara bukdari giyapu
- YZ - 013 M 黃字卅五號 
 雍正三年二月廿九日
 baitalabure hafan hontocho i oronde fušeo de sirabuha bukdari giyapu,
- YZ - 014 M 黃字卅九號 
 雍正三年七月初六日
 tuwašara hafan gioro foboo i oronde uši'u de sirabuha bukdari giyapu,
- YZ - 015 M 宿字十二號
 〔雍正〕十年五月二十一日
 寧古塔添設驍騎校事
 ningguta i funde bosokū sindara baita;
- YZ - 016 M 宿字十三號
 〔雍正〕十年五月二十六日
 補放署佐領事務事
 niru baita be daiselabure baita;

YZ – 017 M 宿字十四號

〔雍正〕十年五月二十六日
補放副佐領事

ilhi nirui janggin sindara baita;

YZ – 018 M 宿字十五號

〔雍正〕十年閏五月初十日
補放銀柱員缺事

siden nirui janggin yenju i oronde sindara baita: cangnai be sindaha,

YZ – 019 M 〔宿字〕三十九號

〔雍正〕十年〔12月18日〕

ici ergi wei i sume bodobume..... baita;

YZ – 020 M 宿字四十號

〔雍正〕十年十一月十九日
補放米局大人事

belei kūwaran i amban de i da gūsade bederebuhe, oronde amban tucibuki seme wesimbuhe baita;

YZ – 021 M 宿字四十一號

〔雍正〕十年十一月初九日
補放防禦事

jimbu, feicang sebe jalan i da oron tucici sinda sehe baita;

YZ – 022 M 宿字四十二號

〔雍正〕十年十二月十九日
津布放步軍校事

jimbu be jalan i da de sindaki sehe baita

YZ – 023 M 列字貳號



雍正十一年二月十四日

ice ing fang be kadalara de bayarai janggin urtunastu be sindara babe wesimbuhe bukdari


YZ – 024 M 列字十六號

雍正十一年六月初二日


adaha hafan bihe heise lihai sei turgun be baicafi wesimbuhe bukdari

- YZ – 025 M 列字拾捌號
 雍正十一年七月廿九日
 aisilakū hafan bihe carbu i edelehe orhoda be hūlhame guruhe turgunde ini juse sargan be sin jeku de dosimbuki seme wesimbuhe bukdari
- YZ – 026 M 列字十九號
 雍正十一年八月十九日
 sige nirui bayara bihe jišan i sargan anggasi cihanggai ini emhe be eršeme eifu giran be tuwakiyame benjiki* seme wesimbuhe bukdari
- YZ – 027 M 列字廿三號 
 雍正十一年九月初八日
 siden nirui mingdu [mingtu] i oronde tomilaha šigiyang hedase sebe gaifi beyebe tuwabume wesimbuhe bukdari
- YZ – 028 M 列字卅七號
 雍正十一年十二月十七日
 funde bošokū bihe manoo gabsihyan tucitu ini ama guwaimboo menggun edelehe bime boo usin be gidame daldaha seme habšaha babe wesimbuhe bukdari
- YZ – 029 M 列字卅九號 
 雍正十一年十二月十九日
 ici ergi wei i fusembure menggun ton be wesimbuhe bukdari
- YZ – 030 M 張字三號
 雍正十二年二月初六日
 nirui janggin gioroi cangyung sei alban i morin be hūlhame uncafi, sejen ušara morin be turifi orolome doron gidaha turgunde, wakalame wesimbuhe jedz,
- YZ – 031 M 張字十號
 雍正十二年三月廿四日
 jalan i janggin mudun i oronde, ilhi jalan i janggin fuming be sindaha jedz,
- YZ – 032 M 張字十一號
 雍正十二年十二月廿四日
 funde bošoko nartai, cibahan [cibagan] sei oronde, jebei tolio sebe sindaha jedz,

YZ – 033 M 張字十二號
 雍正十二年四月初三日
 ilhi jalan i janggin fuming ni oronde, fude be sindaha jedz,

YZ – 034 M 張字十三號 
 雍正十二年四月初三日
 siden nirui janggin gihoto i oronde, fuming be sindaha jedz,

YZ – 035 M 張字十四號
 雍正十二年四月二十日
 jeng giya juwang de tebunehe bošokū dayan dangse faksalaha niyalma bime,
 harangga jalan i janggin encu boigon i manju seme yabubuha babe baicafi
 wakalame wesimbuhe jedz

YZ – 036 
 [雍正 12 年 5 月 24 日]
 [kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban kesi be tuwakiyara gurun
 de aisilara gung amban aintu sei gingguleme wesimburengge, sahaliyan ulai nirui
 janggin sirabure jalin,]


YZ – 037 M 張字十九號
 雍正十二年五月廿四日
 fe ing fang be kadalara janggin dekjingge i oronde, cingsi be sindaha jedz,


YZ – 038 M 張字二十號
 雍正十二年五月廿四日
 ice ing fang be kadalara jalan i janggin urtunastu i oronde, yatu be sindaha jedz,


YZ – 039 M 張字二十一號
 雍正十二年五月廿四日
 sirga kūwaran i sula janggin canggulu i oronde yungju be sindaha jedz,


YZ – 040 M 張字二十二號
 雍正十二年六月初六日
 beri faksi mingšan sei duin niyalma jiha efihe babe jafaha jedz,


YZ – 041 M 張字二十三號
 雍正十二年六月十七日
 belei kūwaran i amban faka i oronde tucibure jalin wesimbuhe jedz,


- YZ – 042 M 張字二十四號
〔雍正 12 年〕七月初六日
aliha bithei da bihe sungju i jui jujangga be mukden de unggifi boo be weilebure
jalin wesimbuhe jedz,
- YZ – 043 M 張字二十五號
雍正十二年七月初六日
bujengši hafan bihe loyentai i booi niyalma cangming ni habšame tucibuhe aisin i
justan jergi jaka, jai booi niyalma liol sebe beidere jurgan de afabufi beidebuki seme
wesimbuhe jedz,
- YZ – 044 M 張字卅五號
雍正十二年九月十八日
aisilakū hafan bihe heise i edelehe dzung žin fu yamun i menggun be ini bisire usin
be fangkabume toodame wacihiyabuki seme wesimbuhe jedz,
- YZ – 045 M 張字卅七號
雍正十二年十月初二日
ningguta i nirui janggin maise i oronde baisangga be sindaha baita
- YZ – 046 M 張字四十三號 
雍正十二年十一月廿九日
nirui janggin bime adaha hafan itehei oronde ciši'i de sirabuha
- YZ – 047 M 張字四十四號
雍正十二年十一月廿九日
dahūme wesimbuhe sertai i oronde sindara baita,
- YZ – 048 M 張字四十七號 
雍正十二年十二月十一日
nirui janggin sunju i oronde šutungga bošobuha
- YZ – 049 M 張字五十二號
雍正十二年十二月十五日
baitalabure hafan cangge i oronde cangde i gebu be dosimbuci acara acarakū babe
wesimbure baita;

YZ – 050 M 張字五十四號 
 雍正十二年十二月十六日
 adaha hafan hešeó i oronde ciksin sirabuha bukdari booi durugan



YZ – 051 M 張字五十五號 
 雍正十二年十二月十六日
 adaha hafan sergudei i oronde liju de sirabuha, booi durugan

YZ – 052 M 張字五十九號 
 雍正十二年十二月十六日
 tuwašara hafan hūya i oronde hūšeó de sirabuha

YZ – 053 M 張字六十號 
 〔雍正〕十二年〔12月18日〕
 io wei i sume bodobure baita

YZ – 054 C 張字六十八號 
 〔雍正〕十二年〔十二月十七日〕
 belei kūwaran i sume bodobure baita

2. Qianlong Reign

- QL – 001 M 元字拾貳號
 乾隆三年五月初九日奏
 abkai wehiyehe i ilaci aniya sunja biyai ice uyun de gaifi beyebe tuwabume wesim-
 buhede hese cohoho fursai yandai, kicele mandan sebe sinda sehe
- QL – 002 M 元字拾參號
 [乾隆3年] 五月十八日
 abkai wehiyehe ilaci aniya sunja biyai juwan jakūn de jalan i da funde bošokū sin-
 dara de hese cohoho harsa, jandai, sirabu sebe sinda sehe,
- QL – 003 M 元字十五號
 乾隆三年五月廿七日
 doron i janggin sindafi ningguci jergi fulun bele bahabure jalin wesimbuhe bukdari
 urtai
- QL – 004 M 元字拾陸號
 乾隆三年五月廿七日
 jalan i da jucengge i oronde cangboo be sindaha babe wesimbuhe jedz,
- QL – 005 M 
 [乾隆3年6月6日]
 [kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban kesi be tuwakiyara gurun
 de aisilara gung amban aintu sei gingguleme wesimburengge, hafan sindara jalin]
- QL – 006 M 元字拾捌號
 乾隆三年六月二十八日
 minggašan, murungga sebe wakalara baita,
- QL – 007 M 元字廿一號
 乾隆參年七月十八日
 gioroi bašeo sei nirui turgunde yargiyan kooli be baicarao seme wesimbuhe bukdari
- QL – 008 M 
 [乾隆3年7月24日]
 [kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban kesi be tuwakiyara gurun
 de aisilara gung amban aintu i gingguleme wesimburengge, hafan sindara jalin]

- QL – 009 M 元字二十三號
 乾隆三年九月十日
 放寧遠城協領驍騎校事
 abkai wehiyehe i ilaci aniya uyun biyai juwan de gūsai da funde bošokū sindara jalin wesimbuhe jedz
- QL – 010 M 元字二十四號
 [乾隆3年] 九月十九日
 補放黑龍江等處官員事
 abkai wehiyehe i ilaci aniya uyun biyai juwan uyun de sahaliyan ulai jergi bai hafan baita,
- QL – 011 M 元字二十七號
 乾隆三年九月三十日爲補放奉天驍騎校一缺步軍校一缺京中驍騎校二缺摺
 abkai wehiyehe i ilaci aniya uyun biyai gūsin de fung tiyan i funde bošokū emu oron jalan i da emu oron, ging hecen i funde bošokū juwe oronde sindara jedz,
- QL – 012 M 元字二十九號
 乾隆三年十月初九日奏摺
 jalan halame bošoho nirui janggin kimbai i oronde sindara tungšeo nirui funde bošokū šolai oronde sindara jalin wesimbuhe jedz;
- QL – 013 M 元字三十六號
 乾隆三年十一月拾陸日
 biya alire ambasa be tucibure jalin wesimbuhe ajige jedz,
- QL – 014 M 元字三十七號
 乾隆參年十一月十六日爲討大夫事
 no amban daifu be baiifi nimeku be dasara jalin wesimbuhe jedz;
- QL – 015 M 元字三十九號
 乾隆參年拾壹月十八日爲放公中佐領摺
 siden nirui janggin weihe i oronde sindara jalin wesimbuhe jedz;
- QL – 016 M 元字四十號
 乾隆三年十一月二十一日
 surentai i baita,

- QL – 017 M 元字四十五號
 乾隆三年十二月十五日
 usun juil i bade dain de akū oho aimaka de enen juse akū turgunde ini eshen mafa
 omolo guwangceng be enen obume ujiki seme baime wesimbuhe bukdari
- QL – 018 M 元字六十一號
 [乾隆3年] 十二月十五日
 alban de dosimbuha niyalmai ton i jedz
- QL – 019 M 元字六十二號
 乾隆三年十二月十五日
 房租
- QL – 020
 Cancelled, change to DG-019
- QL – 021 M 洪字七號
 乾隆七年三月十六日
 ici ergi wei i bithesi mutengge i alibuha bithede, cihangga ini jui uksin fuming be
 tušan i bade gamara jalin gūsai baci donjibume wesimbuhe jedz,
- QL – 022 M 洪字二十一號
 乾隆七年六月初九日
 ging jeo i tuwašara hafan i jergi janggin sarantai be nirui janggin sindaha, jai jergi
 hiya alintai be siden nirui janggin sindaha jedz;
- QL – 023 M 洪字二十二號
 乾隆七年六月初九日
 dušikeo i nirui janggin lesitai be ging hecen de jibufi oron be aliyaki seme wesim-
 buhe jedz,
- QL – 024 M 洪字二十三號
 乾隆七年六月初拾日復奏
 nirui janggin murungga gebu ejehe babe dahūme wesimbuhe jepiyan
- QL – 025 M 洪字二十五號
 乾隆七年六月十八日
 sycuwan i funde bošokū narbu be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha, baitalabure
 hafan gunglu be doron i janggin sindaha jedz;

QL - 026 M 洪字廿六號

乾隆七年七月初八日

sahaliyan ulai sume bodobume wesimbuhe bukdari

QL - 027 M 洪字二十七號

乾隆七年七月二十六日

mukden i hoton da jeku i oronde dahabuha gūsai da yuntai be sindaha, munggan i hūlara hafan umin be tuwašara hafan jergi janggin sindaha jedz;

QL - 028 M 洪字二十八號

乾隆七年八月二十六日

cangkui i nirui baita be, ilhi bayarai jalan i janggin antai de daiselabuki seme wesimbuhe jedz,

QL - 029 M

[乾隆7年10月16日]

[kubuhe fulgiyan i manju, monggo, ujen coohai gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara hošoi tomohonggo cin wang amban hūng jy sei gingu-
guleme wesimburenge, biya alire amban be tucibure jalin]

QL - 030 M 洪字四十四號

乾隆七年十二月十六日

dzungjy be gabsihyan janggin bayarai jalan i janggin de baitalaki seme wesimbuhe jedz

QL - 031 M 洪字四十五號

乾隆七年十二月十三 [日]

inenggi alire de fude i nirui janggin oronde fulun be sindaha, dehi be doron janggin sindaha jedz

QL - 032 M 洪字五十四號

乾隆七年十二月十四日

wakalaha baita be wesimbuhe bukdari

QL - 033 M 盈字六號


乾隆十一年二月廿八日

inenggi alire de bayara harsa baši'i sebe tesu nirui funde bošokū sindaha bukdari

- QL – 034 M 盈字四十號
 乾隆十一年十一月十六日
 nirui janggin syde, ilhi jalan i janggin eršeo sycuwan i gūsai da liogile nirui janggin hasentai sahaliyan ulai nirui furgišan sebe sindaha jedz
- QL – 035 M 張字一號
 乾隆十六年二月初六日
 encu dangsede ejebuhe ursei dorgici baicame tucibuhe hafan de isibume baitalaha sarangha sei turgun be baicafi wesimbuhe bukdari,
- QL – 036 M 張字八號
 [乾隆 16 年閏 5 月 5 日]
 belei kūwaran i hiyaganjame halame tucibure ilhi jalan i janggin mutengge be gaifi beyebe tuwabuhede hese ilhi jalan i janggin mutengge be tucibu sehe, abkai wehiyehē i juwan ningguci aniya anagan i sunja biyai ice sunja
- QL – 037 M 張字十五號
 乾隆十六年閏五月二十七日
 muse gūsai funde bošokū harsa nimekulehe turgunde tušan ci nakabure be baire jalin wesimbuhe bukdari
- QL – 038 M 張字十六號
 乾隆十六年閏五月二十七日
 muse gūsai belei kūwaran i jalan i janggin faki belei kūwaran de ilan aniya jalufi umai funtuhuleme edelehe hacin akū seme wesimbufi coohai jurgan de afabufi ilgame gisurebure jalin wesimbuhe bukdari
- QL – 039 M 張字廿八號
 乾隆十六年十月初八日
 muse gūsai inenggi alire de jungheošo i yatu cing jeo hingming sebe nirui janggin sindaha cing jeo acangga ici ergi wei i sulfa sebe tuwašara hafan i jergi janggin sindaha gemun hecen i wešengge heidase sebe funde bošokū sindaha bukdari
- QL – 040 M 張字卅號
 乾隆十六年十月十七日
 silin dacungga kūwaran de gaiha nirui janggin syšiba najintai sei beyede bisire niru kemuni ceni beyede kancibufi nirui baita encu niyalma de daiselabure babe wesimbuhe bukdari

QL – 041 M 張字四十九號
 乾隆十六年十二月十九日
 begiyaboo mutengge saimbu sungling weitoboo sede kesingge hafan sirara bukdari

QL – 042 M 寒字參號
 乾隆十七年四月初七日
 inenggi alire de niowanggiyan uju be melebuhe turgun be le amban tucibume wesimbure bukdari





QL – 043 M 
 [乾隆 17 年 5 月 11 日]
 [taidz šooboo, kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kamcifi kadalara, hebei amban araha hiya kadalara dorgi amban bime, weilere jurgan i aliha amban akdun baturu gung amban hadaha sei gingguleme wesimbu-rengge, hafan sindara jalin]

QL – 044 M 寒字十一號
 乾隆十七年五月二十日
 siden i nirui janggin sindarade hese be dahame ninggun jurgan de kamcihakū meiren i janggin bime hošoi efu irenki be sonjofi hese be baime wesimbuhe bukdari

QL – 045 M 寒字十九號
 乾隆十七年七月初四日
 inenggi alire de jai jergi hiya šase be booi nirui janggin sindaha, funde bošokū cangfu be jalan i da sindaha bukdari

QL – 046 M 寒字二十一號
 乾隆十七年七月初五日
 takabume tuwabuhade hesei duici iletu gin liyan sei gebu ejehe babe dahūme wesimbuhe bukdari,

QL – 047 M 寒字二十二號
 乾隆拾柒年柒月拾伍日
 muse gūsai inenggi alire de nirui janggin tungšu tuwašara hafan mingde sei oronde bithesi syge gocika bayara defung sebe sindaha bukdari

- QL – 048 M 寒字三十七號 
 乾隆十七年十二月十二日
 kesi menggun i bukdari
- QL – 049 M 寒字三十八號 
 乾隆十七年十二月十二日
 fulun caliyan i bukdari
- QL – 050 M 寒字三十九號 
 乾隆十七年十二月十二日
 alban i niyalmai bukdari
- QL – 051 M 寒字四十二號
 乾隆十七年十二月十四日
 wakalaha hafan i ton i bukdari
- QL – 052 M 暑字二號 
 乾隆十九年二月初六日
 muse gūsai necin giyūn wang ni dukai ilaci jergi hiya cangju fulun baire jalin we-simbuhe bukdari
- QL – 053 M 暑字二十一號
 乾隆十九年六月二十八日
 halhūn be jailara gurung de gaifi beyebe tuwabume sindaha si an i nirui janggin fulehe sei bukdari
- QL – 054 M 暑字二十四號
 乾隆十九年十月十七日
 muse gūsai nirui janggin fumingga i oronde hetai be sindaha cingboo i oronde too-cing be sindaha gūsai da erhi i oronde tasha be sindaha ilhi jalan i janggin baši i oronde dehi be sindaha ertai i oronde gūningga be sindaha bukdari,
- QL – 055 M 秋字一號
 乾隆二十一年二月初八日
 inenggi alirede goroki be elhe obuha hoton i gūsai da šengbooju i oronde badana be sindaha jalan i da guwangtai i oronde saibingga be sindaha bukdari

QL – 056 M

秋字六號

乾隆二十一年五月初一日

jalan halame bošoho nirui janggin sekiyen i oronde gingguntai be sindaha ilhi jalan i janggin hanggitu i oronde fungšengga be sindaha liyangjeo i nirui janggin aducin i oronde ulden be sindaha tuwašara hafan i jergi janggin šarentai oronde sertu be sindaha cicigar hoton i tuwašara hafan i jergi janggin hesambooo oronde g'angga be sindaha mergen hoton i tuwašara hafan i jergi janggin ethele i oronde mašitai be sindaha sycuwan ceng du i tuwašara hafan i jergi janggin laihi oronde ningtai be sindaha

QL – 057 M

秋字十四號

乾隆二十一年六月十三日

inenggi alirede gaifi beyebe tuwabufi ici ergi karmangga i funde bošokū jioge i oronde cohoho naršan be sindaha, šahūrunnga jasei funde bošokū dalantai i oronde cohoho sari be sindaha, adabuha gartu darantai sebe gebu ejehe bukdari,

QL – 058 M

秋字十五號

乾隆二十一年六月十三日

muse gūsai nirui janggin gungtai de nirui temgetu guribure jalin wesimbuhe bukdari,

QL – 059 M

秋字十七號

乾隆二十一年七月十三日

muse gūsai inenggi alirede siden nirui janggin manggana i oronde aisilakū hafan ling'ioi be sindaha, hūwašan nirui funde bošokū sandase i oronde gabsihyan helungge be sindaha bukdari;

QL – 060 M

秋字二十號

乾隆二十一年七月廿七日

baita wesimbure gūsai sirame tuwabufi nirui janggin fudari i oronde učen de bošobuha, giyangning ni tuwašara hafan i jergi janggin sarantai i oronde sulba be sindaha bukdari

QL – 061 M

秋字二十七號

乾隆二十一年十月二十八日

inenggi alirede sahaliyan ulai cicigar hoton i dahūr nirui janggin sasantai i oronde dahabuha funde bošokū keihe girin ulai buthai nirui janggin sasantai oronde dahabuha tuwašara hafan i jergi janggin hoise sebe sindaha bukdari

QL – 062 M

秋 廿九號

乾隆二十一年十一月初九日

muse gūsai adaha hafan ciksin nimekulehe turgunde bithe alibufi nakara jalin wesimbuhe bukdari,

QL – 063 M

秋字卅一號

乾隆二十一年十一月初九日

musei gūsai inenggi alirede gingjeo i nirui janggin cerentai i oronde beihūboo be sindaha, ambalinggū munggan i tuwašara hafan i jergi janggin umin i oronde guwande be sindaha, tiyan jin i tuwašara hafan i jergi janggin pošan i oronde lioši‘u be sindaha, gingjeo i funde bošokū inggari i oronde fusungga be sindaha, bolin be gebu ejehe, siden niru i janggin sertu i oronde urtai be sindaha, jalan i da secu i oronde ajintai be sindaha bukdari

QL – 064 M

收字二號

乾隆二十二年五月二十日

sahaliyan ulai dagūr nirui janggin jaisiboo i oronde dahabuha yeolentu be sindaha sycuwan cengdu i nirui janggin laihi i oronde dahabuha cijimboo be sindaha tuwašara hafan i jergi janggin tojintai i oronde meršan be sindaha siden nirui janggin ling‘ioi i oronde bayarai jalan i janggin funing be sindaha bukdari

QL – 065 M

收字四號

乾隆二十二年五月二十日

musei gūsai jalan sirara ashan i hafan udangga i jergi susai ilan niyalma be gaifi beyebe tuwabume wesimbuhe bukdari, yabuha feliyehe ba i afaha šošohon afaha ere ilan bukdari be tucibuhekū dolo bibuhe

QL – 066 M

收字五號

乾隆二十二年五月廿一日

ashan i hafan udangga i jergi uyun niyalma be hiyai ba bayarai kūwaran de yabubure babe dahūme donjibume wesimbuhe afaha

QL – 067 M

收字六號

乾隆二十二年五月二十九日

muse gūsai inenggi alirede cingjeo i tuwašara hafan i jergi janggin yarangga i oronde bedung be sindaha mukden i funde bošokū boošan i oronde jolin be sindaha gingjeo i funde bošokū cangge i oronde cohoho usantai be sindaha adabuha foyoro serengge sebe gebu eje fujeo i tuwašara hafan i jergi janggin sandase i oronde cohoho heidase be sindaha yafahan coohai jalan i da fulungga i oronde cohoho jacin be sindaha bukdari,

QL – 068 M

收字七號



乾隆二十二年六月初十日

mukden i jalan halame bošoho nirui janggin foboo i niru be ubooju be sindaha nirui janggin sundari i oronde hūšabu be sindaha sycuwan ceng du i tuwašara hafan i jergi janggin ningtai i oronde nirui janggin ci emu jergi wasibufi forgošome baitalara laihi be sindaha adabuha dajimboo be gebu ejehe gemun hecen i funde bošokū heidase i oronde fuju be sindaha bukdari dahūme wesimbuhe afaha

QL – 069 M

收字九號

乾隆二十二年六月二十八日

liyangjeo i tuwašara hafan i jergi janggin sertu i wesike oronde funde bošokū hūwangboo be sindaha bukdari

QL – 070 M

收字十二號



乾隆二十二年七月初九日

muse gūsai nimeku yebe oho tuwašara hafan herdengge meni sinahi jaluka kesingge hafan g'angde sebe niyeceme gaifi beyebe tuwabume wesimbuhe bukdari giyan dan hese gūsai bade yabukini sehe,

QL – 071 M

收字十四號

乾隆二十二年七月初九日

muse gūsai nirui janggin bime adaha hafan lurjan nimekulehe turgunde bithe alibufi tušan ci nakabufi gulhun fulun ulebuci acara acarakū babe hese be baime wesimbure bukdari,

QL – 072 M

收字十九號

乾隆二十二年七月十五日

musei gūsai yūn nan goloi lii giyan fu i fu i saraci ertu bithe alibufi ini jui babe aliyara bithesi galbingga be tušan i bede gamabureo seme wesimbuhe bukdari

QL – 073 M 收字二十號

乾隆二十二年八月廿一日
奏廿三日到旗

musei gūsai hūcengge nirui lalin alcuka bade usin tarime unggihe bayara bihe hoyunggo cisui ukafi jihe turgunde hoyunggo be beidere jurgan de afabufi kooli songkoi icihiyabure jalin wesimbuhe bukdari

QL – 074 M 收字二十一號

乾隆二十二年九月二十九日

muse gūsai inenggi alirede liyangjeo i tuwašara hafan i jergi janggin matangga i tucike oronde usintai nirui funde bošokū idušan be sindaha, yafahan coohai jalan i da cangfu i tucike oronde cohoho gioroi iletu nirui juwan i da fulhū be sindaha bukdari

QL – 075 M 收字廿九號

乾隆二十二年十一月廿七日

muse gūsai [jakan isinjih] girin ulai funde bošokū artai i oronde dahabuha bošokū hūsiba be funde bošokū sindaha adabuha gabsihyan amboo be gebu eje nonggime sindara fe kūwaran i boo be kadalara kūwaran i da i oronde cohoho doron i jalan i janggin urtai be sindaha fe kūwaran i boo be kadalara janggin i oronde tesu monggo gūsai nirui janggin helimbu be sindaha bukdari

QL – 076 M 收字卅四號

乾隆二十二年十二月十五日

ambaliggū munggan i janju be ufune i oronde tuwašara hafan i jergi janggin sindaha, cohoho doron i janggin ušisan be tukšan i oronde ilhi jalan i janggin sindaha bukdari

QL – 077 M 收字五十號

乾隆二十二年十二月十二日

fulgiyan šanyan i baita,

QL – 078 M

[乾隆 23 年 2 月 8 日]

[kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be daiselame kadalara, gulu fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara, hošoi kemungge cin wang amban kitungga sei gingguleme wesimbu-rengge, hafan sindara jalin]



QL – 079 M

冬字四號

乾隆二十三年二月十四日

bithei šusai simnehe ursei ton be baicafi wesimbuhe bukdari afaha hese akū

QL – 080 M

冬字五號



乾隆二十三年二月十七日

nirui janggin tukšan i oronde dahūme hese be baime wesimbuhe bukdari hese akū

QL – 081 M

冬字七號

乾隆二十三年二月十九日

inenggi alirede nirui janggin tukšan i oronde siošan be sindaha bukdari

QL – 082 M

冬字二十三號

乾隆二十三年七月初九日

muse gūsai morin i baita be kadalara amban tucibure jalin wesimbuhe baita;

QL – 083 M

冬字三十號

乾隆二十三年十月十四日

maguwang ni nirui baita be nirui janggin fusengge de daiselabure jalin wesimbuhe bukdari

QL – 084 M

冬字三十一號

乾隆二十三年十月二十四日

inenggi alire de haifu nirui funde bošokū luboo i oronde uboo be sindaha ucen nirui funde bošokū booceng ni oronde ciksin be sindaha tiyedān nirui funde bošokū šarna i oronde alibu be sindaha bukdari

QL – 085 M

冬字卅三號

乾隆二十三年十二月初五日

inenggi alirede halhūn be jailara gurung ni jirantai be sula janggin sindaha hiong hiyan i funde bošokū ilgintai i oronde sirna be sindaha, hoicang nirui sirdu be funde bošokū sindaha bukdari

QL – 086 M

冬字卅五號

乾隆二十三年十二月十七日

musei gūsai ice sindaha hūbe i ši nan fu i fu i saraci žungde bithe alibufi ini jui fu-šeng be uksin ci hūwakiyafi tušan i bade gamabureo seme wesimbuhe bukdari

QL – 087 M



〔乾隆 24 年 3 月 15 日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i doron be daiselaha, monggo gūsai gūsa be kadalara amban, amban nacin sei gingguleme wesimbu-rengge, hafan sindara jalin〕

QL – 088 M

藏字六號

乾隆廿四年四月十六日

muse gūsai dashūwan fuhing nirui dooli hafan de bihe delun de dendeme toodara menggun be delun i jui decangling ne bisire boo booi jiha be alban de dosimbufi kemuni funcehe menggun be decangling decangling ni jui šuwangdu i caliyen be tebume wacihiyabure jalin wesimbuhe bukdari

QL – 089 M

藏字七號

乾隆二十四年四月十六日

inenggi alirede muse 〔gūsai nirui janggin〕 hašan i oronde dahabuha sabentai be nirui janggin sindaha bukdari,

QL – 090 M

藏字十七號

乾隆二十四年又六月三十日

muse gūsai nirui janggin dehi i oronde jui mutungga de sirabuha se ajigen ofi nirui baita be icihiyame muterakū, erei nirui be jalan i janggin serantai de daiselabure jalin wesimbuhe bukdari

QL – 091 M

藏字十八號

乾隆二十四年七月十三日

booi syge nirui nimeme akū oho gurun be tuwakiyara janggin uksun fujing ni sargan anggasi i bahaci acara hontoho fulun i menggun bele be melebufi yabubuhakū turgunde harangga booi jalan i janggin nirui janggin sebe wakalame wesimbuhe bukdari,

QL – 092 M

藏字二十號



乾隆二十四年九月初二日

muse ilan gūsade kamcifi icihiyara sahaliyan ulai bai sume bodobume wesimbuhe bukdari šošohon afaha

QL – 093 M

藏字卅號

乾隆二十四年十二月初七日

siden nirui janggin yarsai i oronde bayarai jalan i janggin šige be sindaha bukdari,

QL – 094 M

閏字十四號

乾隆廿五年四月十八日

musei gūsai inenggi alirede gaifi beyebe tuwabume sindaha jalan halame bošoho nirui janggin siheng ni oronde cohoho manfu de bošobuha celden de šangnaha tuwašara hafan be sirara cohoho gingjy de sirabuha gu an hiyan i gūsai da tasha i oronde cohoho nesibu be sindaha giyangning ni nirui janggin saifina i oronde dahabuha malhūšan be sindaha cingjeo i tuwašara hafan i jergi janggin nilingga i oronde dahabuha yungfu be sindaha jalan i da luningga i oronde cohoho icangga be sinda yuge i nirui baita be daiselabure de cohoho bage daiselabuha

QL – 095 M

閏字二十六號

乾隆二十五年十月二十七日

muse gūsai inenggi alirede enteheme munggan i taicing ni hafan be cohoho fuming de sirabu ici ergi karmangga i gūsai da uhene i oronde dahabuha nirui janggin gartu be sinda, nirui janggin icangga i oronde dahabuha tuwašara hafan i jergi janggin aningga be sinda, ning hiya i nirui janggin fucangga i oronde dahabuha tuwašara hafan i jergi janggin sengboo be sinda, si an i tuwašara hafan i jergi janggin doronggo i oronde dahabuha funde bošokū tusangga be sinda gingjeo i tuwašara hafan i jergi janggin ningguntai saracan sei juwe oronde dahabuha funde bošokū tojintai barentai sebe sinda funde bošokū aboo i oronde yantai be sinda adabuha bošokū wesingge be gebu eje funde bošokū susaida i oronde bayara guwanhai be sinda sehe bukdari

QL – 096 M

閏字二十八號

乾隆二十五年十一月初十日

musei gūsai fe kūwaran de ere aniya umai an be tuwakiyarakū ehe gusherakū urse akū babe donjibume wesimbuhe bukdari

QL – 097 M

閏字二十九號

乾隆二十五年十一月初十日

musei gūsai ice kūwaran de ere aniya umai an be tuwakiyarakū ehe gusherakū urse akū babe donjibume wesimbuhe bukdari,

QL – 098 M 閩字三十號

乾隆二十五年十一月十二日

muse gūsai inenggi alirede yumhaltu de šangnaha tuwašara hafan be cohoho nokon de sirabu nirui janggin lioge i oronde cohoho fusembu de bošobu, šanahai furdan i nirui janggin sainlu i oronde dahabuha saimbu be gingjeo i tuwašara hafan i jergi janggin aljuru i oronde dahabuha adana be sinda, lii šu geo i tuwašara hafan i jergi janggin hengki i oronde dahabuha jolin be sinda, giyangning ni tuwašara hafan i jergi janggin sulba i oronde dahabuha fucen be sinda, sahaliyan ulai funde bošokū canglii i oronde cohoho butašan be sinda adabuha yosena be gebu eje, sahaliyan ulai niyeceme beyebe tuwabure korkiro be funde bošokū sinda, booi nirui janggin foboo i oronde cohoho jurangga be sinda sehe bukdari emke,

QL – 099 M



乾隆廿七年三月廿二日

amba elhe calu i dasatame weileci acara yung sere hergen i jergi cahin weilen de baibure menggun be boigon i jurgan ci gaifi dasatame weilere jalin wesimbuhe bukdari,

QL – 100 M 成字參號

乾隆二十七年三月二十八日

muse gūsai fe kūwaran i boo de tehe bošokū aboo se, gabsihiyan fošeng be tantame bucebuhe emu baita be harangga hafasa be wakalame wesimbuhe bukdari emke,

QL – 101 M 成字五號

乾隆廿七年五月初一日

gūsai amban šu, nirui janggin bihe sufan se, irgen cen san i ujen madagan bekdun sindaha baita jalin hesei gisurere baita be oncodome guwebure babe kesi hengkilere jalin wesimbuhe bukdari,

QL – 102 M 成字六號



乾隆廿七年五月初六日

muse gūsai nirui janggin sufan se irgen cen san i ujen madagan menggun be funde tebuhe baita de baicara be ufaraha tušan tušan i ambasai gebu jergi be afaha de arafi wesimbuhe bukdari, afaha,

QL – 103 M 成字七號

乾隆廿七年五月十一日

musei gūsai liyangjeo i tuwašara hafan i jergi janggin fucingga i oronde dahabuha banintai, fujeo i tuwašara hafan i jergi janggin heidase i oronde dahabuha cumbu sebe sindaha, girin ulai niyeceme beyebe tuwabure funde bošokū lailike be sindaha, gemun hecen i nirui janggin fušengga be fuhali nakabu sehe bukdari

QL – 104 M 成字八號

乾隆二十七年五月二十二日

musei gūsai inenggi alirede fušengga i niru be decengge de bošobuha, sufan i niru be noohai de bošobuha, syšiba i niru be sanguwambo de bošobuha bukdari

QL – 105 M 成字十三號

乾隆二十七年閏五月初四日

muse gūsai inenggi alirede girin ulai tuwašara hafan i jergi šobkū i wesike oronde dahabuha ulhu be sindara bukdari

QL – 106 M 成字十四號

乾隆廿七年閏五月初四日

muse gūsai fumingga nirui nimeme akū oho werengge i gaire unde sargan bayara halangga hehe jalangga be tuwakiyame banjire babe iletuleme temgetulere babe wesimbuhe bukdari

QL – 107 M 成字十六號

乾隆二十七年又五月二十二日


muse gūsai inenggi alirede mukden i neyeceme beyebe tuwabuha ice manju jalan halame bošoho nirui janggin daicingga, jalan i da icangga i oronde guwande be sindaha, nerentai nirui funde bošokū durungga i oronde lalingga be sindaha bukdari;

QL – 108 M 成字十七號

乾隆二十七年六月初二日

dashūwan dube i ujangga nirui giyangnan i abade genehe morin tohoro uksin syšilio jugūn i andala nimefi ya bade tutaha babe harangga ba na i hafan sade afabufi baicanara jalin donjibume wesimbuhe bukdari,


- QL – 109 M 成字十八號
 乾隆二十七年六月初二日
 muse gūsai calu cahin i baita be uheri kadalara ashan i amban wenfu i jergi ning-
 gun niyalma de gungge ilgame gisurefi šangnaha tuwašara hafan be meni meni
 beyede kancibuha babe donjibume wesimbufi hafan jurgan de afabufi ejehe
 bahabure jalin wesimbuhe bukdari
- QL – 110 M 成字十九號
 乾隆二十七年六月十一日
 muse gūsai ice sindaha g'an su i dasihire hafan mingjung ini jui uksin ulešan be
 tušan i bade gamara jalin wesimbuhe bukdari
- QL – 111 M 成字二十號
 乾隆二十七年六月十六日
 musei gūsai fe kūwaran i baita be meiren i janggin šu cohotoi tucibufi kadalabuha
 babe donjibume wesimbuhe bukdari,
- QL – 112 M 成字二十一號
 乾隆二十七年六月二十日
 musei gūsai inenggi alirede miyoocan funde bošokū hecengge be araha jalan i da
 sindaha bukdari,
- QL – 113 M 成字二十二號
 乾隆二十七年六月二十日
 musei gūsai ujangga nirui giyangnan abade genehe morin tohoro uksin syšilio jugūn
 de nimefi tai an hiyan i dedun ci ebsi tutafi ling šan juwang ni gašan de akū oho
 seme harangga baci baicanjiha songkoi donjibume wesimbuhe bukdari
- QL – 114 M 成字二十三號
 乾隆二十七年七月初六日
 musei gūsai hošoi tob cin wang ni duka ci fulungge nirui gocika bayara ulana i
 ukaha babe jafafi falabuki seme benjihengge jaci giyan de acanarakū bime ulana i
 gisun yabun be tuwaci ukaha turgun getuken akū kooli be jurceme icihiyaha hošoi
 tob cin wang be uksun be kadalara yamun de afabufi baicame gisurebureci tulgiyen
 jai booi baita icihiyara hiya g'ok'ai se jai harangga nirui janggin funde bošokū goci-
 ka bayara ulana sebe suwaliyame beidere jurgan afabufi beidebure jalin wakalame
 wesimbuhe bukdari

QL – 115 M 成字三十六號 
 乾隆廿七年十月廿一日
 mukden ginjeo i nirui janggin giyahün i oronde dahabuha majintai be sindaha bukdari

QL – 116 M 成字卅九號
 乾隆廿七年十一月初六日
 muse gūsai fe kūwaran boo de tehe ursei dorgi umai ehe gusherakū urse akū babe donjibume wesimbure baita;

QL – 117 M 成字四十號
 乾隆二十七年十一月十五日
 musei gūsai jalan i da corho i oronde cohoho idengge be sindaha, cišiba nirui funde bošokū kesingge i oronde cohoho liošigio be sindaha bukdari

QL – 118 M 成字肆拾壹號
 乾隆二十七年十二月初四日
 musei gūsai fumingga i tucike siden niru be decingge de bošobuha tiyan jin i tuwašara hafan i jergi janggin hūsungga i wesike oronde dahabuha pengde be sindaha bukdari

QL – 119 M 成字五十七號 
 乾隆二十七年十二月十七日
 ere aniya weile endebuku akū hafasa de ejehe jergi bahabure jalin wesimbuhe bukdari šošohon afaha

QL – 120 M 歲字三十六號
 乾隆二十八年十二月十二日
 alban de dosimbuha boo bargiyame gaiha boo turigen menggun i ton be aniyai dubede sume bodobume wesimbuhe bukdari

QL – 121 M 律字一號
 乾隆二十九年正月初九日
 kesingge hafan icangga hoton ninggui juce idu funtuhulehe turgunde hafan efulefi sirara be nakaki seme wakalame wesimbuhe bukdari,

QL – 122 M

律字三號

乾隆廿九年正月十八日

gung degin yamulara de banuhūn turgunde gung ci nakabuha, degin i harangga sunja manju niru be siden de asarabume, gocika bayara beri faksisa be dergi ilan gūsade kamcibufi alban kame yabubuki seme wesimbuhe bukdari

QL – 123 M

律字四號



乾隆廿九年正月廿日

gūsai amban šu amban takūran de tucibuhe turgunde gūsai doron i anakū be taka daiselaha meiren i janggin amban de afabuki seme wesimbuhe bukdari;

QL – 124 M

律字廿六號

乾隆二十九年六月十七日

coohai dasan simnere de nimekungge seme da jergi nisihai tušan ci nakaha jalan halame bošoho nirui janggin bihe sejingge i niru be ini jui enciowan de sirabuha be dahame, sejingge de kooli songkoi hontoho fulun uleburakū babe donjibume wesimbuhe bukdari,

QL – 125 M

律字廿七號

乾隆二十九年七月初七日

muse gūsai giyangning ni tuwašara hafan i jergi janggin nemšengge i oronde dahabuha antai heng‘i nirui funde bošokū cele i oronde cohoho lioši‘u sebe sindaha bukdari

QL – 126 M

律字卅四號



乾隆二十九年十二月十六日

muse gūsai ere aniyai hafasa de ejehe jergi bahabure jalin wesimbuhe bukdari, afaha,

QL – 127 M

調字五號



乾隆三十一年二月初十日

fu amban muse gūsai gūsa be kadalara amban i doron be daiselabuha babe kesi hengkilere jalin wesimbuhe bukdari

QL – 128 M 調字六號

乾隆三十一年三月初二日

doron i janggin fuking ni oronde cohoho hetai, setai nirui funde bošokū etengge i oronde cohoho fulungju be sindaha, guwangjeo i tuwašara hafan i jergi janggin mingio i oronde dahabuha cangfu, giyangning ni funde bošokū dembei i oronde cohoho julungga be sindaha, adabuha mingliyang be gebu ejebuhe bukdari

QL – 129 M 調字八號

乾隆三十一年三月十二日

muse gūsai yūn nan fu i acan beidesi fusungga ini jui našan be uksin ci hūwakiyafi tušan i bade gamara jalin wesimbuhe bukdari

QL – 130 M 調字七號

乾隆三十一年三月十二日

muse gūsai nirui janggin gicang bithei dosikasi simnere de, kūwaran de dosikakū amasi boode mariha turgunde wakalame wesimbuhe bukdari;

QL – 131 M 調字十四號



乾隆三十一年四月二十八日

摺譜

haicingga

QL – 132 M 調字十八號

乾隆三十一年五月初九日

muse gūsai horon be algimbure dukai dolo wang gung cang ni bade bisire alban i boo deijibuhe turgunde tuwa deribuhe alban i boo tehe bošokū jumbu be isebume tantaraci tulgiyen, deijibuhe boo, efulehe boo be gūsai booi turigen menggun i dorgici acinggiyafi alban i weilebure jalin wesimbuhe bukdari

QL – 133 M 調字十九號

乾隆三十一年五月三十日

muse gūsai gui jeo i dasan be selgiyere hafan bihe hengguwang ni wesimbuhe baita i fulgiyan fi pilehe bukdari nadan hacin be afabure jalin wesimbuhe afaha;

QL – 134 M



[乾隆31年6月11日]

[kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i doron be daiselaha, kubuhe lamun i ujen coohai gūsai gūsa be kadalara amban, jirun fulehun be, amban fuliyang sei gingguleme wesimburengge, hafan sindara jalin]


- QL – 135 M 調字二十四號
 乾隆三十一年六月二十九日
 muse gūsai gingjeo i tuwašara hafan i jergi janggin mingdzan i oronde ojin be sindaha tuwašara hafan i jergi janggin elgimbu i oronde saišangga be sindaha, araha jalan i da sandase i oronde cohoho jantai be sindaha, fubooju nirui funde bošokū guwanhai oronde cohoho mandu be sindaha bukdari,
- QL – 136 M 調字廿八號
 乾隆三十一年七月初四日
 si an i tuwašara hafan i jergi janggin gelesu i oronde dahabuha cohoboo, tuwašara hafan i jergi janggin lungde i oronde dahabuha tusangga be sindaha bukdari,
- QL – 137 M 調字三十四號
 乾隆三十一年十一月初一日
 muse gūsai dasihire hafan bihe sirabu i beyede bisire jalan sirara baitalabure hafan ilan jalan sirame wajiha be dahame erei hafan sirara ejehe be hafan i jurgan de afabure jalin wesimbuhe bukdari
- QL – 138 M 調字卅五號
 乾隆三十一年十一月初一日
 so amban wan šeo šan i jergi babe kadalabure babe kesi hengkilere jalin wesimbuhe afaha,
- QL – 139 M 調字卅六號
 乾隆三十一年十一月初七日
 so amban weilengge niyalma šangname bahabure babe kesi hengkilere jalin wesimbuhe afaha,
- QL – 140 M 調字四十號
 乾隆三十一年十一月廿九日
 sande i jalan halame bošoho niru be yungju de bošobuha maguwang ni jalan halame bošoho niru be minglu de bošobuha booi nirui janggin syge i oronde cohoho jaotai be sindaha, tiyan jin fu i tuwašara hafan i jergi janggin lioši‘u i oronde dahabuha derengge be sindaha bukdari,
- QL – 141 M 調字四十六號
 乾隆三十一年十二月初七日
 muse gūsai dorgi bithesi oron be aliyara fusemboo ini ambai sinagan i baita be boolame sidabuha turgunde wakalame wesimbuhe bukdari


QL – 142 M 調字四十八號
 乾隆三十一年十二月十一日
 fu amban weilengge niyalma šangname bahabure babe kesi hengkilere jalin wesim-
 buhe afaha

QL – 143 M 調字四十九號
 乾隆三十一年十二月十一日
 muse gūsai horon be algimbure dukai tule ts'ai ši keo de bisire alban boo be tuwa
 de deijibuhe turgunde weilere jurgan de afabufi dasatame weilere jalin wesimbuhe
 bukdari

QL – 144 M 調字五十號
 乾隆三十一年十二月十四日
 tiyan jin fu i gūsai da futengge i nakabuha oronde nirui janggin guwanling be sin-
 daha bukdari,

QL – 145 M 調字五十一號
 乾隆三十一年十二月十五日
 gabsihiyan bayarai juwe kūwaran i fulu tucinjihe teherebuku menggun i ton be wesim-
 buhede hese saha, šu i oronde wang jin tai be tucibu, ingliyan jai emu aniya baicaki-
 ni sehe bukdari nikan hergen i afaha,

QL – 146 M 調字六十〔號〕 
 乾隆三十一年十二月十二日
 fulgiyan šanyan baitai bukdari jise emu afaha

QL – 147 M 調字六十一〔號〕 
 乾隆三十一年十二月十二日
 booi turigen bukdari jise emu afaha

QL – 148 M 陽字四號
 乾隆三十二年三月十九日
 guwangjeo i tuwašara hafan i jergi janggin dacun i oronde dahabuha hūwagan be
 sindaha bukdari

QL – 149 M

雲字壹號



乾隆三十三年正月二十五日

muse gūsai sahaliyan ulai de falabuha sula ihan ukafi gūsade baime jihe turgunde ihan be taka beidere jurgan de horibufi jurgan ci sahaliyan ulai jiyanggiyūn de yabubufi ihan i sargan jai puseli neihe niyalma sun guwe bi jao halangga niyalma be gajifi ihan i emgi angga acabume beidefi weile arabume jalin

QL – 150 M

雲字六號

乾隆三十三年二月廿六日

muse gūsai šanahai furdan i tuwašara hafan i jergi janggin cangde i oronde dahabuha sutengge be sinda gemun hecen i jalan i janggin serantai i oronde siošan besindaha bukdari

QL – 151 M

雲字八號

乾隆三十三年三月廿一日

muse gūsai ilhi jalan i janggin siošan i oronde cohoho setai be sindaha, fe kūwaran i boo be kadalara janggin kingju i oronde cohoho duhing be sindaha bukdari;

QL – 152 M

雲字十號

乾隆三十三年四月廿二日

mukden junghešo nirui janggin aicingga oronde dahabuha bayangga be sindaha, doron i janggin setai oronde cohoho manfu be sindaha, mutungga nirui funde bošokū isangga oronde cohoho tulbingga be sindaha, fungge nirui funde bošokū dzengyung oronde cohoho lioju be sindaha, hetai nirui funde bošokū yarangga oronde cohoho jaomingge be sindaha tesu ujen coohai gūsai tacibukū dartai oronde cohoho sungling be sindaha bukdari;

QL – 153 M

雲字十一號

乾隆三十三年五月初三日

jalan i da eldengge i oronde cohoho darsu be sindaha, coohai kūwaran ci isinjiha sahaliyan ulai funde bošokū aisimboo, amilhūn sebe niyeceme beyebe tuwabuha bukdari

QL – 154 M

雲字十五號

乾隆三十三年六月十四日


muse gūsai fuhing ni tucike jalan halame bošoho niru be cohoho sungling be bošobuha, girin ulai nirui janggin kangtai i oronde dahabuha jucimboo be sindaha, jalan i janggin fuliyang ni oronde mukdembu be sindaha bukdari

QL – 155 M 雲字十七號
 乾隆三十三年六月十四日
 muse gūsai ulungan nirui baita be gicang de daiselabure jalin wesimbuhe bukdari

QL – 156 M 雲字廿號
 乾隆三十三年六月廿三日
 muse gūsai sungling ni nirui baita be mutengge de daiselabure jalin wesimbuhe bukdari,

QL – 157 M 雲字廿七號
 [乾隆 33 年 10 月 12 日]
 muse gūsai giyangning ni nirui janggin olonggo i oronde dahabuha fucen, tuwašara hafan i jergi janggin furantai i oronde dahabuha mingliyang, tuwašara hafan i jergi janggin fohūi i oronde dahabuha julungga, girin ulai ningguta i tuwašara hafan i jergi janggin dersei oronde dahabuha yangde sebe sindaha, araha jalan i da bajintai oronde cohoho dalingga be sindaha uldengge nirui funde bošokū nikeku i oronde cohoho šemboo be sindaha bukdari

QL – 158 M 雲字卅號
 乾隆三十三年十月十二日
 muse gūsai siden nirui janggin bime adaha hafan tiyamboo yasa jadahalaha turgunde bithe alibufi nakara jalin wesimbuhe bukdari,

QL – 159 M 
 [乾隆 3 年 11 月 19 日]
 [taidz šooboo, hebei amban, kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban, coohai jurgan i aliha amban, ilan jergi wasibufi tušan de bibuhe amban to-yong sei gingguleme wesimburenggge, hafan sindara jalin]

QL – 160 M 雲字四十五號
 乾隆三十三年十二月 [14] 日
 muse gūsai nirui janggin giošilio se ajigen turgunde nirui baita be nirui janggin heidase de daiselabure jalin wesimbuhe bukdari,

QL – 161 M 騰字二號
 乾隆三十四年二月十一日
 muse gūsai heren morin i baita be icihiyabure jalin wesimbuhede hese iltu be tucibu sehe bukdari

QL – 162 M 騰字廿一號

乾隆三十四年九月二十九日

inengi alirede jalan halame bošoho nirui janggin ulunggan oronde cohoho ulungga be sindaha, siden nirui janggin hoicang ni oronde mutengge be sindaha, girin ulai dahabuha booju be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha ning hiya i dahabuha fucingga be tuwašara hafan i jergi janggin sidaha, gemun hecen i funde bošokū yungde i oronde cohoho coohai kūwaran de bisire berengge be sindaha girin ulai jalan halame bošoho nirui janggin hede be niyeceme beyebe tuwabuha bukdari,

QL – 163 M 騰字廿二號

乾隆三十四年九月廿九日

muse gūsai morin i baita be de amban be tucibufi kadalabure jalin wesimbuhe bukdari,

QL – 164 M 騰字廿三號



乾隆三十四年九月廿九日

muse gūsai dasan be selgiyere hafan bihe hengguwang ni toodaci acara dasihire hafan bihe an wen i wacihiyara unde menggun be tehe boo be alban de dosimbufi siseteme bodofi hacin de fangkabuki seme wesimbuhe bukdari,

QL – 165 M 致字廿八號

乾隆三十五年六月二十七日

muse gūsai inengi alirede, girin ulai dahabuha yuwambo be funde bošokū sindaha, adabuha jaseambo be gebu ejebuhe, ging jeo i dahabuha šuwangfulu, ušici, hibcan sebe funde bošokū sindaha adabuha befuboo siljangga syde sebe gebu ejebuhe yafahan coohai araha jalan i da fuingkui yendehe sei oronde cohoho elengge cangbooju sebe sindaha, ging jeo i tuwašara hafan i jergi janggin galbingga, funde bošokū ciši'i be niyeceme beyebe tuwabuha bukdari

QL – 166 M 致字五十五號

乾隆三十五年十二月十二日

ice sindaha nirui janggin sekiyengge i niru baita be doron i janggin kesikten de daiselabure babe wesimbuhe bukdari

QL – 167 M 雨字六號

乾隆三十六年四月二十三日

muse gūsai morin heren i gaiha menggun i ton baitalaha menggun i ton, funcehe menggun i ton be sume bodobume wesimbuhe bukdari

QL – 168 M 雨字七號

乾隆三十六年四月廿六日

muse gūsai inenggi alirede girin ulai dahabuha ulingga be gūsai da sindaha, ging jeo i dahabuha tojintai be nirui janggin sindaha, girin ulai dahabuha fulu be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha bukdari;

QL – 169 M 露字參號

乾隆三十七年二月廿八日

muse gūsai liyang jeo nirui janggin guwangse i oronde dahabuha mingde be sindaha araha jalan i da caliyangga hacingga sei oronde cohoho muršan yungšu sebe sindaha dergi ergi munggan i sula janggin jarsai i oronde cohoho gemun hecen i bayambu be sindaha bukdari

QL – 170 M 露字十乙號



乾隆三十七年七月十四日

muse gūsai ili ci weile sume faššame yabufi aisilame kadalara da bihe yarungga be gaifi beyebe tuwabume wesimbuhe bukdari jai coohai nashūn baci sarkiyame tucibuhe nikan hergen dergi hese emu afaha be suwaliyame dolo de tebuhe;

QL – 171 M 露字十三號



乾隆三十七年十月初六日

muse gūsai ili de weile sume faššabure funingga be gaifi beyebe tuwabuha bukdari dahūme wesimbuhe afaha,

QL – 172 M 露字十四號

乾隆三十七年十月十七日

muse gūsai kesingge hafan mingjy hafan sirara ejehe be waliyabuha, jai baitalabure hafan fucangga sei gebu ejehe de nonggime arahakū ofi wakalame wesimbuhe bukdari

QL – 173 M 露字十七號

乾隆三十七年十一月初八日

muse gūsai inenggi alirede cohoho giyangning ni [jergi bade] nirui janggin sindaha mukden i cohoho sumboo be funde bošokū sindaha adabuha cangboo be gebu ejebuhe, gemun hecen yafahan coohai jalan i da be cohoho muršan be sindaha bukdari,

- QL – 174 M 露字二十號
 乾隆三十七年十二月初六日
 jalan halame bošoho nirui janggin cangfu i oronde šande de bošobuha jaomingge
 be araha jalan i da sindaha doronggo ciši 'i gicang horonggo sebe funde bošokū sin-
 daha bukdari
- QL – 175 M 露字二十九號 
 乾隆三十七年十二月十六日
 muse gūsai doron i jalan i janggin doron i janggin sade ejehe jergi bahabure jalin
 wesimbuhe bukdari
- QL – 176 M 露字三十號
 乾隆三十七年十二月〔12日〕
 booi turigen menggun i ton i šangnaha menggun i bukdari,
- QL – 177 M 結字二號
 乾隆三十八年二月十二日
 muse gūsai jalan i janggin doron i jalan i janggin urtai mutengge sei oronde ilhi
 jalan i janggin fuking boheo sebe sindaha bukdari;
- QL – 178 M 結字十一號
 乾隆三十八年三月十三日
 muse gūsai sycuwan goloi cendeme baitalara adaha kadalara da de tucibuhe telingge
 i nirui baita be nirui janggin gingju de daiselabuha babe wesimbuhe bukdari,
- QL – 179 M 結字十三號
 乾隆三十八年閏三月初三日
 muse gūsai jalan i janggin ušisan i oronde ginggun be sindaha, doron i janggin te-
 lingge i oronde fubooju be sindaha, nirui janggin tungfu oronde dešeng be sindaha,
 hangjeo i ja pu sula janggin delu, daimin sei fucang ni oronde maršan be sindaha,
 funde bošokū ušengge i oronde cohoho boociowan be sindaha, adabuha fušeng be
 gebu ejebuhe bukdari i oronde nimboo, fengšen be sindaha, cing jeo i sula janggin
- QL – 180 M 結字十四號 
 乾隆三十八年閏三月十五日
 muse gūsai inenggi alirede ilhi jalan i janggin i oronde, kuifu be sindaha booi jalan
 i janggin i oronde šeoju be sindaha booi nirui janggin i oronde kicengge be sindaha
 bukdari

QL – 181 M 結字十五號



乾隆三十八年閏三月二十七日

muse gūsai sahaliyan ulai sirkul i niru be kaicimboo de bošobuha, sahaliyan ulai dahabuha elgin be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha, gemun hecen i doron i janggin kuifu i oronde cohoho utung be sindaha, funde bošokū kuifu i oronde cohoho cirungga be sindaha bukdari;

QL – 182 M 結字十七號

乾隆三十八年閏三月廿九日

muse gūsai morin i baita be wesimbuhe bukdari

QL – 183 M 結字二十八號

乾隆三十八年十月十五日

muse gūsai inenggi alirede funde bošokū guwanceng talingga i oronde bošokū ši'i doron i bithesi dalantai sebe funde bošokū arara jalin wesimbuhe bukdari,

QL – 184 M 結字卅乙號

乾隆三十八年十月卅日

muse gūsai morin heren i baita, ice kūwaran i boo i baita hoton i dolo alban boo, meiren i janggin fu amban tucire ebsihe daiselaha meiren i janggin de amban taka daiselabure babe wesimbuhe bukdari,

QL – 185 M 結字卅三號



乾隆三十八年十一月十五日

muse gūsai araha jalan i da i oronde fusembu be sindaha girin ulai funde bošokū oronde sunju be sindaha šanahai furdan i funde bošokū oronde mulungga be sindaha adabuha debooo faboo sebe gebu ejehe babe da wesimbuhe bukdari jise,

QL – 186 M 結字卅五號

乾隆三十八年十壹月十七日

muse gūsai yuge nirui hūwašabure cooha sange ukafi umai boolame tucibuhekū turgunde wakalame wesimbufi sange be beidere jurgan de benefi weile arabureci tulgiyen harangga kadalara jalan i janggin nirui janggin sebe jurgan de afabufi baicame gisurebure jalin wesimbuhe bukdari

QL – 187 M 結字四十三號



乾隆三十八年十二月十六日

muse gūsai jalan i janggin doron i janggin sade ejehe jergi bahabure jalin wesimbuhe bukdari,

QL – 188 M 爲字二十六號
 乾隆三十九年十月二十七日
 muse gūsai morin heren i baita be kadalame icihiyara hesei da amban be tucibuhe bukdari,


QL – 189 M 霜字參號
 乾隆四十年三月二十三日
 muse gūsai inenggi alirede mukden i baci dahabuha yuwambo be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha, cohoho coohana bujan oksikū be funde bošokū sindaha, adabuha teksin tumintai, butemju be gebu ejebuhe, gemun hecen i cohoho ciši' i be jalan i da sindaha bukdari, wesimbuhe afaha,

QL – 190 M 霜字八號
 乾隆四十年四月十八日
 muse gūsai araha funde bošokū taiping be jingkini funde bošokū debume sindara jalin donjibume wesimbure bukdari

QL – 191 M 霜字十乙號
 乾隆四十年五月初一日
 muse gūsai nirui janggin tunggan giošilio fungge akdun erengge se tacikūci tucifi nirui baita be icihiyame muteme ofi meni meni nirui temgetu be guribufi kadalabure babe wesimbuhe bukdari

QL – 192 M 霜字十五號
 乾隆四十年五月十一日
 muse gūsai inenggi alirede decengge nirui funde bošokū heceng ni oronde cohoho miyoocan i bayara acabu be araha funde bošokū sindaha bukdari,

QL – 193 M 霜字十七號
 乾隆四十年六月二十日
 muse gūsai kesingge hafan deboo banuhūšame tacikū de generakū bime elemangga hafan ci nakabureo seme bithe alibuha turgunde deboo be wakalame wesimbuhe bukdari,

QL – 194 M 霜字十八號 
 乾隆四十年七月初六日
 muse gūsai dain de tuheke ilhi gabsihiyan juwan i da giljangga baha tuwašara hafan giljangga enen juse akū ofi ini ahūn damingga i jui fumingga be giljangga de enen obufi hafan sirabuki seme wesimbuhe bukdari, booi durugan

QL – 195 M

霜字二十一號



乾隆四十年十月初二日

muse gūsai inengi alirede imiyangga jasei silintai be tuwašara hafan i jergi janggin sinda, tob wargi dukai nadaci hafan be hiyande be sinda niyeceme beyebe tuwabure funde bošokū talingga sei bukdari;

QL – 196 M

霜字二十五號

乾隆四十年十月初五日

culgan da gung yung wei i oronde encu amban tucibure jalin wesimbuhede hese hūng u be tucibu sehe bukdari,

QL – 197 M



〔乾隆40年12月13日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban, gocika amban, hiya kadalara dorgi amban, doroi efu, gūsai beise amban jalafungga sei gingguleme wesimburengge, hafan sindara jalin〕

QL – 198 M

生字十六號



乾隆四十二年七月初八日

ceng du i dain de gaibuha ninghi de šangnaha hafan be de‘i de sirabuha, cohoho sabingga be booi nirui janggin sindaha, ceng du i tuwašara hafan i jergi janggin dekjingge be niyeceme beyebe tuwabuha bukdari,

QL – 199 M

生字十柒號

〔乾隆42年7月1〕九日

muse gūsai ice siraha ceng du i tuwašara hafan de‘i ini mafa hambu ceng du de tebunehengge aniya goidaha turgunde de‘i be kemuni da bade unggifi alban kame yabubuki seme wesimbufi hese be baire bukdari





QL – 200 M

生字十八號



乾隆四十二年七月二十九日

muse gūsai inengi alirede cohoho ts‘umbooju be funde bošokū sindaha, wargi ergi munggan i cohoho gecentai be funde bošokū sindaha, adabuha surhūdai be gebu ejebuhe bukdari;

- QL – 201 M 生字十九號 
 乾隆四十二年九月初五日
 muse gūsai booi jalan i janggi šeoju i oronde cohoho juwan i da elgiyen be sindaha haifu nirui funde bošokū dalantai i oronde cohoho den miyoocan i da begi be sindaha bukdari,
- QL – 202 M 生字式十六號 
 乾隆四十二年十月廿八日
 muse gūsai ice sindaha gui jeo k'ai tai hiyan i hiyan i saraci našūn ini jui sula canglin be tušan i bade gamarao seme hese be baime wesimbuhe bukdari,
- QL – 203 M 生字三十二號 
 乾隆四十二年十二月初四日
 muse gūsai inenggi alirede girin ulai majintai be nirui janggin sindaha mergene be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha, hangjeo i cangsungboo be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha, sahaliyan ulai cohoho ilgence be funde bošokū sindaha adabuha hūlatai be gebu ejehe, giyang ning ni cohoho cangyūn ba funde bošokū sinda, adabuha sanceng be gebu ejehe girin ulai tuwašara hafan inggeltai be niyeceme beyebe tuwabuha bukdari;
- QL – 204 M 生字三十四號
 乾隆四十二年十二月十二日
 muse gūsai hangjeo i dahabuha gosingga be nirui janggin sindaha bukdari,
- QL – 205 M 生字四十四號 
 乾隆四十二年十二月十八日
 muse gūsai funde bošokū hingtai i oronde cohoho dzengluboo be sindaha, funde bošokū doronggo i forgošoho oronde cohoho dzoofu be sindaha bukdari,
- QL – 206 M 麗字五號
 乾隆四十三年三月初三日
 daiselaha gūsa be kadalara amban miyan abkai kesi de hengkilere bukdari
- QL – 207 M 麗字十三號
 乾隆四十三年四月初五日
 muse gūsai jurgangga nirui araha funde bošokū haišu be jingkini funde bošokū debume sindaha jalin wesimbuhe bukdari,

QL – 208 M

麗字十九號



乾隆四十三年五月初八日

hangjeo i dahabuha hūwašabu be funde bošokū sindaha adabuha jilangga be gebu ejebuhe, gemun hecen i cohoho ibin, yungfu syšigio sebe funde bošokū sindaha bukdari,

QL – 209 M

麗字二十號

乾隆四十三年五月初八日

muse gūsai bithe alibufi nakaha baitalabure hafan baimingga de hontoho fulun ulebuci ojoro ojorakū babe hese be baime wesimbuhe bukdari,

QL – 210 M

麗字廿一號

乾隆四十三年五月初八日

ice siraha nirui janggin gioroi nasi'iri i nirui temgetu be jalan i janggin kuifu de daiselabuha bukdari,

QL – 211 M

麗字廿三號



乾隆四十三年五月二十日

muse gūsai siden nirui janggin urtai i oronde faidaha yungboo be sindaha, jalan i da gunglu i oronde cohoho dacungga be sinda sehe;

QL – 212 M

麗字二十八號

乾隆四十三年又六月十五日

muse gūsai doron i janggin bime jalan halame bošoho nirui janggin decengge yasa nimehe turgunde ninggun biya otolo yebe oho ofi doron i janggin nirui janggin i oron be tucibure jalin hese be baime wesimbuhe bukdari;

QL – 213 M

麗字五十號

乾隆四十三年十二月十二日

muse gūsai booi turigen menggun baitalaha ton i bukdari

QL – 214 M

麗字五十一號

乾隆四十三年十二月十二日

sume bodobume wesimbuhe bukdari,

QL – 215 M



〔乾隆 44 年 12 月 14 日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban, gocika amban, hiya kadalara dorgi amban, doroi efu, doroi beile amban jalafungga sei gingguleme wesimburengge, hafan sindara jalin〕

QL – 216 M

玉字二號

乾隆四十五年三月二十七日

muse gūsai daiselaha gūsai amban doroi tokton giyūn wang weile alime gaire babe wesimbuhe bukdari,

QL – 217 M

玉字三號

乾隆四十五年四月二十五日

heren i morin i gaiha menggun i ton, baitalaha menggun i ton, malhūšaha menggun i ton be sume bodobume wesimbuhe bukdari;

QL – 218 M

玉字四號

乾隆四十五年五月十六日

muse gūsai šutungga i niru be cohoho fuking de bošobuha cohoho šande be doron i janggin sindaha girin ulai cohoho ujangga be funde bošokū sindaha adabuha wajine be gebu ejebuhe bukdari,

QL – 219 M

玉字十二號

乾隆四十五年八月十八日

muse gūsai adaha hafan bime jalan halame bošoho nirui janggin nahing hoton ninggui idu funtuhulehe turgunde tušan ci nakabure jalin wakalame wesimbuhe bukdari;

QL – 220 M

玉字十五號



乾隆四十五年九月二十八日

muse gūsai nahing ni niru be cohoho našeng de bošobuha faidaha ulingtai be siden nirui janggin sindaha cohoho guwanghing be funde bošokū sindaha fujeo i cohoho helimbu be nirui janggin sindaha adabuha sebsingge be gebu ejebuhe bukdari

QL – 221 M

玉字十六號



乾隆四十五年十月廿四日

sahaliyan ulai cohoho orontai be nirui janggin sindaha, adabuha dacungga be gebu ejebuhe, liyangeo juwang lang ni cohoho haitung be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha, adabuha luhing be gebu ejebuhe, hiong hiyan i dahabuha dalingga be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha bukdari,

QL – 222 M

玉字十七號



乾隆四十五年十一月初六日

muse gūsai sahaliyan ulai hulun buir ilhi da kupucen i oronde cohoho teldunce be ilhi da sindaha adabuha teren be gebu ejebuhe babe wesimbuhe bukdari,

QL – 223 M

玉字十八號

乾隆四十五年十一月初九日

muse gūsai fe kūwaran de tehe cooha ursei dorgi umai an be tuwakiyarakū ehe gusherakū urse akū babe donjibume wesimbuhe bukdari

QL – 224 M

玉字二十號



乾隆四十五年十一月十六日

muse gūsai jalan i da dingju lioju sei oronde cohoho guwanceng looge be sindaha, funde bošokū yalai i oronde cohoho canglun be sindaha bukdari;

QL – 225 M

玉字二十二號

乾隆四十五年十一月十六日

muse gūsai ice sindaha jeo i saraci funingga ini jui našen be tušan i bade gamafi booi baita be aisilame icihiyabuki seme wesimbuhe bukdari;

QL – 226 M

玉字二十四號

乾隆四十五年十一月廿七日

araha funde bošokū lembu be jingkini funde bošokū debume sindaha bukdari,

QL – 227 M

玉字二十五號



乾隆四十五年十二月十四日

muse gūsai giyabalame gaifi beyebe tuwabufi cohoho uši' i be araha funde bošokū sindaha bukdari

QL – 228 M

崑字一號



乾隆四十七年正月二十九日


muse gūsai inenggi alirede cohoho delung be jurgangga tacikūi tacibukū sindaha, cohoho ciši' i be araha funde bošokū sindaha bukdari

QL – 229 M

崑字二號

乾隆四十七年正月三十日

muse gūsai dashūwan dube linghui nirui bošokū gabula ukaka babe donjibume wesimbuhe bukdari

- QL – 230 M 崑字參號
 乾隆四十七年二月二十二日
 muse gūsai jebele dube bošokū bihe bešu ini eše de habšabure jalin wesimbuhe buk-
 dari
- QL – 231 M 崑字四號
 乾隆四十七年二月二十五日
 muse gūsai inenggi alirede cohoho baši‘i be imiyangga jasei tuwašara hafan i jergi
 janggin sindaha, adabuha wembu be gebu ejebuhe bukdari
- QL – 232 M 崑字五號
 乾隆四十七年二月二十九日
 muse gūsai dashūwan dube ilhi bayarai jalan i janggin bime nirui janggin bujan
 juwe biyai bilagan šolo baifi nimeku ujibure jalin wesimbuhe bukdari
- QL – 233 M 崑字六號
 乾隆四十七年三月二十二日
 muse gūsai jebele dube damingga nirui iowan ming yuwan de tebuhe juwan i da
 halungga sunjaci jergi araha bayarai jalan i janggin sindaha manggi ini banjaha uhen
 enen juse akū bayara de bihe haningga i sargan anggasi i jetere ergen ujire caliyān
 be umai meitehekū turgunde harangga jalan i janggin nirui janggin sebe wakalame
 wesimbuhe bukdari
- QL – 234 M 崑字七號 
 乾隆四十七年四月初四日
 muse gūsai doron i janggin akdun i oronde cohoho surantai be sindaha, jalan i da
 funingga oronde cohoho lembu be sindaha sanguwamboō nirui funde bošokū bahai
 i oronde cohoho gabsihyan secingga be sindaha babe wesimbuhe bukdari,
- QL – 235 M 崑字八號
 乾隆四十七年四月初九日
 muse gūsai akdun nirui araha funde bošokū ši‘i be jingkini funde bošokū debume
 sindaha babe wesimbuhe bukdari,
- QL – 236 M 崑字九號
 乾隆四十七年四月初十日
 muse gūsai morin heren i gaiha morin de ulebuhe menggun i ton baitalaha meng-
 gun i ton malhūšaha menggun i ton i sume bodobume wesimbuhe bukdari

QL – 237 M

崑字十號



乾隆四十七年五月出三日

muse gūsai inenggi alirede hangjeo i tuwašara hafan i jergi janggin yolin i oronde, cohoho galbingga be sindaha yafahan coohai araha jalan i da lembu i wesike oronde cohoho uge be sindaha babe wesimbue bukdari,

QL – 238 M

崑字十一號



乾隆四十七年五月初九日

muse gūsai booi jalan i janggin kicengge i tucike oronde cohoho booi funde bošo-kū ailungga be booi jalan i janggin sindame babe, wesimbuhe bukdari,

QL – 239 M

崑字十二號



乾隆四十七年六月十三日

muse gūsai dasan be selgiyere hafan de bihe hengguwang sei g'an su goloi dendeme toodara menggun wesimbuhe bukdari be ninggun biyai juwan ilan de serkin deri wesimbuhede umai afabume tucibuhekū bukdari songkoi jai nikan hergen i dergi hese emu afaha be songkoi sarkiyafi dangsede ejehebi;

QL – 240 M

崑字十三號



乾隆四十七年七月初五日

muse gūsai jalan halame bošoho nirui janggin sanguwambo i tucike oronde cohoho de'i de bošobuha booi durugan wesimbuhe bukdari

QL – 241 M

崑字十五號



乾隆四十七年七月初五日


muse gūsai jalan halame bošoho nirui janggin sanguwambo i oronde cohoho de'i de bošobuha, jalan halame bošoho nirui janggin akdun i oronde cohoho urgungge de bošobuha, fu i saraci šuwangboo de yamun de yabukini, šuwangboo i yabuha feliyehē bai nikan hergen i afaha,

QL – 242 M

崑字十六號

乾隆四十七年八月二十二日

muse gūsai g'an su goloi dooli hafan de bihe fude sei dendeme toodaci acara menggun be ceni jusei fulun caliyān be tebubure jalin jakūn biyai juwan uyun de serkin deri wesimbuhede hese gisurehe songkoi obu sehe bukdari,

- QL – 243 M 崑字十七號
 乾隆四十七年八月二十七日
 muse gūsai jalan halame bošoho nirui janggin kingju nimekulefi šolo bahafi ning-
 gun biyai bilagan tulitele umai yebe ohokū ofi kingju be tušan ci nakabuki seme
 wesimbuhe bukdari,
- QL – 244 M 崑字十八號
 乾隆四十七年九月十四日
 muse gūsai da jergi nisihai tušan ci nakaha adaha kadalara da fucang ni beyede
 bisire baitalabure hafan be an i ini beyede bibufi gūsai alban kame yabubuki seme
 wesimbuhe bukdari,
- QL – 245 M 崑字十九號
 乾隆四十七年十月初二日
 muse gūsai nirui janggin urgungge se ajigen ofi, ini [mukūn i] jai jergi hiya
 yocengge de daiselabure jalin donjibume wesimbuhe bukdari;
- QL – 246 M 崑字二十一號 
 乾隆四十七年十月初二日
 muse gūsai inenggi alirede, cohoho hojong be mukden i nirui janggin sindaha, cohoho
 tacingga be mi yūn hiyan i tuwašara hafan i jergi janggin sindaha, cohoho
 bayambu be mukden i funde bošokū sindaha, cohoho ušiba be tob wargi dukai
 nadaci jergi hafan sindaha, adabuha anping, saningga, delgere sebe gebu ejebuhe
 bukdari
- QL – 247 M 崑字二十四號
 乾隆 47 年 10 月 17 日
 muse gūsai sektu i hafan be cohoho hišengga de sirabuha cohoho šengboo be booi
 nirui janggin sindaha cohoho tojitu be nirui janggin sindaha adabuha singgetu be
 gebu ejebuhe, cohoho jotai be funde bošokū sindaha adabuha fengšen be gebu eje-
 buhe cohoho gotangka gungpu yungfu sebe funde bošokū sindaha bukdari;
- QL – 248 M 崑字二十五號
 乾隆四十七年十月二十日
 muse gūsai morin heren i baita be daiselaha meiren i janggin da amban de daise-
 labure jalin wesimbure baita;

QL – 249 M

崑字二十六號



乾隆四十七年十月二十七日

muse gūsai inenggi alirede dergi ergi hiyoošungga munggan i ašune i tucike oronde cohoho bayangga be sindaha bukdari;

QL – 250 M

崑字二十七號

乾隆四十七年十一月初五日

muse gūsai fe kūwaran de tehe cooha ursei dorgi umai an be tuwakiyarakū ehe gasherakū akū babe donjibume wesimbuhe bukdari,

QL – 251 M

崑字二十九號



乾隆四十七年十一月初七日

muse gūsai mi yūn hiyan i funde bošokū tacingga i oronde cohoho gabsihiyan ciyanming be funde bošokū sindaha, adabuha gabsihiyan taišeng be gebu ejebuhe, gemun hecen i funde bošokū jecengge i oronde cohoho šuwangboo be sindaha bukdari,

QL – 252 M

崑字三十號



乾隆四十七年十一月廿六日

urumci de falabuha ilaci jergi hiya bime baitalabure hafan kuige i hafan sirara ejehe be hafan i jurgan de afabure jalin hese be baime wesimbuhe bukdari, booi durugan,

QL – 253 M

崑字卅乙號

乾隆四十七年十二月初三日

muse gūsai gingguntai nirui hošoi mergen cin wang ni dukai faidan i da bime adaha hafan dejung hoton tule jailame tehe turgunde dejung be taka tušan ci aljabufi beidere jurgan de afabufi weile arabure babe wakalame wesimbuhe bukdari,

QL – 254 M

崑字卅九號



乾隆四十七年十二月十七日

muse gūsai emu aniyai hafasa turgun akū ofi ejehe jergi bahabure jalin wesimbuhe bukdari,

QL – 255 M

岡字六號



乾隆四十八年三月二十七日

muse gūsai giyabalame gaifi beyebe tuwabufi cohoho jakūnju fugiyūn be nirui janggin sindaha adabuha lioge gišan be gebu ejebuhe cohoho delungboo be jalan i da sindaha cohoho gargangga be funde bošokū sindaha adabuha sahai be gebu ejebuhe cohoho tungboou be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha bukdari;

QL – 256 M

岡字十四號



乾隆四十八年四月三十日

muse gūsai nirui janggin nasi'iri i oronde sindaci acara ursebe tuwancihyame ici-hiyara jalin hese be baime wesimbuhe bukdari

QL – 257 M

岡字參拾號

乾隆四十八年十月初四日

muse gūsai nirui janggin tafangga i nirui temgetu be jalan i janggin mukdembu de daiselabure jalin wesimbure bukdari

QL – 258 M

號字一號



乾隆五十年正月二十七日

fohiboo i adaha hafan be ini beyede bibure biburakū babe hese be baime wesimbuhe bukdari booi durugan,

QL – 259 M

號字貳號

乾隆五十年正月廿七日

fucang neneme uheri kadalara da i tušan de juwen gaiha aciha fulmiyen be dasatara menggun be toodara jalin wesimbuhe bukdari be dolo bibuhe erei bukdari dolo bibuhe,

QL – 260 M

號字四號



乾隆五十年二月二十日

inenggi alifi gaiifi beyebe tuwabufi šumin i niru be cohoho deling de bošobuha cohoho mukdembu be ice kūwaran i boo be kadalara kūwaran i da sindaha cohoho ioišan saimbu be funde bošokū sindaha bukdari;

QL – 261 M

號字五號

乾隆五十年二月二十二日

muse gūsai daiselaha meiren i janggin i amban i kesi de hengkilehe bukdari;

QL – 262 M

號字六號



乾隆五十年三月二十四日

muse gūsai inenggi alifi gaiifi beyebe tuwabufi cohoho hingcang be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha adabuha kesingge be gebu ejebuhe, cohoho madase be funde bošokū sindaha cohoho guwanming be tesu ujen coohai gūsai jurgangga tacikūi tacibukū sindaha bukdari

QL – 263 M

號字七號



乾隆五十年四月初五日

muse gūsai inenggi alirede gaifi beyebe tuwabufi cohoho yebcungge be funde bošokū sindaha bukdari,

QL – 264 M

號字八號

乾隆五十年四月初五日

muse gūsai gioroi alban i tacikūi boo, turigen gaire alban boo be niyeceteme dasatara jalin wesimbuhe bukdari;

QL – 265 M

號字九號

乾隆五十年四月十二日

muse gūsai fe kūwaran i boo be kadalara kūwaran i da šiboo janggin enciowan sebe kūwaran i da, janggin ci uksalabufi, gūsai bade bederebure jalin wesimbuhe bukdari,

QL – 266 M

號字拾號



乾隆五十年四月十九日

muse gūsai inenggi alirede gaifi beyebe tuwabufi cohoho jalan i janggin kuifu be fe kūwaran i boo be kadalara kūwaran i da sindaha; cohoho nirui janggin šanfu be fe kūwaran i boo be kadalara janggin sindaha, si an i cohoho guimingga be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha, adabuha cirangga be gebu ejebuhe, gemun hecen i cohoho cengtai be funde bošokū sindaha bukdari,

QL – 267 M

號字十一號

乾隆五十年四月廿七日

muse gūsai dashūwan dube muhašan nirui bošokū liošilio ukaka babe donjibume wesimbuhe bukdari,

QL – 268 M

號字十二號



乾隆五十年五月初二日

muse gūsai morin heren i sume bodobume wesimbuhe bukdari

QL – 269 M

號字號十三號



乾隆五十年五月初二日

muse gūsai inenggi alirede gaifi beyebe tuwabufi girin ulai yungde niru be cohoho kargišan de bošobuha hangjeo cohoho sebsingge be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha adabuha boode be gebu ejebuhe bukdari

QL – 270 M

號字十四號



乾隆五十年五月初二日

girin ulai jalan halame bošoho nirui janggin yungde i nakaha oronde cohoho kargišan de bošobuha bukdari booi durugan gabtara afaha

QL – 271 M

號字十五號

乾隆五十年七月初五日

muse gūsai hafan sindara ursebe halhūn be jailara gurung de unggifi gaifi beyebe tuwabufi cohoho ginggūn be jalan i janggin sindaha, cohoho lergiyen be ilhi jalan i janggin sindaha cohoho dalu be doron i janggin sindaha cohoho mocin be nirui janggin sindaha cohoho iktambu udasun deboo sebe tuwašara hafan i jergi janggin sindaha adabuha baktambu misangga sebsene bibooju sebe gebu ejebuhe bukdari;

QL – 272 M

號字十六號

乾隆五十年七月十三日

gu ceng ni meyen i amban boheo jurara inenggi be donjibume wesimbuhe bukdari emke elhe baire bukdari emke

QL – 273 M

號字十七號



乾隆五十年九月三十日

muse gūsai jalan halame bošoho nirui janggin jurgangga i tucike oronde, cohoho yunggan de bošobuha, doron i jalan i janggin boheo i oronde cohoho lergiyen be sindaha, siden nirui tumin i oronde cohoho yungšu be sindaha, doron i janggin tumin i oronde cohoho fujurangga be sindaha bukdari,

QL – 274 M

號字十八號



乾隆五十年九月三十日

muse gūsai si an i tuwašara hafan i jergi janggin lungko de šangnaha tuwašara hafan sirabure jalin hese be baime wesimbuhe bukdari

QL – 275 M

號字二十一號

乾隆五十年十月二十六日

gūsai hafan de jergi tehereme baitalara fulehun tuwakiyara hafan utai be sonjofi yafahan coohai jalan i da sindara jalin donjibume wesimbuhe bukdari,

QL – 276 M 號字二十二號

乾隆五十年十月二十六日

muse gūsai inenggi alirede gaifi beyebe tuwabufi ceng du i cohoho nuheren be nirui janggin sindaha adabuha fucen be gebu ejebuhe, cohoho cengmoo be booi nirui janggin sindaha cohoho utai be jalan i da sindaha bukdari,

QL – 277 M 號字廿三號

乾隆五十年十一月十二日

muse gūsai fe kūwaran de tehe urse umai ehe guserakū baita dekdebure niyalma akū babe donjibure wesimbuhe bukdari,

QL – 278 M 號字廿四號

乾隆五十年十一月十二日

muse gūsai ice kūwaran de tehe urse umai ehe guserakū baita dekdebure niyalma akū babe donjibure wesimbuhe bukdari

QL – 279 M 號字二十五號



乾隆五十年十一月十六日

muse gūsai inenggi alirede gaifi beyebe tuwabufi sahaliyan ulai hulun buir i cohoho lobsan be funde bošokū sindaha adabuha bartubai be gebu ejebuhe bukdari,

QL – 280 M 號字二十六號

乾隆五十年十二月初十日

muse gūsai giyabalame gaifi beyebe tuwabufi ja pu i cohoho taifin be funde bošokū sindaha adabuha gingheng, faidaha canghemboo sebe gebu ejehe, jai canghemboo emu jergi wasibufi forgošome baitalara jalin donjibume wesimbuhe bukdari;

QL – 281 M 號字二十九號



乾隆五十年十二月十六日

ejehe jergi jedz dandz,

QL – 282 M



[乾隆 50 年 12 月 17 日]

[kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara doroi tokton giyūn wang amban miyan en sei gigguleme wesimburengge, hafan sirara jalin]

QL – 283 M



〔乾隆50年12月17日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara doroi tokton giyūn wang amban miyan en sei gigguleme wesimburengge, hafan sirara jalin〕

QL – 284 M

巨字二號



乾隆五十一年正月二十七日

muse gūsai inenggi alire de hafan sindara urse be gaifi beyebe tuwabufi haifu i niru be cohoho cengboo de bošobuha, girin ulai jergi bai cohoho aisimboo ilgatu sebe tuwašara hafan i jergi janggin sindaha adabuha gosimboo fulung sebe gebu ejehe bukdari,

QL – 285 M

巨字六號

乾隆五十一年二月初十日

muse ilan gūsai ice kūwaran i boo be niyeceteme dasatara babe hese be baime wesimbuhe bukdari

QL – 286 M

巨字三十號



乾隆五十一年十一月十九日

muse gūsai inenggi alire de gaifi beyebe tuwabufi cohoho šuwangge be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha adabuha sertungga be gebu ejehe cohoho maju be araha jalan i da sindaha cohoho canglun be araha jalan i da sindaha cohoho pingfu be funde bošokū sindaha babe wesimbuhe bukdari

QL – 287 M

巨字卅六號



乾隆五十一年十二月十六日

muse gūsai ere emu aniya dolo endebuku akū hafasa de ejehe jergi bahabure jalin wesimbuhe bukdari ton i afaha,

QL – 288 M

闕字一號



乾隆五十二年二月初九日

muse gūsai booi jalan i janggin ailungga i oronde ciksin be sindaha funde bošokū guwangning ni oronde belin be sindaha funde bošokū sesungga i oronde mukdengge be sindaha bukdari

QL – 289 M



[乾隆 52 年 5 月 6 日]

[kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara, doroi tokton giyūn wang amban miyan en sei gigguleme wesimburengge, jalan halame bošoho nirui janggin sindara jalin]

QL – 290 M

闕字三號



乾隆五十二年三月十七日

muse gūsai inenggi alirede gaifi beyebe tuwabufi cohoho sebsingge be hangjeo i nirui janggin sindaha adabuha hūwašabu be gebu ejehe babe wesimbuhe bukdari

QL – 291 M

闕字十八號

乾隆 52 年 11 月 12 日

muse gūsai fe kūwaran de tehe ursei dorgi umai an be tuwakiyarakū ehe gusherakū urse akū babe wesimbuhe bukdari,

QL – 292 M

闕字十九號



乾隆五十二年十一月二十八日

muse gūsai inenggi alirede gaifi beyebe tuwabufi mukden i tuwašara hafan i jergi janggin oronde cohoho funde bošokū erincing be sindaha adabuha funde bošokū fungde be gebu ejehe giyang ning ni funde bošokū oronde cohoho aniya jaluka bithesi sahangga be sindaha adabuha gabsihiyan i araha juwan i da sulfangga be gebu ejehe gemun hecen i yafahan coohai jalan i da oronde adabuha miyoocan i juwan i da be araha jalan da šuwanguwambo be sindaha ne tucike yafahan coohai araha jalan i da oronde cohoho funde bošokū fujung be sindaha babe wesimbuhe bukdari

QL – 293 M

闕字二十五號



乾隆五十二年十二月十七日

anabu i hafan be šangatai de sirabuha booi durugan bukdari

QL – 294 M

闕字二十六號

乾隆五十二年十二月十二日

muse gūsai baitalaha booi turigen menggun ton i bukdari

QL – 295 M

闕字二十八號

乾隆五十二年十二月十二日

muse gūsai alban de dosimbuha booi turigen i menggun i ton be sume bodobume wesimbuhe bukdari,

QL – 296 M

珠字一號

乾隆五十三年正月二十七日

muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi ceng du i tuwašara hafan i jergi janggin oronde cohoho desain be sindaha adabuha sabingga be gebu ejehe cohoho guwanming be funde bošokū sindaha babe wesimbuhe bukdari

QL – 297 M

珠字二號



乾隆五十三年二月初四日

muse gūsai dzooboo nirui dasihire hafan bihe ne uksin deming ni dendeme toodaci acara kincime ekiyembuhe menggun be deming afabure encehen akū ofi biyadari bahara uksin i caliyān i dorgici hontoholome tebuci ojoro ojarahū babe hese be baime wesimbure baita;

QL – 298 M

珠字七號

乾隆五十三年四月二十二日

muse gūsai cing jeo i funde bošokū yalu i oronde cohoho yebcungge be funde bošokū sindaha adabuha toyongga be gebu ejehe babe wesimbuhe bukdari

QL – 299 M

珠字捌號



乾隆五十三年四月二十八日

muse gūsai morin heren i malhūšaha menggun i ton be wesimbuhe bukdari

QL – 300 M

珠字九號

乾隆五十三年五月初十日

muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi siden i nirui janggin ulhi i oronde faidaha fujurungga be sindaha, dahūngga jeo i funde bošokū i oronde cohoho narboo be sindaha, adabuha hungšen be gebu ejehe, sehehun hoton i funde bošokū i oronde cohoho bahana be sindaha adabuha delu be gebu ejehe lefungge i hūda i funde bošokū i oronde cohoho fukjin be sindaha, adabuha baha be gebu ejehe babe wesimbuhe bukdari,

QL – 301 M

珠字十號

乾隆五十三年五月初十日

sahaliyan ulai jalan halame bošoho nirui janggin kaicimboo i oronde sindaha jalin turgun tucibufi donjibure wesimbuhe baita;

QL – 302 M

珠字十二號

乾隆五十三年五月十六日

mukden i funde bošokū bairaskū i oronde cohoho ilimboo be sindaha adabuha joringga be gebu ejehe sahaliyan ulai tuwašara hafan g'aitimboo mungku toktoko sebe gebu ejehe jalan i da hetu i oronde yungkui be sindaha araha jalan i da i oronde ušiba be sindaha funde bošokū lioši'u i oronde yende be sindaha bithesi dešeng be tacibukū sindaha bukdari

QL – 303 M

珠字十三號



乾隆五十三年五月二十五日

muse gūsai funde bošokū yungkui i wesike oronde ciowande be debume sindaha wesimbuhe bukdari,

QL – 304 M

卅四號

乾隆五十三年十二月〔12日〕

muse gūsai fulgiyan šanyan i baita de kesi isibure menggun i ton be wesimbuhe bukdari

QL – 305 M

稱字八號

乾隆五十四年五月初八日

muse gūsai morin heren i malhūšaha menggun i ton be sume bodobume wesimbuhe bukdari,

QL – 306 M

光字八號

乾隆五十六年五月十四日

meni gūsai morin i heren i baitalaha menggun i ton malhūšaha menggun i ton sume bodobume wesimbuhe bukdari

QL – 307 M



〔乾隆56年12月16日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara, doroi tokton giyūn wang amban miyan en sei gigguleme wesimburengge, ejehe jergi bahabure jalin〕

- QL – 308 M 果字一號
 乾隆五十七年正月廿七日
 muse gūsai gaifi beyebe tuwabure cohoho dingcang be doron i janggin sindaha cohoho dešeng be booi nirui janggin sindaha cohoho mande be jalan i da sindaha cohoho cige be araha jalan i da sindaha cohoho lingyūn be araha funde bošokū sindaha babe wesimbuhe bukdari
- QL – 309 M 果字十七號
 乾隆五十七年十二月十七日
 gaifi beyebe tuwabufi cohoho fumingga be jalan i da sindaha cohoho laifu be araha jalan i da sindaha babe wesimbuhe bukdari
- QL – 310 M 珍字六號
 乾隆五十八年五月十三日
 muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi girin ulai fude be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha adabuha judun be gebu ejehe sahaliyan ulai hulun buir cohoho sondai be siden nirui janggin sindaha adabuha ayusi be gebu ejehe cohoho hahūldai be funde bošokū sindaha adabuha mengge be gebu ejehe babe wesimbuhe bukdari
- QL – 311 M 珍字七號
 乾隆五十八年六月初五日
 muse gūsai tuwašara hafan fusengge i eme de hontoho fulun šangnara baitai jalin wesimbuhe bukdari,
- QL – 312 M 珍字八號
 乾隆五十八年七月初九日
 muse gūsai halhūn be jailara gurung de unggifi gaifi beyebe tuwabufi fusembu baha sebe mukden i jergi bai tuwašara hafan i jergi janggin sindaha adabuha joringga lio-booju sebe gebu ejebuhe babe wesimbuhe bukdari,
- QL – 313 M 珍字九號
 乾隆五十八年七月廿八日
 muse gūsai gioroi tacikūi boo turigen gaire alban boo be dasatara jalin wesimbuhe bukdari
- QL – 314 M 珍字十一號
 乾隆五十八年九月十八日
 muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi cohoho hiyanjang de fujuri nirui janggin bošobuha cohoho šahūn be funde bošokū sindaha babe wesimbuhe bukdari

QL – 315 M 珍字十二號

乾隆五十八年九月二十九日

muse gūsai an hūi goloi fu i saraci naki ini jacin jui dafun be tušan i bade gamabure jalin wesimbuhe bukdari,

QL – 316 M 珍字十三號

乾隆伍拾八年十月初九日

muse gūsai inenggi alire gaifi beyebe tuwabure guwangjeo i cohoho nirui janggin yungning be gūsai da sindaha cohoho tuwašara hafan i jergi janggin cangna be nirui janggin sindaha hangjeo i cohoho funde bošokū giyangga be sula janggin sindaha mukden i cohoho fungboo yenbooju arsai be funde bošokū sindaha adabuha ciši'i žungtai doben ude ergeleng sebe gebu ejehe babe wesimbuhe bukdari,

QL – 317 M 珍字十四號

乾隆五十八年十月二十六日

muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi sahaliyan ulai gunde i tuwašara hafan be cohoho tutumboo de sirabuha cohoho gadai be funde bošokū sindaha adabuha jiseboo be gebu ejehe ceng du i cohoho toktongga sabingga sebe funde bošokū sindaha adabuha deboo deg'ang sebe gebu ejehe bukdari,

QL – 318 M 珍字十五號

乾隆五十八年十月廿六日

muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi sahaliyan ulai gunde i bahabuha tuwašara hafan be cohoho tutumboo de sirabuha bukdari booi durugan

QL – 319 M 珍字十八號

乾隆五十八年十一月二十七日

doroi tokton giyūn wang ni kadalaha hanci gargan i jebele galai jai mukūn i tacibure da uksun yung guwei i oronde uksun yung hiya sindaha bukdari jise,

QL – 320 M

〔乾隆 58 年 12 月 13 日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara, doroi tokton giyūn wang amban miyan en sei gigguleme wesimburengge, fulgiyan šanyan i baita de, kesi isibume šangnaha menggun i ton be, aniyai dubede šošofi donjibume wesimbure jalin〕



QL – 321 M

珍字十九號



乾隆五十八年十二月十七日

muse gūsai ere aniya weile endebuku akū hafan de ejehe jergi bahabure bukdari,

QL – 322 M

李字三號

乾隆五十九年二月十八日

muse gūsai sycuwan i fideme kadalara amban mukdengga i jui sula žunghing be tušan i bade bibufi booi baita be aisilame icihiyabure jalin wesimbuhe bukdari

QL – 323 M

李字六號

乾隆五十九年三月初九日

muse gūsai ging jeo i cohoho lansiyambo be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha adabuha aisimboo be gebu ejebuhe babe wesimbuhe bukdari;

QL – 324 M

李字七號

乾隆五十九年五月拾四日

muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha ja pu i cohoho gebungge be nirui janggin sindaha adabuha ts'ungfu be gebu ejebuhe mukden i jungheošo i cohoho erincing be nirui janggin sindaha adabuha jergingga be gebu ejebuhe babe wesimbuhe bukdari;

QL – 325 M

李字二十二號

乾隆五十九年十二月初六日

muse gūsai jalan halame bošoho nirui janggin kingšan i tucike oronde cohoho šušan de bošobuha cahar imiyangga jasei dahabuha cohoho gicingboo be nirui janggin sindaha adabuha fusiayang be gebu ejebuhe sahaliyan ulai dahabuha cohoho narsu be hulun buir golo nirui janggin sindaha adabuha hahūldai be gebu ejebuhe bukdari

QL – 326 M

奈字五號

乾隆六十年二月十一日

muse gūsai nirui janggin booming ni temgetu be guribure jalin wesimbuhe bukdari

QL – 327 M

奈字十六號

乾隆六十年九月初四日

muse gūsai araha funde bošokū hatangga be jingkini funde bošokū debure jalin wesimbure bukdari,

QL – 328 M 奈字十七號

乾隆六十年九月十九日

muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi cohoho cige be jalan i da sindaha cohoho wenje-
hun be araha jalan i da sindaha cohoho mutungga be araha funde bošokū sindaha
bukdari

QL – 329 M 奈字十八號

乾隆六十年十月十七日

muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi cohoho aisi giošisan be tuwašara hafan i jergi
janggin sindaha adabuha kukijangge alimboo be gebu ejebuhe cohoho elgiyembu
afangga be funde bošokū sindaha adabuha fursungga sirangga be gebu ejebuhe girin
ulai se de isinaha baitalabure hafan fulumboo be tuwaha babe bukdari jedz

QL – 330 M 奈字十九號

乾隆六十年十一月初五日

muse gūsai fe kūwaran de tehe coohai urse umai an be tuwakiyarakū niyalma akū
babe donjibume wesimbuhe bukdari,

QL – 331 M 奈字廿一號

乾隆六十年十一月初十日

muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi hiyoošungga dergi ergi munggan i cohoho nadan-
ju be funde bošokū sindaha adabuha dukangga be gebu ejehe bukdari,

QL – 332 M 奈字廿九號

乾隆六十年十二月
隨摺譜單



QL – 333 M 奈字三十號











乾隆六十年十二月十三日

muse gūsai siden nirui janggin cideboo i wesike oronde funišan be sindaha afaha

QL – 334 M 奈字卅一號

乾隆六十年十二月〔13日〕

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai
dosimbuha boo i turigen i menggun be baitalaha menggun i ton i bukdari

- QL – 335 M 奈字卅二號 
 乾隆六十年十二月〔13日〕
 juwe gūsai fulgiyan šanyan i baita de kesi isibume šangnaha menggun i ton i buk-
 dari
- QL – 336 M 
 〔aha sonomcering gingguleme wesimburengge, abkai kesi de hengkilere jalin〕
- QL – 337 M 
 〔aha sonomcering, turuncu gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure
 jalin〕
- QL – 338X M 
 〔乾隆52年5月1日〕
 〔gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕
- QL – 339X M 
 〔gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕
- QL – 340X M 
 〔gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕
- QL – 341X M 
 〔gingguleme wesimburengge, hese be baire jalin〕
- QL – 342X M 
 〔gingguleme wesimburengge, hese be baire jalin〕
- QL – 343X M  
 〔乾隆60年12月17日〕

NOTES

QL-336 and QL-337, no date appears either in the text or on the envelope. The dating of these documents thus depends on internal evidence, such as the name and position of the sender or the contents of the communication.

QL-338X to QL-342X are so-called *jise*, or draft, memorials.

QL-339X to QL-342X are identified as Qianlong reign documents from the context.

QL-343X consists of 14 pieces-folios on the inheritance of hereditary captainships in the banner.

3. Jiaqing Reign

JQ – 001 M 重字一號

嘉慶二年正月二十九日

gaifi beyebe tuwabufi sindaha baitalabure hafan algingga be jurgangga tacikūi tacibukū sindaha gabsihiyan be araha funggala da boošan be mi yūn hiyan i funde bošokū sindaha adabuha bošokū julungga be gebu ejebuhe

JQ – 002 M 重字二號

嘉慶二年二月初十日

muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi cohoho wenjehun be jalan i da i sindaha, cohoho kuide be araha jalan i da sindaha, cohoho etahun be funde bošokū sindaha, cohoho kemungge be cingjeo i nirui janggin sindaha, adabuha mutungga be ejehe babe wesimbuhe bukdari,

JQ – 003 M 重字三號

嘉慶二年二月十一日

šangboo i nirui temgetu be amasi guribufi kadalabure jalin wesimbure bukdari

JQ – 004 M 重字四號

嘉慶二年二月二十日

muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi cohoho hingde be nirui janggin sindaha, cohoho šehingge be funde bošokū sindaha babe wesimbuhe bukdari;

JQ – 005 M 重字五號

嘉慶二年二月二十日

gaifi beyebe tuwabufi sindaha coohai kūwaran de bisire etahun i oronde adabuha baši 'i be funde bošokū arara jalin wesimbuhe bukdari,

JQ – 006 M 重字六號


嘉慶二年三月二十四日

muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi cohoho guwanning be funde bošokū sindaha babe wesimbuhe bukdari

JQ – 007 M 重字七號

嘉慶二年四月十五日

cingjeo i tuwašara hafan i jergi janggin toyongga adabuha yanceng be gebu ejebuhe bukdari

- JQ – 008 M 重字十五號
 嘉慶二年又六月十九日由報具奏
 meni gūsai meiren i janggin jicang ubaliyambure tukiyesi simnere de bargiyatame kadalame simneme wajifi baita akū jalin wesimbuhe bukdari
- JQ – 009 M 重字十四號
 嘉慶二年七月初七日
 muse gūsai ciowanlu i nirui temgetu be tesu mukūn i nirui janggin cengšan de daiselabure jalin serkin deri wesimbuhede hese saha sehe, bukdari emke
- JQ – 010 M 重字十七號
 嘉慶二年九月二十一日
 muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha cohoho nadanju be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha adabuha dešan be gebu ejehe cohoho gotangga be jalan i da sindaha cohoho coki be araha jalan i da sindaha cohoho puguwambo be funde bošokū sindaha babe wesimbure bukdari
- JQ – 011 M 重字十九號
 嘉慶二年十月初二日
 muse gūsai araha funde bošokū faššangga be funde bošokū debume sindaha babe wesimbure bukdari
- JQ – 012 M 重字三十一號
 嘉慶二年十二月十二日
 meni gūsai aniyai dubede wesimbuhe fulgiyan šanyan i baita i bukdari
- JQ – 013 M 重字三十號 
 嘉慶二年十二月十七日
 紀錄摺單
- JQ – 014 M 重字廿號
 嘉慶二年十月二十四日
 muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi cohoho dingfu šigiyaboo hebangge [hebangge] be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha adabuha kesingge saimboo sekjingge be gebu ejehe cohoho jana be funde bošokū sindaha adabuha iktambu be gebu ejehe cohoho fušūn sablingga be araha funde bošokū sindaha bukdari,

JQ – 015 M 重字卅二號

嘉慶二年十二月十二日
房租摺

JQ – 016 M 芥字一號

嘉慶三年正月二十六日

nirui janggin jilangga de niru temgetu be amasi guribufi kadalabure babe wesimbuhe bukdari

JQ – 017 M 芥字二號

嘉慶三年二月初九日

muse gūsai girin ulai taiping ulišan be funde bošokū sindaha, šarimboo becingga be gebu ejebuhe dzengboojū be funde bošokū sindaha hengsioi be gebu ejebuhe, etehe be booi jalan i janggin sindaha bukdari

JQ – 018 M 芥字三號



嘉慶三年四月初十日

muse gūsai tob cin wang ni dukai ilaci jergi hiya ande kicehe giyūn wang ni dukai ilaci jergi hiya dening sebe booi nirui janggin sindaha giyang ning ni funde bošokū jurgangga be tuwašara hafan i jergi janggin sindaha, funde bošokū icingga be gebu ejebuhe bukdari

JQ – 019 M 芥字四號

嘉慶三年四月二十日

muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi faidaha weitoboo be siden nirui janggin sindaha cohoho gingning durungga sebe funde bošokū sindaha cohoho henggi be jurgangga tacikūi tacibukū sindaha cohoho junggimboo be girin ulai siden nirui janggin sindaha adabuha bacimboo be gebu ejehe cohoho halingga be girin ulai funde bošokū sindaha adabuha fusemboo be gebu ejehe bebe wesimbuhe bukdari

JQ – 020 M



[嘉慶3年5月1日]

[kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara, hošoi mergen cin wang, amban šuwen'ing sei gigguleme wesimburengge, hese be baire jalin]

JQ – 021 M

芥字拾號

嘉慶三年十月廿二日

jalan halame bošoro nirui janggin nacingga i oronde cohoho mantai de bošobuha, siden nirui janggin fuyungga i wesike oronde faidaha ilaci jergi hiya bime tuwašara hafan dzoohi be sindaha funde bošokū hesengge i oronde cohoho kesingge hafan girungga be sindaha boo ding fu i tuwašara hafan i jergi janggin booning ni oronde dahabuha cohoho funde bošokū hūboo be sindaha adabuha fumingga be gebu ejebuhe cingjeo i tuwašara hafan i jergi janggin kemungge i oronde dahabuha cohoho funde bošokū fengšembu be sindaha adabuha elhetai be gebu ejebuhe bukdari

JQ – 022 M

芥字十三號

嘉慶三年十一月初五日

muse gūsai ice kūwaran de tehe coohai ursei ere emu aniyai dolo umai baita dekdebure hacin akū babe wesimbure bukdari,

JQ – 023 M

芥字十四號

嘉慶三年十一月十三日

muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi cohoho šešengge dzengboojū sebe tuwašara hafan i jergi janggin sindaha adabuha hejao šanšeo sebe gebu ejebuhe cohoho fengšenfu be funde bošokū sindaha adabuha fukjin be gebu ejebuhe cohoho saimbu be jalan i da sindaha cohoho baši'i be jalan i da araha babe wesimbure bukdari

JQ – 024 M

芥字十九號

嘉慶三年十一月二十三日

muse gūsai araha funde šucengge be ingkini funde bošokū debume sindara jalin wesimbuhe bukdari,

JQ – 025 M

芥字廿號

嘉慶三年十二月初三日




muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi cohoho duici be booi nirui janggin sindaha cohoho sahaliyan ulai jirga be funde bošokū sindaha adabuha kesiktu be gebu ejebuhe babe wesimbuhe bukdari










JQ – 026 M







芥字二十一號

嘉慶三年十二月初八日

si an i jergi bai foyongboo sede bahabuha ilan tuwašara hafan be iofu sede sirabuha babe wesimbuhe bukdari

- JQ – 027 M 芥字卅四號
 嘉慶三年十二月十五日
 muse gūsai sirangga i nirui temgetu be an i adaha hūlara hafan tacingga de daise-
 labure babe wesimbuhe bukdari,
- JQ – 028 M 芥字卅五號
 嘉慶三年十二月十六日
 muse gūsai ejehe jergi bahabure hafasai gebui afaha wesimbuhe bukdari,
- JQ – 029 M 芥字卅六號 
 嘉慶三年十二月十八日
 mukdehun uktehen giyarime baicara amban tucibure jalin wesimbuhede hese yongsi
 yong šo be tucibu sehe wesimbuhe bukdari afaha
- JQ – 030 M 芥字卅七號
 嘉慶三年十二月十八日
 muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi cohoho tunglu be, elhe munggan i funde bošokū
 sindaha adabuha gingguntai be gebu ejebuhe babe wesimbuhe bukdari
- JQ – 031 M 芥卅八號
 嘉慶三年十二月〔12日〕
 fulgiyan šanyan i baita,
- JQ – 032 M 芥字卅九號
 嘉慶三年十二月〔12日〕
 房租
- JQ – 033 M 鹹字二十三號 
 嘉慶六年十二月初九日
 muse gūsai bar kun meyen amban ihing ni toodaci acara menggun de usin boo be
 afabufi fangkabuki seme wesimbuhe
- JQ – 034 M 鹹字二十四號 
 嘉慶六年十二月初九日
 muse gūsai dain de tuheke ging jeo i salgangga de bahabuha tuwašara sirara jalin
 booi durugan nirufi wesimbuhede hese hafan be cohoho dzude de sirabu sehe buk-
 dari

- JQ - 035 M 鹹字二十六號 
 嘉慶六年十二月初九日
 muse gūsai mukden i eldengge munggan i tuwašara hafan i jergi janggin surantai i oronde sirara jalin hese janggin be fusembu de sirabu sehe bukdari booi durugan
- JQ - 036 M 鹹字二十七號 
 嘉慶六年十二月初九日
 muse gūsai feye yebe oho dasihire hafan bihe cunghi i yabuha ba be afaha arafi wesimbuhe bukdari
- JQ - 037 M 鹹字二十八號
 嘉慶六年十二月初九日
 muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha mukden i sula janggin be fusembu de sirabuha haihūngga derengge be da bade unggihe, cunghi be da kūwaran i ilhi janggin de baitalaha afaha,
- JQ - 038 M 〔二〕十九號  
 〔嘉慶〕六年十二月十三日
 〔muse〕 gūsai ilhi jalan i janggin daicing ni daiselaha nirui temgetu be 〔ini mukūn i〕 sungde de guribufi kadalabure babe 〔wesimbuhe bukdari〕
- JQ - 039 M 鹹字三十號  
 嘉慶六年十二月十七日
 隨摺單
- JQ - 040 M 鹹字三十一號 
 嘉慶六年十二月十七日
 meni gūsai tuwašara hafan heidase i oronde cohoho wesingge de sirabuha booi durugan bukdari
- JQ - 041 M 鹹字三十二號 
 嘉慶六年十二月十七日
 meni gūsai tuwašara hafan aisila i oronde cohoho dende de sirabuha booi durugan bukdari
- JQ - 042 M 鹹字三十三號 
 嘉慶六年十二月十七日
 meni gūsai kesingge hafan kuišeng ni oronde cohoho boosing de sirabuha booi durugan bukdari

- JQ - 043 M 鹹字三十六號 
 嘉慶六年十二月十七日
 meni gūsai girin ulai fujulu de bahabuha tuwašara hafan i oronde cohoho jilingga
 de sirabuha booi durugan bukdari
- JQ - 044 M 鹹字三十七號 
 嘉慶六年十二月十八日
 大述旨片
- JQ - 045 M 〔鹹〕字卅九號 
 嘉慶六年十二月十八日
 紀錄摺單
- JQ - 046 M 鹹字三十九號 
 嘉慶六年十二月十八日
 meni gūsai girin ulai nirui janggin hede i nakaha oronde cohoho šumingge de
 bošobuha booi durugan bukdari
- JQ - 047 M 鹹字四十號
 嘉慶六年十二月十三日
 紅白事摺
- JQ - 048 M 鹹字四十一號
 嘉慶六年〔12月13日〕
 房租事
- JQ - 049 M 
 〔嘉慶7年正月26日〕
 〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be daiselame icihi-
 yara, hošoi tokton cin wang amban miyan en sei gigguleme wesimburengge, don-
 jibume wesimbure jalin〕
- JQ - 050 M 
 〔嘉慶7年正月29日〕
 〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be daiselame icihi-
 yara, hošoi tokton cin wang amban miyan en sei gigguleme wesimburengge hese
 be baire jalin〕

JQ – 051 M



〔嘉慶7年2月9日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be daiselame icihiyara, hošoi tokton cin wang amban miyan en sei gigguleme wesimburengge, hafan sindara jalin〕

JQ – 052 M



〔嘉慶7年2月9日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be daiselame icihiyara, hošoi tokton cin wang amban miyan en sei gigguleme wesimburengge, hese be baire jalin〕

JQ – 053 M



〔嘉慶7年2月9日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be daiselame icihiyara, hošoi tokton cin wang amban miyan en sei gigguleme wesimburengge, hese be baire jalin〕

JQ – 054 M



〔嘉慶7年3月2日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be daiselame icihiyara, hošoi tokton cin wang amban miyan en sei gigguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕

JQ – 055 M

河字四十號



嘉慶七年十二月十七日

欠譜

ilaci jergi adaha hafan kingbin i oronde gin‘ing sirabu

JQ – 056 M



〔嘉慶8年1月30日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban, aliha bithei da, ilaci jergi jurgangga lingge gung, amban booning sei gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕

JQ – 057 M

淡字二號

嘉慶八年正月二十四日

meni gūsai jalan halame bošoho nirui janggin booming siraha fonde nirui baita ici-hiyame muterakū jalin jalan i janggin dalu de daiselabuha bihe te dalu wesike manggi nirui temgetu be an amasi guribufi kadalabure babe wesimbuhe bukdari

JQ – 058 M

淡字三號



嘉慶八年正月三十日

meni gūsai inenggi alire gaifi beyebe tuwabufi faidaha fungge be jalan i janggin sindaha cohoho dešen be ilhi jalan i janggin sindaha cohoho boofu be doron i janggin sindaha faidaha inglun be siden nirui janggin sindaha hangjeo i šengyün be nirui janggin sindaha adabuha afangga be gebu ejebuhe liyang jeo i saišangga be funde bošokū sindaha adabuha urgun be gebu ejebuhe babe wesimbuhe bukdari

JQ – 059 M



〔嘉慶8年2月11日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban, aliha bithei da, ilaci jergi jurgangga lingge gung, amban booning sei gingguleme wesimburengge, jalan halame bošoro nirui janggin sindara jalin〕

JQ – 060 M

淡字六號



嘉慶八年二月十一日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi yongju i niru be cohoho sabintu de bošobuha cohoho hefu be moltosi jasei tuwašara hafan i jergi janggin sindaha adabuha syšigio be gebu ejebuhe babe wesimbuhe bukdari

JQ – 061 M

淡字十一號



嘉慶八年三月初十日






muse gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha jalan i da jalafun araha jalan i da sandase ging jeo i funde bošokū šunlu adabuha fudo be gebu ejebuhe babe wesimbure afaha;








JQ – 062 M








〔嘉慶8年3月〕

〔dešeng nirui nimekulebuhe turgunde tušan ci aljabufi gūsade bederebuhe nimeku ujibuhe guwangdung sangiyang aisilangge aisilame kadalara da bihe beming niyakūrafi gingguleme aliha bithei da ambasa de aliburengge, kesi isibure be baire jalin〕

- JQ - 063 M 淡字十二號
 嘉慶八年三月十五日
 meni gūsai araha funde bošokū hafungga ingkini funde bošokū debume sindaha babe wesimbuhe bukdari
- JQ - 064 M 淡字十三號 
 嘉慶八年三月二十五日
 meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi cohoho mase be liyang jeo i tuwašara hafan i jergi janggin sindaha sandase be i wesike araha funde bošokū i oronde cohoho hengming be araha babe wesimbure afaha,
- JQ - 065 M  
 [嘉慶 8 年 5 月 21 日]
 [kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban, aliha bithei da, ilaci jergi jurgangga lingge gung amban booning sei gingguleme wesimburengge, hafan sindara jalin]
- JQ - 066 M 
 [嘉慶 8 年 5 月 21 日]
 [kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban, aliha bithei da, ilaci jergi jurgangga lingge gung, amban booning sei gingguleme wesimburengge, hese be baire jalin]
- JQ - 067 M 卅二〔號〕 
 嘉慶八年九月二十六日
 meni gūsai gaifi beyebe tuwabure araha jalan i da dekcingge i oronde cohoho funde bošokū dešibu be sindaha babe wesimbuhe bukdari,
- JQ - 068 M 卅五〔號〕
 嘉慶八年九月二十六日
 meni gūsai araha funde bošokū akūmbu; jingkini funde bošokū debume sindaha babe wesimbuhe bukdari,
- JQ - 069 M 淡字二十三號
 嘉慶八年十二月十三日
 nirui janggin ciktangga i nirui temgetu be amasi guribufi kadalabure jalin wesimbuhe bukdari

- JQ - 070 M 淡字二十八號 
 嘉慶八年十二月十六日
 紀錄摺單
- JQ - 071 M 淡字卅一號 
 嘉慶八年十二月十七日
 baitalabure hafan tamingga i oronde guhe de sirabuha booi durugan
- JQ - 072 M 淡字四十一號 
 嘉慶八年十二月
 各處門單
- JQ - 073 M 淡字四十四號 
 嘉慶八年十二月十七日
 dain de tuheke dzoolu de bahabuha tuwašara hafan be cohoho deyuwan de sirabuha booi durugan
- JQ - 074 M 淡字四十五號 
 嘉慶八年十二月十七日
 tuwašara hafan wesingge i oronde cohoho gosingga de sirabuha booi durugan buk-dari
- JQ - 075 M 淡字四十六號 
 嘉慶八年十二月十七日
 kesingge hafan baši i oronde cohoho delu de sirabuha booi durugan bukdari,
- JQ - 076 M 淡字四十七號
 嘉慶八年十二月十八日
 meni gūsai tuwašara hafan alin i hafan sirara ejehe waliyabuha turgunde jurgan de yabubufi encu banjibume arara babe wesimbuhe bukdari
- JQ - 077 M 
 [嘉慶8年11月17日]
 [aha guncukjao niyakūrafi gigguleme wesimburengge, abkai kesi de hengkilere jalin]

- JQ – 078 M 龍字二十九號
 嘉慶十三年九月初七日
 meni gūsai jalan halame bošoho nirui janggin fuceng gaitai fudasihūlahā turgunde niru sirara sekiyen be tatame hūwajaha gūsai baci wesimbuhe bukdari
- JQ – 079 M 師字壹號 
 嘉慶十四年正月二十三日
 morin heren i baitai jalin wesimbuhe bukdari
- JQ – 080 M 師字貳號 
 嘉慶十四年正月二十六日
 meni gūsai nirui janggin jalg'amji i nirui temgetu be ini beyede guribufi kadalabu-re jalin wesimbuhe bukdari
- JQ – 081 M 師字三號 
 嘉慶十四年二月初六日
 funde bošokū forgontai i forgošoho oronde bošokū galbisu be sindaha tob wargi dukai nadaci jergi hafan fusengge i tucike oronde bošokū yongniyeng be sindaha bukdari
- JQ – 082 M 師字四號 
 嘉慶十四年二月初九日
 funde bošokū canggui i forgošoho oronde gabsihiyan puhiyambooo sindaha babe wesimbuhe bukdari
- JQ – 083 M 師字五號
 嘉慶十四年二月十六日
 meni gūsai booi nirui janggin kicengge cisui nirui temgetu be linghiyan buhe turgunde wakalame wesimbuhe bukdari
- JQ – 084 M 師字六號 
 嘉慶十四年三月二十三日
 meni gūsai gaifi beyebe tuwabure boofu be siden nirui janggin sindaha urguntai be šanaha furdan i funde bošokū sindaha, adabuha delingga be gebu ejehe, cohoho bašisan be si an i funde bošokū sindaha, adabuha fungling be gebu ejehe babe wesimbuhe bukdari,

JQ – 085 M 師字七號

嘉慶十四年四月初六日

meni gūsai meiren i janggin ioi boo ding fu i jergi sunja ba be giyarime baicara amban sindara jalin kesi de hengkilere bukdari,

JQ – 086 M 師字捌號

嘉慶十四年四月初十日

meni gūsai meiren i ioi bele akū hūwašabure cooha sula ursei adali gabsihyan bayara uksin gaikini seme wesimbuhe bukdari

JQ – 087 M 師字九號

嘉慶十四年四月二十三日

meni gūsai gūsa be kadalara amban i baita be daiselame icihiyara de amban i kesi hengkilere bukdari;

JQ – 088 M 師字十號

嘉慶十四年五月九日

常中堂謝恩請安摺二個

JQ – 089 M 師字十一號



嘉慶十四年五月十八日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi girin ulai nirui janggin dahasu sekjingge adabuha gebu ejebuhe bargingga werentai tuwašara hafan i jergi janggin fuju adabuha gebu ejebuhe fujingge funde bošokū fujengge adabuha gebu ejebuhe fuldunga sahaliyan ulai funde bošokū salimboo adabuha gebu ejebuhe wasimboo gemun hecen i funde bošokū tojingga sebe sindaha bukdari afaha

JQ – 090 M 師字十二號



嘉慶十四年六月初八日






meni gūsai siden nirui janggin inglu i tucike oronde jai jergi hiya dešan sindaha babe wesimbuhe baita;

JQ – 091 M 師字十三號



〔嘉慶〕十四年六月廿八日

hailungga funde bošokū sindaha, dasamboosahaliyan ulai siden nirui janggin sindaha, yergiltu be gebu ejebuhe bukdari,

- JQ - 092 M 師字十四號 
 嘉慶十四年七月初十日
 meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha funde bošokū hanking ni forgošoho
 oronde bošokū tetungga be funde bošokū sindaha babe wesimbuhe afaha
- JQ - 093 M 師字十五號 
 嘉慶十四年八月二十日
 由報具奏題
 稿在內
 hoton i dolo nadan calu idu gaire juce boo be dasatara jalin donjibume wesimbure
 bukdari
- JQ - 094 M 師字十六號 
 嘉慶十四年九月二十九日
 meni gūsai gaifi beyebe tuwabuha jalan i da ilcungga ciyanfoboo araha jalan i da
 gocangga cangšuboo hangjeo i tuwašara hafan i jergi janggin fujangga adabuha
 sirangga gebu ejebuhe,
- JQ - 095 M 
 [嘉慶 16 年 3 月 2 日]
 [kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban bime, hafan i jurgan i aliha
 amban, amban hūhuri sei gingguleme wesimburengge, hafan sindara jalin]
- JQ - 096 M 
 [嘉慶 16 年 3 月 13 日]
 [kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban bime, hafan i jurgan i aliha
 amban, amban hūhuri sei gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin]
- JQ - 097 M 官字式拾七號
 嘉慶十七年十二月十六日
 紀錄摺單
- JQ - 098 M 人字一號
 嘉慶十八年正月廿四日
 meni gūsai ceng amban kesi de hengkilere bukdari
- JQ - 099 M 人 [字] 二號
 嘉慶十八年正月廿七日
 meni gūsai morin heren i arbun muru be wesimbuhe bukdari

JQ – 100 M



〔嘉慶 18 年 2 月 28 日〕

〔gocika amban, hiya kadalara dorgi amban, kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban, aliha bithei da i baita be aisilame icihiyara, hafan i jurgan i aliha amban, amban sungyun sei gingguleme wesimburengge, jalan halame bošoro nirui janggin sindara jalin〕

JQ – 101



〔嘉慶 18 年 2 月 28 日〕

〔gocika ammban, hiya kadalara dorgi amban, kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban, aliha bithei da i baita be aisilame icihiyara, hafan i jurgan i aliha amban, amban sungyun sei gingguleme wesimburengge, hese be baire jalin〕

JQ – 102 M

人字拾號



〔嘉慶〕十八年六月初七日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha hangjeo i nirui janggin ciyange, adabuha cingning gebu ejebuhe, niyeceme beyebe tuwabure mukden i se de isinaha nirui janggin elderi be da bade unggihe babe wesimbuhe bukdari

JQ – 103 M



〔嘉慶 18 年 10 月 17 日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban bime, dorgi amban coohai jurgan i aliha amban, amban fuking sei gingguleme wesimburengge, hafan sindara jalin〕

JQ – 104 M

人字二十號

〔嘉慶〕十八年十月三十日

cengning muse gūsai gūsa be kadalara amban sindaha kesi de hengkilere bukdari,

JQ – 105 M

人字廿九號

嘉慶十八年十一月初七日

morin heren i arbun muru bukdari

JQ – 106 M

人字廿七號



嘉慶十八年十一月十七日

〔meni gūsai nirui janggin iošu i oronde〕 cohoho šangde bošobuha booi durugan araha funde bošokū bakdangga oronde cohoho cangga sinda sehe

JQ – 107 M



〔嘉慶 18 年 2 月 7 日〕

〔gocika amban, hiya kadalara dorgi amban, kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban, aliha bithei da i baita be aisilame icihiyara, hafan i jurgan i aliha amban, amban sungyun sei gingguleme wesimburengge, hafan sindara jalin〕

JQ – 108 M

皇字陸號

嘉慶十九年閏二月初九日

meni gūsai morin heren i arbun muru be biyadari emu mudan wesimbuhe bukdari

JQ – 109 M

皇字二十二號



嘉慶十九年六月十五日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha šanaha furdan i funde bošokū ilibu adabuha bošokū be araha funde bošokū dehingga be gebu ejebuhe bukdari

JQ – 110 M



〔嘉慶 19 年 3 月 7 日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be daiselame icihiyara, hošoi tokton cin wang, amban miyan en sei gingguleme wesimburengge, hafan sindara jalin〕

JQ – 111 M

皇字二十七號



嘉慶十九年七月廿一日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha sahaliyan ulai nirui janggin mingboo adabuha tuwašara hafan i jergi janggin hūsibu be gebu ejebuhe halhūn jailara gurung ni tuwašara hafan i jergi janggin ilacingge adabuha funde bošokū fulungga be gebu ejebuhe mukden i funde bošokū yolingga adabuha funggala de kingšeng be gebu ejebuhe bukdari

JQ – 112 M

皇字卅四號



〔嘉慶〕十九年十一月初七日

meni gūsai fe ice kūwaran de dekdere hacin akū wesimbuhe bukdari

JQ – 113 M

皇字卅五號



嘉慶十九年十一月初九日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha ging jeo i nirui janggin liyangde adabuha tuwašara hafan i jergi janggin sengboo be gebu ejebuhe funde bošokū dening ni forgošoho oronde cohoho fengšemboo be sindaha funde bošokū hibcangga i forgošoho oronde cohoho sabingga be sindaha babe wesimbuhe bukdari

JQ - 114 M

皇字三十六號

嘉慶十九年十一月初九日
原摺留中抄錄存號

meni gūsai ilaci jergi hiya uksun mingkioi ini ama ihing ni funde edelehe menggun
be toodare jalin wesimbure bukdari

JQ - 115 M

皇字參拾柒號

嘉慶十九年十一月二十日

meni gūsai morin heren i arbun muru be biyadari emu mudan wesimbuhe bukdari,

JQ - 116 M

制字二號



嘉慶二十一年正月二十八日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabure goroki be elhe obuha hoton nirui janggin badana,
adabuha cangyung be gebu ejebuhe babe wesimbuhe afaha

JQ - 117 M

制字十三號



嘉慶二十一年四月初五日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi ging jeo i nirui jangin šuningga be sindaha girin
ulai tuwašara hafan i jergi janggin hūsimboo ulumboo be sindaha, dergi ergi mung-
gan i funde bošokū guwangji be sindaha adabuha jalgambu icimbu ildungga malam-
boo sebe gebu ejebuhe babe wesimbuhe bukdari,

JQ - 118 M

制字四十九號

嘉慶廿一年十一月廿三日

meni gūsai hiyan i saraci wenbing ini deo dingfu be tušan i bade gamabure jalin
wesimbuhe mukdari

JQ - 119 M

制字五十號



嘉慶二十一年十一月二十三日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi cangtung jalan i da sindaha fušengge araha jalan
i sindaha etebu funde bošokū sindaha babe wesimbuhe bukdari

JQ - 120 M

制字五十一號

嘉慶二十一年十一月二十八日
馬圈月摺

JQ - 121 M

文字二十號



嘉慶二十二年七月十一日

meni gūsai araha funde bošokū i oronde, cohoho nirungga be sindaha babe wesimbuhe bukdari,

JQ - 122 M

文字廿一號

嘉慶二十二年七月十六日

funde bošokū fungtai tucikebi erei oronde ergeleme tušan ci nakabuha wei si aisi-langga kadalara da bihe dingfu be debure jalin

JQ - 123 M



〔嘉慶 22 年 9 月 26 日〕

meni [gūsai jalan i janggin] tunggan de daiselabuha nirui temgetu be nirui janggin šuwanghe de amasi guribufi kadabuhabi saicungga fengšen i orin juweci aniya uyun biyai orin ninggun de wesimbuhede hese saha sehe

JQ - 124 M

文字廿四號

嘉慶二十二年十月廿三日

馬圈

JQ - 125 M

字 式 號

嘉慶二十三年正月二十七日

jalan halame bošoho nirui janggin ušiba i nirui temgetu be amasi guribure jalin wesimbuhe bukdari

JQ - 126 M



〔嘉慶 23 年 4 月 25 日〕

[gocika amban de tacime yabure hiya kadalara dorgi amban, kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be daiselaha, amban saicungga sei gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin]

JQ - 127 M

字字拾肆號

嘉慶廿三年四月廿八日

meni gūsai doron i bithesi ming'ioi ukaka turgunde wesimbuhe bukdari

JQ - 128 M

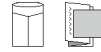
字字拾伍號

嘉慶二十三年五月初八日

穆大人謝恩摺

JQ – 129 M

字 ㄨ 十六號



嘉慶二十三年五月十二日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi jingkini jalan i da fušengge be sindaha araha jalan i da liju be sindaha liyang jeo i nirui janggin ioifu be sindaha boo ding fu i funde bošokū jurangga be sindaha šanaha furdan i funde bošokū dekdengge be sindaha babe wesimbuhe bukdari;

JQ – 130 M

字字十七號

嘉慶二十三年五月二十三日

meni gūsai morin heren i arbun muru be biyadari emu mudan wesimbuhe bukdari;

JQ – 131 M

字 ㄨ 廿一號

嘉慶二十三年七月初四日

meni gūsai ice siraha jalan halame bošoho nirui janggin mukdemboo se ajiġen ofi erei nirui temgetu be tesu mukūn i icihiyara hafan fulai de daiselabure jalin donjibume wesimbuhe baita;

JQ – 132 M

字 ㄨ 廿四號



嘉慶二十三年七月初四日

meni gūsai urumci i weile beidere acan beidesi sekiyengga ini eme i sinagan jalufi gūsai baci gaifi beyebe tuwabure baita;

JQ – 133 M

字 ㄨ 廿九號

嘉慶二十三年七月廿日

穆大人謝恩摺

JQ – 134 M



〔嘉慶 23 年 10 月 23 日〕

〔aha mujangga niyakūrafi gingguleme wesimburengge, abkai kesi de hengkilere jalin〕

JQ – 135 M

字 ㄨ 卅四號

嘉慶二十三年十月廿七日

穆大人謝恩

JQ – 136 M

字字四十六號



嘉慶二十三年十二月十六日

紀錄摺單

JQ – 137 C

服字四號

嘉慶二十五年二月十一日

meni gūsai ingšeo i funde kesi de hengkileme wesimbuhede encu hese bi seme wasimbuha;

JQ – 138 M

服字五號



嘉慶二十五年二月十七日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha šanaha furdan i funde bošokū oronde cohoho guwan'ing be sindaha adabuha guwangiy be gebu ejebuhe babe wesimbuhe bukdari afaha;

JQ – 139 M

服字十二號

嘉慶二十五年四月廿四日

廿四值日廿三日顯公陸黑龍江將軍無事片使顯公衙

JQ – 140 M



〔嘉慶 25 年 5 月 24 日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara, hošoi ujen cin wang, amban urgungga sei gingguleme wesimburengge, jalan halame bošoro nirui janggin sindara jalin〕

JQ – 141 M

服字廿五號

嘉慶二十五年八月三十日

meni gūsai funde bošokū fengšemtai ukaka babe wesimbure bukdari,

JQ – 142 M

服字廿六號



嘉慶二十五年九月二十三日

meni gūsai girin ulai funde bošokū bolhūngga i wesike oronde cohoho šolongga be sindaha adabuha buyongga be gebu ejebuhe bukdari afaha,




JQ – 143 M

服字二十七號

嘉慶二十五年九月廿三日

meni gūsai funde bošokū be araha jalan i da sabingga i tucike oronde araha funde bošokū hingteng be debuhe babe wesimbuhe bukdari,

4. Daoguang Reign

- DG – 001 M 黃字十三號 
 道光四年閏七月初二日
 meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha jalan i da haiciowan araha jalan i da
 hūdungga sei wesimbuhe bukdari afaha
- DG – 002 M 黃字十四號
 道光四年閏七月十二日
 meni gūsai araha funde bošokū fuk‘ang be funde bošokū debure bukdari
- DG – 003 M 黃字十五號 
 道光四年八月初二日
 門單請片述旨片
 meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha booi nirui janggin fulungtai funde bošo-
 kū ujungga araha funde bošokū dešan sei wesimbure bukdari,
- DG – 004 M 黃字十六號
 道光四年八月十九日
 鄭王爺告假用小摺 大小摺二分
- DG – 005 M 黃字十七號
 道光四年八月二十日
 鄭王爺謝恩摺
- DG – 006 M 黃字十九號
 道光四年九月初七日
 meni gūsai gūsa be kadalara amban i baita be to aliha bithei da de daiselabuha kesi
 de hengkilere bukdari
- DG – 007 M 黃字二十壹號 
 道光四年十一月初十日
 門單請片述旨片
 meni gūsai gaifi beyebe tuwabuha funde bošokū liyanhi i wesimbure bukdari afaha,
- DG – 008 M 黃字二十二號
 道光四年十一月十二日
 新舊營房摺二件

DG – 009

黃字二十八號



道光四年十二月初十日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabuha booi nirui janggin i oronde cohoho liyangui be sindaha funde bošokū i oronde cohoho enhingga be sindaha sahaliyan ulai siden nirui janggin i oronde cohoho ginceng be sindaha adabuha fucengge be gebu ejebuhe mukden i tuwašara hafan jergi janggin i oronde cohoho šengde be sindaha adabuha isana be gebu ejebuhe wesimbure bukdari afaha

DG – 010 M

字字壹號



道光五年正月二十六日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha girin ulai funde bošokū mukdemboo sei wesimbuhe bukdari afaha,

DG – 011 M

字字二號

道光五年正月二十六日

šuwangking ni nirui temgetu be ini beyede amasi guribufi wesimbuhe bukdari,

DG – 012 M

字字三號



道光五年二月十六日

欠塞欵摺

meni gūsai gaifi beyebe tuwabure donggantai i niru be cohoho guiling de bošobu se ho i tuwašara hafan i jergi janggin i oronde cohoho bašilio be sinda adabuha decingge be gebu eje sehe

DG – 013 M

字字四號

道光五年二月十九日

meni gūsai guiling i niru temgetu be doron i janggin deceng de daiselabure jalin wesimbuhe bukdari

DG – 014 M

字字五號



道光五年三月初六日加班

門單請摺述旨定王前銜

meni gūsai alifi icihiyara gaifi beyebe tuwabufi sindaha boo ding fu hoton i da i oronde cohoho dešeng be sindaha wesimbure bukdari,

DG – 015 M

字字六號



道光五年三月初九日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi si an i tuwašara hafan i jergi janggin i oronde hese cohoho šenglu be sinda adabuha nalungga be gebu eje sehe

DG – 016 M

字字七號

道光五年三月二十一日
定親王謝恩用待衛處

DG – 017 M

字字十五號

道光五年五月二十日

meni gūsai araha funde bošokū dešan be funde bošokū debure jalin wesimbuhe bukdari

DG – 018 M

字字十六號



道光五年六月初二日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabuha cingjeo i funde bošokū i oronde cohoho hengju be sinda adabuha sebšembu be gebu eje colgoroko munggan i funde bošokū i oronde cohoho šande be sinda adabuha yente be gebu eje,

DG – 019 M

字字二十號

〔道光〕 伍年九月初一日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabuha funde bošokū oronde cohoho geling be sinda fujeo i tuwašara hafan i jergi janggin i oronde cohoho bayambu be sinda cengsiyang be gebu eje sahaliyan ulai hulun buir i funde bošokū i oronde cohoho debsiku be sinda adabuha jabdunai be gebu eje sehe

DG – 020 M

字字廿二號



道光伍年九月廿九日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabuha girin ulai alcuka i tuwašara hafan i jergi janggin tomongga adabuha hūwašangga be gebu ejebuhe wesimbuhe bukdari

DG – 021 M

字字二十三號

道光五年十月二十七日
鄭王爺請安摺
欠請假摺

DG – 022 M

宙字二號



道光六年二月初九日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabuha cohoho langtungga fuheo sebe funde bošokū sindaha babe wesinbuhe bukdari,

DG – 023 M

宙字四號



道光六年三月二十九日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabure tomohonggo munggan i funde bošokū i oronde hese cohoho necintai be sinda adabuha giyangga be gebu ejebuhe cohoho guwangde be jalan i da sinda cohoho jurungga be araha jalan i da sindaha babe wesimbuhe bukdari,

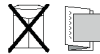
DG – 024 C

宙字五號

道光六年四月五日

meni gūsai fuyambu be beidere jurgan de benebufi ini ama niyengtu i edelehe menggun be afabure jalin wesimbuhe bukdari be dolo bibuhe, jise emke be dohton de tebuhe,

DG – 025 M



〔道光6年6月2日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara hošoi doronggo cin wang amban šidu sei gingguleme wesimburengge, tuwašara hafan i jergi janggin sirara jalin〕

DG – 026 M

洪字廿三號



道光七年十二月初九日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabuha cohoho yarhūšan be sahaliyan ulai sula janggin sindaha, adabuha fukjingga be gebu ejebuhe, cohoho yengde be girin ulai funde bošokū sindaha, adabuha bulhuna be gebu ejebuhe babe wesimbuhe bukdari,

DG – 027 M

洪字三十四號



道光七年十二月十八日

meni gūsai kesingge hafan dursungga i tucike oronde cohoho sungniyan de sirabuha wesimbuhe bukdari booi durugan afaha,

DG – 028 M

荒字十三號



道光八年七月二十日

gaifi beyebe tuwabufi sindaha araha funde bošokū fuhašan i wesimbuhe bukdari,

DG – 029 M

荒字十五號



道光八年八月十八日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha sahaliyan ulai funde bošokū i oronde cohoho mutebu be sinda adabuha dorgišan be gebu eje si an i funde bošokū i oronde cohoho ucingga be sinda adabuha jakdan be gebu eje sehe wesimbuhe bukdari afaha,

DG – 030 M

荒字十七號

道光八年九月二十九日
仰山窪請日期摺

DG – 031



〔道光8年11月11日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban aliha bithei da i baita be aisilame icihiyara, fe kūwaran i boo be kadalara aliha amban, amban fugiyūn gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕

DG – 032 M



〔道光8年11月11日〕

〔kubuhe fulgiyan i ujen coohai gūsai gūsa be kadalara amban i baita be daiselaha, ice kūwaran i boo be taka daiselara kadalara amban, giyūn wang ni jergi doroi beile amban miyan jy sei gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕

DG – 033 M

昃字十號



道光十二年七月初十日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha giyang niyeng ging keo i gūsai da siyang-lu adabuha faššatai be gebu ejebuhe, funde bošokū funiyengga urengga tacikūi tacibukū cunlu kingming sebe sindaha wesimbuhe bukdari afaha,

DG – 034 M



〔道光12年7月10日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban aliha bithei da amban fulgiyūn sei gingguleme wesimburengge, hese be baire jalin〕

DG – 035 M

昃字十一號

道光十二年七月二十日

degiyūn i nirui temgetu be tesu mukūn i aisilakū hafan isio de daiselabure wesimbuhe bukdari









DG – 036 M

昃字貳十號



道光十二年十月二十四日

gaifi geyebe tuwabufi sindaha jalan i da silin araha jalan i da ioišan funde bošokū hingboo mukden i funde bošokū tuta, adabuha fuking be gebu ejebuhe liyang jeo i funde bošokū neyengga adabuha beking be gebu ejebuhe,

- DG – 037 M 辰字三十六號 
 道光十二年引見單隨摺譜單大述旨片
- DG – 038 M 辰字五號 
 道光十三年四月二十八日
 gaifi beyebe tuwabufi sindaha funde bošokū kingming
- DG – 039 M 辰字八號 
 道光十三年五月初九日
 meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha sahaliyan ulai tuwašara hafan jergi janggin ulingga mahingga adabuha taisengga musengge gebu ejebuhe babe wesimbuhe bukdari afaha,
- DG – 040 M 辰字九號 
 道光十三年五月二十七日
 žuigū i nirui temgetu be doron i janggin fulungga de daiselabure wesimbuhe bukdari,
- DG – 041 M 辰字貳十二號 
 道光十三年十二月十七日
 baitalabure hafan yende i tucike oronde cohoho manggata de sirabuha,
- DG – 042 M 宿字廿五號 
 道光十四年十一月十一日
 新舊營房摺
- DG – 043 M 
 [道光 15 年 11 月 11 日]
 [kubuhe fulgiyan i manju gūsai fe kūwaran i boo be kadalara gūsa be kadalara amban, coohai jurgan i aliha amban, amban uksun i h'ao gingguleme wesimbu-rengge, donjibume wesimbure jalin]
- DG – 044 M 例字參十二號 
 道光十五年十二月十七日
 girin ulai hiju i hafan be cohoho ulimboo de sirabuha babe wesimbuhe bukdari booi durugan

DG – 045 M

來字卅貳號



道光十八年十二月十七日

guiming ni adabuha oronde canghi de [ilaci] jergi be sirabuha

DG – 046 C

往字八號

道光二十年十月二十四日

meni gūsai booi fulgiyan umiyasun wengui sebe ukaka babe wesimbufi uheri da yamun i jergi bade afabufi ciralame jafabure jalin wesimbure bukdari

DG – 047 M

往字拾號

道光二十年三月初二日

meni gūsai araha funde bošokū ilgangga funde bošokū debuhe bukdari;

DG – 048 M

往字拾貳號

道光二十年三月初五日

meni gūsai bošokū šuwangsiyang ukaka wesimbure bukdari

DG – 049 M

往字拾參號



道光二十年三月十二日

gaifi beyebe tuwabuha cohoho hūwaita jalan i da sinda cohoho wenšui araha jalan i da sinda cohoho wenlin araha funde bošokū sinda cohoho hingšan goroki be elhe obuha hoton i funde bošokū sinda adabuha šanggatu gebu eje sehe

DG – 050 M

往字十四號

道光二十年三月二十二日

meni gūsai henglin be nadaci jergi hafan tebubure bukdari

DG – 051 M

往字十五號



道光二十年四月初四日

gaifi beyebe tuwabuha jalan i da cohoho šuwangjy be sindaha araha jalan i da cohoho kingboo be sindaha šanaha furdan i funde bošokū cohoho šünting be sindaha adabuha urkuji be ejebuhe,






DG – 052 M

往十九號



道光二十年六月二十四日

doro eldenge i orici aniya ninggun biyai orin duin de gaifi beyebe tuwabuha ging jeo i tuwašara hafan i jergi janggin i oronde cohoho juktembu be sinda adabuha šuwangliyang be gebu eje wesimbure bukdari

- DG – 053 M 往字廿四號 
 道光二十年九月十九日
 gaifi beyebe tuwabufi sindaha girin ulai gūsai da guilin adabuha dzengfu be gebu
 eje funde bošokū bahabu šuwangciowan be sinda sehe
- DG – 054 M 往字三十八號
 道光二十年十二月廿二日
 meni gūsai ice kūwaran i boo be kadalara fuhašan i tucike oronde jalan i janggin
 fulungge be tucibufi kadalabure bukdari
- DG – 055 M – C 
 道光二十一年正月廿七日立
 號簿
- DG – 056 M 秋字壹號 
 道光二十一年正月廿七日
 gaifi beyebe tuwabufi sindaha girin ulai sula janggin urgutai adabuha urguntu gebu
 ejebuhe guwangjeo i funde bošokū iktambu adabuha šanggana gebu ejebuhe
- DG – 057 M 秋〔字〕式號 
 道光二十一年二月初十日
 meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha jalan i janggin fušun ilhi jalan i janggin
 dekjingga doron i janggin algimbu girin ulai tuwašara hafan i jergi janggin hai-
 hūngga adabuha urangga be gebu eje, šišūn wen'ioi i temgetu be daiselabure buk-
 dari
- DG – 058 M 秋〔字〕參號 
 道光21年2月20日
 gaifi beyebe tuwabuha doron i janggin icang ging keo i sula janggin fulgiyan
 adabuha šuwangking gebu eje girin ulai funde bošokū lungtai adabuha inggan gebu
 eje
- DG – 059 M 秋〔字〕四號 
 道光二十一年二月卅日
 gaifi beyebe tuwabuha siden nirui janggin liyangui funde bošokū inghūwa

DG – 060 M

秋〔字〕六號



道光二十一年閏三月十七日

gaifi beyebe tuwabuha cengdu i sula janggin yebcungga kesingge gebu ejebuhe funde bošokū jaluntai tungking

DG – 061 M

秋〔字〕七號



道光二十一年四月初九日

gaifi beyebe tuwabuha liyangjeo sula janggin šanggambu adabuha kemungge gebu eje mukden i funde bošokū fukjimbu kinghai adabuha deribu ginglu gebu eje gemun hecen i funde bošokū siyangtai

DG – 062 M

秋〔字〕八號



道光二十一年五月十日

doro eldenge i orin emuci aniya sunja biyai juwan de gaifi beyebe tuwabuha booi nirui janggin defu giyang niyeng ging keo i nirui janggin gargangga adabuha ulimbu gebu eje

DG – 063 M

秋字九號



道光二十一年五月廿四日

yafahan coohai jalan i da getukele araha jalan i da mergen cingjeo i tuwašara hafan i jergi janggin cenglin adabuha žuisiyang gebu eje,

DG – 064 M

秋字拾號



道光二十一年六月初五日帶領引見

yafahan coohai jalan i da wenšui araha jalan i da jan'ing,

DG – 065 M

秋字十乙號



道光廿一年六月廿五日

此號欠門單








gaifi beyebe tuwabufi sindaha honan i tuwašara hafan i jergi janggin tolin adabuha fulungge gebu ejebuhe sinagalafi sinahi jaluka dooli hafan wenk'ang ni turgun buk-dari nikan hergen i afaha

DG – 066 M

秋字拾四號

〔道光21年9月23日〕

wenguwang nirui funde bošokū funiyagan ukakangge babe doro eldenge i orin emuci aniya uyun biyai orin ilan de wesimbure bukdari

- DG - 067 M 秋字拾五號 
 道光二十一年十月十五日
 gaifi beyebe tuwabuha honan i nirui janggin hajungga be sinda adabuha sungjy be
 gebu eje gemun hecen i funde bošokū haifu be sinda sehe
- DG - 068 M 收字十九號 
 道光22年9月18日
 beyebe tuwabure booi jalan i janggin dingcang,
- DG - 069 
 道光22年10月1日
 年滿總管慶祿之請旨摺
- DG - 070 M 收字貳拾四號 
 道光22年12月13日
 奏銷
- DG - 071 M 式十肆〔號〕
 道光二十二年〔12月13日〕
 紅白事摺
 奏銷摺
- DG - 072 X XI號 
 道光二十五年
 紀錄摺單
- DG - 073 M 四號
 道光二十六年四月十九日具奏移回圖記摺文林文英
- DG - 074 M VI號 
 道光二十六年四月二十九日
 gaifi beyebe tuwabufi sindaha eldengge wargi ergi munggan i tuwašara hafan i jergi
 janggin ioišūn hese adabuha sungšio be gebu eje sehe
- DG - 075 M IX號 
 道光二十六年七月初三日
 gaifi beyebe tuwabufi sindaha si an i funde bošokū fulhungga cohoho ioiboo be
 gebu ejobuhe

DG – 076 M 十號

道光二十六年八月初五日

mukdehun mukdehen be sime baicara amban šenggui i oronde wesimbuhede hese i jin be tucibuhe babe wesimbuhe bukdari

DG – 077 M 拾一號



道光二十六年八月十八日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha guwangjeo i gūsai da cohoho silin sinda adabuha laitsun gebu eje fujeo i funde bošokū cohoho folin sinda adabuha acabungga gebu eje fujeo i funde bošokū cohoho fursun sinda adabuha žunggui gebu eje

DG – 078 M 拾二號



道光二十六年九月初八日

gaifi beyebe tuwabufi sindaha giyang niyeng ni funde bošokū šicang adabuha lungfu gebu ejebuhe

DG – 079 M 十四號



道光二十六年十一月初四日

meni [gūsai] funde bošokū fušeng funde bošokū debubure jalin wesimbuhede hese gisurehe songkoi obu sehe,

DG – 080 M 式號



道光二十七年二月十八日

gaifi beyebe tuwabuha jalan i janggin šišūn ilhi jalan i janggin algimbu doron i janggin yojan siden nirui janggin cungan cingjeo i nirui janggin banimbu adabuha giolu gebu eje

DG – 081 M 參號



道光二十七年三月十六日









gaifi beyebe tuwabure funde bošokū emu oronde cohoho jakdangga be sinda giyang niyeng ni nirui janggin emu oronde cohoho bingyuwan be sinda adabuha ceng'ioi be gebu eje cahar gargan wehei jasei tuwašara hafan i jergi janggin emu oronde sonjoho funde bošokū deling be sinda si an i funde bošokū emu oronde cohoho dešenge be sinda adabuha baktambu be gebu eje sehe

DG – 082 M 肆號



道光二十七年三月二十六日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha funde bošokū cohoho dzengfu be sinda

- DG - 083 M *wesimbu*
 道光二十七年八月十六日
 meni gūsai aniya jalka uheri da cangsung be gaifi beyebe tuwabure jalin wesimbu-
 re baita,
- DG - 084 M 肆號 
 道光二十八年二月初九日
 gaifi beyebe tuwabuha cingjeo i funde bošokū suceng adabuha liyanšeng gebu eje
- DG - 085 M 
 [道光28年9月17日]
 [doro eldengge i orin jakūci aniya uyun biyai juwan nadan de gaifi beyebe
 tuwabume wesimbuhede hese hingde i niru be adabuha funiyecangga de bošobu
 sehe,]
- DG - 086 M 二十七號 
 道光廿八年 [12月13日]
 恩騎尉松年之遺缺敬謹承襲
- DG - 087 M  
 [道光28年12月16日]
 [kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihi-
 yara hošoi urgun cin wang amban dzai yuwan sei gingguleme wesimburengge,
 hafan sirara jalin]
- DG - 088 M  
 [道光28年12月17日]
 [gaifi beyebe tuwabume wesimbuhede]
- DG - 089 M 
 道光廿九年二月十六日
 佐領福綿出缺成福承襲滿譜欽引見摺單均在內
- DG - 090 M 式 [號]
 道光二十九年 [2月] 二十六日
 meni gūsai cengfu niru temgetu be doron i bade yabure funde bošokū cungna de
 daiselaha,

DG – 091 M

肆〔號〕



道光廿九年三月十九日

gaifi beyebe tuwabuha yafahan coohai jalan i da mingking be sinda ne tucike araha jalan i da i oronde cohoho dahingga be sinda sehe,

DG – 092 M

伍〔號〕



道光二十九年閏四月初十日

gaifi beyebe tuwabuha araha funde bošokū jurgangga fujeo i nirui janggin ingjeo adabuha ioi'ing gebu eje goroki be elhe obuha hoton i nirui janggin jalamboo adabuha šanggatu gebu eje sahaliyan ulai tuwašara hafan i jergi janggin iktambu adabuha halgišan gebu eje

DG – 093 M

陸〔號〕



道光二十九年五月十一日

gaifi beyebe tuwabuha cohoho guigan funde bošokū sinda, cohoho domingge girin ulai bedune i siden nirui janggin sinda, adabuha icengge gebu eje, cohoho icengge girin ulai jalan halai funde bošokū sinda, adabuha toktobu gebu eje,

DG – 094 M

捌〔號〕

道光二十九年六月二十一日

meni gūsai ice siraha nirui janggin wenjoo erei niru temgetu be doron i bade yabure funde bošokū mergengge daiselaha,

DG – 095 M

玖〔號〕



道光二十九年八月初二日

gaifi beyebe tuwabuha cingjeo i funde bošokū ijintu adabuha ts'unšeng gebu eje

DG – 096 M

XI〔號〕



道光二十九年九月十四日

gaifi beyebe tuwabuha doron i janggin be kuigan sinda, sahaliyan ulai funde bošokū be bayangga sinda adabuha silimbu be gebu eje,








DG – 097 M

XIII〔號〕



道光二十九年十月十九日

gaifi beyebe tuwabuha siden nirui janggin i oronde hese faidaha wesihumbu be sinda yafahan coohai jalan i da i oronde cohoho tunggan be sinda sahaliyan ulai funde bošokū i oronde cohoho fušan be sinda adabuha fulhingge be gebu eje colgoroko munggan i funde bošokū i oronde cohoho gingfu be sinda adabuha saintai be gebu eje,

- DG - 098 C X IV [號]
 道光廿九年十一月十一日
 本旗四甲馬甲鳳林爲爭繼世職原摺留中
- DG - 099 M 十七 [號] 
 道光廿九年十一月廿日
 meni gūsai baitalabure hafan jai emu tuwašara hafan dešan bethe jadagalafi tušan
 ci nakambi
- DG - 100 M X V [號] 
 道光廿九年十一月廿三日
 新舊營房
- DG - 101 M X IX [號] 
 道光廿九年十二月廿日
 引見單隨摺譜單
- DG - 102 M 
 [道光 29 年 12 月]
 [amban be ne dešan i nakaha oronde, baitalabure jafan jai emu tuwašara hafan sira-
 ra jalin]
- DG - 103 M 九 [號] 
 道光卅年
 funde bošokū i oronde cohoho aisimbu be sinda sehe
- DG - 104 M XIII 號 
 道光三十年
 雲騎尉扎隆阿之缺額勒亨泰承襲
- DG - 105 M 一 [號] 
 道光三十年二月十八日
 gaifi beyebe tuwabufi sindaha faidaha haifu be siden nirui janggin sinda cohoho
 dosio be doron i janggin sinda adabuha ferguwecun be funde bošokū sinda sehe,
- DG - 106 M 式 [號]
 道光三十年二月十八日
 meni gūsai ice kūwaran i boo be kadalara janggin i oronde fusen be tucibure jalin
 wesimbure baita,

DG – 107 M

七〔號〕

道光三十年六月廿九日

meni gūsai araha funde bošokū jurgangga be funde bošokū debume sindaha babe wesimbure baita,

DG – 108 C

yabubu

道光三十年七月初九日

meni gūsai ninggun biyade gaifi beyebe tuwabufi sindaha hafan wesimbuhe baita wasimbuha hese be doru orin yamun i jergi bade yabubure baita,

DG – 109 M

八〔號〕



道光卅年七月廿九日

gaifi beyebe tuwabufi sindaha yafahan coohai jalan i da cangcun araha jalan i da enliyan sahaliyan ulai mergen hoton i dahūr funde bošokū ulišen adabuha hūyabu gebu eje girin ulai alcuka i funde bošokū boohe adabuha yongsiyang gebu eje,

DG – 110 M



〔道光30年9月16日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara hošoi urgun cin wang amban dzai yuwan sei gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕

DG – 111 M

廿號



道光卅年十二月

紀錄摺單

DG – 112 M



〔道光30年11月23日〕








〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai fe kūwaran i boo be kadalara meiren i janggin ashan i amban amban hafun gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕

DG – 113 M



〔道光30年11月23日〕

〔kubuhe fulgiyan i ilan gūsai ice kūwaran i boo be kadalara gūsa be kadalara amban amban uksun lupu sei gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕


- DG – 114 M X IX 〔號〕 
 道光三十年十二月十三日
 房租紅白事奏銷總單
- DG – 115 M  
 〔道光30年12月16日〕
 〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihi-
 yara hošoi urgun cin wang amban dzai yuwan sei gingguleme wesimburenge,
 hafan sirara jalin〕
- DG – 116 M X XI 〔號〕 
 道光三十年十二月十八日
 gaifi beyebe tuwabufi sindaha cohoho nihaboo be sahaliyan ulai hulun buir funde
 bošokū sinda adabuha gomboceren be gebu eje sehe
- DG – 117 M X XII 〔號〕  
 道光三十年十二月
 隨摺譜單引見單
- DG – 118 M X XIII 〔號〕 
 道光卅年十二月
 ilaci jingkini hafan sihe i tucike oronde sijy de sirabuha


NOTES

DG-83, marked with the imperative form *wesimbu*, “submit,” is a draft of a memorial to be sent to the throne for imperial approval.


DG-108, marked *yabubu*, “deliver,” is a draft of outgoing lateral correspondence to be sent to a non-palace agency outside the banner. Like many Bordered Red Banner materials, these documents were not put in envelopes but were wrapped inside paper folders on which an abstract and the date of the document were noted before being stored.

5. Xianfeng Reign


XF – 001 M IX [號] 
 咸豐二年五月初六日
 meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi guwangjeo i gūsai da cengna be sinda adabuha
 toyūn be gebu eje sehe

XF – 002 M X [號] 
 咸豐貳年五月十七日
 gaifi beyebe tuwabufi cohoho wenšui be funde bošokū sinda sehe






XF – 003 M XI [號]
 咸豐貳年五月十七日
 jalan halame bošoro nirui janggin degiyūn gui jeo goloi cendeme baitalara dasihire
 hafan sindaha ini beyede nirui temgetu be funde bošokū bahabu de daiselabuha;

XF – 004 M X III [號] 
 咸豐二年七月十五日
 gaifi beyebe tuwabufi sindaha afaha coohai jalan i da i oronde cohoho kinglu be
 sinda elhe munggan i jai mudan aniya jaluka uheri da cangsung be jai sunja aniya
 emu tušan de bibu sehe,

XF – 005 M X X I [號]
 咸豐貳年拾貳月拾參日
 紅白事摺
 房租摺
 奏銷單

XF – 006 M 
 咸豐二年二月十七日
 gaifi beyebe tuwabuha funde bošokū i orondehese cohoho ioifu be sinda girin ulai
 ningguta i funde bošokū i oronde cohoho kingsi be sinda adabuha fucingga be gebu
 eje sehe

XF – 007 M X X VI [號] 
 咸豐二年十二月廿三日
 哈大人管宗學謝恩摺
 竝壇廟

- XF – 008 M 廿九〔號〕
咸豐五年二月十七日
meni gūsai nirui janggin deling gišūn nirui temgetu be ini beyede guribufi kadala-
bure sembi jalin hese gisurehe songkoi obu sehe,
- XF – 009 M 廿二〔號〕
咸豐五年十二月〔11日〕
booī nirui janggin i oronde cohoho fuhing be sinda funde bošokū sidara i oronde
liošici de debubu sehe
- XF – 010 M X V〔號〕 
咸豐六年九月初八日
meni gūsai gaifi beyebe tuwabufi sindaha mukden i funde bošokū ilan oronde
kinghi decungga booking be debume sinda tesu ujen coohai gūsai jurgangga tacikūi
tacibukū emu oronde cohoho wengui be sinda sehe,
- XF – 011 M X VI〔號〕 
咸豐六年九月廿九日
meni gūsai gaifi beyebe tuwabuha sahaliyan ulai mergen hoton i tuwašara hafan i
jergi janggin ulimbu adabuha icangga gebu eje
- XF – 012 M X VII〔號〕 
咸豐六年十一月十三日
新舊營房摺
- XF – 013 M 
〔咸豐8年11月13日〕
〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai fe kūwaran i boo be kadalara gūsa be kadalara
amban i baita be kadalame icihiyara hošoi urgūn cin wang amban dzai yuwan ging-
guleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕
- XF – 014 M 
〔咸豐8年11月13日〕
〔kubuhe fulgiyan i ilan gūsai ice kūwaran i boo be kadalara gūsa be kadalara amban
i baita be kadalame icihiyara hošoi urgūn cin wang amban dzai yuwan sei ging-
guleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕

XF – 015 M IV [號]

咸豐九年三月十一日
愛大人署印鑰無事片一件
四月十三日署印鑰無事片一件

XF – 016 M XII [號]

咸豐九年九月初五日
meni gūsai ice siraha jalan halame bošoro nirui janggin šeoliyan i nirui temgetu be funde bošokū jakdangga de daiselabure jalin wesimbure bukdari

XF – 017 M X V [號]

咸豐九年九月二十日
兩旗覆命摺

XF – 018 M X VII [號]

咸豐九年九月二十六日
仰山窪覆命摺一件

XF – 019 M X X VIII [號]

咸豐九年十二月初六日
gaifi beyebe tuwabufi sindaha mukden i tuwašara hafan i jergi janggin sacengga be sinda adabuha žunghui be gebu eje niyeceme beyebe tuwabure sahaliyan ulai hūlan i temgetu dui funggala hadabuha siden nirui janggin yendešan be debume sinda niyeceme beyebe tuwabure sahaliyan ulai mama eršehe tuwašara hafan guicing be debume sinda sehe,



XF – 020 M X X XII [號]

咸豐九年十二月十七日
aniyai dubede gaifi beyebe tuwabufi afaha booi durugan tahalara hafan



XF – 021 M III 號

咸豐十一年三月初二日
meni gūsai jalan halame bošoro nirui janggin šeoliyan se de isinafi niru temgetu be ini beyede guribufi kadalabure jalin wesimbure bukdari,

XF – 022 M X III 號

咸豐十一年十一月初七日
署副都統公文謝管新舊營房恩摺係滿漢合璧



XF - 023 M - C

卅二號



咸豐十一年十二月







紀錄摺單

XF - 024 M - C



[kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban hafan i jurgan i aliha amban amban ciowanking sei gingguleme wesimburengge, dahūme wesimbure jalin]

6. Tongzhi Reign

- TZ – 001 M – C VIII 號
同治元年七月初二日
文回病續假原摺
- TZ – 002 C X [號]
同治元年八月初十〔日〕
元年八月初十日驗放廣州防禦全志
- TZ – 003 C  
〔同治元年閏八月十一日〕
〔尚書臣朱鳳標等謹奏爲遵旨驗放官缺恭摺具奏請旨事〕
- TZ – 004 C XII [號] 
同治元年八月廿日
sahaliyan ulai funde bošokū tomongga sinda jungjin be gebu ejebuhe
- TZ – 005 C X V 號
同治元年十月十五日驗放黑龍江公中佐領穆克德布十六日覆奏奉旨依議
- TZ – 006 C 七號
同治元年十月二十三日
meni gūsai jalan halame bošoro nirui janggin wen'ing i nirui temgetu be doron i bade yabure funde bošokū jakdangga be tucibufi wesimbure daiselabuki sehe,
- TZ – 007 C X X I 號 
同治元年十一月十一日
jalan i janggin i oronde fengšengge be sinda ilhi jalan i janggin minggui be sinda
- TZ – 008 M – C X X III 號 
同治元年十一月十五日
新舊營房
- TZ – 009 C X X 號 
同治元年十二月初二日
siden nirui janggin beming i oronde guwangjy be sindaha
siden nirui janggin dešui i oronde sebjengge be sindaha
siden nirui janggin icang ni oronde liošici be sindaha

TZ – 010 C

貳拾捌號



同治元年十二月初十日驗放十一日具奏奉旨是欽此

meni gūsai tuwame sindaha wargi ergi munggan i tuwašara hafan i jergi janggin dzengsiyang adabuha žuifu be gebu eje dergi ergi munggan i funde bošokū muhašan adabuha šuwangsio be gebu eje sehe girin ulai ninggun i se de isinaha tuwašara hafan guilu be de yamun de yabu sehe:

TZ – 011 M – C

X X X 號



同治元年十二月十三日具奏奉旨知道了

錢糧摺房租紅白事

奏銷總單在內

TZ – 012 M – C

X X IX 號

同治元年十二月二十三日

meni gūsai ice kūwaran i boo be kadalara doron i jalan i janggin dešui baitai tur-gunde juwe jergi wasibufi forgošome baitalara doron i jalan i janggin ginggun be tucibufi wesimbure kadalabuki sehe,

TZ – 013 M – C

五號

候補印務章京成福奏署圖記摺於同治三年三月十八日具奏奉旨知道了欽此

TZ – 014 C

yabubu

同治四年九月初八日

meni gūsai tuwame sindaha hafasai jergi be coohai jurgan i jergi bade yabubure baita,

TZ – 015 M

yabubu

同治四年十月初五日

meni gūsai gaifi beyebe tuwabure sinagalafi sinahi jalka uhei saraci jyking ni gebu jergi be cese weilefi hafan i jurgan i jergi bade yabubure baita,

TZ – 016 C



〔同治四年十一月二十六日〕





〔臣宗諒等謹奏請旨事〕







TZ – 017 M



〔同治4年12月14日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban beidere jurgan i aliha amban amban uksun miyan sen sei gingguleme wesimburengge, hafan sirara jalin〕

- TZ - 018 M - C X VII 號
同治六年六月十一日
寶勳圖書摺
- TZ - 019 C X X IV 號 
同治六年九月初八日
本所代奏二男爵侍順謝恩摺
- TZ - 020 M - C X X VII 號
同治六年十一月十八日
本旗世管佐領承訓之圖記揀派驍騎校盛裕署理爲此謹具奏聞奉旨知道了欽此
- TZ - 021 M ~~X~~
〔同治 6 年 12 月 14 日〕
〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban beidere jurgan i alia amban
amban uksun miyan sen sei gingguleme wesimburenge, hafan sirara jalin〕
- TZ - 022 M - C X VII 號 
同治七年十二月十四日
房租
白事
- TZ - 023 C 壹號
同治九年二月十一日具奏奉旨依議欽此
旨記名以驍騎校用密雲縣年滿筆帖式百壽請
- TZ - 024 C 貳號 
同治九年二月二十六日具奏奉旨依議欽此
siden nirui janggin dešui be sinda funde bošokū lefungga be sinda sehe,
- TZ - 025 C 參號
同治九年四月十六日
雄縣防守尉一缺擬正防禦法保補授擬陪榮慶記名泰陵驍騎校一缺擬正祥連擬
陪春林記名
- TZ - 026 M - C 四號 
同治九年五月初九日
岱公爺請假摺

- TZ - 027 M - C 五號
同治九年五月十九日
岱公爺續假奉旨賞十五日欽此
原摺公爺存摺底在內
- TZ - 028 C 八號 
盛京補行引見佐領德奎防禦景祥固安縣防禦擬正海秀擬陪伊里布記名東陵防禦一缺擬正文山擬陪和貴記名於同治九年六月初六日具奏奉旨依議欽此
- TZ - 029 M 十一號 
同治九年七月二十六日
禮親王管理新舊營房謝恩摺在內
- TZ - 030 C 十式號 
同治九年八月二十一日
具奏奉旨依議欽此
fujeo funde bošokū emu oronde cohoho yanhing be sinda adabuha taifintu gebu eje-
buhe
- TZ - 031 C 十八號 
同治九年十月十六日
吉林公中佐領之缺著擬正隆貴補授黑龍江防禦之缺著擬正塔齊布補授保定府
驍騎校之缺著擬正歡福補授於本年十月十六日具奏奉旨知道了欽此
- TZ - 032 C 廿七號
黑龍江八品廕監于同治九年十二月十四日具奏奉旨鈐出凌壽蔭柏楊全沙達爾
巴拉岳齡阿等欽此原摺回繳
- TZ - 033 C 卅號 
同治九年十二月十七日驗放世職官員摺單
滿件單不存內
- TZ - 034 C 
〔同治十年九月二十一日〕
〔臣景壽等謹奏爲遵旨驗放官缺恭摺具奏請旨事〕

TZ - 035 C

X X V 號



同治十年十二月十六日

吉林補行引見年已及歲騎都尉凌喜黑龍江八品廕監瑪克蘇爾扎普具奏奉皆均
着回原處當差欽此

TZ - 036 C

四拾參號










同治十一年十二月〔十八日〕

年終驗放摺單等共四件

NOTES

TZ-14 and TZ-15, also marked *yabubu*, were stored in paper folders on which the date and a summary of contents were written for easy reference.

7. Guanxu Reign

- GX – ZOU 001 M – C 壹號
 二月十六日
 本旗勳舊佐領文熙圖記恩善出缺揀派候補都司恩樸署理於光緒六年二月十六日具奏奉旨知道了欽此
 題稿一件
- GX – ZOU 002 C 參號 
 光緒六年二月二十一日
 本旗密雲縣驍騎校西〔蘭布〕補授擬陪西拉杭阿著記名於次日具奏奉旨依議欽此
- GX – ZOU 003 M – C 肆號
 光緒六年〔二月〕二十六日
 本旗世管佐領保動圖記揀派印務章京耆慶署理於光緒六年二十六日具奏奉旨知道了欽此
- GX – ZOU 004 C 五號 
 光緒六年五月十一日
 本旗涼州佐領一缺擬正文衡補授擬陪鳴鶴著記名於次日具奏奉旨依議欽此
- GX – ZOU 005 C ~~~~ 
 〔光緒六年六月二日〕
 〔管理鑲紅旗滿洲都統事務和碩禮親王臣世鐸等謹奏為承襲防禦事〕
- GX – ZOU 006 C ~~~~ 
 〔光緒六年六月二日〕
 〔臣奕勳等謹奏為遵旨驗放官缺恭摺具奏請旨事〕
- GX – ZOU 007 M – C ~~~~
 〔光緒六年八月十八日〕
 〔奴才富勒渾泰跪奏為請假事〕
 〔aha fulehantai niyakūrafi gingguleme wesimburengge, šolo šangnara be baire jalin〕
- GX – ZOU 008 C X IV
 光緒六年九月二十一日
 本旗杭州驍騎校一缺擬正崑〔玉〕擬陪四壽擬請記名於次日具奏奉旨依議欽此

GX – ZOU 009 M



〔光緒6年11月15日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai fe kūwaran i boo be kadalara amban gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara hošoi doronggo cin wang amban šido gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕

GX – ZOU 010 M – C



〔光緒六年十一月十五日〕

〔管理鑲紅旗三固山新營房管理都統事務和碩禮親王臣世鐸等謹奏爲奏聞事〕

〔kubuhe fulgiyan i ilan gūsai ice kūwaran i boo be kadalara amban gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara hošoi doronggo cin wang amban šido sei gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕

GX – ZOU 011 M



〔光緒7年〕

〔kubuhe fulgiyan i ilan gūsai ice kūwaran i boo be kadalara amban gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara hošoi doronggo cin wang amban šido sei gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕

GX – ZOU 012 M – C



〔光緒八年九月六日〕

〔奴才富勒渾泰跪奏爲請假事〕

〔aha fulehantai niyakūrafi gingguleme wesimburengge, šolo šangnara be baire jalin〕

GX – ZOU 013 C



〔光緒九年三月十六日〕

〔臣宗室靈桂等謹奏爲遵旨驗放官缺恭摺具奏請旨事〕

GX – ZOU 014 C

捌號



〔光緒九年〕八月廿六日







本旗密雲縣防禦一缺擬正訥勒和布補授擬陪春陸著記名於次日具奏奉旨依議欽此

GX – ZOU 015 M – C

十六號

〔光緒〕九年十月二十八日

本旗世管佐領忠山之圖記揀派印務章京耆慶署摺一件

- GX - ZOU 016 C 拾七號
光緒九年十一月十五日
本旗荊州驍騎校一缺擬正札魯布擬陪春林擬請記名
黑龍江驍騎校一缺擬正勝泉擬陪兆泉擬請記名
- GX - ZOU 017 C 十九號 
〔光緒九年十二月六日〕
本旗霸州防守尉之缺奎祥補授擬陪瑞林於光緒九年十二月初五日從欽派王大臣等驗放於次日具奏奉旨依議欽此
- GX - ZOU 018 C 伍號 
〔光緒〕十年五月廿一日
〔黑〕龍江補行引見協領博順河南禦防一缺擬正慶瑞補授擬陪文安請記名
固安縣驍騎校一缺擬正希昌阿補授擬陪伊清泰擬請記名於次日具奏旨依議欽此
- GX - ZOU 019 C 
光緒十年九月廿六日
河南驍奇交榮斌授
- GX - ZOU 020 C 
〔光緒十年十一月十一日〕
〔臣宗室靈桂等謹奏爲遵旨驗放官員恭摺具奏請旨事〕
- GX - ZOU 021 M - C
〔光緒十一年九月十四日〕
〔管理鑲紅旗滿洲都統事務和碩禮親王臣世鐸等謹奏爲奏聞事〕
〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara hošoi doronggo cin wang amban šido sei gingguleme wesimburengge donjibume wesimbure jalin〕
- GX - ZOU 022 C 
〔光緒十一年十二月十八日〕
〔管理鑲紅旗滿洲都統事務和碩禮親王臣世鐸等謹奏爲承襲騎都尉事〕
- GX - ZOU 023 C 十二號 
光緒十二年十一月初二日
福州佐領阿連之陞缺榮盛補授防禦恩俊之陞缺餘慶補授於次日具奏奉旨依議欽此

GX - ZOU 024 M



〔光緒 15 年 7 月 5 日〕

〔badaranga doro i tofohoci aniya nadan biyai ice sunja de kubuhe fulgiyan i manju gūsaci gaifi beyebe tuwabuha〕

GX - ZOU 025 M

X VI 號



〔光緒 15 年 11 月 10 日〕

本旗於光緒十五年十一月初十日帶領引見印務參領一缺著擬正那斯琿布補授驍騎校三缺著擬正常明滿泰容文等補授於次日覆奏奉旨是欽此

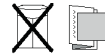
GX - ZOU 026 C



〔光緒十五年十一月十四日〕

〔鑲紅旗滿洲都統協辦大學士尚書臣宗室福錕等謹奏爲奏聞事〕

GX - ZOU 027 M



〔光緒十五年十二月十六日〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban aisilame icihiyara aliha bithei da aliha amban uksun fukun sei gingguleme wesimburengge tuwašara hafan sirara jalin〕

GX - ZOU 028 M

五號



光緒十八年三月廿七日

江寧佐領額圖琿之出缺揀選得防禦三音布擬正防禦德安擬陪於光緒十八年三月廿七日帶領引見奉旨江寧佐領一缺著擬正三音布補授擬陪德安著記名欽此於次日覆奏奉旨是欽此

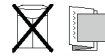
GX - ZOU 029 C



〔光緒十九年十二月十四日〕

〔鑲紅旗滿洲都統大學士管理戶部事務臣宗室福錕等謹奏爲八旗額設馬匹竝無疲乏年終查明彙總奏聞仰祈聖鑒事〕

GX - ZOU 030 C



〔光緒二十年九月二十一日〕









〔鑲紅旗滿洲都統大學士管理戶部事務奴才宗室福錕等謹奏爲據情代奏請旨事〕

GX - ZOU 031 C



〔光緒二十年十月十三日〕

〔鑲紅旗滿洲都統大學士管理戶部事務臣宗室福錕等謹奏爲奏聞事〕

- GX – ZOU 032 M
〔光緒 20 年 12 月 4 日〕
敬大人謝署本旗都統恩
- GX – ZOU 033 M 二十七號 
光緒二十年〔12 月 16 日〕
紀錄
- GX – ZOU 034 C 參拾號 
光緒二十年十二月二十四日
永辦奏派署稽察備察
壇廟摺一件單二分
- GX – ZOU 035 M 
〔光緒 21 年 2 月〕
〔aha peng niyakūrafi gingguleme wesimburengge niyeceme šolo šangnara be baire
jalin〕
- GX – ZOU 036 C 
〔光緒二十三年十二月十七日〕
〔管理鑲紅旗滿洲都統事務郡王銜多羅貝勒臣載溎等謹奏爲奏聞事〕
- GX – ZOU 037 M 
光緒二十四年〔7 月 16 日〕
本旗江寧防尉扎珠哩補授黑龍江堯奇校海福補授成都堯奇校舍凌額補授榮勝
關初克扎普春喜等着記名欽此
- GX – ZOU 038 M – C
光緒二十四年〔十二月十四日〕
奏銷摺
白事房租錢糧共三件現有二件
- GX – ZOU 039 M – C 
光緒二十四年〔十二月十六日〕
紀錄摺單
- GX – ZOU 040 M  
〔光緒 28 年 12 月 16 日〕
〔taidz taiboo kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban aliha bithei da

amban zunglu sei gingguleme wesimburengge, tuwašara hafan sirara jalin]

GX – ZOU 041 C



[光緒二十九年]

[謹奏爲奏聞事]

GX – ZOU 042 M



[光緒 29 年 9 月 22 日]

[kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban hafan i jurgan i aliha amban amban šisioi sei gingguleme wesimburengge, jalan halame bošoro nirui janggin sindara jalin]

GX – ZOU 043 M



[光緒 29 年 12 月 16 日]

[kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban hafan i jurgan i aliha amban amban šisioi sei gingguleme wesimburengge, uju jergi adaha hafan jai emu tuwašara hafan sirara jalin]

GX – ZOU 044 M



[光緒 29 年 12 月 16 日]

[kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban hafan i jurgan i aliha amban amban šisioi sei gingguleme wesimburengge, baitalabure hafan jai emu tuwašara hafan sirara jalin]

GX – ZOU 045 M – C



[光緒三十年十一月十六日]

[管理鑲紅旗滿洲舊營房大臣都統大學士臣世續謹奏爲奏聞事]

[kubuhe fulgiyan i manju gūsai fe kūwaran i boo be kadalara amban gūsa be kadalara amban aliha bithei da amban šisioi gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin]

GX – ZOU 046 M – C



〔光緒三十年十一月十六日〕

〔管理鑲紅旗三固山新營房大臣都統大學士臣世續等謹奏爲奏聞事〕

〔kubuhe fulgiyan i ilan gūsai ice kūwaran i boo be kadalara amban gūsa be kadalara amban aliha bithei da amban šisioi sei gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕

GX – ZOU 047 M – C



〔光緒三十年十二月十六日〕

〔鑲紅旗滿洲都統大學士臣世續等謹奏爲照例應請給紀錄事〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban aliha bithei da amban šisioi sei gingguleme wesimburengge, kooli songkoi ejehe jergi bahabure jalin〕

GX – ZOU 048 M – C



〔光緒32年9月23日〕

〔奴才訥勒赫跪奏爲叩謝天恩事〕

〔aha nelhe niyakūrafi gingguleme wesimburengge abkai kesi de hengkilere jalin〕

GX – ZOU 049 M – C



〔光緒三十二年十月二十四日〕

〔奴才訥勒赫謹奏爲請假事〕

〔aha nelhe niyakūrafi gingguleme wesimburengge, šolo šangnara be baire jalin〕

GX – ZOU 050 M – C



〔光緒三十二年十月二十八日〕

〔奴才訥勒赫謹奏爲續請假事〕

〔aha nelhe niyakūrafi gingguleme wesimburengge, niyeceme šolo šangnara be baire jalin〕

GX – ZOU 051 M – C



〔光緒三十二年十一月十六日〕

〔管理鑲紅旗滿洲舊營房大臣管理都統事務多羅順承郡王臣訥勒赫謹奏爲奏聞事〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai fe kūwaran i boo be kadalara amban gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara doroi dahashūn giyūn wang amban nelhe gingguleme wesimburengge donjibume wesimbure jalin〕

GX – ZOU 052 M – C



〔光緒三十二年十一月十六日〕

〔管理鑲紅旗三固山新營房大臣管理都統事務多羅順承郡王臣訥勒赫等謹奏爲奏聞事〕

〔kubuhe fulgiyan i ilan gūsai ice kūwaran i boo be kadalara amban gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara doroi dahashūn giyūn wang amban nelhe sei gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin〕

GX – ZOU 053 M – C



〔光緒三十二年十二月十六日〕

〔管理鑲紅旗滿洲都統事務多羅順承郡王臣訥勒赫等謹奏爲承襲騎都尉兼一雲騎尉事〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara doroi dahashūn giyūn wang amban nelhe sei gingguleme wesimburengge, baitalabure hafan jai emu tuwašara hafan sirara jalin〕

GX – ZOU 054 C



〔光緒三十三年七月十六日〕

〔臣魁斌等謹奏爲遵旨驗放官缺恭摺具奏請旨事〕

GX – ZOU 055 M – C



〔光緒三十三年十二月三日〕

〔奴才訥勒赫跪奏爲懇恩續假事〕

〔aha nelhe niyakūrafi gingguleme wesimburengge, kesi isibume niyeceme šolo be baire jalin〕

GX – ZOU 056 M – C



〔光緒三十三年十二月六日〕

〔管理鑲紅旗滿洲都統事務多羅順承郡王臣訥勒赫等謹奏爲承襲世管佐領事〕

〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara doroi dahashūn giyūn wang amban nelhe sei gingguleme wesimburengge, jalan halame bošoro nirui janggin sindara jalin〕

GX – ZOU 057 C



〔光緒三十三年十二月十八日〕

〔管理鑲紅旗滿洲都統事務多羅順承郡王臣訥勒赫等謹奏爲承襲雲騎尉事〕

GX – ZOU 058 M – C



〔光緒三十四年正月二十八日〕

〔奴才善豫跪奏爲續假事〕

〔aha šan'ioi niyakūrafi gingguleme wesimburengge niyeceme šolo šangnara be baire jalin〕

8. Xuantong Reign

XT – 001 C

本旗應行驗放官員等之職名咨行內閣驗放事

meni gūsai tuwame sindaci acara hafasai gebu jergi be dorgi yamun de yabubufi
tuwame sindara baita,

Date of document : 宣統元年四月初十日

XT – 002 C



[臣世鐸等謹奏爲遵旨驗放官缺恭具奏請旨事]

Date of document : 宣統元年四月十六日

XT – 003 C



本旗驗放官員之職名咨行內閣驗放事

meni gūsai tuwame sindaci acara hafan gebu jergi be dorgi yamun de yabubufi
tuwame sindara baita,

Date of document : 宣統元年七月十四日

Appendix : 本日奉旨依議欽此 七月二十一日

XT – 004 C

驗看得鑲紅旗滿洲醇賢親王園寢防禦一缺請旨補放事

Date of document : 宣統元年七月二十日

XT – 005 C

四甲喇伊吉斯琿佐領下筆帖式伊哩布坐補驍騎校奏聞事

dashūwan meiren i ijishūn nirui bithesi ilibu funde bošokū debuhe babe donjibume
wesimbure baita:

Date of document : 宣統元年九月初九日

XT – 006 C

本旗佐領伊立布之圖記驍騎校福山署理奏聞事

meni gūsai nirui janggin ilibu be ini nirui temgetu be funde bošokū fušan be daise-
laha babe donjibume wesimbure baita,

Date of document : 宣統元年九月初九日

XT - 007 C

本旗帶領過引見官員等之職名咨行陸軍部等處事

meni gūsai gaifi beyebe tuwabuha hafasai gebu jergi be olhon jugūn i coohai jurgan de yabubure baita,

Date of document : 宣統元年九月初十日

XT - 008 C

一號

doroi kicehe giyūn wang ni dukaci ceni dukai harangga juwan i da žungguwang be nakaha babe benjihe baita,

booi jalan de sarkiyabuha

[多羅克勤郡王門上長史巴彥布署包衣參領劉有鏡爲咨行事]

Date of document : 宣統元年九月拾壹日

Date of folder : 元年九月十一日

XT - 009 C

二號

olhon jugūn i coohai jurgan ci meni gūsai tacime yabure bithesi wengyūn be jurgan de isinaha inenggi be sakini seme benjihe baita

harangga jalan de sarkiyabuha

[陸軍部爲咨行事]

Date of document : 宣統元年九月初十日

Date of folder : 元年九月十一日

XT - 010 C

三號

olhon jugūn i coohai jurgan ci meni gūsai ilaci jergi ashan i hafan liyaning ni mukūn i jalhi jui cunki be duici jergi fulehun i hafan de bahabure babe benjihe baita

harangga jalan de sarkiyabuha

[陸軍部爲行文事]

Date of document : 宣統元年玖月初拾日

Date of folder : 元年九月十一日

XT - 011 C

四號

olhon jugūn i coohai jurgan ci meni gūsai yabuci acara gūsin duici aniya de uheri boolara yangse be bošofi jurgan de benebukini seme benjihe baita

harangga alifi icihiyara bade sarkiyabuha

[陸軍部爲片行事]

Date of document : 宣統元年九月拾壹日

Date of folder : 元年九月十一日

XT - 012 C

五號

yafahan coohai uheri da yamun ci meni gūsai ice gaiha dukai uksin gi yong cooha
ursebe cese weilefi benjihe baita,

geren jalan de sarkiyabuha

[步軍統領衙門爲咨行事]

Date of document : 宣統元年玖月拾壹日

Date of folder : 元年九月十一日

XT - 013 C

六號

bodome bure jurgan ci meni gūsai kesi be tuwakiyara janggin uksun en'ioi gaire na
i turike menggun be namun de guribufi sindara babe benjihe baita

booi jalan de sarkiyabuha

[度支部爲咨行事]

Date of document : 宣統元年玖月拾壹日

Date of folder : 元年九月十一日

XT - 014 C

八號

uksun be kadalara yamun ci meni gūsai uksun žungguwang sebe hūlara hafan de
sindaha babe benjihe baita,

booi jalan de sarkiyabuha

[宗人府爲咨行事]

Date of document : 宣統元年九月十三日

Date of folder : 元年九月十三日

XT - 015 C

九號

beidere fakšalara yamun ci meni gūsai inggui nirui dzung mu halangga hehe be sel-
giyefi yamun de benebukini seme benjihe baita

harangga jalan de sarkiyabuha

[大理院爲片行事]

Date of document : 宣統元年九月十三日

Date of folder : 元年九月十三日

XT - 016 C

十號

圓明園鑲紅旗隨同隨辦事營總定瑞護軍參領德俊等爲呈報事

iowan ming yuwan baci meni gūsai ceni kūwaran cooha ursei nonggiha meitehe

boigon anggala be arafi benjihe baita,

geren jalan de sarkiyabuha

Date of document : 宣統元年九月

Date of folder : 元年九月十四日

XT - 017 M 十一號

dorgi faidan be kadalara yamun ci meni gūsai šusiha guwembu seme hūlara hafan de benebuci acara ursebe cese weilefi benebukini seme benjihe baita, doron bade sarkiyabuha

Date of document : 宣統元年9月

Date of folder : 元年九月十四日

XT - 018 C 十二號

fafun i jurgan ci meni gūsai oron be aliyara baita arara hafan ioiheo be baita arara hafan de sindaha babe benjihe baita, harangga jalan de sarkiyabuha

〔法部爲知照事〕

Date of document : 宣統元年玖月拾肆日

Date of folder : 元年九月十四日

XT - 019 C



〔吏部爲知照事〕

Date of document : 宣統元年玖月拾伍日

Date of folder : 元年九月十六日

XT - 020 C 三號

hafan i jurgan ci meni gūsai bithei yamun i bithesi inggiye nimeme akū oho boolame benjihe baita

harangga jalan de sarkiyabuha

〔吏部爲知照事〕

Date of document : 宣統元年玖月拾伍日

Date of folder : 元年九月十六日

XT - 021 C 六號

jebele galai cifun i baita be tuwame kadalara hafan ci gūsa niyalma cifun i boji bithe ulhibume selgiyere bithe be šuwaselafi benjihe baita,

harangga bade sarkiyabuha

〔欽命度支部督理右翼稅務監督兜爲咨行曉諭事〕

Date of document : 宣統元年玖月

Date of folder : 元年九月十七日

XT - 022 C

七號

beidere fakšalara yamun ci meni gūsai jungšan nirui gi yong cooha giyūnhing be selgiyefi yamun de benebukini seme benjihe baita,

harangga jalan de sarkiyabuha

[大理院爲片行事]

Date of document : 宣統元年玖月拾柒日

Date of folder : 元年九月十七日

XT - 023 C

九號

olhon jugūn i coohai jurgan ci meni gūsai araha sula amban wensi i fulun menggun be faitaha guwebure muterakū babe benjihe baita,

harangga jalan de sarkiyabuha

[陸軍部爲片覆事]

Date of document : 宣統元年玖月拾捌日

Date of folder : 元年九月十八日

XT - 024 C

十號

aniya aliha baci dorolon i jurgan ci meni gūsai gaire suwayan hoošan selgiyefi jurgan de unggifi gairekini seme benjihe baita

doron i bade sarkiyabuha

[值年旗准禮部爲片行事]

Date of document : 宣統元年九月

Date of folder : 元年九月十九日

XT - 025 C

十一號

aniya aliha baci uksun be kadalara yamun ci meni gūsai tucibuhe monggan de unggifi dorolon yabure hafasa be afaha arafi benjihe baita,

booi jalan de sarkiyabuha

[值年旗准宗人府爲咨行事]

Date of document : 宣統元年九月

Date of folder : 元年九月十九日

XT - 026 C

十二號

iowan ming yuwan baci meni gūsai araha bayarai jalan i janggin žungmoo sebe ilhi bayarai jalan i janggin de sindaha babe benjihe baita,

geren jalan de sarkiyabuha

[管理圓明園八旗包衣三旗官兵事務大臣和碩禮親王等爲咨行事]

Date of document : 宣統元年玖月

Date of folder : 元年九月二十日

XT - 027 M 十三號

guwangjeo ayanggiyūn baci tubai meni gūsai debume sindaha hafan be arafi benjihe baita,

bukdari bade sarkiyabuha

[guwangjeo i jergi babe tuwakiyara jiyanggiyūn yamun i bithe]

Date of document : 宣統元年6月18日

Date of folder : 元年九月二十日

XT - 028 C 二班

白文三件

催片一件

①值年旗准陸軍部爲催片催事

Date of document : 宣統元年九月

②內閣滿票簽爲片行事

Date of document : 宣統元年九月十四日

③宗人府爲片行事

Date of document : 宣統元年九月貳拾日

④實錄館爲片二次事

Date of document : 宣統元年九月二十日

Date of folder : 元年九月二十日

XT - 029 M



aliburengge

kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsai da emu jergi nonggiha ilan jergi ejehe došeo kadalara gidaha akdulara bithe be tucibume alibure jalin

Date of document : 宣統元年10月

XT - 030 M - C



①〔管理鑲紅旗滿洲都統事務多羅順承郡王臣訥勒赫等謹奏爲今日臣旗輪班值日之期竝無具奏事件〕

[aha nelhe niyakūrafi gingguleme wesimburengge, abkai kesi de hengkilere jalin]

Date of document : 宣統元年10月20日

②〔管理鑲紅旗三固山新營房大臣都統總管內務府管理都統事務多羅順承郡王臣訥勒赫等謹奏爲奏聞事〕

[kubuhe fulgiyan i ilan gūsai ice kūwaran i boo be kadalara amban gūsa be kadalara amban i baita be kadalamе ichiyara doroi dahashūn giyūn wang amban nelhe sei gingguleme wesimburengge, donjibume wesimbure jalin]

Date of document : 宣統二年十一月十五日

Appendix : baitalabure hafan jai emu tuwašara hafan,

XT - 031 C

十四號

wargi ergi munggan i baita be alifi icihiyara yamun ci meni gūsai aisilakū hafan
fusen be tušan isinaha boolame benjihe baita,

harangga jalan de sarkiyabuha,

〔西陵承辦事務衙門爲移咨事〕

Date of document : 宣統元年拾月貳拾捌日

Date of folder : 元年十月三十日

XT - 032 C

印房三班履歷底

①鑲紅旗滿洲都統奎俊

②鑲紅旗滿洲副都統善豫

③鑲紅旗滿洲副都統吉陞 (Two copies)

Date of document : 宣統三年閏六月

XT - 033 M

meni gūsai fe kūwaran boo ere emu aniyai dolo umai baita dekdere hacin akū babe
donjibume wesimbure baita,

〔gingguleme wesimburengge donjibume wesimbure jalin〕

Date of document : 宣統元年十一月十二日

XT - 034 M



〔kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihi-
yara doroi dahashūn giyūn wang amban nelhe sei gingguleme wesimburengge,
baitalabure hafan sirara jalin〕

Date of document : 宣統元年 12 月 16 日

XT - 035 M

二號

guwangjeo jiyanggiyūn baci tubai meni gūsai tucike nirui janggin oronde cohoho
tuwašara hafan i jergi janggin liyank'ang sebe dahabume benjihebi gūsaci ici-
hiyabukini seme benjihe baita,

bukdari bade sarkiyabuha

〔guwangjeo i jergi babe tuwakiyara jiyanggiyūn yamun i bithe, kubuhe fulgiyan i
manju gūsa de unggihe, hafan sindara jalin〕

Date of document : 宣統 2 年 2 月 13 日

Date of folder : 二年三月十一日

XT - 036 C 三號

hafan i jurgan ci meni gūsai akdulame huwekiyebure hafan be arafi benjihe baita,
harangga jalan de sarkiyabuha

〔吏部爲知照事〕

Date of document : 宣統貳年參月拾壹日

Date of folder : 二年三月十一日

XT - 037 C 四號

olhon jugūn i coohai jurgan ci meni gūsai duleke aniya baha ejehe jergi hafasa be
arafi benjihe baita

doron i bade sarkiyabuha

〔陸軍部爲咨行事〕

Date of document : 宣統二年三月十一日

Date of folder : 二年三月十一日

XT - 038 C 五號

olhon jugūn i coohai jurgan ci meni gūsai dolo nirui sula lungen gocika bayara
gaiha kooli de acanaha babe benjihe baita,

harangga jalan de sarkiyabuha

〔陸軍部爲咨行事〕

Date of document : 宣統貳年參月拾壹日

Date of folder : 二年三月十一日

XT - 039 C 六號

mi yūn meiren i janggin ci meni gūsai tebunehe žuišan be gui jeo tacikūi tanggin
de simneme benere babe benjihe baita,

harangga jalan de sarkiyabuha

〔欽命鎮守直隸密雲等處地方副都統福爲咨行事〕

Date of document : 宣統貳年參月初玖日

Date of folder : 二年三月十一日

XT - 040 C 七號

beidere fakšalara yamun ci meni gūsai siošan nirui uksin wenki be selgiyefi yamun
de benebukini seme benjihe baita,

harangga jalan de sarkiyabuha

〔大理院爲片行事〕

Date of document : 宣統貳年參月拾貳日

Date of folder : 二年三月十一日

XT - 041 C

八號

yafahan coohai uheri da yamun ci dukai uksin de gaici acara ursebe cese weilefi
benebukini seme benjihe baita,

doron i bade sarkiyabuha
〔步軍統領衙門爲片行事〕

Date of document : 宣統貳年參月拾貳日

Date of folder : 二年三月十二日

XT - 042 C

九號

uksun be kadalara yamun ci meni gūsai uksun de bihe kuigeng ni sargan caliyān be
nonggime bahabure babe benjihe baita

booi jalan de sarkiyabuha
〔宗人府爲片行事〕

Date of document : 宣統二年三月初十日

Date of folder : 二年三月十三日

XT - 043 C

十號

uksun be kadalara yamun ci meni gūsai gurun be dalire gung ciowanšung be
tucibuhe dergi ergi munggan de tuwakiyara babe benjihe baita,

booi jalan de sarkiyabuha
〔宗人府爲咨行事〕

Date of document : 宣統二年三月

Date of folder : 二年三月十三日

XT - 044 C

十一號

uksun be kadalara yamun ci dergi hese wasimbuhanḡe gurun de aisilara gung pu
kui onggolo baha fulun faitaha weile kesi isibume guwebu sehe seme benjihe baita

booi jalan de sarkiyabuha
〔宗人府爲咨行事〕

Date of document : 宣統二年三月

Date of folder : 二年三月十三日

XT - 045 C

十二號

uksun be kadalara yamun ci meni gūsai uksun ts‘unyoo be kesi be tuwakiyara de
siraha babe benjihe baita,

booi jalan de sarkiyabuha
〔宗人府爲咨行事〕

Date of document : 宣統二年三月

Date of folder : 二年三月十三日

XT - 046 C 十三號

fafun i jurgan ci meni gūsai oron be aliyara suweleme baicara hafan kiling be
suweleme baicara hafan de sindaha babe benjihe baita

harangga jalan de sarkiyabuha

〔法部爲咨行事〕

Date of document : 宣統貳年參月拾參日

Date of folder : 元年三月十四日

XT - 047 C 十四號

hesei tucibuhe olhon jugūn i cooha be uheri kadalara amban ci meni gūsai booyen
nirui uksin cunggui nimeme akū oho boolame benjihe baita

harangga jalan de sarkiyabuha

〔欽命頭品頂戴專司訓練近畿陸軍各鎮事宜鑲黃旗漢軍都統鳳爲咨呈〕

Date of document : 宣統二年三月十四日

Date of folder : 二年三月十四日

XT - 048 C 一號

hafan i jurgan ci meni gūsai tomilafi sonjoro bithesi kišeo be selgiyefi ere biyai
juwan jakūn de tuwabure belhebukini seme benjihe baita

harangga jalan de sarkiyabuha

〔吏部爲片傳事〕

Date of document : 宣統貳年參月拾伍日

Date of folder : 二年三月十六日

XT - 049 C 二號

iowan ming yuwan baci meni gūsai ceni kūwaran cooha ursei nonggiha meitehe
boigon anggala be boolame benjihe baita,

geren jalan de sarkiyabuha

〔圓明園鑲紅旗隨同辦事營總定瑞護軍領德俊等爲呈報事〕

Date of document : 宣統二年三月

Date of folder : 二年三月十六日

XT - 050 C 十五號

aniya aliha baci dorolon i jurgan ci meni gūsai geren goloi tukiyesi silgasi niyalma
be selgiyefi ere biyai orin juwe de simnere belhebukini seme benjihe baita,

geren jalan de sarkiyabuha

〔值年旗准禮部爲再行事〕

Date of document : 宣統二年三月

Date of folder : 二年三月十五日

XT - 051 C

三號



šanaha furdan meiren i janggin baci tubai meni gūsai sindaha hafan be arafi benjihe baita,

bukdari bade sarkiyabuha

[欽命鎮守山海關等處地方副都統賞戴花翎儒爲咨報事]

Date of document : 宣統二年二月二十九日

Date of folder : 二年三月十六日

Appendix : 抄原片一紙

XT - 052 C

四號

aniya aliha baci calu cahin yamun ci meni gūsai duici jergi hafasa be kemuni šanyan bele sindara babe benjihe baita,

fulun caliyān bade sarkiyabuha

[值年旗准總督倉場爲片咨事]

Date of document : 宣統二年三月

Date of folder : 二年三月十七日

XT - 053 C

五號

amargi ice i jergi calu ci meni gūsai hafasai gaire fulun bele selgiyefi jurgan de unggifi, piyoo be halabukini seme benjihe baita

[舊太倉監督恒慶爲片知事]

Date of document : 宣統二年三月十八日

Date of folder : 二年三月十八日

XT - 054 C

六號

aniya aliha baci forgon i dasan be giyarime baicara kuren ci ceni kuren wesimbufi toktobuha kooli hacin be šuwaselafi benjihe baita

harangga bade sarkiyabuha

[值年旗准欽命憲政編查館爲通行事]

Date of document : 宣統二年三月

Date of folder : 二年三月十八日

XT - 055 C

七號

aniya aliha baci dorolon i jurgan ci meni gūsai ceni jurgan simneme tukiyesi silgasi niyalma be selgiyefi jurgan de unggifi takabukini seme benjihe baita

geren jalan de sarkiyabuha

[值年旗准禮部爲再行知照事]

Date of document : 宣統二年三月

Date of folder : 二年三月十八日

XT – 056 C 八號

tulergi golo be dasara jurgan ci meni gūsai araha sula amban wensi be tucibuhe
šangname wecere babe benjihe baita

harangga jalan de sarkiyabuha

〔理藩部爲知照事〕

Date of document : 宣統貳年參月拾捌日

Date of folder : 二年三月十八日

XT – 057 C 九號

cengdu jiyanggiyūn baci meni gūsai ceni jiyanggiyūn ioikun be tušan de isinaha
inenggi be boolame benjihe baita,

harangga jalan de sarkiyabuha

〔欽命鎮守成都等處地方將軍玉咨行事〕

Date of document : 宣統元年十二月十八日

Date of folder : 二年三月十九日

XT – 058 C 十號

gemun hecen i uheri tacikūi baci meni gūsai ilaci jergi hiya de bihe fengšentai be
jui juse bisire akū babe baicafi boolanakini seme benjihe baita,

harangga jalan de sarkiyabuha

〔京師督學局爲咨呈事〕

Date of document : 宣統二年三月二十日

Date of folder : 二年三月二十日

XT – 059 C 十一號

aniya aliha baci dorgi baita be uheri kadalara yamun ci meni gūsai gaire menggun
jiha ton be baicafi boolanakini seme benjihe baita

gūsai namun de sarkiyabuha

〔值年旗准總管內務府爲咨行事〕

Date of document : 宣統二年三月

Date of folder : 二年三月二十日

XT – 060 C 十二號

aniya aliha baci gurun i suduri bithei kuren ci meni gūsai gingjeo i meiren i jang-
gin de bihe mukdebu sebe ya gūsai niyalma baicafi boolanakini seme benjihe baita

geren jalan de sarkiyabuha

〔值年旗准陸軍部爲咨行事〕

Date of document : 宣統二年三月

Date of folder : 二年三月二十日

XT - 061 C

十三號

olhon jugūn i coohai jurgan ci guwangjeo jiyanggiyūn baci tubai meni gūsai tucike nirui janggin oronde cohoho tuwašara hafan i jergi janggin liyank'ang sebe dahabume benjihebi gūsai baci kooli songkoi icihiyabukini seme benjihe baita bukdari bade sarkiyabuha

〔陸軍部爲片行事〕

Date of document : 宣統貳年參月拾玖日

Date of folder : 二年三月二十日

XT - 062 C

貳班

白文參件

①〔內閣滿票簽爲片行事〕

Date of document : 宣統二年三月十九日

②〔值年旗准承辦閱兵事務鑲藍旗滿洲爲咨行事〕

Date of document : 宣統二年三月

③〔度支部爲片行事〕

Date of document : 宣統貳年參月

Date of folder : 二年三月二十日

XT - 063 C

二號

olhon jugūn i coohai jurgan ci meni gūsai gehungge yoso i sucungga aniya de nong-gime halame baita hacin i boolame yangse be te uthai arafi benebukini seme benjihe baita

fulun caliyān bade sarkiyabuha

〔陸軍部爲咨行事〕

Date of document : 宣統二年四月拾壹日

Date of folder : 二年四月十一日

XT - 064 C

三號

olhon jugūn i coohai jurgan ci meni gūsai dorgi karmangga cooha i faidan i da de benebuci acara funde bošokū cunghiyūn selgiyefi ere biyai tofohon de isinara boolanakini seme benjihe baita,

harangga jalan de sarkiyabuha

〔陸軍部爲片行事〕

Date of document : 宣統二年四月拾壹日

Date of folder : 二年四月十一日

XT — 065 M 四號

tulergi tuwai agūrai kūwaran ci meni gūsai ice gaiha miyoočan bayara ursebe cese
weilefi benjihe baita,

geren jalan de sarkiyabuha

〔tulergi manju tuwai agūrai kūwaran i bithe kubuhe fulgiyan i manju gūsade ung-
gihe yabubure jalin〕

Date of document : 宣統二年四月

Date of folder : 二年四月十二日

XT — 066 C 五號

uksun be kadalara yamun ci meni gūsai uksun zunghai be caliyān nonggime
bahabure babe benjihe baita

booi jalan de sarkiyabuha

〔宗人府爲咨行事〕

Date of document : 宣統二年四月

Date of folder : 二年四月十三日

XT — 067 C 六號

uksun be kadalara yamun ci meni gūsai dingšeo nirui uksun tasha šolo baiŋi juwete
biyai ho giyan fu bade genefi eifu kūwaran de dasatara babe benjihe baita,

booi jalan de sarkiyabuha

〔宗人府爲咨行事〕

Date of document : 宣統二年四月

Date of folder : 二年四月十三日

XT — 068 C 七號

uksun be kadalara yamun ci meni gūsai uksun guiyan i sargan gin giya halangga
hehe ukakangge boolame benjihe baita,

booi jalan de sarkiyabuha

〔宗人府爲咨行事〕

Date of document : 宣統二年四月

Date of folder : 二年四月十三日

XT - 069 C

八號

si an jiyanggiyūn ci tubai meni gūsai simnehe silgasi pinggatai sebe gemun hecen
de jihe simnere babe benjihe baita,

geren jalan de sarkiyabuha

〔欽命左翼副都統世襲散秩大臣承鎮守西安等處地方將軍世襲剛烈男爵文右
翼副都統克爲給咨事〕

Date of document : 宣統元年十二月二十九日

Date of folder : 二年四月十三日

XT - 070 C

九號

irgen be dasara jurgan ci meni gūsai yamun i temgetu yangse be arafi jurgan de
benebukini seme benjihe baita,

doron i bade sarkiyabuha

〔民政部爲咨行〕

Date of document : 宣統二年四月十三日

Date of folder : 二年四月十三日

XT - 071 C

十號

olhon jugūn i coohai jurgan ci jebile halai boo ding fu i jergi sunja bade giyarime
baicara amban ci tubai meni gūsai tucike tuwašara hafan i jergi janggin oronde
cohoho funde bosokū išantai sebe dahabume benjihebi gūsaci icihiyabukini seme
benjihe baita,

〔陸軍部爲片行事〕

Date of document : 宣統二年四月拾參日

Date of folder : 二年四月十三日

XT - 072 C

十一號

yafahan coohai uheri da yamun ci meni gūsai tucike dukai uksin oronde gaici acara
niyalma be cese weilefi benebukini seme benjihe baita

doron i bade sarkiyabuha

〔步軍統領衙門爲片行事〕

Date of document : 宣統貳年肆月拾參日

Date of folder : 二年四月十四日

XT - 073 C 十二號

tesu tui janggan ci meni gūsai araha bayarai jalan i janggan cangyong sebe ilhi bayarai jalan i janggan de sindaha babe benjihe baita,

geren jalan de sarkiyabuha

[鑲紅旗護軍統領公志爲咨行事]

Date of document : 宣統二年四月

Date of folder : 二年四月十五日

XT - 074 C 一號

aniya aliha baci dorolon jurgan ci meni gūsai iletuleme temgetuleci acara jalangga hehe be cese weilefi benebukini seme benjihe baita,

doron i bade sarkiyabuha

[值年旗准禮部爲通事]

Date of document : 宣統二年四月

Date of folder : 二年四月十六日

XT - 075 C 二號

aniya aliha baci olhon jugūn i coohai jurgan ci meni gūsai yali huju be tukiwere benere hafan cooha ursebe cese weilefi benebukini seme benjihe baita,

alban tucibure bade sarkiyabuha

[值年旗准陸軍部爲片行事]

Date of document : 宣統二年四月十一日

Date of folder : 二年四月十六日

XT - 076 C 三號

aniya aliha baci hiya kadalara dorgi amban baci ere mudan dorgi amban tucibure jalin meni gūsai gūsa be kadalara amban i gebu jergi be cese weilefi benebukini seme benjihe baita,

doron i bade sarkiyabuha

[值年旗准領侍衛內大臣處爲咨行事]

Date of document : 宣統二年四月

Date of folder : 二年四月十六日

XT - 077 C

四號

fujeo jiyanggiyūn i jergi baci tubai meni gūsai sindaha hafan jai tuwašara hafan i jergi janggin fungsi nimeme akū oho boolame benjihe baita

bukdari bade sarkiyabuha

〔欽差大臣東三省總督兼管東三省將軍奉天巡撫事錫爲咨行事〕

Date of document : 宣統二年四月十三日

〔鎮守福州等處將軍統轄福建陸路鎮協各營樸鎮守福州等處副都統勝爲抄錄摺稿咨送事〕

Date of document : 宣統貳年參月初一日

Date of folder : 二年四月十六日

XT - 078 C

五號

dorolon i jurgan ci meni gūsai doroi kicehe giyūn wang burubuha gaire honio sel-giyefi gūsai baci gajara bithe be tucibufi jurgan de unggifi gairekini seme benjihe baita

booi jalan de sarkiyabuha

〔禮部爲移咨事〕

Date of document : 宣統貳年肆月拾伍日

Date of folder : 二年四月十六日

XT - 079 C

六號

silin dacungga kūwaran ci meni gūsai ceni kūwaran cooha ursei nonggiha meitehe boigon anggala be boolame benjihe baita,

geren jalan de sarkiyabuha

〔管理健銳營事務大臣和碩禮親王等爲咨行事〕

Date of document : 宣統貳年肆月壹陸日

Date of folder : 二年四月十六日

XT - 080 C

七號

yafahan coohai uheri da yamun ci meni gūsai ejeku hafan kiking be jyli jeo i jeo i saraci de baitalara babe benjihe baita,

harangga jalan de sarkiyabuha

〔步軍統領衙門爲咨行事〕

Date of document : 宣統貳年肆月拾柒日

Date of folder : 二年四月十七日

XT – 081 C

八號



olhon jugūn i coohai jurgan ci meni gūsai fulehun hafan de bahabuci acara ursebe
šuwaselafi benjihe baita

harangga jalan de sarkiyabuha

〔陸軍部爲咨行事〕

Date of document : 宣統貳年肆月拾柒日

Date of folder : 二年四月十七日

Appendix : 原奏陸軍部謹奏爲欽奉恩詔彙案請廢事

XT – 082 C

九號

hafan i jurgan ci meni gūsai ejeku hafan kingpu be irgen be dasara jurgan de alban
kame yabure babe benjihe baita,

harangga jalan de sarkiyabuha

〔吏部爲知照事〕

Date of document : 宣統貳年肆月拾柒日

Date of folder : 二年四月十七日

XT – 083 C

十一號

dorolon i jurgan ci meni gūsai bithesi kišeo jurgan de isinaha inenggi be boolame
benjihe baita

harangga jalan de sarkiyabuha

〔禮部爲知照事〕

Date of document : 宣統貳年肆月拾玖日

Date of folder : 二年四月十九日

XT – 084 C

十二號

hiya kadalara dorgi amban baci meni gūsai araha sula amban wensi be tucibuhe jeke
dula wecerede babe benjihe baita,

harangga jalan de sarkiyabuha

〔御前大臣處爲咨行事〕

Date of document : 宣統二年四月二十日

Date of folder : 二年四月二十日

XT - 085 C

十三號

hafan i jurgan ci meni gūsai tomilafi sonjoro icihiyara hafan sinayan sebe selgiye-
fi ere biyai orin ilan de tuwabure belhebukini seme benjihe baita

geren jalan de sarkiyabuha

〔吏部爲片傳事〕

Date of document : 宣統貳年肆月貳拾日

Date of folder : 二年四月二十日

XT - 086 C

十四號

hafan i jurgan ci meni gūsai fulehun hafan yūn yuwan be hiya de baitalara sakini
seme benjihe baita,

harangga jalan de sarkiyabuha

〔吏部爲知照事〕

Date of document : 宣統貳年肆月貳拾日

Date of folder : 二年四月二十日

XT - 087 C

十五號

hafan i jurgan ci meni gūsai ejeku hafan ioijeng be aisilakū hafan de sindaha babe
benjihe baita,

harangga jalan de sarikiyabuha

〔吏部爲知照事〕

Date of document : 宣統貳年肆月貳拾日

Date of folder : 二年四月二十日

XT - 088 C

二班

白文一件

〔內閣滿票簽爲片行事〕

Date of document : 宣統二年四月十四日

Date of folder : 二年四月二十日

XT - 089 C

五號



že ho i gūsa be kadalara amban baci ceni bai debume oronde kooli hacin be don-
jibume wesimbuhe benjihe baita,

geren jalan de sarkiyabuha

〔頭品頂戴管理熱河等處地方都統兼官園庭事務誠爲恭錄咨明事〕

Date of document : 宣統三年正月十七日

Date of folder : 三年正月二十六日

Appendix : 抄奏〔陸軍部謹奏爲遵旨議奏事〕

XT - 090 C

七號



dorgi baita be uheri kadalara yamun baci meni gūsai uksun lingšan be ini jetere
lamun uksin tebure ojarahū babe benjihe baita,
booi jalan de sarkiyabuha

Date of document : 宣統三年三月二十三日

XT - 091 C

四甲喇世管佐領松秀因病告休奏聞事

Date of document : 宣統三年四月初五日

XT - 092 M



頭甲喇世管佐領富春病故出缺伊子閒散斌泉承襲奏聞事

〔wesimburengge jalan halame bošoro nirui janggin sindara jalin〕

Date of document : 宣統三年四月二十二日

XT - 093 C



鑲紅旗滿洲都統總管內務府大臣臣奎俊等謹奏爲奏聞事

Date of document : 宣統三年六月初六日

XT - 094 C

本旗舊營房參領嵩志之陞缺擬派參領慶祿兼管奏聞事

Date of document : 宣統三年閏六月二十一日

XT - 095 C

八號

yowan 〔ming yuwan〕 baci meni gūsai funa nirui miyoocan uksin hüturi nimeme
akū oho jai ini sargan caliyān nonggime bahabure babe benjihe baita,

Date of document: 宣統三年九月

Date of folder : 〔三年〕九月二十九日

XT - 096 C

包衣三甲喇宗室祥林佐領下一等輕車都尉宗室德森病故將伊子閑散宗室延壽
承襲事

Date of document : 宣統三年十二月十二日

XT - 097 C

三號

aniya aliha baci dorgi baita be uheri kadalara yamun ci ere mudan gio bukū šang-nara jalan meni gūsai ambasai gebu jergi be cese weilefi benebukini seme benjihe baita,


doron i bade sarkiyabuha

〔值年旗准總管內務府爲片行事〕

Date of document : 宣統三年十二月

Date of folder : 三年十二月十六日

9. Republican Period

MG - 001 C 一號  

值年旗准財政部咨本旗民國二年一月至六月出入預算造冊送部事
俸餉處抄

Date of document : 壬子年九月

Date of folder : 壬子年九月初三日

MG - 002 C 二號  

青州副都統咨該處本旗坐補官員等開寫咨旗事
摺房抄

Date of document : 中華民國元年十月初九日

Date of folder : 壬子年九月初四日

MG - 003 C 三號  

步軍統領衙門咨本旗學習筆帖式耆昌補授筆帖式事
該甲喇抄

Date of document : 中華民國元年十月十三日

Date of folder : 壬子年九月初四日

MG - 004 C 一號  

外火器營咨本旗該營兵丁等添裁戶口開寫咨旗事
大檔房抄

Date of document : 中華民國元年拾月

Date of folder : 壬子年九月初七日

MG - 005 C 二號  

內火器營咨本旗錫鎮佐領下炮甲景元病故竝伊妻等戶口駁旗事
該甲喇抄

Date of document : 壬子年九月

Date of folder : 壬子年九月初七日

MG - 006 C 號簿 

十月十五號起十九號止來文

Date of document : 中華民國元年
壬子年

MG - 007 C

本旗都統段呈請大總統派員署理都統事

Date of document：中華民國元年十月十九日
壬子年九月初十日

MG - 008 C 一號

陸軍部咨奉臨事大總統令任命烏兼署本旗都統事
摺房抄Date of document：中華民國元年十一月初一日
Date of folder：壬子年九月二十三日

MG - 009 C 二號

總管內務府咨本旗宗室恩培應領十一月分餉銀勿庸扣留事
包衣甲喇抄Date of document：宣統肆年玖月貳拾肆日
Date of folder：壬子年九月二十四日

MG - 010 C 三號

陸軍部准吉林都督咨陸軍第二十三師官弁等加添姓氏改入民籍造冊報旗事
大檔房抄Date of document：中華民國元年十一月初貳日
Date of folder：壬子年九月二十四日

Appendix：吉林陸軍第二十三鎮協標營隊在差官佐更入民籍加姓易名表

MG - 011 C 一號

宗人府咨派出本旗獻帛爵章京達俊等開寫咨旗事
各甲喇抄Date of document：宣統四年九月廿六日
Date of folder：壬子年九月二十六日

MG - 012 C 三號

外火器營咨本旗綸熙佐領下烏鎗藍翎長阿那琿病故報旗事
該甲喇抄Date of document：壬子年玖月
Date of folder：壬子年九月二十九日

MG - 013 C 四號

步軍統領衙門咨本旗技勇兵隆喜革退錢糧事
該甲喇抄

Date of document : 中華民國元年拾壹月柒號

Date of folder : 壬子年九月二十九日

MG - 014 C 七號

禁衛軍軍統咨本旗逃走兵丁等開寫咨旗事
該甲喇抄

Date of folder : 癸丑年十月初十日



MG - 015 C 一號

禁衛軍軍統咨本旗伊吉斯琿佐領下閑散常麟病故報旗事
該甲抄

Date of document : 中華民國二年十一月十八日

Date of folder : 癸丑年十月二十二日

MG - 016 C

本旗參領副參領等應得養廉銀兩造冊咨行財政部事

Date of document : 中華民國二年十二月十五日

癸丑年十一月十八日

MG - 017 C

① [奉印鈞交諭本旗挑補缺向遵奏章辦理] (Two copies)

② [祭質民收記]

Date of documents : 甲寅四月三十日

MG - 018 C

[五甲喇福厚佐領下裁缺法部主事誠麟戶口咨回外火器營事]

Date of document : 中華民國四年六月二十三日

MG - 019 C

本旗德泉佐領下已革護軍海寬之孤子閒散啓順添給四孤錢糧之處造冊咨行財政部事

Date of document : 中華民國四年九月十一日

MG - 020 C 一號

值年旗咨各旗營官員應領本年春俸咨催財政部速為籌發文底刷印咨旗事俸餉處抄

Date of document：中華民國五年七月

Date of folder：民國五年七月十一日

MG - 021 C

〔福厚佐領下裁缺農工商部主事惠霖為出具甘結事〕

Date of document：民國六年壹月

MG - 022 C 一號

值年旗准財政部咨愛國公債抽簽償本程序刷印咨旗竝送上入場券五張事俸餉處抄辦

Date of document：中華民國六年二月

Date of folder：民國六年二月一日

MG - 023 C 二號

值年旗准財政部咨由食餉改領官俸人員如未支領俸銀仍接支原餉一節碍難照准事
俸餉處抄辦

Date of document：中華民國六年二月

Date of folder：民國六年二月一日

MG - 024 C 三號

步軍統領衙門咨本旗技勇兵連壽革退又技勇兵廣福病故報旗事該甲喇抄辦

Date of document：中華民國六年二月一日

Date of folder：民國六年二月一日

MG - 025 C 一號

護軍管理處咨本旗福連佐領下閑散英秀挑補護軍事五甲喇抄辦

Date of document：中華民國六年二月八日

Date of folder：民國六年二月八日

MG - 026 C

本旗降襲恩騎尉伊立布等敕書遺失咨行銓叙局聲明示覆事

Date of document：中華民國六年六月十二日

Appendix：銓叙局回執 中華民國六年六月十二日



MG - 027 C 一號

值年旗函啓公擬於三月二日投票改選經協理事

Date of document : 二月

Date of folder : 民國七年二月二十一日

MG - 028 C 二號

值年旗咨公擬於咨催財政部速放二月分餉銀文底抄錄咨旗事
俸餉處抄

Date of document : 中華民國七年二月

Date of folder : 民國七年二月二十一日

MG - 029 C 三號

克王門上咨本旗包衣參領林普病故今派包衣佐領德壽署理事
包衣甲喇抄

Date of document : 中華民國七年二月二十五日

Date of folder : 民國七年二月二十五日

MG - 030 C 號簿

二月二十一日起至二十五日止來文

Date of document : 中華民國七年二月二十六日

MG - 031 C 一號

值年旗准財政部電傳本旗應領二月分餉銀於三月一日開放事
俸餉處抄辦

Date of document : 中華民國七年二月

Date of folder : 民國七年二月二十六日

MG - 032 C 二號

圓明園咨本旗蔭德布等佐領下護軍成斌等病故報旗事
各甲喇抄辦

Date of document : 中華民國七年二月

Date of folder : 民國七年二月二十六日

MG - 033 C 三號

健銳營咨本旗英秀等佐領下委前鋒榮順等病故竝新挑得前鋒等缺報旗事
各甲喇抄辦

Date of document : 中華民國七年二月二十八日

Date of folder : 民國七年二月二十八日

MG - 034 C 四號

健銳營咨本旗董璠佐領下藍翎長祥徵因久假不歸革退錢糧竝將伊妻戶口駁旗事

該甲喇抄辦

Date of document：中華民國七年二月二十八日

Date of folder：民國七年二月二十八日

MG - 035 C 號簿

二月二十六日起至三月二日止來文

Date of document：中華民國七年三月三日

MG - 036 C 二號

步軍統領衙門咨本旗門甲伊昌病故報旗事

該甲喇抄

Date of document：中華民國七年五月三十一日

Date of folder：民國七年五月三十一日

MG - 037 C 三號

步軍統領衙門咨本旗技勇兵興旺等告退竝舒秀病故報旗事

該甲喇抄

Date of document：中華民國七年五月三十一日

Date of folder：民國七年五月三十一日

MG - 038 C 四號

步軍統領衙門咨本旗技勇兵榮全病故將閑散花連布充補事

該甲喇抄

Date of document：中華民國七年六月一日

Date of folder：民國七年六月一日

MG - 039 C 一號

陸軍部准西陵承辦事務衙門咨該處補放官缺報旗事

摺房抄

Date of document：中華民國七年六月四日

Date of folder：民國七年六月四日

MG - 040 C 二號

值年旗咨本旗托克湍佐領下陣亡副兵桂芳應領年撫金傳令六月十二日赴該處具領事
該甲喇抄

Date of document : 中華民國七年六月

Date of folder : 民國七年六月八日

MG - 041 C 

本旗驍騎校英秀署理伊克欽佐領圖記咨行陸軍部查照事

Date of document : 中華民國八年一月二日

Appendix : 陸軍部回照 中華民國八年一月二日

MG - 042 C

本旗世管佐領錫鎮等所出之缺將揀定應襲人等之職名咨行陸軍部竝祈轉呈大總統鑒核事

Date of document : 中華民國八年五月八日

MG - 043 C

本旗請補驍騎校之職名咨行陸軍部竝祈轉呈大總統鑒核事

Date of document : 中華民國八年五月八日

MG - 044 C

- ① [鑲紅旗滿洲四甲喇參領等案呈爲出具印結事]
- ② [四甲喇世勳佐領下已故委前鋒來喜之妻請添四孤孀婦餉米咨行財政部事]

Date of document : 中華民國八年

MG - 045 C

- ① [增印參領下領催德新現在吉林軍隊之充當夫役之差不能入選呈報摺房]

Date of document : 民國八年

- ② [增印參領下領催崇惠現患腿疾之症呈報摺房]

Date of document : 民國八年

- ③ [延勳佐領下馬甲長全現在湖北宜昌府應差不能入選爲此出具圖片呈報摺房]

Date of document : 民國八年

- ④ [繼賢佐領下護軍連陸現患時疫之症呈報摺房]

Date of document : 中華民國八年

MG - 046 C 一號

內火器營咨本旗懷塔布佐領下烏槍護軍校印德陞補委烏槍護軍參領報旗事
該甲喇抄

Date of document：中華民國九年十月

Date of folder：民國九年十月七日

MG - 047 C 二號

健銳營咨本旗世勳等佐領下前鋒德榮等病故竝新挑得前鋒等缺造册咨旗事
各甲喇抄

Date of document：中華民國九年十月六日

Date of folder：民國九年十月七日

MG - 048 C 三號

圓明園咨本旗董璠佐領下護軍德寬革退錢糧報旗事
該甲喇抄

Date of document：中華民國九年十月

Date of folder：民國九年十月七日

MG - 049 C 四號

外火器營咨本旗海泉等佐領下烏槍護軍雙全等病故竝該營添裁戶口報旗事
各甲喇抄

Date of document：中華民國玖年拾月

Date of folder：民國九年十月九日

MG - 050 C 五號

鑾輿衛咨本旗雙海佐領下雲麾使玉亮病故日期知照事
該甲喇抄

Date of document：中華民國九年十月十日

Date of folder：民國九年十月十日

MG - 051 C

本旗請補包衣佐領等缺之職名咨行陸軍部竝祈轉呈大總統鑒核事

Date of document：中華民國十年九月十九日

Appendix：奉恩輔國公承蔭門上人員册 中華民國十年八月廿八日



MG - 052 C

五號

總管內務府咨本旗恩齡佐領下閒散文治補放守吏咨旗事

Date of document : 民國十一年四月二十四日

Date of folder : 民國十一年四月二十四日

PART III TRANSCRIPTION OF QIANLONG DOCUMENTS (3)

This part contains 131 items dating from the later period of the Qianlong reign from the archives of the Office of the Manchu commander-in-chief of the Bordered Red Banner held by the Toyo Bunko. Each item generally comprises an envelope and a memorial, and for the convenience of reference the former have been included in the Part II of this volume, and a transcription of the later is included here. Apart from memorials, in cases where there are draft and fair copies of the same official communication (*ziwen*) or other documents, the transcriptions have been made from the fair copies.

1. In cases where a single envelope holds two or more documents, they are classified under the same number, and a blank line has been left between each document.
2. The memorials are written on accordion style folded paper. The word *wesimburengge* (memorialise the emperor) appears on the first fold and the main text begins on the second fold. An imperial decree (*zhi*) written on a separate piece of paper is pasted on at the end of the main text, and a red seal in Manchu and Chinese entitled “The Seal of the Commander-in-chief of the Bordered Red Banner” is affixed at the top over the edges of the join of the two papers. The imperial decree is indicated in brackets [], but seals have not been marked.
3. The transcription of the Manchu follows the Möllendorff system of romanization.
4. Line changes in the original text are indicated by slashes/.
5. Words raised above the line of the text as a mark of respect in the original document are indicated by leaving some space after a slash/. Notes written in small letters are inserted in brackets ().
6. Indents in the lines of the original text are indicated by spacing.
7. Endnotes are indicated by an asterisk mark * in the text.
8. Missing text is indicated by dots, and reconstructed words are underlined.

9. Only the titles of the genealogies contained in items (QL-258, 270, 274, 293 and 318) are included in this part. The genealogy included in item (QL-258) appears at the front of this volume (Plate 2-C).

QL – 258

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara/ amban i baita be kadalame icihiyara doroi/ tokton giyūn wang amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge,/ hese be baire jalin, hafan i jurgan ci/ benjihe bithede,/ hesei takūraha aliha amban kinggui i/ wesimbuhe bade, juwera haha ioi ši siyang ni/ baitai dorgide, baicame tuwara hafan fohiboo, antahasi/ booi niyalma be ulin be alime gaiha seme/ wesimbuhengge, umai yargiyan temgetu akū bime, ji ning/ jeo i calu namun de funtuhuleme edelehe ba/ na de gejureme gaiha sere geren hacin be,/ te gemu yargiyalame fonjifi, harangga baicame tuwara/ hafan beye ferehudehe be safi, faksalame tucibure ba/ akū, jai giyarime dasara amban menggun buhe/ manggi, tuktan de baniha seme afaha arafi/ amasi buhe amala, fempileme asarafi temgetu oburengge,/ inu urunakū alime gaire gūnin akū seci/ ojurakū be dahame, fohiboo be ciralame weile/ gisurebuki seme/ wesimbuhe babe, meni jurgan ci baicame gisurefi,/ fohiboo be tušan be gūtubuha kooli songkoi/ hafan efuleki, fohiboo i beyede bisire ilaci jergi/ adaha hafan be bibure biburakū babe, harangga/ gūsade yabubufi, kooli songkoi icihiyabuki seme/ wesimbufi benjihebi, amban be baicaci,/ fohiboo i siraha hafan serengge, ini ama jai/ jergi hiya bihe manggana ebtui jirgalang ni jergi/ bade ūlet hūlhasa ubašaha baita de teisulebufi/ funturšeme faššaha turgunde, jalan halame hafan lashalarakū/ sirara ilaci jergi adaha hafan/ šangnafi, manggana de kancibuha, oron tucike manggi,/ manggana i ahūngga jui guwan'imbo de sirabuha, oron/ tucike manggi, manggana i jacin jui fohiboo de/ sirabuha, te fohiboo baicame tuwara hafan i/ tušan de, šandung golo de jekui baita be/ giyarime baicame genefi, yargiyan temgetu akū baita be/ balai tabušame/ wesimbuhe turgunde, jurgan ci baicame gisurefi, tušan be/ gūtubuha kooli songkoi hafan efulehebi, fohiboo i siraha/ ilaci jergi adaha hafan be, kemuni ini/ beyede bibure biburakū babe, amban meni cisui/ gamara ba waka ofi, fohiboo i hafan sirara/ booi durugan be nirufi, suwaliyame gingguleme/ tuwabume ibebuhe,/ hese wasinjiha manggi, amban be dahame icihiyaki sembi,/ erei jalin gingguleme/ wesimbuhe,/ hese be baimbi [seme abkai wehiyehe i susaici aniya aniya biyai orin nadan de/ wesimbuhede ineku inenggi aniya aliha baci benjihe bithede afahari dahabure baci sarkiyame tucibuhe/ hese wasimbuhanngge kubuhe fulgiyan i manju gūsaci fohiboo i siraha adaha hafan be ini beyede/ bibure biburakū babe booi durugan nirufi suwaliyame tuwabume hese be baime/ wesimbuhebi durugan de manggana be ebtui jirgalang ni jergi ūlet hūlhasa/ ubašaha baita teisulebufi funturšeme faššame teisulehe hūlha be gisabume/ wafi gulhun muyahūn i tucike seme arahangge tašarahabi ere jergi gisun jaohūi/ yunggui be jorime gisureci hono

acambi manggana nerginde hülhasai jihe be/ donjifi fuhali olihadame umesi
 fekun waliyabuha bime bar kul de marifi nimeme/ ujelehe manggi kemu-
 ni angga ci hokorakū hülha jihe seme geleme golohoi/ balai basunggiyame
 gisurere be geren gemu basucun obuha bihe ere jergi/ baita mini tengkime
 sirangge te ini jui fohiboo geli fili fiktu akū/ balai baita debkeme yabuha
 be dahame fohiboo i sirara hafan be/ šuwe birebufi sirabure be naka sehe,]
 abkai wehiyehe i susaici aniya aniya biyai orin nadan,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara doroi/ tokton giyūn wang
 amban miyan en,
 meiren i janggin bime gulu fulgiyan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu amban
 šande,
 meiren i janggin amban liobooju takūran,

ere hafan dade fohiboo i/ ama manggana i faššaha/ hafan, / ilaci jergi adaha
 hafan,*

QL – 259

wesimburengge,

kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i baita be/ kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang amban miyan en sei/ gingguleme/ wesim-
 burengge/ hese be baire jalin boigon i jurgan ci benjihe bithede sycuwan/
 goloi uheri kadalara amban i baci benjihe bithede gin cuwan i/ bade coohalara
 baita de abkai wehiyehe i gūsin ningguci/ aniya coohalaha ci deribume dehi emuci
 aniya cooha gocire de/ isabume geren golo tesu golo sycuwan goloi namun ci
 juwen/ gaiha aciha fulmiyen be dasatara menggun i dorgi nenehe tušan i/ sung
 pan i uheri kadalara da fucang coohalara fonde kooli be/ dahame sycuwan goloi
 namun ci aciha fulmiyen be dasatara menggun/ emu minggan yan juwen gaiha
 bihe te fucang be kubuhe fulgiyan i/ gūsade bederebufi nirui janggin sindaha
 sycuwan golo ci/ nikebume bošoro ba akū erebe jurgan de bithe unggifi/ ulame
 harangga gūsade yabubufi fucang ni wacihiyahakū aciha/ fulmiyen be dasatara
 menggun emu minggan yan be bošofi jurgan i/ namun de asarafi icihiyame baita-
 labuki seme benjihe be dahame/ kubuhe fulgiyan i manju gūsade yabubufi fucang
 ni toodaci acara/ menggun be bošofi jurgan de afabukini seme benjihe be uthai/
 harangga jalan i janggin sade afabufi baicabuci jalan i janggin šiboo/ sei
 alibuhangge ere hacin i menggun be da jergi nisihai nakaha/ aisilame kadalara da
 ne baitalabure hafan nirui janggin fucang de bošoci/ fucang ni alibuha bade fucang
 bi coohalara fonde aciha fulmiyen be/ dasatara menggun emu minggan yan juwen
 gaiha bihe te bi giyan i muterei/ teile facihyašame bilagan i songkoi afabuci
 acarangge ai gelhun akū/ majige elhešemi damu fucang bi umai boigon hethe

akū/ ne fucang mini fulun jai mini jusei caliyen ci tulgiyen umai/ wacihiyara encehen akū, bairenge mini fulun i menggun be yooni/ tebume mini ahūngga jui uksin tamingga jacin jui aisilara dorgi/ bithesi tacingga ilaci jui juwan i da tanningga sunjaci jui/ uksin tasungga omolo uksin dursungge sei fulun caliyen be/ emu dulin šangname bibufi alban kabume emu dulin tebume wacihiyabureo/ seme alibuha babe dasame fucang ni mukūn i da nalin funde bošokū/ taiping sede afabufi kimcime baicabuci nalin sei alibuha bade/ fucang ni ninggun tanggū gūsin yan menggun i bojilaha emu falga i/ boo orin emu giyalan be onggolo edelehe hacin de fangkabume alban de/ dosimbuha jai umai boigon hethe akū fulun caliyen ci tulgiyen/ encu afabure encehen akūngge yargiyan aika gidame daldaha ba bici/ eici baicame tucibure eici gercileme tucibure oci cihanggai/ weile alime gaimbi seme akdulafi alibuha be jalan i janggin/ šiboo ilhi jalan i janggin ufuhingga sei akdulafi/ alibuhabi amban be baicaci/ yaya alban i menggun toodame afabure de emu minggan yan ci wesihun/ oci duin aniya bilagan i dolo wacihiyabumbi, te fucang ni juwen/ gaiha aciha fulmiyen be dasatara emu minggan yan menggun be/ toodara de fucang ni ninggun tanggū gūsin yan menggun i bojilaha/ orin emu giyalan boo be, onggolo edelehe menggun be toodara de/ alban de fangkabume afabuha ci tulgiyen, ne umai boigon hethe akū/ bilagan i songkoi wacihiyame muterakūngge yargiyan be dahame amban be/ bahaci fucang ni aniyadari bahara baitalabure hafan i fulun i menggun be/ yooni tebureci tulgiyen, ini juse omolo sei fulun caliyen i/ menggun be emu dulin šangname bibufi alban kabume emu dulin/ tebume wacihiyabuki fucang ni jusei dorgi jai aika fulun/ caliyen nonggici, inu dangse de dosimbufi hontoholome tebume/ wacihiyabuki ojoro ojarahū babe/ hese wasinjiha manggi amban be gingguleme dahame icihiyaki sembi erei/ jalin gingguleme/ wesimbuhe/ hese be baimbi;

[abkai wehiyehe i susaici aniya aniya biyai orin nadan de/ wesimbuhede/ hese fucang ni onggolo uheri kadalara da i tušan de gin cuwan i/ ba i cooha de tucibuhe fonde ini beye uheri kadalara da/ ofi ere hacin i aciha fulmiyen be dasatara menggun be inu/ ainaha seme emu minggan yan i labdu juwen gairede isinarakū tuttu/ bime fucang coohai bade umai fulu faššaha ba akū bai geren i/ jergide yabuha dabala ne inde nikebufi toodabuci acara menggun be/ uthai harangga gūσαι wesimbuhe songkoi fucang ni aniyadari bahara/ nirui janggin i fulun jai ini juse omosi i fulun caliyen i/ dorgici tebume wacihiyabukini sehe;]

abkai wehiyehe i susaici aniya aniya biyai orin nadan,
gūsa be kadalara amban i baita be kadalame/ icihiyara doroi tokton giyūn wang amban miyan en,
meiren i janggin bime gulu fulgiyan i tui janggin/ kiyangkiyan baturu amban

šande,
meiren i janggin amban liobooju takūran,

QL – 260

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-hiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ jalan halame bošoho nirui janggin sindara emu baita, / emu meyen, niyalma duin,
ice kūwaran i boo be kadalara kūwaran i da sindara emu/ baita, emu meyen, niyalma juwe,
funde bošokū sindara emu baita, emu meyen, niyalma/ juwe,
funde bošokū sindara emu baita, emu meyen, niyalma/ juwe,
uheri duin baita, duin meyen./ tuwabure niyalma juwan be belhehebi,
bahaci enenggi gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki sembi, erei jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya juwe biyai/ orin de gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese šumin i niru be cohoho deling de bošobu, cohoho/ mukdembu be ice kūwaran i boo be kadalara kūwaran i da/ sinda cohoho ioišan, saimbu be funde bošokū sinda sehe]

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-hiyara doroi tokton giyūn wang/ miyan en sei gaifi beyebe/ tuwabure,/ jalan halame bošoho nirui janggin šumin i tucike oronde/ sindara,
cohoho ilhi bayarai jalan i janggin deling,
adabuha bošokū dase,
faidaha bayara tucina,
faidaha bošokū subetungge,
ice kūwaran i boo be kadalara kūwaran i da wesintai i/ tucike oronde sindara,
cohoho jalan i janggin mukdembu,
adabuha jalan i janggin bime hontahan doboro janggin gioroi/ kuifu,
gioroi iletu nirui funde bošokū juluntai i tucike oronde/ sindara,
cohoho silin dacungga kūwaran i gabsihiyan ioišan,
adabuha bayara gioro minglu,
telingge nirui funde bošokū serbu i tucike oronde sindara,
cohoho aniya jalka doron i bithesi saimbu,
adabuha gabsihiyan sekjingga,

QL – 261

aha ilibu niyakūrafi gingguleme/ wesimburengge,/ abkai kesi de

hengkilere jalin, aha ilibu/ emu dubei jergi mentuhun hūlhi aha,/ enduring-
 ge ejen i/ desereke kesi be alifi, tuwašara hafan ci/ siran siran i jalan i
 janggin de isibume/ sindaha, aha ilibu jing tušan be/ muteburakū jalin geleme
 olhome bisire de,/ enduringge ejen geli/ desereke kesi isibume, aha
 be kubuhe fulgiyan i/ manju gūsai meiren i janggin de daiselabuhangge,/
 yargiyan i aha de teisu akū, aha ilibu/ damu/ den jiramin kesi be uju de
 hukšchei muterei/ teile faššame yabume, tumen de emgeri/ karulara be kicere ci
 tulgiyen, yargiyan i/ wesimbure gisun baharakū, erei jalin gingguleme/
 abkai kesi de hengkilembi;

QL – 262

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ si an i tuwašara hafan i jergi
 janggin sindara emu/ baita, emu meyen, niyalma juwe,
 gemun hecen i funde bošokū sindara emu baita, / emu meyen, niyalma juwe,
 tesu ujen coohai gūsai jurgangga tacikū tacibukū/ sindara emu baita, emu meyen,
 niyalma juwe,
 uheri ilan baita, ilan meyen,/ tuwabure niyalma ninggun be belhehebi,
 bahaci enenggi gaifi/ beyebe/ tuwabufi sindaki, erei dorgi, si an i
 tuwašara hafan i/ jergi janggin hešengge i oronde, cohoho funde/ bošokū hing-
 cang be/ hese aika tuwašara hafan i jergi janggin sindaci, adabuha/ funde
 bošokū kesingge be, gebu ejeci acara/ acarakū babe,/ hese wasinjha
 manggi, amban be gingguleme dahame icihiyaki/ sembi, erei jalin, gingguleme/
 wesimbuhe, [seme abkai wehiyehe i susaici aniya ilan biyai/ orin duin de/
 wesimbuhede/ hese cohoho hingcang be tuwašara hafan i jergi jang-
 gin sinda/ adabuha kesingge be gebu ejebuhe cohoho madase be funde bo-
 šokū/ sindaha cohoho guwanming be tesu ujen coohai gūsai jurgangga/
 tacikū tacibukū sinda sehe;]

kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang/ miyan en sei gaifi beyebe/ tuwabure
 si an i tuwašara hafan i jergi janggin hešengge i/ oronde sindara
 cohoho funde bošokū hingcang
 adabuha funde bošokū kesingge
 gemun hecen i lešen nirui funde bošokū cangšan i/ tucike oronde sindara
 cohoho tesu nirui bošokū madase
 adabuha fuhi nirui gocika yendahūn baitangga mucangga
 tesu ujen coohai gūsai jurgangga tacikū tacibukū/ delung ni tucike oronde sin-

dara

cohoho boigon i jurgan i bithesi guwanming
adabuha tulergi golo be dasara jurgan i bithesi cangking

QL – 263

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara/ amban i baita be kadalame ici-
hiyara doroi tokton/ giyūn wang amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ funde bošokū sindara emu baita,
emu meyen,/ tuwabure niyalma juwe be belhehebi, bahaci enenggi gaifi/
beyebe/ tuwabufi sindaki sembi, erei jalin gingguleme/ wesim-
buhe; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya duin biyai ice/ sunja de/ wes-
imbuhede/ hese yebcungge be funde bošokū sinda sehe,]

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
hiyara doroi tokton giyūn wang/ miyan en sei gaifi beyebe/ tuwabure,
funde bošokū šumbu i tucike oronde sindara
cohoho bošokū yebcungge,
adabuha bošokū kicengge,

QL – 264

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
hiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
burengge,/ hese be baire jalin, amban meni gūsai doron i jalan i/ janggin
boheo sei alibuhangge, uksun be kadalara/ yamun ci benjihe bithede, kubuhe
fulgiyan i gioroi/ alban tacikūi boo, uheri dehi emu giyalan emu/ hontohe
giyalan, aniya goidafi aga muke de/ teisulebufi fu fajiran tuhefi wase tuheke
bime/ sabdaha ba umesi labdu, dasatame weileci acara/ babe cese weilefi gūsade
yabubufi niyeceteme dasatarao/ seme benjihebi, jai amban meni gūsai turigen/
gaire alban boo i dorgi niyeceteme dasataci acara ba/ bisire turgunde, uthai doron
i janggin fumingga be/ tucibufi suwaliyame baicame tuwanabuci, fulingga i
baicafi/ alibuhangge, musei gūsai gioroi alban tacikūi boo,/ dehi emu giyalan
emu hontohe giyalan, turigen/ gaire alban boo ilan tanggū gūsin sunja/ giyalan
emu hontohe giyalan i dorgi, uyunju nadan/ giyalan emu hontohe giyalan, gemu
aga de teisulebufi/ sabdaha sangsaraka fiyasha fajiran hūwa i šurdeme fu/ tuheke
efujehengge, umesi labdu, giyan i niyeceteme dasataci/ acambi seme alibuhabi,
amban be hujufi gūnici,/ gioroi alban tacikūi boo serengge,/ enduringge
ejen cohotoi kesi isibume alban i weilebufi/ gioroi juse de bithe hūlabume
tebuhengge, turigen/ gaire alban boo oci, cohome jakūn gūsade dendeme/

šangnafi turigen gaifi gūsai yamun i siden baibungga/ menggun sindara de bel-
 hehengge, aika amcame niyeceteme/ dasatarakū oci, cun cun i tuhere efujere de/
 isinambime, geli tuwara šara de holbobuhabi, baicaci/ toktobuha kooli de, jakūn
 gūsai siden i booi/ dorgi, aika niyeceteme dasataci acarangge bici, baitalara/
 menggun juwe tanggū yan ci fusihūn oci, gūsai/ baci hafan tucibufi, faksi be gaifi
 siseteme/ bodofi weilebumbi, juwe tanggū yan ci wesihun oci, / harangga gūsaci
 getukeleme/ wesimbufi, weilere jurgan de afabufi, jurgan ci hafan/
 tucibufi siseteme bodofi weilebumbi sehebi, te ere/ jergi boo be niyeceteme dasa-
 tara de doron i/ janggin fumingga, faksi be gaifi siseteme bodobufi/ uheri emu
 minggan yan funcere menggun baibumbi, / amban be bahaci niyeceteme dasataci
 acara babe/ nikan hergen i narhūn cese weilefi, weilere jurgan de/ yabubufi,
 kooli songkoi hafan tucibufi siseteme bodofi/ dasatabuki, ere hacin i baibure
 menggun be beleni/ amban meni gūsai ambula asarara fiyenten de/ afabufi
 asarabuha morin heren i malhūšaha menggun emu/ minggan sunja tanggū orin
 emu yan i dorgici acinggiyafi/ baitalaki, baitalaha menggun i ton be morin heren
 i/ menggun be sume bodobure ton de dosimbufi/ wesimbuki sembi, erei
 jalin gingguleme/ wesimbuhe, / hese be baimbi [seme abkai
 wehiyehe i susaici aniya duin biyai ice/ sunja de/ wesimbuhede/
 hese saha sehe;]

abkai wehiyehe i susaici aniya duin biyai ice sunja,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara doroi/ tokton giyūn wang
 amban miyan en,
 meiren i janggin bime gulu fulgiyan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu amban
 šande,
 daiselaha meiren i janggin amban ilibu,

QL – 265

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, / hese be baire jalin, amban meni gūsai doron i jalan i janggin/
 bime, fe kūwaran i boo be kadalara kūwaran i da šiboo, ere/ aniya nadanju uyun
 se, beye kemuni guigu bicibe, juwe bade/ kamcime kadalara de, ememu kalcun
 majige akūnarakū gese, jai/ kūwaran de tehe nirui janggin enciowan, nyalma
 uyan, kadalara de/ cira akū, amban be hujufi gūnici, fe kūwaran serengge, geren/
 kūwaran i nyalma suwaliyaganjame tehebi, urunakū bargiyatame/ kadalame
 mutere hafan bihede, teni kūwaran de baita akū/ obuci ombi, te doron i jalan i
 janggin šiboo, nirui janggin/ enciowan, ese juwe nyalma be giyan i forgošome
 icihiyaci acara be/ dahame, amban be bahaci esebe gūsai bade bederebufi, meni

meni/ da alban de yabubume, tušan i baita be icihiyabureci tulgiyen,/ oronde
 encu kadalame mutere niyalma sonjofi, gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki
 sembi, erei jalin gingguleme/ wesimbuhe,/ hese be baimbi; [seme
 abkai wehiyehe i susaici aniya duin/ biyai juwan juwe de/ wesim-
 buhede/ hese saha sehe]

abkai wehiyehe i susaici aniya duin biyai juwan juwe,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara/ doroi tokton giyūn wang
 amban miyan en,
 meiren i janggin bime gulu fulgiyan i gūsai tui/ janggin kiyangkiyan baturu amban
 šande,
 daiselaha meiren i janggin amban ilibu,

QL – 266

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ fe kūwaran i boo be kadalara
 kūwaran i da/ sindara emu baita, emu meyen, niyalma juwe,
 fe kūwaran i boo be kadalara janggin sindara emu/ baita, emu meyen, niyalma
 juwe,

si an i tuwašara hafan i jergi janggin sindara/ emu baita, emu meyen, niyalma
 juwe,

gemun hecen i funde bošokū sindara emu baita, emu/ meyen, niyalma juwe,
 uheri duin baita, duin meyen,/ tuwabure niyalma jakūn be belhehebi, bahaci
 enenggi/ gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki, erei dorgi si an i tuwašara hafan
 i/ jergi janggin hengming ni oronde, cohoho funde bošokū/ guimingga be,/ hese
 aika tuwašara hafan i jergi janggin sindaci, adabuha funde/ bošokū
 cirangga be gebu ejeci acara acarakū babe,/ hese wasinjiha manggi, amban
 be gingguleme dahame icihiyaki sembi,/ erei jalin gingguleme/ wesim-
 buhe; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya duin biyai juwan uyun de/ gaifi
 beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese cohoho kuifu be fe
 kūwaran i boo be kadalara kūwaran i da sinda, cohoho šanfu be/ fe
 kūwaran i boo be kadalara janggin sinda, cohoho guimingga be tuwašara hafan i
 jergi janggin/ sinda adabuha cirangga be gebu eje, cohoho cengtai be funde
 bošokū sinda sehe;]

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara/ amban i baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton/ giyūn wang miyan en sei gaifi beyebe/ tuwabure,
 fe kūwaran i boo be kadalara kūwaran i da šiboo i/ oronde sindara,
 cohoho jalan i janggin bime hūntahan doboro janggin gioroi kuifu,

adabuha jalan i janggin ucen,
 fe kūwaran i boo be kadalara janggin enciowan i/ oronde sindara,
 cohoho nirui janggin šanfu,
 adabuha nirui janggin bolgongga,
 si an i tuwašara hafan i jergi janggin hengming ni/ tucike oronde sindara,
 cohoho funde bošokū guimingga,
 adabuha funde bošokū cirangga,
 gemun hecen i funde bošokū dekjin i tucike oronde/ sindara,
 cohoho tesu nirui miyoocan bayara cengtai,
 adabuha fuhi nirui gocika yendahūn i baitangga mucangga,

QL – 267

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge,/ donjibume wesimbure jalin, amban meni gūsai jalan i janggin/
 mukdembu sei alibuhangge, nirui janggin muhašan sei alibuha/ bade, meni nirui
 bošokū liošilio, abkai wehiyehe i/ susaici aniya duin biyai orin emu de ukaka,/
 babade baici, umai songko akū, uttu ofi/ alibume boolafi kooli songkoi/
 wesimbufi ciralame jafabufi weile arabureo seme nirui/ janggin muhašan, funde
 bošokū jursungga, bošokū cangde/ bayara be mukūn i da ulingga sei uhei/ akdu-
 lafi alibuha be, jalan i janggin mukdembu, ilhi/ jalan i janggin gioroi ginggun,
 jalan i baita be/ aisilame icihiyara doron i janggin mutungga sei/ uhei alibuhabi,
 amban be baicaci,/ toktobuha kooli de, bošokū ukaci, harangga gūsaci/
 donjibume wesimbufi jurgan de afabufi geren yamun de/ bireme yabubufi
 ciralame jafabufi weile arabuki sehebi, te/ bošokū liošilio ukaka be dahame, lioš-
 ilio i se/ arbun be arafi, boigon, coohai, beiderere ilan/ jurgan, yafahan coohai
 uheri da yamun, jakūn/ gūsa, šūn tiyan fu yamun, uheri be/ baicara yamun i jergi
 bade bithe yabubufi, ciralame/ jafabuki, jafame baha manggi, beidere jurgan de
 / afabufi weile arabuki sembi, erei jalin gingguleme/ donjibume wesim-
 buhe; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya duin/ biyai orin nadan de/
 wesimbuhede/ hese jafakini sehe;]
 abkai wehiyehe i susaici aniya duin biyai orin nadan,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara/ doroi tokton giyūn wang
 amban miyan en,
 meiren i jaggin bime gulu fulgiyan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu amban
 šande,
 daiselaha meiren i janggin amban ilibu,

QL – 268

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame icihiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, heren i morin ujire de gaiha menggun i/ ton, baitalaha menggun i ton, malhūšafi funcehe menggun i/ ton be/ donjibume wesimbure jalin, baicaci, jakūn gūsai morin i/ baita be kadalame icihiyara wang ambasa, daiselaha/ meiren i janggin deceng ni hacilame/ wesimbuhe be dahūme gisurefi/ wesimbuhe bade, ereci julesi, meni meni gūsai/ heren i gaiha morin ujire menggun i ton, baitalaha menggun i ton, funcehe menggun i ton be, aniyadari morin be adun de tucibuhe amala/ sume bodobume/ wesimbubuki, funcehe menggun be an i namun de/ asarabufi, aniya aniyai icihiyaha songkoi doigonde ufa/ da, orho i jergi hacin be udame belhebuki sembi/ seme abkai wehiyehe i gūsin duici aniya juwan/ biyai ice ilan de/ wesimbuhede, hese gisurehe songkoi obu sehebe gingguleme dahafi dangsede/ ejehebi, geli baicaci, jakūn gūsai wang ambasa, meiren i janggin ayangga i hacilaha be dahūme gisurefi/ wesimbuhe bade, jakūn gūsai morin heren de ne/ asaraha aniya aniyai malhūšaha menggun i dorgici/ murušeme baitalara de isingga be bodome, manju/ gūsade juwete minggan yan, monggo gūsade emte/ minggan yan menggun bibufi, orho, ufa da i/ jergi jaka be udara de belhebuki, funcehe/ menggun be meni meni gūsai da/ wesimbuhe hūdai teherebuku songkoi ambula asarara/ fiyenten i menggun namun de afabufi asarabuki/ seme abkai wehiyehe i dehi duici aniya ilan/ biyai ice uyun de/ wesimbuhede, hese saha sehebe gingguleme dahafi inu dangsede/ ejehebi, baicaci, amban meni/ gūsai duleke aniya heren i morin be takūran de/ afabuha amala, gaiha menggun i ton, baitalaha menggun i/ ton, jai ongolo aniyai malhūšaha menggun i ton be/ sume bodobume/ wesimbuhe bukdari de malhūšaha menggun, ilan minggan/ sunja tanggū orin emu yan i dorgici, kooli/ songkoi gūsai namun de juwe minggan yan i/ menggun bibufi asarabuha, funcehe menggun emu minggan/ sunja tanggū orin emu yan be, ambula asarara/ fiyenten i menggun namun de afabufi asarabuhabi, duleke aniya uyun biyade abaci isinjifi bargiyaha/ duiin tanggū morin, jai ere aniya ilan biyade/ coohai jurgan ci dendeme bufi heren de taka/ ulebume adun de afabure, adun be kadalara/ yamun i temen kutulere janggin, uksin sei uyun/ morin, bargiyaha inenggici, takūran de afabuha, adun de afabuha inenggide isibume, biyadari morin/ tome gaici acara ilata yan i caliyān i dorgici/ tebuhe turi, calungga bele i hūdai menggun, takūran, adun de afabuha morin, tebuhe jurgan de afabuha/ ulebuhekū menggun be sufi, yargiyan i gaiha caliyān i/ menggun duiin minggan nadan tanggū dehi emu yan/ jakūn jiha juwe fuwen, baibure jaka hacin be/ udara de baita-

laha menggun i dorgici tucinjihe/ teherebuku menggun nadanju emu yan emu jiha, geli/ hūda arame uncaha tuheke jadagan morin i hūdai/ menggun, ninju yan nadan jiha, jai morin de tusa/ ogoro be bodome, ufa da be labdukan i ulebume,/ turi, calungga bele be acara be tuwame ulebuhe/ turgunde, funcehe turi, calungga bele be hūda salibume/ uncaha menggun, emu minggan jakūnju ilan yan sunja/ jiha, uheri menggun sunja minggan uyun tanggū susai/ nadan yan emu jiha juwe fuwen, erei dorgi morin/ jukibume udara, orho, ufa da udara, orho jore,/ turi bujure, hūsun turire, turi, calungga bele be/ gaire sejen i turigen i jergi buyarame hacin de/ baitalaha menggun, sunja minggan ilan tanggū susai/ sunja yan emu jiha juwe fuwen be sufi, ere/ aniya de malhūšaha menggun, ninggun tanggū juwe/ yan, geli gūsai namun de bibufi asaraha fe/ malhūšaha menggun, juwe minggan yan be dabume, uheri/ malhūšaha menggun, juwe minggan ninggun tanggū juwe/ yan i dorgi, ne bisire orho, tofohon tumen/ juwe minggan ginggin*, salibuha da udaha hūdai menggun/ duin tanggū juwe yan ilan jiha sunja fuwen be/ dabume, juwe minggan yan menggun i ton de/ dosimbufi an i gūsai namun de asarabureci tulgiyen,/ ere aniya de malhūšame tucike menggun, ninggun/ tanggū juwe yan, enggemu, huju, turi bujure mucen be/ nonggime udara, amba duka be dasatara, morin hūwaitara/ hūwakšagan nonggime udara, heren i šurdere fu be/ dasatara jergi hacin de baitalaha menggun emu tanggū/ uyunju nadan yan be, ere aniya malhūšaha menggun i/ dorgici gaifi baitalahaci tulgiyen, funcehe hūdai teherebuku/ menggun, duin tanggū sunja yan be ambula asarara/ fiyenten i menggun namun de afabufi asarabuki sembi,/ erei jalin gingguleme/ donjibume wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya sunja biyai/ ice juwe de/ wesimbuhede/ hese saha sehe;] abkai wehiyehe i susaici aniya sunja biyai ice juwe, gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara/ doroi tokton giyūn wang amban miyan en, meiren i janggin bime gulu fulgiyan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu amban šande,

wesimburengge,
gingguleme/ wesimburengge, heren i morin ujire de, gaiha/ menggun i ton, baitalaha menggun i ton, malhūšafi/ funcehe menggun i ton be/ donjibume wesimbure jalin, baicaci, jakūn gūsai/ morin i baita be kadalame icihiyara wang ambasa,/ daiselaha meiren i janggin deceng ni hacilame/ wesimbuhe be dahūme gisurefi/ wesimbuhe bade, ereci Julesi meni meni gūsai/ heren gaiha morin ujire menggun i ton,/ baitalaha menggun i ton, funcehe menggun i ton be,/ aniyadari morin be adun de tucibuhe/ amala sume bodobume/ wesimbubuki, funcehe menggun be an i namun de/ asarabufi aniya aniyai

icihiyaha songkoi/ doigonde ufa da orho jergi hacin be/ udame belhebuki sembi
 seme abkai wehiyehe i/ gūsin duici aniya juwan biyai ice/ ilan de/ wesim-
 buhede,/ hese gisurehe songkoi obu, sehebe gingguleme dahafi/ dangsede
 ejehebi, geli baicaci, jakūn gūsai/ wang ambasa, meiren i janggin ayangga i/
 hacilaha be dahūme gisurefi/ wesimbuhe bade, jakūn gūsai morin heren
 de/ asaraha aniya aniyai malhūšaha menggun i/ dorgici, murūšeme baitalara de
 isingga be/ bodome, manju gūsade juwete minggan yan,/ monggo gūsade emte
 minggan yan menggun/ bibufi, orho ufa da i jergi jaka be/ udara de belhebuki,
 funcehe menggun be/ meni meni gūsai da/ wesimbuhe hūdai teherebuku
 songkoi ambula/ asarara fiyenten i menggun namun de/ afabufi asarabuki seme
 abkai wehiyehe i/ dehi duici aniya ilan biyai ice uyun de/ wesim-
 buhede,/ hese saha, sehebe gingguleme dahafi inu dangsede/ ejehebi,
 baicaci, amban meni gūsai duleke aniya/ heren i morin be, takūran adun de
 afabuha/ amala gaiha menggun i ton, baitalaha/ menggun i ton, jai ongolo
 aniyai malhūšaha/ menggun i ton be sume bodobume/ wesimbuhe buk-
 dari de, malhūšaha menggun ilan/ minggan uyun tanggū orin ninggun yan i /
 dorgici kooli songkoi gūsai namun de juwe/ minggan asarabuha, funcehe meng-
 gun emu minggan/ uyun tanggū orin ninggun yan be, ambula/ asarara fiyenten
 i menggun namun de/ afabufi asarabuhabi, gioroi tacikū boo,/ turigen gaire
 boobe dasatara jalin/ gūsai baci/ wesimbufi ambula asarara fiyenten i
 menggun namun ci/ gaifi weilere jurgan de afabuha menggun/ emu minggan
 sunja tanggū orin emu yan be sufi,/ ambula asarara fiyenten i menggun namun de
 ne/ asaraha menggun duin tanggū sunja yan,/ duleke aniya uyun biyade abaci
 isinjifi/ bargiyaha duin tanggū morin, bargiyaha/ inenggici takūran de afabuha,
 adun de/ afabuha inenggide isibume, biyadari morin tome/ gaici acara ilata yan
 caliyān i dorgici tebuhe/ turi calungga bele i hūdai menggun takūran/ adun de
 afabuha morin tebuhe, jurgan de/ afabuha ulebuhekū menggun be sufi, yargiyan
 i/ gaiha caliyān i menggun ilan minggan jakūn/ tanggū susai ilan yan juwe jiha,
 baibure/ jaka hacin be udara de baitalaha menggun i/ dorgici tucinjihe tehere-
 buku menggun susai/ nadan yan jakūn jiha, geli hūda arame/ uncaha tuheke
 jadaga morin i hūdai/ menggun emu tanggū susai sunja yan sunja**/ jiha, jai
 morin de tusa ojoro be/ bodome, ufa da be labdukan i ulebume,/ turi calungga
 bele be acara be tuwame/ ulebuhe turgunde, funcehe turi calungga bele be/ sali-
 bume uncaha menggun nadan tanggū nadanju/ juwe yan nadan jiha, uheri meng-
 gun duin/ minggan jakūn tanggū gūsin uyun yan juwe/ jiha, erei dorgi morin juki-
 bume udara,/ orho ufa da udara, orho jore turi/ bujure hūsun turire, turi calungga
 bele be/ gaire sejen turigen i jergi buyarame hacin de/ baitalaha menggun duin
 minggan juwe tanggū/ gūsin ilan yan juwe jiha be sufi, ere/ aniya de malhūšaha
 menggun ninggun tanggū/ ninggun yan, geli gūsai namun de bibufi/ asaraha fe

malhūšaha menggun juwe minggan/yan be dabume, uheri malhūšaha menggun juwe/minggan ninggun tanggū ninggun yan i dorgi/ne bisire orho gūsin ilan tumen ilan/minggan emu tanggū susai ginggin, da udaha/hūdai menggun nadan tanggū nadanju nadan yan/ilan jiha nadan fuwen be dabume juwe minggan/yan menggun i ton de dosimbufi an i gūsai namun de/asarabureci tulgiyen, ere aniya de malhūšame/tucike menggun ninggun tanggū ninggun yan,/hujū dasatara, orho tebare doho ilbaha/boo jergi hacin dasatara, heren i šurdere fu/dasatara, enggemu nonggime udara dasatara jergi/hacin de baitalara menggun emu tanggū/duin yan be, ere aniya malhūšaha menggun i/dorgici gaifi baitalahaci tulgiyen, funcehe/hūdai teherebuku menggun sunja tanggū juwe/yan, jai ambula asarara fiyenten i menggun/namun de asarabuha duleke aniya malhūšaha/menggun duin tanggū sunja yan be, gūsai/baci ice kūwaran boobe dasatara jalin/wesimbufi weilere jurgan de afabufi/baitalambi, weilere jurgan ci kemuni gaire/unde be dahame, ere aniya malhūšaha/menggun sunja tanggū juwe yan be/ambula asarara fiyenten i menggun namun de/afabure be baiburakū, inu weilere/jurgan de afabufi ice kūwaran/boobe dasatara de baitalaki sembi;/erei jalin gingguleme/donjibume wesimbuhe,

QL – 269

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/baita be kadalame icihiyara doroi tokton giyūn wang/amban miyan en sei gingguleme/wesimburengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/girin ulai jalan halame bošoho nirui janggin/sindara emu baita, emu meyen, niyalma juwe, hangjeo i tuwašara hafan i jergi janggin sindara emu/baita, emu meyen, niyalma juwe,

uheri juwe baita juwe meyen,/tuwabure niyalma duin be belhehebi, bahaci enenggi gaifi/beyebe/tuwabufi sindaki, erei dorgi, hangjeo i tuwašara hafan i/gergi janggin booning ni oronde, cohoho funde bošokū/sebsingge be,/hese aika tuwašara hafan i jergi janggin sindaci, adabuha/funde bošokū boode be gebu ejeci acara/acarakū babe/hese wasinjiha manggi, amban be gingguleme dahame icihiyaki/sembi, erei jalin gingguleme/wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya sunja biyai ice/juwe de/we-simbuhede/hese yungde i niru be cohoho kargišan de bošobu cohoho sebsingge be/tuwašara hafan i jergi janggin sinda adabuha boode be gebu eje sehe,]

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/baita be kadalame icihiyara doroi tokton giyūn wang/miyan en sei gaifi beyebe/tuwabure,/girin ulai jalan halame bošoho nirui janggin yungde i/nakaha oronde sindara,

cohofo funde bošokū kargišan,
 adabuha araha gabsihyan turhušan,
 hangjeo i tuwašara hafan i jergi janggin booning ni wesike/ oronde sindara,
 cohofo funde bošokū sebsingge,
 adabuha funde bošokū boode,

QL – 270

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, jalan halame bošoho nirui janggin sindara/ jalin, amban meni gūsai
 girin ulai jergi/ babe tuwakiyara jiyanggiyūn uksun durgiya i baci/ benjihe
 bithede, girin ulai kubuhe fulgiyan i jalan/ halame bošoho nirui janggin yungde,
 se sakdafi/ jadagalaha turgunde bithe alibufi tušan ci nakahabi,/ erei nirui da
 sekiyen be baicaci, yungde i da/ mafa jashūri gašan i da bihe, emu ba i susai/
 ninggun haha be gaifi seke alban jafame/ ejen be baime huncun i bade
 ibeme jifi tehe/ manggi, elhe taifin i uyuci aniya de fukjin/ niru banjibure de,
 niru banjibufi jashūri be/ gašan i da ci niru bošobuha, nakaha manggi, jui/ sirkoo
 de bošobuha, oron tucike manggi, banjiha deo/ ikoo de bošobuha, oron tucike
 manggi, jui/ sergude de bošobuha, oron tucike manggi, jui/ hife de bošobuha,
 oron tucike manggi, banjiha/ ahūn artai de bošobuha, weilei turgunde nakabuha/
 manggi, banjiha deo arhū de bošobuha, weilei/ turgunde nakabuha manggi, jui
 yungde de bošobuha,/ ne yungde i oronde nirui janggin sindambi, baicaci,/ nirui
 sekiyen i baita be icihiyara wang ambasa,/ jakūn gūsai wang ambasai baci tokto-
 bume gisurefi/ wesimbufi benjihe bade, arhū i ungu mafa jashūri be/
 gašan i da ci niru bošobufi, siran siran i/ ini jai jalan i omolo arhū de isibume,/
 ceni emu booi teile nadan mudan bošoho be/ dahame, arhū i niru be harangga
 jiyanggiyūn harangga/ gūsaci/ wesimbuhe songkoi jalan halame bošoho
 niru obuki sehebi,/ geli baicaci, coohai nashūn i ambasa jakūn gūsai/ wang
 ambasai baci toktoleme gisurefi/ wesimbufi toktoleme kooli de, niru
 ilibuha niyalmai/ banjiha juse omosi i dorgi ahūnga booi gargan i/ juse omosi
 de niru bošobufi, oron tucici,/ oron tucike niyalmai juse omosi be sonjofi/
 cohobuki, gūwa gargan i juse omosi i dorgi niru/ bošoho mudan bici barabume
 sonjofi adabuki, funcehe/ niru bošoho gargan i juse omosi niru bošohakū/ gar-
 gan i juse omosi be gargan tome sonjofi/ gebu faidabuki seme toktoleme, te
 yungde i oronde/ nirui janggin sindara jalin, ubu bisire ursei/ dorgici ilgama son-
 joci, yungde i jui funde bošokū/ kargišan, gūsin uyun se, adabuci acara yungde
 i/ banjiha eshen mafa irsai i omolo uksin yunggana,/ uimboo, niyalma gemu isi-
 narakū, sula hūwaiboo, meiren/ jadagan ofi sonjohakū, yungde i banjiha deo

yunglu i/ ahūngga jui uksin be araha gabsihyan turhušan, / orin ilan se, uttu ofi funde bošokū / kargišan be cohome, uksin be araha gabsihyan / turhušan be adabume sonjofi, booi durugan be / suwaliyame harangga gūsade unggifi gaifi beyebe / tuwabume wesimbufi sindarao seme benjihebi, amban be baicaci, / girin ulai jalan halame bošoho nirui janggin yungde i / nakaha oronde sindara jalin, harangga jiyanggiyūn uksun / durgiya i baci yungde i jui funde bošokū kargišan be / cohome, adabuci acara yungde i banjiha eshen i mafa / irsai i omolo uksin yunggana, uimboo, niyalma gemu / isinarakū, sula hūwaiboo, meiren jadagan ofi sonjohakū, / yungde i banjiha deo yunglu i ahūngga jui / uksin be araha gabsihyan turhušan be adabume / sonjofi, niru sirara booi durugan be suwaliyame / benjifi gaifi beyebe / tuwabume wesimbufi sirabureo seme benjihe be dahame, / amban be bahaci, harangga jiyanggiyūn i baci benjihe / songkoi booi durugan be nirufi, cohoho kargišan, / adabuha turhušan be gaifi beyebe / tuwabume wesimbufi sindaki sembi, erei jalin gingguleme / wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya sunja biyai ice juwe de / wesimbuhede / hese yungde i niru be cohoho kargišan de bošobu sehe]

abkai wehiyehe i susaici aniya sunja biyai ice juwe,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara / doroi tokton giyūn wang amban miyan en,
 meiren i janggin bime gulu fulgiyan i gūsai tui janggin / kiyangkiyan baturu amban šande,
 daiselaha meiren i janggin amban ilibu,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara / amban i baita be kadalame icihiyara doroi tokton / giyūn wang amban miyan en sei gaifi beyebe / tuwabume wesimbufi sindaha / girin ulai jalan halame bošoho nirui janggin emke, / erei gebu be amala arahabi,
 yungde i niru be cohoho kargišan de bošobuha,

jalan halame bošoho niru,
 girin ulai nirui janggin yungde tušan ci nakahabi, erei oronde sindara / urse be, gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara doroi / tokton giyūn wang miyan en se tuwame ilghangge,
 funde bošokū kargišan cohoho (nirui janggin bihe yungde i jui, / gūsın uyun se gabtara niyamniyarangge gemu jergi,)
 uksin be araha gabsihyan turhušan adabuha (nirui janggin bihe yungde i banjiha deo yunglu i jui, / orin ilan se gabtara niyamniyarangge gemu jergi.)*

abkai wehiyehe i susaici aniya sunja biyai ice/ juwe de gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese yungde i niru be cohoho kargišan de
 bošobu sehe;

yungde i oronde/ nirui janggin sindara,
 kargišan,
 turhušan,**

ere niru dade yungde i da mafa jashūri/ susai ninggun haha be gaifi seke/ alban
 jafame/ ejen be baime jihe manggi fukjin niru banjibure de/ niru banjibufi
 jashūri de bošobuha,/ jalan halame bošoho niru,***

jakūn gūsai nirui sekiyen i baita be icihiyara wang ambasai baci toktobume gisure-
 fi/ wesimbufi benjihe bade arhū i ungu mafa jashūri be gašan i da ci niru
 bošobufi/ siran siran i ini jai jalan i omolo arhū de isibume ceni emu booi teile
 nadan/ mudan bošoho be dahame arhū i niru be harangga jiyanggiyūn harangga
 gūsaci/ wesimbuhe songkoi jalan halame bošoho niru obuki sehebi baicaci
 coohai/ nashūn i ambasa jakūn gūsai wang ambasai baci toktobume/ gisurefi/
 wesimbufi toktobuha kooli de niru ilibuha niyalmai banjiha juse omosi i
 dorgi/ ahūngga booi gargan i juse omosi de niru bošobufi oron tucici/ oron
 tucike niyalmai juse omosi be sonjofi cohobuki gūwa gargan i/ juse omosi i dorgi
 niru bošoho mudan bici barabume sonjofi adabuki/ funcehe niru bošoho gargan i
 juse omosi niru bošobuhakū gargan i/ juse omosi be gargan tome sonjofi gebu
 faidabuki seme toktobuhabi,****

QL – 271

○ kubuhe fulgiyan i monggo gūsai/ kiyan cing men de yabure meiren i
 janggin amban delgerenggui sei/ gingguleme/ wesimburengge, hafan sind-
 ara jalin, amban meni tesu manju/ gūsai gūsa be kadalara amban i baita be
 kadalame/ icihiyara doroi tokton giyūn wang miyan en sei/ ilgame tuwaha,/
 dergi ergi munggan i tuwašara hafan i jergi janggin sindara emu/ baita, emu
 meyen, niyalma juwe,
 gemun hecen i jalan i janggin sindara emu baita, emu meyen,/ niyalma emke,
 ilhi jalan i janggin sindara emu baita, emu meyen,/ niyalma emke,
 doron i janggin sindara emu baita, emu meyen,/ niyalma emke,
 juwang lang ni nirui janggin sindara emu baita, emu meyen,/ niyalma juwe,
 juwang lang ni tuwašara hafan i jergi janggin sindara emu/ baita, emu meyen,
 niyalma juwe,
 girin ulai ilan halai tuwašara hafan i jergi janggin/ sindara emu baita, emu meyen,

niyalma juwe,
 uheri nadan baita, nadan meyen ,/ tuwabure niyalma juwan emu be benji-
 hebi, amban be bahaci/ enenggi gaifi beyebe/ tuwabume sindaki, erei
 dorgi, juwang lang ni jergi bai/ dahabuha, cohoho mocin, iktambu, udasun, deboo
 sebe/ hese aika nirui janggin, tuwašara hafan i jergi janggin/ sindaci,
 adabuha baktambu, misangga, sebsene, babooju sebe/ gebu ejeci acara acarakū
 babe,/ hese wasinjiha manggi, gingguleme dahame icihiyaki sembi, erei/
 jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya nadan
 biyai ice sunja de/ gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese
 cohoho ginggun be jalan i janggin sinda, cohoho lergiyen be ilhi jalan i/
 janggin sinda, cohoho dalu be doron i janggin sinda, cohoho mocin be/
 nirui janggin sinda, cohoho iktambu, udasun deboo be tuwašara hafan i/
 jergi janggin sinda, adabuha baktambu, misangga sebsene babooju be gebu/
 eje sehe;]

QL – 272

wesimburengge,
 aha boheo niyakūrafi gingguleme/ wesimburengge,/ donjibume
 wesimbure jalin,/ enduringge ejen desereke kesi isibume aha boheo be
 gu/ ceng ni meyen i amban sindafi, aha/ halhūn be jailara guring de
 geni,/ abkai kesi de hengkilere de,/ enduringge ejen geli dabali
 kesi isibume aha boheo de tojin/ funggala/ šangname hadabufi amasi
 gene sehebe gingguleme dahafi, aha ninggun/ biyai gūsin de gemun hecen de isin-
 jime, uthai hacihiyame/ dasatame jabdufi, nadan biyai juwan ilan de jurafi, tušan
 i/ bade genere babe gingguleme/ donjibume wesimbuhe;
 [abkai wehiyehe susaici aniya nadan biyai juwan emu de/ wesimbuhede/
 hese saha sehe;]
 abkai wehiyehe i susaici aniya nadan biyai juwan,

QL – 273

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ jalan halame bošoho nirui jang-
 gin sindara emu baita,/ emu meyen, niyalma duin,
 doron i jalan i janggin sindara emu baita, emu/ meyen, niyalma juwe,
 siden nirui janggin sindara emu baita, emu meyen,/ niyalma duin,
 doron i janggin sindara emu baita, emu meyen, niyalma/ juwe,
 uheri duin baita, duin meyen,/ tuwabure niyalma juwan juwe, erei dorgi,
 nirui janggin/ jurgangga i oronde cohoho sula yunggan, juwe se,/ se ajigen ofi,

niowanggiyan uju teile/ tuwabume wesimbureci tulgiyen, funcehe/
 tuwabure niyalma juwan emu be belhehebi, bahaci enenggi gaifi/ beyebe/
 tuwabufi sindaki sembi, erei jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai
 wehiyehe i susaici aniya uyun biyai gūsin de/ gaifi beyebe/ tuwabume
 wesimbuhede/ hese jurgangga i niru be cohoho yunggan de bošobu, ere
 nirui temgetu be/ adabuha haihū de daiselabu, cohoho lergiyen be doron i
 jalan i/ janggin sinda, faidaha yungšu be siden nirui janggin sinda, cohoho/
 fujurangga be doron i janggin sinda sehe]

○ kubuhe fulgiyan i manju gūσαι gūσαι be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang/ miyan en sei gaifi beyebe/ tuwabure,/
 jalan halame bošoho nirui janggin jurgangga i tucike oronde sindara,
 cohoho sula yunggan,
 adabuha yafahan coohai jalan i da haihū,
 faidaha bayara tucina,
 faidaha bošokū subetungge,
 erei dorgi cohoho sula yunggan juwe se, se ajigen ofi niowanggiyan/ uju teile/
 tuwabume wesimbumbi,
 doron i jalan i janggin boheo i wesike oronde sindara,
 cohoho ilhi jalan i janggin lergiyen,
 adabuha ilhi jalan i janggin manfu,
 siden nirui janggin tumin i wesike oronde sindara,
 faidaha yafahan coohai ilhi gūσαι da lioju,
 faidaha doron i janggin bime daiselaha nirui janggin funde/ bošokū fumingga
 faidaha doron i janggin bime daiselaha nirui janggin tuwašara/ hafan dalu
 faidaha yafahan coohai hūlha jafara jalan i da yungšu
 doron i janggin tumin i wesike oronde sindara
 cohoho funde bošokū fujurangga
 adabuha funde bošokū wencang

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūσαι gūσαι be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, jalan halame bošoho nirui janggin sindara/ jalin, amban meni gūσαι
 jalan halame bošoho/ nirui janggin jurgangga, oron tucikebi, erei nirui/ da
 sekiyen be baicaci, jurgangga i da mafa/ sunja amban i jergi bihe hiya siraba,/
 taidzu dergi hūwangdi be baime dahame jihe manggi, fukjin/ niru banjibure
 de, banjibuha niru be siraba i/ ahūngga jui garu de bošobuha, oron tucike/ mang-
 gi, banjija deo malhi de bošobuha, oron/ tucike manggi, banjija deo tarbu de

bošobuha, se/ sakdaka seme nakaha manggi, jui jambu de bošobuha, nimekulehe seme nakaha manggi, jui sengboo de/ bošobuha, oron tucike manggi, jui žunghūwaboo de/ bošobuha, eberi seme nakabuha manggi, žunghūwaboo i banjiha/ eshen mafa kantai i jui kangseri de bošobuha, oron/ tucike manggi, kangseri i banjiha amji mafa malhi i jai/ jalan i omolo juntiboo de bošobuha, oron tucike/ manggi, juntiboo i banjiha eshen mafa maraga i omolo/ haiming de bošobuha, wesike manggi, jui yungning de/ bošobuha, nakabuha manggi, yungning ni banjiha eshen/ mafa fursu i jai jalan i omolo šumin de/ bošobuha, oron tucike manggi, šumin i banjiha amji/ da mafa murikū i jai jalan i omolo deling, ne da niru bošombi, elhe taifin i duici/ aniya sucungga mudan niru fusere de, tarbu/ niruci fuseke niru be, banjiha ahūn garu i jui/ fudangga de bošobuha, oron tucike manggi, banjiha/ eshen samudai i omolo jangnai de bošobuha, nakabuha/ manggi, banjiha deo uldun de bošobuha, oron/ tucike manggi, banjiha amji mafa garu i jai/ jalan i omolo bahabu de bošobuha, oron tucike/ manggi, jui lioge de bošobuha, oron tucike/ manggi, jui uldengge de bošobuha, nakabuha manggi, banjiha deo jurgangga de bošobuha, ne jurgangga i/ oronde nirui janggin sindambi, baicaci, nirui sekiyen i/ baita be icihiyara wang ambasa, jakūn gūsai/ wang ambasai baci toktobume gisurefi, wesimbufi benjihe bade, juntiboo, bahabu, fuceng, hanggitu sei/ duin niru emu sekiyen, harangga gūsaci jalan/ halame bošoho niru obume icihiyahangge, kooli de/ acanaha be dahame, jalan halame bošoho niru/ obuki sehebi, geli baicaci, coohai nashūn i ambasa, jakūn gūsai wang ambasai baci toktobume gisurefi, wesimbufi toktobuha kooli de, niru ilibuha niyalmai banjiha/ juse omosi i dorgi, ahūngga booi juse omosi de/ niru bošobufi oron tucici, oron tucike niyalmai/ juse omosi be sonjofi cohobuki, gūwa gargan i/ juse omosi i dorgi, niru bošoho mudan bici, barabume sonjofi adabuki, funcehe niru bošoho/ gargan i juse omosi, niru bošohakū gargan i/ juse omosi be gargan tome sonjofi gebu/ faidabuki sehebi, amban be ne/ jurgangga i oronde nirui janggin sindara jalin, ubu/ bisire ursei dorgi ilgame sonjoci, nirui janggin de/ bihe jurgangga i jui sula yunggan, juwe se, jurgangga i banjiha eshen da mafa malhi i duici/ jalan i omolo yafahan coohai jalan i da haihū, dehi duin se, jurgangga i banjiha eshen da mafa/ tarbu i ilaci jalan i omolo bayara tucina, gūsin/ duin se, jurgangga i banjiha eshen da mafa/ samudai i ilaci jalan i omolo bošokū subetungge, dehi se, uttu ofi esei booi durugan be/ nirufi gingguleme/ ibebuhe, cohoho yunggan juwe se, se ajigen ofi/ niowanggiyan uju teile/ tuwabume wesimbureci tulgiyen, funcehe haihū, tucina, subetungge sebe beyebe/ tuwabume gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya uyun biyai gūsin de/ wesimbuhede/ hese jurgangga i niru be cohoho yunggan de bošobu erei nirui temgetu be/ adabuha haihū de daiselabu sehe;]

abkai wehiyehe i susaici aniya uyun biyai gūsin,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara / doroi tokton giyūn wang
 amban miyan en,
 meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui / janggin kiyangkiyan baturu
 amban šande,
 meiren i janggin bime weilere jurgan i ashan i amban / booi amban amban iling-
 ga,

QL – 274

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang / amban miyan en sei gingguleme / wesim-
 burengge, / hese be baire jalin, coohai jurgan ci benjihe bithede, / si an i
 jiyanggiyūn i baci benjihe bade, kubuhe / fulgiyan i manju gūsai tuwašara hafan i
 jergi janggin / lungko, g'an su goloi fudaraka hoise hūlha sabe / gisabume wame
 genefi, ši feng pu i bade afara de, / dain de tuheke turgunde, jurgan ci ilgame
 gisurefi / jalan sirara tuwašara hafan / šangnafi sirabumbi, lungko de umai
 enen juse akū, / lungko i sargan anggasi i alibuha bade, mini eigen de / enen juse
 akū, aika gemun hecen i jalahi, / juse omosi de hafan sirabuci golo giyalabufi /
 anggasi bi nikefi banjire de mangga, mini eigen i / ilibuha hafan be, cihanggai
 hanci be tuwame, / si an de bisire mini eigen i banjija ilaci / ahūn uksin sunjaci
 de sirabuki, sunjaci hafan / siraha manggi, anggasi bi, mini eigen i giran be /
 tuwakiyame banjiki seme alibuhabi, uttu ofi, lungko i / hafan sirara booi durugan
 be jurgan de / bithe unggifi, ulame harangga gūsade yabubufi, toktobume / ici-
 hiyafi amasi benjihe manggi, jai icihiyaki seme / benjihebi, erebe da benjihe booi
 durugan be / suwaliyame suweni gūsade yabubufi, baicame tuwafi icihiyaki /
 seme benjihe be, harangga jalan i janggin sade / afabufi baicabuci, jalan i janggin
 šiboo sei baicafi / alibuhangge, meni jalan i malungga nirui baita be / daiselaha,
 doron i janggin fumingga sei alibuha bade, / baicaci, abkai wehiyehe i sucungga
 aniya duin biyai / orin juwe de, afahari dahabure baci sarkiyame / tucibuhe, gulu
 šanyan i monggo gūsai gūsa be / kadalara amban yecu sei dain de akū oho / gidai
 juwan i da de bihe baidase i baha / tuwašara hafan sirara jalin, baidase de enen /
 akū turgunde, baidase i banjija amji mafa ananda i / omolo gocika bayara dambu;
 dambu i jui sula dertai, se / ajigen ofi, gebu teile niowanggiyan uju de arafi /
 tuwabume wesimbuhede, / hese hafan be dertai de sirabufi, baidase
 de enen / obukini, jakūn gūsade ere adali dain de / akū oho ursei
 baha hafan be sirabure de, / banjija juse akū ofi, ahūn deo de sirabuki /
 sehengge tašarahabi, umai ini mafari faššafi ilibuha / hafan de
 duibuleci ojarahū, ahūn deo i / juse bici, uthai anggasi de enen obume /

ujibufi hafan be sirabuci, jalan i jergi acanambime/ dain de akū oho
 niyalmai jukten be alire,/ anggasi be ujire de, inu cohotoi nikebure ba/
 bahambi, aika ahūn deo de fulu juse/ akū, damu emu jui teile oci, i
 kemuni/ juse banjire be dahame, neneme ere jui be,/ anggasi de
 ujibufi, hafan sirabure, amala udu/ encu juse banjirakū sehe seme, eici
 ere/ jui bikai, jai mukūn i juse omosi i dorgici/ aifini anggasi de
 enen obume ujibuhange bici,/ udu hanci ahūn deo juse bihe seme,/
 anggasi aika cihanggai ini ujiha jui de/ sirabuki seci, inu anggasi i
 baiha songkoi ujiha/ jui de sirabuci acambi, erebe jakūn gūsai/
 ambasa de dasame ulhibume hese wasimbu sehebe/ gingguleme dahafi dangsede
 ejehebi, onggolo harangga/ jiyanggiyūn i baci, lungko umai enen juse akū,/ ini
 banjija ahūn i jui yafahan coohai jalan i da/ talingga se, ne gemu gemun hecen
 debi,/ hafan sirabure de ubu bisire babe hanci be/ tuwame, toktobume icihiyaki
 seme benjihe manggi, baicaci/ kooli de, geren goloi jalan sirara hafan/ sirabure
 de, gemu harangga baci cohoru adabure/ niyalma tomilafi, gūsai bade benjifi, gaifi
 beyebe/ tuwabumbi, oron tucike niyalma de, aika enen/ juse akū oci,
 cihanggai we be enen/ obume ujire babe inu anggasi i baiha songkoi/ icihiyam-
 bi seme getukeleme tucibume alibuha babe yabubuha/ bihe, te harangga baci,
 lungko i ilibuha hafan be/ anggasi i alibuha songkoi ini eigen i ilaci ahūn/ sun-
 jaci de sirabuki seme benjihengge, jalan ilhi/ acanarakū baicame icihiyarao seme
 harangga janggisa/ baicaci alibuhabi, amban be baicaci,/ si an i tuwašara
 hafan i jergi janggin lungko,/ g'an su goloi fudaraka hoise hūlha sabe/ gisabume
 wame genefi, ši feng pu i bade afara de,/ dain de tuheke turgunde, jurgan ci/
 hese be dahame ilgame gisurefi, jalan sirara/ tuwašara hafan/ šang-
 nafi sirabure de, lungko de umai enen/ juse akū, lungko i jalahi jui yafahan
 coohai/ jalan i da talingga, uksin yungui se, gemu/ gemun hecen debi, ese de
 hafan sirabuci,/ golo giyalabufi anggasi be ujime muterakū, aika/ talingga i jui
 hūwašabure cooha arcungga be/ anggasi de enen obume ujibuci, jalan ilhi/ geli
 acanarakū, ese ci tulgiyen, jai umai/ hafan siraci acara niyalma akū, te lungko i
 banjija/ ilaci ahūn uksin sunjaci, ne si an de/ tebuneme ofi, lungko i sargan
 anggasi cihanggai ini/ eigen i ilibuha hafan be hanci be tuwame,/ sunjaci de sir-
 abufi, ini eigen i giran be/ tuwakiyame banjiki seme alibuha babe, harangga
 jiyanggiyūn i/ baci bithe benjihe be dahame, lungko i ilibuha/ hafan be, eici
 anggasi i baiha songkoi lungko i/ banjija ahūn sunjaci de sirabure, eici kooli/
 songkoi sirara be nakafi, anggasi de beye/ bisire ebsihe hontoho fulun ulebure
 babe, amban/ meni cisui gamara ba waka ofi, hafan/ sirara booi durugan be,
 suwaliyame gingguleme/ tuwabume wesimbuhe,/ hese wasinjiha
 manggi, amban be gingguleme dahame icihiyaki/ sembi, erei jalin gingguleme/
 wesimbuhe,/ hese be baimbi; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya

uyun/ biyai gūsin de/ wesimbuhede/ hese lungko de enen juse
akū be dahame, hafan sirara/ ejehe be jurgan de afabufi, anggasi de beye/
bisire ebsihe hontoho fulun šangnafi ulebukini sehe;]

abkai wehiyehe i susaici aniya uyun biyai gūsin,
gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara/ doroi tokton giyūn wang
amban miyan en,
meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu
amban šande,
meiren i janggin bime weilere jurgan i ashan i amban/ booi amban amban iling-
ga,

si an i tuwašara hafan i jergi janggin bihe lungko/ g'an su goloi fudaraka hoise
hūlha sabe gisabume/ wame genefi ši feng pu i bade afara de dain de/ tuheke
turgunde jurgan ci ilgame gisurefi/ šangnaha tuwašara hafan,*

QL – 275

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
burengge,/ donjibume wesimbure jalin, baicaci, amban meni gūsai/ šansi,
g'an su i uheri kadalara amban i fejergi hashū/ ergi kūwaran i adaha kadalara da
bime, jalan/ halame bošoho nirui janggin de bihe hetai,/ abkai wehiyehe i dehi
ningguci aniya de, g'an su/ goloi fudaraka hūlhasa, hoton i baru afanjiha mang-
gi,/ hūlha be gabtame wara de, dain de tuheke/ turgunde, jurgan ci ilgame
gisurefi,/ šangnaha fulehun tuwakiyara hafan sirara de, hetai i jui/ feš-
engge, emgeri nirui janggin bošoho ofi, jurgan ci/ kooli songkoi/ šang-
naha fulehun tuwakiyara hafan be, ini banjiha/ omolo goidangga de sirabuha,
goidangga, se ajigen/ ofi, baitalara unde de, nimeme akū oho/ manggi, sirabuci
acara urse be, coohai jurgan de/ benehe de, jurgan ci kooli songkoi hetai i/ ban-
jiha deo utai de sirabuki, kemuni utai be/ jurgan de benefi, dorgi tulergi tušan
de/ ilgame faksalame baitalaki seme benjihe turgunde,/ gūsai baci utai be/
coohai jurgan de benefi, jurgan ci abkai wehiyehe i/ susaici aniya sunja biyai
juwan dui de,/ gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede,/ hese utai
be gūsai hafan de jergi tehereme/ baitala sehebe gingguleme dahafi benji-
he be dangsede/ ejehebi, te yafahan coohai jalan i da yungšu i/ wesike oronde
sindara de, giyan i/ hese be dahame gūsai hafan de jergi tehereme/ baita-
lara fulehun tuwakiyara hafan utai be baitalaci/ acame ofi, amban be, fulehun
tuwakiyara hafan/ utai be cohome, funde bošokū be araha/ jalan i da šumin be
adabume sonjohobi, bahaci enenggi/ gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki

sembi, erei jalin gingguleme/ donjibume wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya juwan biyai orin ninggun de/ wesimbuhede/ hese saha sehe]

abkai wehiyehe i susaici aniya juwan biyai orin ninggun,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara/ doroi tokton giyūn wang amban miyan en,
 meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu amban šande,
 meiren i janggin bime weilere jurgan i ashan i amban/ booi amban amban ilingga,

QL – 276

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame icihiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en seci gingguleme/ wesimburengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ ceng du i nirui janggin sindara emu baita, emu/ meyen, niyalma juwe,
 gemun hecen i booi nirui janggin sindara emu baita,/ emu meyen, niyalma juwe, yafahan coohai jalan i da sindara emu baita,/ emu meyen, niyalma juwe,
 uheri ilan baita, ilan meyen,/ tuwabure niyalma ninggun be belhehebi, bahaci enenggi/ gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki, erei dorgi, ceng du i nirui janggin/ acingga i oronde, cohoho nuheren be/ hese aika nirui janggin sindaci, adabuha fucen be/ gebu ejeci acara acarakū babe/ hese wasinjiha manggi, amban be gingguleme dahame icihiyaki/ sembi, erei jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya juwan biyai/ orin ninggun de gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese cohoho nuheren be nirui janggin sinda, adabuha/ fucen be gebu eje cohoho cengmoo be booi nirui janggin/ sinda cohoho utai jalan i da sinda sehe]

QL – 277

wesimburengge,
 ○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai meiren i janggin, fe/ kūwaran i boo be kadalara amban, amban šande/ gingguleme/ wesimburengge,/ dergi hese be gingguleme dahafi/ donjibume wesimbure jalin, abkai wehiyehe i orin juweci/ aniya omšon biyai juwan ilan de, coohai/ nashūn i ambasa, jakūn gūsai ambasai emgi/ acafi gisurefi/ wesimbuhe bade, jakūn gūsai fe kūwaran be giyarime/ baicara de, aika an be tuwakiyarakū, baita/ dekdeburengge bici, kūwaran i baita be kadalara/ kūwaran i da, amban de alibufi, arsari baita/ oci, acara be tuwame icihiyafi wacihiyabuki, ambakan/ baita oci, kooli songkoi weile arabuki, ambasa,/ kūwaran i baita be kadalara kūwaran i da sa,/ inu erin akū

beye nikeneme giyarime baicabuki, / aika harangga kadalaha coohai urse, an be /
 tuwakiyarakū baita dekdebure, eici gidame daldame / boolame tuciburakūngge
 bici, ilgame faksalame ciralame / weile gisurebuki, ne kūwaran de tehe coohai /
 urse be ambasa de afabufi, akūmbume getukeleme / baicafi, an be tuwakiyarakū
 baita dekdeburengge / bici, kemuni tacime halaci ojongge be, ciralame / jafa-
 tame tacibume sain de isibubuki, kūwaran de tebuci / ojurakūngge be, uthai
 baicame tucibufi gūsade / bederebufi, encu sain nomhon niyalma be sonjofi /
 tebubuki, aika an i ucuri ehe gusherakū tacibucibe, / fuhali halame muterakūngge
 be, uthai baicame tucibufi / lalin de falabuki seme / wesimbuhede, /
 fulgiyan fi i pilehe / hese inu sehe, sirame / hese wasim-
 buhangge, suweni gisurehe an be tuwakiyarakū / urse be, gemu hoton i dolo
 guribufi tebuci, / hoton i dorgi urse be elemangga ehe tacin /
 suwaliyaganjara de isinambi kai, tere anggala, ambasa / inu teni
 tucibuhengge be dahame, emu aniya / bilagan bufi, alifi kadalara ambasa
 de afabufi, saikan / baicame tacibukini, ce, ere emu aniyai sidende, /
 dasabufi sain oho manggi, inu umesi sain baita, / aika kemuni dasaburakū,
 an i ehe gusherakū oci, / uthai lalin de falabukini, emu aniyai bilagan /
 jaluka manggi, adarame icihiyaha babe, alifi kadalara / ambasa
 getukeleme icihiyafi wesimbukini, wesimbuhe amala, / jai balai yabure ehe
 urse bici, tere uthai / gūnin akūmbume baicahakū ambasai weile kai, /
 gūwa be gisurehe songkoi obu sehebe gingguleme / dahafi, tereci fe
 kūwaran de tehe coohai / urse be isabufi, cembe an be tuwakiyame / meni meni
 banjire doru be kicekini seme / tacibuha ci, gemu an be tuwakiyame emu / aniya
 jalufi umai baita sita akū babe, / abkai wehiyehe i orin ilaci aniya omšon / biyai
 orin ilan de, / wesimbuhede, / hese aniyadari omšon biyade wesim-
 bukini sehebe gingguleme / dahafi dangsede ejehebi, aha šande bi / baicaci,
 duleke aniya omšon biyaci deribume, ere / aniya juwan biyade isibume, meni
 manju gūsai / fe kūwaran de tehe urse, gemu / enduringge ejen i desereke
 kesi be hukšeme, teisu / teisu banjire doru be kiceme, an be tuwakiyame / ban-
 jimbi, erei jalin gingguleme / donjibume wesimbuhe; [seme abkai wehiye-
 he i susaici aniya omšon / biyai juwan juwe de / wesimbuhede /
 hese saha sehe;]
 abkai wehiyehe i susaici aniya omšon biyai juwan juwe,
 meiren i janggan fe kūwaran i boo be kadalara amban / kiyangkiyan baturu amban
 šande,

QL – 278

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i ujen coohai gūsai gūsa be / kadalara amban i baita be daise-

lame kadalara, ice/ kūwaran i boo be kamcifi kadalara, doroi tokton/ giyūn wang
 amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, dergi hese be
 gingguleme dahafi/ donjibume wesimbure jalin, abkai wehiyehe i orin
 duici/ aniya jorgon biyai juwan nadan de, kubuhe lamun i/ ice kūwaran de tehe
 ursei dorgi, baita bifi/ harangga kadalara amban wesimbuhekū turgunde,
 hese wasimbuhangge, fe ice kūwaran serengge, gemu emu/ adali kūwaran,
 fe kūwaran de aniyadari wesimbumbime, ice kūwaran geli ai wesimbuci
 ojorakū, ereci julesi, fe ice kūwaran gemu adali wesimbukini, jakūn
 gūsai/ ambasa gemu mini sonjofi baitalaha, gūsai ursebe/ hūwaša-
 bume tacibure tušan afaha niyalma, giyan i eiten/ baita be gūnin de tebume
 icihiyaci acambime, urui/ beyede daljakū obume dulemšeme anatarangge,
 umesi ehe/ tacin, ereci julesi, aika geli ere gesengge bifi/ minde
 nambuci, bi urunakū ciralame weile arambi, erebe bireme ulhibume sel-
 giye sehebe gingguleme dahafi/ dangsede ejehebi, amban be baicaci,
 meni kadalaha ice kūwaran de tehe coohai urse, duleke aniya omšon biyaci
 deribume, ere aniya/ juwan biyade isibume, amban be, kūwaran i da, janggin
 sade afabufi, teisu teisu gūnin werešeme/ coohai urse be tacibume, hahai erdemu
 be urunakū/ sain de ibedeme, banjire doroi be kicekini/ seme dahūn dahūn i
 ulhibume tacibufi, amban be, inu ton akū kūwaran de genefi, giyarime/
 baicame, ere emu aniyai dolo, coohai urse, gemu/ enduringge ejen i/
 desereke kesi be hukšeme, teisu teisu banjire doroi be/ kiceme, umai an be
 tuwakiyarakū baita dekdebure/ ehe gusherakū urse akū, erei jalin/ dergi
 hese be dahame, gingguleme/ donjibume wesimbuhe; [seme abkai wehiye-
 he i susaici aniya omšon biyai/ juwan juwe de/ wesimbuhe/
 hese saha sehe]
 abkai wehiyehe i susaici aniya omšon biyai juwan juwe,
 gūsa be kadalara amban i baita be daiselame kadalara ice kūwaran i boo be kadalara
 amban/ doroi tokton giyūn wang amban miyan en,
 meiren i janggin ice kūwaran i boo be kadalara amban/ kiyangkiyan baturu amban
 šande,
 meiren i janggin ice kūwaran i boo be kadalara amban dorgi yamun i/ ashan i
 bithei da amban tajangga,

QL – 279

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ sahaliyan ulai hulun buir i funde
 bošokū sindara/ emu baita, emu meyen, tuwabure niyalma juwe be bel-
 hehebi, bahaci enenggi gaifi/ beyebe/ tuwabume sindaki, cohoho lobsan

be, / hese aika funde bošokū sindaci, adabuha bartubai be / gebu ejeci
 acara acarakū babe, / hese wasinjiha manggi, amban be gingguleme
 dahame icihiyaki / sembi, erei jalin gingguleme / wesimbuhe; [seme abkai
 wehiyehe i susaici aniya omšon biyai juwan / ninggun de / wesimbuhede /
 hese cohoho lobsan be funde bošokū sinda adabuha bartubai be /
 gebu eje sehe;]

kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang / miyan en sei gaifi beyebe / tuwabure /
 sahaliyan ulai hulun buir i funde bošokū cekei nakaha oronde / sindara,
 cohoho bošokū lobsan,
 adabuha bošokū bartubai,

QL – 280

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton giyūn wang / amban miyan en sei gingguleme / wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai / hangjeo ja pu i funde bošokū
 sindara emu baita, emu meyen, / tuwabure niyalma ilan be belhehebi, bahaci
 enenggi gaifi beyebe / tuwabufi sindaki, cohoho taifin be / hese aika
 funde bošokū sindaci, adabuha gingham be, gebu / ejeci acara acarakū, faidaha
 canghemboo be funde bošokū / sindaci, cohoho taifin, adabuha gingham sebe
 suwaliyame / gebu ejeci acara acarakū babe / hese wasinjiha manggi,
 amban be gingguleme dahame icihiyaki sembi, / erei jalin gingguleme /
 wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya jorgon biyai juwan de / gaifi
 beyebe / tuwabume wesimbuhede / hese cohoho taifin be funde bo-
 šokū sinda, adabuha gingham, faidaha canghemboo / sebe gebu eje sehe;]

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton giyūn wang / amban miyan en sei gingguleme / wesim-
 burengge, / donjibume wesimbure jalin, hangjeo i jergi babe tuwakiyara /
 jiyanggiyūn i doron be taka daiselaha, meiren i janggin / šulengge i baci, ja pu i
 funde bošokū urgungga i / wesike oronde, araha gabsihiyan i juwan i da taifin be /
 cohome, araha gabsihiyan i juwan i da gingham be / adabume, emu jergi wasibu-
 fi forgošome baitalara tuwašara / hafan i jergi janggin bihe canghemboo be sin-
 dara / ursei sirame faidame benjihebi, baicaci, harangga baci / benjihe bithei
 dorgide, ja pu i tuwašara hafan i / jergi janggin bihe canghemboo, neneme funde
 bošokū / tušan de, abkai wehiyehe i dehi sunjaci aniya / kesi selgiyere hese
 de, hangjeo de tebunehe nadanju se ci / wesihun coohai urse de menggun /

šangnara de, kooli be jurceme da jergi nisihai/ tušan ci nakaha nadanju se ci wesi-
 hun/ hafasa de menggun/ šangnaha turgunde, jurgan ci baicame gisurefi
 emu jergi/ wasibufi forgošome baitalabumbi, toktobuha kooli de,/ geren goloi
 seremšeme tehe ba i sunjaci jergi/ gūsai hafasa be emu jergi wasibufi forgošome
 baitalaburengge/ oci, tesu seremšeme tehe ba i ningguci jergi/ hafan i oronde
 baitala, ere hacin i seremšeme/ tehe ba i jergi wasibufi forgošome baitalara hafan
 be,/ harangga baci wesici acara urse be beyebe/ tuwabume unggire de,
 jergi wasibufi forgošome baitalara/ turgun be, getukeleme tucibufi suwaliyame
 harangga gūsade/ yabubufi, wesici acara ursei sirame gebu be faidafi/ gaifi
 beyebe/ tuwabukini sehebi, funde bošokū urgungga i wesike oronde,/
 araha gabsihiyan i juwan i da taifin be cohome,/ araha gabsihiyan i juwan i da
 gingheng be adabume,/ emu jergi wasibufi forgošome baitalara tuwašara hafan
 i/ jergi janggin bihe canghemboo be sindara ursei sirame/ faidame, gaifi
 beyebe/ tuwabufi sindara jalin benjihebi, uttu ofi, harangga/ baci benjihe
 songkoi, cohoho taifin, adabuha gingheng,/ faidaha canghemboo sebe belheme
 gajihabi, amban be/ bahaci enenggi gaifi beyebe/ tuwabume sindaki
 sembi, erei jalin gingguleme/ donjibume wesimbuhe;
 abkai wehiyehe i susaici aniya jorgon biyai juwan
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara/ doroi tokton giyūn wang
 amban miyan en,
 meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu
 amban šande,
 meiren i janggin bime weilere jurgan i ashan i amban/ booi amban amban iling-
 ga,

QL – 281

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, ejehe jergi bahabure jalin, coohai jurgan ci/ wesimbuhengge,
 baicaci abkai wehiyehe i juwan ningguci aniya/ jorgon biyade, aliha bithei da
 gung de bihe/ fuheng se baicame tuwara hafan bihe fan hūng/ bin i hacilaha be
 gisurefi dahūme/ wesimbuhe bade, jakūn gūsai jalan i janggin doron i/
 jalan i janggin, nirui janggin kamcihangge, emu aniyai/ dolo, bilagan tulike baita
 melebuhe ba akū/ oci, damu jalan i janggin i tušan de emu/ ejehe jergi bahabu-
 ki, nirui janggisa, doron i janggin/ kamcihangge, nirui janggin i baita majige
 komso be/ dahame, doron i janggin i ubu de emu ejehe/ jergi bahabuki, jurgan
 yamun i hafasa, nirui janggin/ kamcihangge, an i nirui janggin i kooli songkoi
 emu/ ejehe jergi bahabuki, kamciha eiten tušan de/ jursuleme baharakū obuki

seme/ wesimbuhe, geli abkai wehiyehe i dehi emuci aniya/ jakūn gūsai
 ambasa, meiren i janggin gingiyan i/ hacilaha be gisurefi dahūme/ wesim-
 buhe bade, jakūn gūsai sirara fujuri nirui/ janggin, jalan halame bošoho nirui jang-
 gin i dorgi./ se tulike, eici niyalma juken, nirui baita be/ icihiyame mutera-
 kūngge oci, encu mutere hafan tucibufi/ daiselabuki, ilan aniya endebuku akū oci,
 jai/ emu ejehe jergi bahabuki seme gisurefi dahūme/ wesimbuhe be gemu
 dangsede ejehebi, te jing/ jakūn gūsai aniyai dubede ejehe jergi bahabume/ ici-
 hiyara erin, ememu gūsa, fan hūng bin i/ hacilaha songkoi bahaburakū obume ici-
 hiyambi, ememu/ gūsa, gingiyan i hacilaha songkoi bireme bahabume icihiyam-
 bi./ fuhali emu obume muterakū, te aika kamciha nirui/ janggin, daiselaha nirui
 janggin de gemu ejehe jergi/ bahaburakū obuci, harangga hafasa i kamciha
 tušan/ daiselaha tušan de baicame gisurebure baita bihede./ gemu tušan be den-
 defi weile gisurembime ejehe/ jergi bahabure de, aika damu emu tušan be/
 tuwame bahabume ohode, giyan de acanarakū gese./ aika uthai gingiyan i wesim-
 buhe songkoi baita/ icihiyame muterakū nirui janggin i oronde/ daiselahangge
 de teni bahabure, funcehe se asigan/ takūran de tucibuhe oronde, daiselaha nirui
 janggin./ kamciha nirui janggin sade bireme bahaburakū obure/ ohode, ese niru
 be daiselame icihiyarange, emu/ adali bime, ilgame gisurengge encu oho be
 dahame./ inu emu obure doro waka gese, amban be/ kimcime baicaci, jalan i
 janggin, harangga jalan i/ niru be kadalhangge, aika baicame gisurebure baita/
 bici, damu emu tušan i weile gisurembi, ede ejehe/ jergi bahabure de, giyan i jur-
 suleme bahaburakū obuci/ acambi, te, geren gūsai niru be kadalaha jalan
 i/ janggin sabe, gemu jalan be forgošoho baicame gisurebure/ baita de meimeni
 tušan be tuwame weile gisure be/ tuwaci, gingiyan i wesimbuhe baita de emu
 adali be/ dahame, jalan i janggin i jergi hafasa, nirui janggin/ kamciha, jai se
 asigan, takūran de tucibuhe jergi/ nirui janggin i baita be daiselahangge, ilan
 aniya/ endebuku akū oci, emu adali ejehe jergi/ bahabuci, acara acarakū babe/
 ejen jorime tacibuha manggi, gingguleme dahame yabuki seme/
 wesimbuhede./ hese saha sehebe gingguleme dahafi benjihe be dangsede/
 ejehebi, baicaci, amban meni/ gūsai doron i jalan i janggin, jalan i janggin,
 ilhi/ jalan i janggin, doron i janggin, fulun caliyani i baita be/ alifi icihiyara jang-
 gin, nirui janggin, funde bošokū./ hafan de kamcibuha mukūn i da, uheri juwe/
 tanggū jakūnju hafan i dorgi, baita turgun bisire./ aniya jalure unde, emu tanggū
 uyunju ilan/ hafan de kooli songkoi ejehe jergi bahaburakūci/ tulgiyen, ne ejehe
 jergi bahabuci acara jalan i/ janggin ilan, ilhi jalan i janggin ilan, doron i/ jang-
 gin sunja, fulun caliyani i baita be alifi icihiyara/ janggin emke, ese emu aniyai
 dolo alifi icihiyaci/ acara baita, umai melebuhe bilagan tulike hacin/ akū, jai
 nirui janggin juwan juwe, funde/ bošokū orin sunja, hafan de kamcibuha mukūn
 i da/ orin jakūn, ese ilan aniyai dolo meni/ meni alifi icihiyaci acara nirui baita,

mukūn i/ baita, umai melebuhe bilagan tulike hacin akū be/ dahame, amban be bahaci, esede kooli songkoi emte/ ejehe jergi bahabuki, geli jursuleme ejehe jergi/ bahabuci acara jalan i janggin i jergi hafan, nirui/ janggin de kamcibuhangge ninggun, jai ilhi jalan i/ janggin i tušan de, baita turgun bifī, ejehe/ jergi bahabuci acarakū, nirui janggin i tušan de/ ejehe jergi bahabuci acarangge emke, ese ilan/ aniyai dolo alifi icihiyaci acara nirui baita,/ daiselame icihiyaci acara nirui baita, umai melebuhe/ bilagan tulike hacin akū be dahame, esede/ kooli songkoi jursuleme emte ejehe jergi bahabuki,/ jai aniya aniyai ejehe jergi bahabuci acara/ mukūn i da sa, gemu coohai beye ofi, / coohai jurgan de yabubufi dangsede ejebuhe ursei/ dorgi, ne hafan niyeceme sindaha niyalma ilan, / niyeceme bahabuci acara ejehe jergi juwan ninggun/ afaha be, kooli songkoi bahabuki, uttu ofi, / ere aniya ejehe jergi bahabuci acara hafan/ jakūnju duin, niyeceme ejehe jergi bahabuci acara/ hafan ilan, esei gebu be afaha de arafi/ gingguleme/ tuwabume wesimbuhe, / hese wasinjiha manggi, amban be kooli songkoi ejehe jergi/ šangname buki sembi, erei jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya jorgon biyai ninggun de/ wesimbuhede/ hese saha sehe]

abkai wehiyehe i susaici aniya jorgon biyai juwan ninggun,
gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara/ doroi tokton giyūn wang amban miyan en,
meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu amban šande,
meiren i janggin bime weilere jurgan i ashan i amban/ booi amban amban ilingga,

ejehe jergi bahabuci acara
jalan i janggin kuifu,
jalan i janggin ucen,
jalan i janggin mukdembu,
ilhi jalan i janggin setai,
ilhi jalan i janggin manfu,
ilhi jalan i janggin cinuhūn,
doron i janggin kesikten,
doron i janggin alintai,
doron i janggin šanda,
doron i janggin gingguntai,
doron i janggin fumingga,
fulun caliyan i baita be alifi icihiyara nirui janggin nacingga,
nirui janggin lergiyen,

nirui janggin mutungga,
 nirui janggin giltungga,
 nirui janggin ciowanlu,
 nirui janggin iletu,
 nirui janggin deni,
 nirui janggin naramboo,
 nirui janggin dešeng,
 nirui janggin nacingga,
 nirui janggin fucang,
 nirui janggin aisingga,
 nirui janggin anabu,
 funde bošokū bage,
 funde bošokū šuwangfu,
 funde bošokū dekdebu,
 funde bošokū hethe,
 funde bošokū guwangning,
 funde bošokū fucangga,
 funde bošokū sekiyen,
 funde bošokū sekiyengga,
 funde bošokū cangtai,
 funde bošokū lioši‘u,
 funde bošokū ioicengboo,
 funde bošokū fujurungga,
 funde bošokū dešeng,
 funde bošokū dahi,
 funde bošokū ši‘i,
 funde bošokū gungpu,
 funde bošokū baši,
 funde bošokū wencang,
 funde bošokū sesungga,
 funde bošokū yungfu,
 funde bošokū isangga,
 funde bošokū haiciowan,
 funde bošokū sandase,
 funde bošokū canglu,
 funde bošokū ciši‘i,
 hafan de kamecibuha mukūn i da
 bayarai jalan i janggin jaludai,
 dukai janggin darsu,

ilaci jergi hiya mutengge,
 ilaci jergi hiya yungceng,
 ilaci jergi hiya ioiguwang,
 ilaci jergi hiya mutehe,
 araha miyoocan i bayarai janggin fukjingge,
 tuwašara hafan entehe,
 gabsihiyan i juwan i da fusembu,
 gabsihiyan i juwan i da funingga,
 gabsihiyan i juwan i da sekiyengga,
 juwan i da šuwangfu,
 juwan i da yarha,
 juwan i da deboo,
 juwan i da arbungga,
 juwan i da mutengge,
 juwan i da dacun,
 juwan i da šetungga,
 juwan i da sešitai,
 juwan i da ode,
 juwan i da sulungga,
 juwan i da yanggū,
 juwan i da fucengge,
 nadaci jergi faidan i hafan fucišan,
 ejeku hafan fugiyūn,
 ejeku hafan wenlin,
 bithesi deming,
 bithesi hede,
 jursuleme ejehe jergi bahabuci acara
 jalan i janggin i jergi hafan nirui janggin de kamcibuha hafan ilan,
 jalan i janggin bime nirui janggin ucen,
 ilhi jalan i janggin bime nirui janggin setai,
 ilhi jalan i janggin bime nirui janggin manfu,
 ilhi jalan i janggin i tušan de baita turgun bifi ejehe jergi bahabuci acarakū / nirui
 janggin i tušan de ejehe jergi bahabuci acara hafan emke,
 ilhi jalan i janggin bime nirui janggin ufuhingga,
 tulergi tušan de wesike nirui janggin i temgetu be daiselaha hafan emke,
 telingge nirui temgetu be daiselaha nirui janggin fucang,
 se asigan nirui janggin i temgetu be daiselaha hafan juwe,
 šuwangso nirui temgetu be daiselaha jalan i janggin ucen,
 sekiyengge nirui temgetu be daiselaha doron i janggin kesikten,

hafan sindafi niyeceme ejehe jergi bahabuci acara
funde bošokū yebcungge,
funde bošokū saimbu,
funde bošokū madase,

QL – 282

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
hiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
burengge, hafan sirara jalin, sahaliyan ulai jergi babe/ tuwakiyara jiyanggiyūn
uksun hengsio sei baci benjihe/ bithede, hulun buir i kubuhe fulgiyan i manju
gūsai/ tuwašara hafan barimat oron tucikebi, erei hafan sirara/ da sekiyen be
baicaci, barimat i faššaha hafan sirara/ ejehe de arahangge, barimat si dade
bošokū be araha/ juwan i da bihe, jun gar be necihiyehe hoise/
babe toktobuha mudan de faššaha seme kesi isibume/ tuwašara hafan šang-
nafi beyede sirabuha, jai emu jergi/ sirambi sehebi, ne barimat i oronde,
tuwašara hafan sirara/ jalin, barimat de damu emu jui bi, sula/ duren gūsin duin
se, duren be cohome, hafan/ sirara da sekiyen booi durugan be suwaliyame
gūsai/ bade unggifi gaifi beyebe/ tuwabufi hafan sirabureo seme benji-
hebi, baicaci, toktobuha/ kooli de, hafan ilibuha niyalmai banjiha juse/ omosi de
hafan sirabufi oron tucici, oron tucike/ niyalmai juse omosi be sonjofi cohobuki,
gūwa gargan i/ juse omosi be barabume sonjofi adabuki, gebu/ faidabuki sehe-
bi, amban be baicaci,/ sahaliyan ulai hulun buir i tuwašara hafan barimat
i/ oronde sirara jalin, harangga jiyanggiyūn uksun hengsio sei/ baci barimat i jui
sula duren be cohome, hafan/ sirara da sekiyen booi durugan be suwaliyame
gūsai/ bade unggifi gaifi beyebe/ tuwabufi hafan sirabureo seme benjihe
be dahame, amban be/ bahaci, harangga jiyanggiyūn i baci benjihe songkoi
hafan/ sirara booi durugan be nirufi gingguleme/ ibebume duren be
beyebe/ tuwabume gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiye-
he i susaici aniya jorgon biyai juwan/ nadan de/ wesimbuhede/
hese barimat i hafan be cohoho duren de sirabu sehe,]
abkai wehiyehe i susaici aniya jorgon biyai juwan ninggun,
gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara/ doroi tokton giyūn wang
amban miyan en,
meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu
amban šande,
meiren i janggin bime weilere jurgan i ashan i amban/ booi amban amban iling-
ga,

abkai wehiyehe i susaici aniya jorgon biyai juwan/ nadan de gaiifi beyebe/
tuwabume wesimbuhede,/ hese barimat i hafan be, cohoho duren de sirabu
sehe,

QL – 283

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
hiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
burengge, hafan sirara jalin, amban meni gūsai/ ilaci jergi ashan i hafan šumin,
oron tucikebi,/ erei hafan sirara da sekiyen be baicaci,/ šumin i da mafa sunja
amban i jergi de/ bihe hiya siraba i faššaha hafan sirara/ ejehe de ara-
hangge, siraba si dade wanggiyai niyalma/ bihe, fulgiyaci dain de han be
onggohakū/ baiha, jai hadai siteku ecike beile be/ jai da gabtara
niru be alime gaiha/ seme, siraba akū oho manggi, ilaci jergi/
adaha hafan obufi, jui garu de sirabuha,/ garu be saling de niyalma waha
sain/ seme, jai jergi adaha hafan obuha, oron/ tucike manggi, ban-
jiha deo malhi de ineku/ jai jergi adaha hafan sirabuha, amala ming/
gurun i doroi be baha mudan de, šanaha be/ dosika inenggi, liodzei
i orin tumen cooha be/ gidara de gūsa be gaiifi, moringga yafahan/
cooha be teisu bata be gidaha, liodzei i/ cooha be bošome genefi, cing du
hiyan de/ amcanafi gidara de, gūsa be gaiifi teisu/ bata be gidaha,
sain seme, jai jergi/ adaha hafan be uju jergi adaha hafan jai/ emu
tuwašara hafan obuha, amala liodzei be/ efulefi, fu wang be mukiyebufi,
honan, giyangnan i/ babe toktobuha mudan de, u g'ang šancin be/
gūsa be kadalara amban uksun baintu gung ni/ emgi hūng i poo sindara
babe, jurgan/ jorime sindafi gaiha, cing jeo fu be/ afame jihe
hūwang fei, wang ci šeng ni/ ilan tumen yafahan cooha afanjiha be gida-
ha, i/ šeng hiyan de sioi uheri kadalara da i/ duin tumen yafahan
cooha afanjiha be gidaha,/ gūsa be kadalara amban enggetu i emgi kun/
šan hiyan be gaime genehe de, jahūdai i/ okdome afanjiha cooha be
gidaha, kun šan/ hiyan be hūng i poo sindara babe,/ gūsa be
kadalara amban enggetu, gioroi gūnadai i/ emgi jurgan jorime sindafi efule-
he babe, sini/ nirui niyalma uju de tafafi, hoton be/ gaiha, cang šeo
hiyan be hūng i/ poo sindara babe, meiren i janggin ahanikan i emgi/
tuwame jurgan jorime sindafi, hoton be gaiha/ seme uju jergi adaha
hafan jai emu/ tuwašara hafan be, ilaci jergi ashan i hafan/ obuha,
emu mudan/ kesi selgiyere hese de baha emu tuwašara/ hafan be
nonggifi, ilaci jergi ashan i hafan be,/ jai jergi ashan i hafan obuha, amala
weile/ baha manggi, jai jergi ashan i hafan be/ efulefi, uju jergi

adaha hafan jai emu/ tuwašara hafan obuha, amala muribuha babe safi,/
 uju jergi adaha hafan jai emu tuwašara/ hafan be, ineku jai jergi
 ashan i hafan/ obuha, geli juwe mudan/ kesi selgiyere hese de baha
 juwe tuwašara/ hafan be dabali wesimbufi, jai jergi ashan i/ hafan
 be, ilaci jergi jingkini hafan obuha,/ oron tucike manggi, jui maragan de
 ineku/ ilaci jergi jingkini hafan sirabuha, oron tucike/ manggi, jui
 fursu de ineku ilaci jergi/ jingkini hafan sirabuha, oron tucike manggi,/
 ilan mudan/ kesi selgiyere hese de baha ilan tuwašara hafan be/
 argiyafi, funcehe fursu i unggu mafa siraba sei da/ ilibuha ilaci jergi
 ashan i hafan be, jui/ fulai de sirabuha, oron tucike manggi, jui/
 šutungga de ineku ilaci jergi ashan i hafan/ sirabuha, oron tucike manggi,
 jui šumin de/ ineku ilaci jergi ashan i hafan sirabuha, jalan/ halame
 hafan lashalarakū sirarangge nenehe songkoi/ sehebi, baicaci toktobuha kooli de,
 hafan ilibuha/ niyalmai banjiha juse omosi i dorgi, gūwa boo/ hafan sirabufi,
 oron tucici, oron tucike niyalmai/ juse omosi be sonjofi cohobuki, ahūngga booi/
 gargan i juse omosi i dorgi, hafan siraha mudan/ bici, barabume sonjofi adabuki,
 funcehe hafan siraha/ gargan i juse omosi, hafan sirahakū gargan i/ juse omosi
 be, gargan tome sonjofi gebu/ faidabuki sehebi, amban be ne/ šumin i
 oronde, ilaci jergi ashan i hafan sirara/ jalin, ubu bisire ursei dorgi ilgame sonjo-
 ci,/ ilaci jergi ashan i hafan de bihe šumin i jui/ sula babungga, duin se, šumin
 i banjiha amji/ da mafa garu i duici jalan i omolo bošokū/ dase, dehi emu se,
 šumin i banjiha eshen da/ mafa tarbu i ilaci jalan i omolo jalan halame/ bošoho
 nirui janggin jude, susai uyun se,/ šumin i banjiha eshen da mafa samudai i ilaci/
 jalan i omolo jalan halame bošoho nirui janggin/ lešan, orin sunja se, uttu ofi,
 esei/ hafan sirara booi durugan be nirufi, gingguleme/ ibebuhe, cohoho
 babungga, duin se, se ajigen ofi,/ niowanggiyan uju teile/ tuwabume we-
 simbureci tulergiyen, funcehe dase, jude, lešan/ sebe beyebe/ tuwabume
 gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susaici aniya jorgon biyai
 juwan nadan de/ gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese
 šumin i hafan be cohoho babungga de sirabu sehe:]

abkai wehiyehe i susaici aniya jorgon biyai juwan ninggun,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara/ doroi tokton giyūn wang
 amban miyan en,
 meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu
 amban šande,
 meiren i janggin bime weilere jurgan i ashan i amban/ booi amban amban iling-
 ga,

abkai wehiyehe i susaici aniya jorgon biyai juwan/ nadan de gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese šumin i hafan be cohoho babunga de sira-
 bu sehe,

ilaci jergi ashan i hafan šumin oron tucikebi, erei hafan sirara urse be,/ gūsa be
 kadalara amban i baita be kadalame icihiyara, doroi tokton/ giyūn wang miyan en
 se tuwame ilgahangge,

sula babunga cohoho (ilaci jergi ashan i hafan de bihe šumin i jui/ duin se ajigen)
 bošokū dase adabuha (ilaci jergi ashan i hafan de bihe šumin i banjiha amji da mafa
 garu i duici jalan i omolo,/ dehi emu se gabtara niyamniyarangge gemu jergi,)
 jalan halame bošoho nirui janggin jude faidaha (ilaci jergi ashan i hafan de bihe
 šumin i banjiha eshen da mafa tarbu i ilaci jalan i omolo,/ susai uyun se gabtara
 niyamniyarangge gemu jergi,)

jalan halame bošoho nirui janggin lešan faidaha (ilaci jergi ashan i hafan de bihe
 šumin i banjiha eshen da mafa samudai i ilaci jalan i omoro,/ orin sunja se gab-
 tara niyamniyarangge gemu jergi,)*

QL – 284

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ jalan halame bošoho nirui jang-
 gin sindara emu baita,/ emu meyen, niyalma ilan,
 girin ulai alcuka i tuwašara hafan i jergi janggin/ sindara emu baita, emu meyen,
 niyalma juwe,

fujeo i tuwašara hafan i jergi janggin sindara emu/ baita, emu meyen, niyalma
 juwe,

uheri ilan baita, ilan meyen,/ tuwabure niyalma nadan be belhehebi, bahaci
 enenggi/ gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki, erei dorgi, girin ulai jergi bai/
 tuwašara hafan i jergi janggin hūwaliyamboo, mingge sei/ oronde, cohoho aisim-
 boo, ilgatu sebe/ hese aika tuwašara hafan i jergi janggin sindaci,
 adabuha/ gosimboo, fulung sebe gebu ejeci acara acarakū babe,/

hese wasinjiha manggi, amban be gingguleme dahame icihiyaki/ sembi, erei jalin,
 gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai emuci aniya aniyai
 biyai/ orin nadan de gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese
 haifu i niru be cohoho cengboo de bošobu, cohoho aisimboo/ ilgatu sebe
 tuwašara hafan i jergi janggin sinda adabuha/ gosimboo fulung sebe gebu
 eje sehe;]

kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-

hiyara doroi tokton giyūn wang amban/ miyan en sei gaifi beyebe/
 tuwabure/ jalan halame bošoho nirui janggin haifu i tucike orode* sindara
 cohoho uksin cengboo
 adabuha uksin hūsungge
 faidaha aisilakū hafan haiming
 girin ulai tuwašara hafan i jergi janggin hūwaliyamboo i wesike/ oronde sindara
 cohoho funde bošokū aisimboo
 adabuha funde bošokū gosimboo
 fujeo i tuwašara hafan i jergi janggin mingge i nakaha
 cohoho funde bošokū ilgatu
 adabuha funde bošokū fulung

QL – 285

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge,/ hese be baire jalin, amban meni gūsai ice kūwaran i/ boo be
 kadalara ambasai baci benjihe bithede,/ meni ice kūwaran i boo, abkai wehiyehe
 i/ orin jakūci aniya de dasame weilehe ci/ ebsi, umai niyeceteme dasatame
 weilehe ba akū, / ere udu aniyai dolo, aga muke elgiyen/ ofi, wase yabi efujefi
 sangsaraka tura waikuraha/ fiyasha fu fajiran tuheke efujehengge umesi labdu,/
 aika amcame niyeceteme dasatarakū oci, inenggi goidafi/ ele fulu caliyān fayara
 de isinara be/ dahame, tesu ilan gūsade yabubufi baicame icihiyarao/ seme ben-
 jihe de, amban meni manju, monggo, ujen/ coohai gūsaci, uthai doron i janggin
 gingguntai sebe/ tucibufi, baicame tuwanabuci, gingguntai sei baicafi
 alibuhangge,/ ice kūwaran i boo, uheri duin tanggū ninju/ giyalan, elgiyen mute-
 he dukai juce boo, juwan/ giyalan i dorgi, sabdaha sangsaraka fu fajiran tuheke/
 efujehengge umesi labdu, baicaci, toktohuha kooli de, / jakūn gūsai siden i booi
 dorgi niyeceteme dasatāci/ acarangge bici, baitalara menggun juwe tanggū yan
 ci/ fusihūn oci, gūsai baci hafan tucibufi siseteme/ bodofi weilebumbi, te ice
 kūwaran i boo, tuheke/ efujehe ba labdu, niyeceteme dasatara de, baibure/ meng-
 gun juwe tanggū yan ci wesihun be dahame, / amban be bahaci, niyeceteme dasa-
 taci acara babe/ nikan hergen i cese weilefi, weilere jurgan de/ yabubufi, kooli
 songkoi dasatabuki, ere hacin i baibure/ menggun be, uthai amban meni manju,
 monggo/ juwe gūsai ambula asarara fiyenten de afabufi/ asarabuha morin heren
 i malhūšaha menggun emu minggan/ orin sunja yan duin jiha i dorgici acing-
 giyafi/ baitalaki, baitalaha menggun i ton be, morin heren i/ menggun be sume
 bodobure ton de dosimbufi/ wesimbuki sembi, erei jalin gingguleme/
 wesimbuhe, / hese be baimbi; [seme abkai wehiyehe i susai emuci

aniya juwe biyai/ juwan de/ wesimbuhede/ hese saha sehe;]
 abkai wehiyehe i susai emuci aniya juwe biyai juwan,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara tesu
 ujen coohai gūsai gūsa be kadalara amban i baita be/ daiselame kadalara doroi
 tokton giyūn wang amban miyan en,
 gūsa be kadalara amban bime hebei amban beidere jurgan i/ aliha amban duici
 jergi jingse hadabuha hafan efulefi/ tušan de bibuhe amban kaningga,
 meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu
 amban šande,
 meiren i janggin bime weilere jurgan i ashan i amban/ booi amban amban iling-
 ga,
 kiyan cing men de yabure meiren i janggin amban delgerenggui, takūran,
 meiren i janggin amban damingga,
 kiyan cing men de yabure meiren i janggin amban cenggan,
 meiren i janggin bime dorgi yamun i ashan i bithei da amban jao ing,

QL – 286

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara/ amban i baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton/ giyūn wang amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burenge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ si an i tuwašara hafan i jergi
 janggin sindara/ emu baita, emu meyen, niyalma juwe,
 gemun hecen i yafahan coohai araha jalan i da/ sindara emu baita, emu meyen,
 niyalma juwe,
 yafahan coohai araha jalan i da sindara emu baita,/ emu meyen, niyalma juwe,
 funde bošokū sindara emu baita, emu meyen, niyalma/ juwe,
 uheri duin baita, duin meyen,/ tuwabure niyalma jakūn be belhehebi, bahaci
 enenggi gaifi/ beyebe/ tuwabufi sindaki, erei dorgi, si an i tuwašara hafan
 i/ jergi janggin hingcang ni oronde cohoho šuwangge be,/ hese aika
 tuwašara hafan i jergi janggin sindaci, adabuha/ sertungga be gebu ejeci acara
 acarakū babe, / hese wasinjiha manggi, gingguleme dahame icihiyaki
 sembi, erei/ jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai
 emuci aniya omšon biyai juwan uyun de/ gaifi beyebe/ tuwabume wesim-
 buhede/ hese cohoho šuwangge be tuwašara hafan i jergi janggin sinda
 adabuha sertungga be gebu/ eje cohoho +[maju be] araha jalan i da sinda
 cohoho canglun be araha jalan i da sinda cohoho, / pingfu be funde bošo-
 kū sinda sehe;]

kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang/ miyan en sei gaifi beyebe/ tuwabure/

si an tuwašara hafan i jergi janggin hincang ni tucike oronde/ sindara
 cohoho funde bošokū šuwangge
 adabuha funde bošokū sertungga
 yafahan coohai araha jalan i da šumin i wesike oronde sindara
 cohoho funde bošokū maju
 adabuha funde bošokū fumingga
 yafahan coohai araha jalan i da nastu i wesike oronde sindara
 cohoho funde bošokū canglun
 adabuha funde bošokū dzengluboo
 funde bošokū gosingga i forgošoho oronde sindara
 cohoho den miyoocan i da pinfu*
 adabuha bošokū fusungga

QL – 287

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara, doro tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, ejehe jergi bahabure jalin, coohai jurgan ci/ wesimbuhengge,
 baicaci, abkai wehiyehe i juwan ningguci aniya/ jorgon biyade, aliha bithei da
 gung de bihe/ fuheng se, baicame tuwara hafan bihe fan hūng/ bin i hacilaha be
 gisurefi dahūme/ wesimbuhe bade, jakūn gūsai jalan i janggin, doron i/
 jalan i janggin, nirui janggin kamcihangge, emu aniyai/ dolo bilagan tulike, baita
 melebuhe ba akū/ oci, damu jalan i janggin tušan de, emu/ ejehe jergi bahabu-
 ki, nirui janggisā, doron i janggin/ kamcihangge, nirui janggin i baita majige
 komso be/ dahame, doron i janggin i ubu de emu ejehe/ jergi bahabuki, jurgan
 yamun i hafasa, nirui janggin/ kamcihangge, an i nirui janggin i kooli songkoi
 emu/ ejehe jergi bahabuki, kamciha eiten tušan de/ jursuleme baharakū obuki
 seme/ wesimbuhe, geli abkai wehiyehe i dehi emuci aniya, / jakūn gūsai
 ambasa, meiren i janggin gingiyan i/ hacilaha be gisurefi dahūme/ wesim-
 buhe bade, jakūn gūsai sirara fujuri nirui/ janggin, jalan halame bošoho nirui jang-
 gin i dorgi, / se tulike, eici niyalma juken, nirui baita be/ icihiyame mutera-
 kūngge oci, encu mutere hafan tucibufi/ daiselabuki, ilan aniya endebuku akū oci,
 jai/ emu ejehe jergi bahabuki seme gisurefi dahūme/ wesimbuhe be gemu
 dangsede ejehebi, te jing/ jakūn gūsai aniyai dubede ejehe jergi bahabume/ ici-
 hiyara erin, ememu gūsa, fan hūng bin i/ hacilaha songkoi bahaburakū obume ici-
 hiyambi, ememu gūsa, / gingiyan i hacilaha songkoi bireme bahabume icihiyam-
 bi, / fuhali emu obume muterakū, te aika kamciha, nirui/ janggin, daiselaha nirui
 janggin de gemu ejehe jergi/ bahaburakū obuci, harangga hafasa i kamciha
 tušan/ daiselaha tušan de baicame gisurebure baita bihede, / gemu tušan be den-

defi weile gisurembime, ejehe/ jergi bahabure de, aika damu emu tušan be/
 tuwame bahabume ohode, giyan de acanarakū gese, / aika uthai gingiyan i wesim-
 buhe songkoi baita/ icihiyame muterakū nirui janggin i oronde/ daiselahangge
 de, teni bahabure, funcehe se asigan/ takūran de tucibuhe oronde daiselaha nirui
 janggin, / kamciha nirui janggin sade bireme bahaburakū obure/ ohode, ese niru
 be daiselame icihiyarangge emu/ adali bime, ilgame gisurengge encu oho be
 dahame, / inu emu obure doro waka gese, amban be/ kimcime baicaci, jalan i
 janggin, harangga jalan i/ niru be kadalahanngge, aika baicame gisurebure baita/
 bici, damu emu tušan i weile gisurembi, ede ejehe/ jergi bahabure de, giyan i jur-
 suleme bahaburakū obuci/ acambi, te geren gūsai niru be kadalaha jalan i/ jang-
 gin sabe, gemu jalan be forgošoho, baicame gisurebure/ baita de, meimeni tušan
 be tuwame weile gisure be/ tuwaci, gingiyan i wesimbuhe baita de emu adali
 be/ dahame, jalan i janggin i jergi hafasa, nirui janggin/ kamciha, jai se asigan,
 takūran de tucibuhe jergi/ nirui janggin i baita be daiselahangge, ilan aniya/
 endebuku akū oci, emu adali ejehe jergi/ bahabuci acara acarakū babe, /
 ejen jorime tacibuha manggi, gingguleme dahame yabuki seme/ wesim-
 buhede, / hese saha sehebe gingguleme dahafi benjihe be dangsede/ eje-
 hebi, baicaci, amban meni/ gūsai jalan i janggin, ilhi jalan i janggin, doron
 i/ janggin, fulun caliyani i baita be alifi icihiyara janggin, / nirui janggin, funde
 bošokū, hafan de kamcibuha mukūn i/ da, uheri juwe tanggū nadanju sunja i
 dorgi, / baita turgun bisire, aniya jalure unde, emu tanggū/ uyunju uyun hafan
 de, kooli songkoi ejehe jergi/ bahaburakūci tulgiyen, ne ejehe jergi bahabuci
 acara/ jalan i janggin emke, ilhi jalan i janggin juwe, doron i/ janggin jakūn,
 fulun caliyani i baita be alifi icihiyara/ janggin juwe, ese emu aniyai dolo alifi ici-
 hiyaci/ acara baita, umai melebuhe bilagan tulike hacin akū, / jai nirui janggin
 juwan ninggun, funde bošokū juwan/ ninggun, hafan de kamcibuha mukūn i da
 orin/ ninggun, se asigan nirui janggin i temgetu be daiselaha/ jai jergi hiya emke,
 jalan i janggin i tušan de/ baita turgun bifi ejehe jergi bahabuci acarakū, se/
 asigan nirui janggin i temgetu be daiselaha tušan de/ ejehe jergi bahabuci acarangge
 emke, ese ilan/ aniyai dolo, meni meni alifi icihiyaci acara/ nirui baita, mukūn
 i baita, daiselame icihiyaci acara/ nirui baita, umai melebuhe bilagan tulike
 hacin/ akū be dahame, amban be bahaci esede/ kooli songkoi emte ejehe jergi
 bahabuki, jai/ aniya aniyai ejehe jergi bahabuci acara mukūn i/ da, bošokū sa,
 gemu coohai beye ofi, coohai/ jurgan de yabubufi, dangsede ejebuhe ursei
 dorgi, / ne hafan niyeceme sindaha niyalma ilan, niyeceme bahabuci/ acara ejehe
 jergi juwan duin afaha be, kooli/ songkoi bahabuki, uttu ofi, ere aniya ejehe
 jergi/ bahabuci acara hafan, nadanju ilan, niyeceme ejehe jergi/ bahabuci acara
 hafan ilan, esei gebu be afaha de/ arafi, gingguleme/ tuwabume wesim-
 buhe, / hese wasinjiha manggi, amban be kooli songkoi ejehe jergi/

šangname buki sembi, erei jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai
wehiyehe i susai emuci aniya/ jorgon biyai juwan ninggun de/ wesim-
buhede/ hese saha sehe;]

abkai wehiyehe i susai emuci aniya jorgon biyai juwan ninggun,
gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara doroi tokton/ giyūn wang
amban miyan en,
meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu
amban šande,
meiren i janggin amban taki, takūran,

ejehe jergi bahabuci acara
jalan i janggin šiboo,
ilhi jalan i janggin ufuhingga,
ilhi jalan i janggin setai,
doron i janggin kesikten,
doron i janggin mutungga,
doron i janggin alintai,
doron i janggin šanda,
doron i janggin gingguntai,
doron i janggin fumingga,
doron i janggin fujurungga,
doron i janggin dalu,
fulun caliyan i baita be alifi icihiyara nirui janggin nacingga,
fulun caliyan i baita be alifi icihiyara nirui janggin giošilio,
nirui janggin cangyung,
nirui janggin ulimboo,
nirui janggin liošiu,
nirui janggin fusemboo,
nirui janggin delungboo,
nirui janggin ulungge,
nirui janggin sungning,
nirui janggin yocengge,
nirui janggin dešen,
nirui janggin sungling,
nirui janggin jude,
nirui janggin h'oling,
nirui janggin fuhing,
nirui janggin linghui,
nirui janggin dingcang,

nirui janggin šanfu,
 funde bošokū yungšu,
 funde bošokū fujung,
 funde bošokū aningga,
 funde bošokū baldangga,
 funde bošokū begi,
 funde bošokū baši‘i,
 funde bošokū fumingtai,
 funde bošokū fumingga,
 funde bošokū fumingga,
 funde bošokū dzengluboo,
 funde bošokū desio,
 funde bošokū taiping,
 funde bošokū burantai,
 funde bošokū fulintai,
 funde bošokū jursungga,
 funde bošokū doronggo,
 hafan de kamcibuha mukūn i da
 aliha hafan ilantai,
 aisilakū hafan yungde,
 aisilakū hafan haiming,
 bithesi šangdu,
 bithesi heceng,
 bithesi fusengga,
 bithesi našan,
 uju jergi hiya dalingga,
 uju jergi hiya hingšūn,
 uju jergi hiya yunggan,
 jai jergi hiya fulu,
 ilhi bayarai jalan i janggin yoowangboo,
 araha bayarai jalan i janggin deribu,
 gocika bayarai juwan i da ulingga,
 juwan i da looge,
 juwan i da injehun,
 juwan i da tiyande,
 juwan i da ciowants‘un,
 juwan i da surengge,
 juwan i da sandase,
 juwan i da tasha,

juwan i da sumantu,
 juwan i da eldase,
 juwan i da fušambo,
 juwan i da guwamboju,
 jakūci jergi bošokū da malungga,
 se asigan nirui janggin i temgetu be daiselaha hafan emke,
 fuceng nirui temgetu be daiselaha jai jergi hiya ciši'i,
 jalan i janggin i tušan de baita turgun bifi ejehe jergi/ bahabuci acarakū se asigan
 nirui janggin i temgetu be/ daiselaha tušan de ejehe jergi bahabuci acara hafan
 emke,
 tafangga nirui temgetu be daiselaha jalan i janggin mukdembu,
 hafan sindafi niyeceme ejehe jergi bahabuci acara,
 funde bošokū cangboo,
 funde bošokū minglin,
 juwan i da fumingga,

QL – 288

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ doron be taka daisela-
 laha, meiren i janggin kiyangkiyan/ baturu amban šande gingguleme/
 wesimburengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ booi jalan i janggin sinda-
 dara emu baita, emu meyen./ niyalma juwe,
 funde bošokū sindara emu baita, emu meyen./ niyalma juwe,
 funde bošokū sindara emu baita, emu meyen./ niyalma juwe,
 uheri ilan baita, ilan meyen./ tuwabure niyalma ninggun be belhehebi,
 bahaci enenggi/ gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki sembi, erei jalin ging-
 guleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai juweci aniya juwe biyai
 ice/ uyun de gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese cohoho
 cohoho ciksini be booi jalan i janggin sinda cohoho belin/ mukdengge be funde bošo-
 kū sinda sehe;]

kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ doron be taka daisela-
 ha meiren i janggin kiyangkiyan baturu/ šande gaifi beyebe/ tuwabure/
 booi jalan i janggin ailungga i tucike oronde sindara
 cohoho booi funde bošokū ciksini
 adabuha booi funde bošokū isangga
 funde bošokū guwangning ni tucike oronde sindara
 cohoho aniya jaluka doron i bithesi bošokū belin
 adabuha araha juwan i da bayara girungga
 funde bošokū sesangga i tucike oronde sindara

cohoho miyoocan i funggala da mukdengge
adabuha bayara fusembu

QL – 289

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame icihiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, jalan halame bošoho nirui janggin sindara/ jalin, amban meni gūsai jalan halame bošoho/ nirui janggin muhašan oron tucikebi, erei nirui da/ sekiyen be baicaci, muhašan i da mafa yegude, / farka bai hahai emgi sasa/ taidzu dergi hūwangdi be baime dahame jihe manggi, / fukjin niru banjibufi yegude de bošobuha, oron/ tucike manggi, banjiha eshen tonioko i jui tohina de/ bošobuha, oron tucike manggi, banjiha amji šoyomu i omolo/ hife de bošobuha, feye fukderefi akū oho/ manggi, jui korkon de bošobuha, dain de/ akū oho manggi, jui sunjaci de bošobuha, / weile de nakabuha manggi, banjiha amji da/ mafa durhun i ilaci jalan i omolo lotai de/ bošobuha, nakabuha manggi, da niru ilibuha yegude i/ sunjaci jalan i omolo lioge de bošobuha, oron/ tucike manggi, banjiha deo fusembu de bošobuha, / oron tucike manggi, banjiha eshen mafa muhašan de/ bošobuha, ne muhašan i oronde, nirui janggin sindambi, / baicaci, jakūn gūsai nirui sekiyen i baita be/ icihiyara wang ambasai baci toktobume gisurefi/ wesimbufi benjihe bade, lotai, šutai sei alibuha/ nirui sekiyen, gūsade asaraha nirui janggin sindaha/ dangsede acabume baicaci, gemu acanaha sehe be/ dahame, kemuni harangga gūsaci gisurehe songkoi jalan/ halame bošoho niru obuki sehebi, geli baicaci, / coohai nashūn i ambasa, jakūn gūsai wang/ ambasai baci/ wesimbufi toktobuha kooli de, niru ilibuha niyalmai/ juse omosi de bošobufi, oron tucici, oron/ tucike niyalmai juse omosi be sonjofi, cohobuki, / ere niru bošoho niyalmai banjiha ahūn deo/ amji eshen i juse omosi i dorgici sonjofi adabuki, / niru ilibuha niyalmai juse omosi, ere niru/ bošoho niyalmai juse omosi i dorgici sonjofi/ gebu faidabuki sehebi, amban be ne/ muhašan i oronde, nirui janggin sindara jalin, ubu/ bisire ursei dorgi ilgama sonjoci, nirui janggin de/ bihe muhašan i jui sula šengboo, juwan se, / nirui janggin de bihe muhašan i banjiha ahūn/ masitai i omolo bayara punjoi, dehi ninggun se, / nirui janggin de bihe muhašan i omolo bošokū/ cangde, gūsin ilan se, uttu ofi, esei niru/ bošoro booi durugan be nirufi, gingguleme/ ibebuhe, cohoho šengboo, juwan se, se ajigen ofi, / niowanggiyan uju teile/ tuwabume wesimbureci tulgiyen, funcehe punjoi, cangde sebe/ beyebe/ tuwabume gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai juweci aniya sunja biyai/ ice ninggun de gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese muhašan i niru be cohoho šengboo de bošobu sehe,]

abkai wehiyehe i susai juweci aniya sunja biyai ice ninggun,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara/ doroi tokton giyūn wang
 amban miyan en,
 meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu
 amban šande,
 meiren i janggin amban taki, takūran,

QL – 290

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame icihiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei ginggileme/ wesimburengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ hangjeo i nirui janggin sindara emu baita, emu meyen,/ tuwabure niyalma juwe be belhehebi, bahaci enenggi gaifi/ beyebe/ tuwabufi sindaki, cohoho sebsingge be,/ hese aika nirui janggin sindaci, adabuha hūwašabu be, gebu/ ejeci acara acarakū babe,/ hese wasinjihā manggi, gingguleme dahame icihiyaki sembi, erei/ jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai juweci aniya ilan biyai juwan nadan de/ gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese cohoho sebsingge be nirui janggin sinda, adabuha hūwašabu be gebu eje sehe;]

kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame icihiyara doroi tokton giyūn wang/ miyan en sei gaifi beyebe/ tuwabure/ hangjeo i nirui janggin sindara emu oronde cohoho tuwašara hafan i jergi janggin sebsingge adabuha tuwašara hafan i jergi janggin hūwašabu

QL – 291

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai meiren i janggin, fe/ kūwaran i boo be kadalara amban, amban šande/ gingguleme/ wesimburengge,/ dergi hese be gingguleme dahafi/ donjibume wesimbure jalin, abkai wehiyehe i orin juweci/ aniya omšon biyai juwan ilan de, coohai/ nashūn i ambasa, jakūn gūsai ambasai emgi/ acafi gisurefi,/ wesimbuhe bade, jakūn gūsai fe kūwaran be giyarime/ baicara de, aika an be tuwakiyarakū baita/ dekdeburengge bici, kūwaran i baita be kadalara/ kūwaran i da, amban de alibufi, arsari baita/ oci, acara be tuwame icihiyafi wacihiyabuki, ambakan/ baita oci, kooli songkoi weile arabuki, ambasa,/ kūwaran i baita be kadalara kūwaran i da sa/ inu erin akū beye nikeneme giyarime baicabuki,/ aika harangga kadalaha coohai urse, an be/ tuwakiyarakū baita dekdebure, eici gidame daldame/ boolame tuciburakūngge

bici, ilgame faksalame ciralame weile gisurebuki, ne kūwaran de tehe coohai/ urse
 be, ambasa de afabufi, akūbume getukeleme/ baicafi, an be tuwakiyarakū baita
 dekdeburengge/ bici, kemuni tacime halaci ojongge be, ciralame/ jafatame
 tacibume sain de isibubuki, kūwaran de tebuci/ ojarahūngge be uthai baicame
 tucibufi, gūsade/ bederebufi, encu sain nomhon niyalma be sonjofi/ tebubuki,
 aika an i ucuri ehe gusherakū tacibucibe,/ fuhali halame muterakūngge be, uthai
 baicame tucibufi/ lalin de falabuki seme/ wesimbuhede,/ fulgiyan
 fi i pilehe, / hese inu sehe, sirame/ hese wasimbuhanngge, suweni
 gisurehe an be tuwakiyarakū/ urse be, gemu hoton i dolo guribufi tebuci,/
 hoton i dorgi urse be, elemangga ehe tacin/ suwaliyaganjara de isi-
 nambi kai, tere angkala, ambasa/ inu teni tucibuhengge be dahame, emu
 aniya/ bilagan bufi, alifi kadalara ambasa de afabufi, saikan/
 baicame tacibukini, ce ere emu aniyai sidende,/ dasabufi sain oho manggi,
 inu umesi sain baita,/ aika kemuni dasaburakū, an i ehe gusherakū oci,/
 uthai lalin de falabukini, emu aniyai bilagan/ jaluka manggi,
 adarame icihiyaha babe, alifi kadalara/ ambasa getukeleme icihiyafi wesim-
 bukini, wesimbuhe amala,/ jai balai yabure ehe urse bici, tere uthai/
 gūnin akūbume baicahakū ambasai weile kai,/ gūwa be gisurehe
 songkoi obu sehebe gingguleme/ dahafi, tereci fe kūwaran de tehe coohai/ urse
 be isabufi, cembe an be tuwakiyame/ meni meni banjire doru be kicekini seme/
 tacibuha ci, gemu an be tuwakiyame emu/ aniya jalufi, umai baita sita akū babe,/
 abkai wehiyehe i orin ilaci aniya, omšon/ biyai orin ilan de/ wesim-
 buhede,/ hese aniyadari omšon biyade wesimbukini sehebe gingguleme/
 dahafi dangsede ejehebi, aha šande, bi/ baicaci, duleke aniya omšon biya-
 ci deribume, ere/ aniya juwan biyade isibume, meni manju gūsai/ fe kūwaran de
 tehe urse, gemu/ enduringge ejen i desereke kesi be hukšeme, teisu/ teisu
 banjire doru be kiceme an be tuwakiyame/ banjimbi, erei jalin gingguleme/
 donjibume wesimbuhe [seme abkai wehiyehe i susai juweci aniya omšon
 biyai/ juwan juwe de/ wesimbuhede/ hese saha sehe;]
 abkai wehiyehe i susai juweci aniya omšon biyai juwan juwe,
 meiren i janggin fe kūwaran i boo be kadalara amban/ kiyangkiyan baturu amban
 šande,

QL – 292

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ mukden i tuwašara hafan
 i jergi janggin sindara emu/ baita, emu meyen, niyalma juwe,
 giyang ning ni funde bošokū sindara emu baita, emu/ meyen, niyalma juwe,

gemun hecen i yafahan coohai jalan i da sindara/ emu baita, emu meyen, niyalma juwe,

yafahan coohai araha jalan i da sindara emu baita,/ emu meyen, niyalma juwe,
 uheri duin baita, duin meyen,/ tuwabure niyalma jakūn be belhehebi, bahaci
 enenggi gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki, erei dorgi,/ mukden i jergi
 bai tuwašara hafan i jergi janggin/ mase sei oronde, cohoho erincing, sahangga
 sebe,/ hese aika tuwašara hafan i jergi janggin, funde bošokū/ sindaci,
 adabuha fungde, sulfangga sebe, gebu ejeci/ acara acarakū babe,/ hese
 wasinjiha manggi, gingguleme dahame icihiyaki sembi, erei/ jalin gingguleme/
 wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai juweci aniya omšon biyai orin/
 jakūn de gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese cohoho
 erincing be tuwašara hafan i jergi janggin sinda, adabuha fungde be gebu/
 eje, cohoho sahangga be funde bošokū sinda, adabuha sulfangga be/ gebu
 eje, adabuha šuwangguwambo be jalan i da sinda, cohoho fujung be/
 araha jalan i da sinda sehe;]

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton giyūn wang/ miyan en sei gaifi beyebe/ tuwabure,/
 mukden i tuwašara hafan i jergi janggin sindara emu oronde,
 cohoho funde bošokū erincing,
 adabuha funde bošokū fungde,
 giyang ning ni funde bošokū sindara emu oronde,
 cohoho aniya jaluka bithesi sahangga,
 adabuha gabsihyan i araha juwan i da sulfangga,
 gemun hecen i yafahan coohai jalan i da sindara/ emu oronde,
 cohoho funde bošokū be araha jalan i/ da yungkui,
 adabuha miyoocan i juwan i da be araha jalan i/ da šuwangguwambo,
 yafahan coohai araha jalan i da sindara emu oronde,
 cohoho funde bošokū fujung,
 adabuha tob wargi dukai nadaci jergi hafan ušiba,

QL – 293

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei ginggileme/ wesim-
 burengge, hafan sirara jalin, amban meni gūsai/ tuwašara hafan anabu oron tucike-
 bi, erei hafan/ sirara da sekiyen be baicaci, anabu i/ ungu mafa laibu i faššaha
 hafan sirara/ ejehe de arahangge, laibu si dade, araha/ juwan i da bihe,
 giyangsi bade afafi,/ gungge ilibuha seme tuwašara hafan obufi, jai/ jalan i

omolo anabu de sirabuha, jai/ emu jergi sirambi sehebi, baicaci, toktohuha/ kooli de, hafan ilibuha niyalmai banjiha juse/ omosi i dorgi, ahūngga booi gargan i juse/ omosi de hafan sirabufi, oron tucici, oron/ tucike niyalmai juse omosi be sonjofi cohobuki./ gūwa gargan i juse omosi, aika gemu hafan/ siraha mudan akū oci, ahūngga boo, emgeri/ cohoro ubu bahabuha be dahame, gūwa gargan i/ juse omosi be barabume sonjofi adabuki, gebu/ faidabuki sehebi, amban be ne./ anabu i oronde, tuwašara hafan sirara jalin./ ubu bisire ursei dorgi ilgame sonjoci, tuwašara/ hafan de bihe anabu i jui alban/ tacikūi juse šanggatai, juwan nadan se, anabu i/ banjiha eshen biyantaha i omolo uksin buyentai./ orin ninggun se, uttu ofi, esei hafan/ sirara booi durugan be nirufi, gingguleme/ ibebume, šanggatai, buyentai sebe beyebe/ tuwabume gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai juweci aniya jorgon biyai juwan/ nadan de gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese anabu i hafan be cohoho šanggatai de sirabu sehe;]

abkai wehiyehe i susai juweci aniya jorgon biyai juwan ninggun,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara/ doroi tokton giyūn wang amban miyan en,
 meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu amban šande,
 meiren i janggin amban taki, takūran,

abkai wehiyehe i susai juweci aniya jorgon biyai juwan/ nadan de gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede./ hese anabu i hafan be cohoho šanggatai de sirabu sehe;

ilaci meyen*

tuwašara hafan anabu oron tucikebi, erei hafan sirara urse be./ gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyarara, doroi tokton giyūn wang/ miyan en se tuwabume ilgahange,
 alban tacikūi juse šanggatai, cohoho, (tuwašara hafan de bihe anabu i jui/ juwan nadan se gabtara niyamniyarangge gemu jergi.)
 uksin buyentai, adabuha, (tuwašara hafan de bihe anabu i banjiha eshen biyantaha i omolo./ orin ninggun se gabtara niyamniyarangge gemu jergi.)**

anabu i oronde tuwašara/ hafan sirara/ šanggatai./ buyentai,***

QL – 294

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-

hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, alban de dosimbuha boo, bargiyame gaiha boo i/ turigen i menggun i
 ton be/ donjibume wesimbure jalin, hūwaliyasun tob i ilaci aniya duin/
 biyai juwan jakūn de, jakūn gūsai/ wesimbuhe eiten hacin i edelehe caliyān
 be toodame/ wacihiyabure, toodame muterakū urse be weile gisurehe/ baitai
 jalin, jakūn gūsai gūsai ambasa be/ dosimbufi, dere acafi, hese
 wasimbuhange, jakūn manju, monggo gūsai eiten/ hacin i edelehe caliyān
 be baicame gisurefi wesimbuhe/ baitai dorgi, boo be gūsai bade acara be/
 tuwame icihiyafi gūsai siden de baitala, usin be/ boigon i jurgan de
 afabufi, asarabufi, ineku jakūn/ gūsai yadara manju sade šangnafi cahin i
 usin/ tarinbumbi kai, eici jakūn gūsade šangnarange, boo/ aha i
 udabuha menggun be, boigon i jurgan de/ boolafi gūsai bade bibufi, encu
 hese baisu/ sebebe gingguleme dahafi dangsede ejehebi, jai jakūn/ gūsade/
 kesi isibume šangnaha gūsai yamun i baitalara siden i/ baibungga, fi, hoo-
 šan i jergi jaka be udara/ menggun i jalin, jakūn gūsai ambasa uhei gisurefi/
 wesimbuhenge, gūsai yamun i baitalara siden i baibungga be, alban de
 dosimbuha boo i turigen be gaifi/ baitalaki, meni meni gūsai gaifi baitalaha ton
 be, aniyai dubede getukeleme sume bodobume/ wesimbufi, funcehe
 menggun be boigon i jurgan de/ afabuki, erebe enteheme kooli obufi dahame
 yabubuki, teisu be bodome turigen gaire boo be funcebufi, fulu boo be an i
 udabufi menggun be boigon i/ jurgan de afabuki seme/ wesimbuhede,
 dere acafi/ hese wasimbuhange, suweni gisurehe bade, funcehe
 turigen i/ menggun, udabuha boo i menggun be, boigon i jurgan de/
 afabuki sebebi, ere jergi boo, bi emgeri hese/ wasimbufi, gūsai bade
 šangnafi, boo i turigen be/ siden i baita de baitalakini sehenge, cohome
 yadara/ hafan, cooha de tusa okini seme kesi isibume/ šangnaha,
 te geli ere menggun be boigon i/ jurgan de afabuci, da hese de hol-
 bobuhabi, ere/ menggun be, boigon i jurgan de afabufi, suweni/
 funde asarabukini, aika baitalara ba bici, wesimbufi/ baitalakini, jai boigon
 i jurgan ci afabuha boo oci, udabuha menggun i ton be, boigon i jurgan
 de/ yabubufi dangsede ejekini, booi ambasai baci afabuha boo/ oci,
 udabuha menggun i ton be, booi amban i/ yamun de yabubufi dangsede
 ejekini, gūwa be/ gisurehe songkoi obu sebebe gingguleme dahafi/ dang-
 sede ejehebi, baicaci, amban meni/ gūsai duleke aniya sume bodobume/
 wesimbufi, funcehe gūsade werihe turigen gaire boo, ilan tanggū gūsān
 sunja giyalan, giyalan tome/ amba ajige be bodome jakūn fuwen ci emu/ yan
 sunja jiha de isibume, abkai wehiyehe i/ susaici aniya jorgon biyaci deribume,
 abkai wehiyehe i/ susai emuci aniya omšon biyade isibume, anagan i/ biya be
 dabume, baha booi turigen i menggun/ emu minggan ninju ninggun yan ninggun

jiha/ sunja fuwen, jai duleke aniya aniyai dubede/ wesimbufi gūsade we-rihe siden i baitalaha de belhebure/ booi turigen i menggun emu yan juwe jiha/ sunja fuwen emu eli be dabume, uheri/ menggun emu minggan ninju nadan yan uyun/ jiha emu eli,

abkai wehiyehe i susai emuci aniya aniya biyaci/ deribume, ineku aniya jorgon biyade isibume, anagan i/ biya be dabume,

gūsai yamun de cinuhūn hoošan udara de baitalaha/ menggun, gūsin uyun yan, gūsai yamun de baitalaha siden i baibungga menggun,/ juwe tanggū nadanju ilan yan,

jebele galai selei faksi kūwaran de buhe siden i/ baibungga menggun dehi jakūn yan sunja jiha

yarhūdai amban i doron i bade buhe siden i baibungga/ menggun, juwan ilan yan, caliyān bodoro bade baitalaha siden i baibungga menggun,/ gūsin uyun yan, morin dangse be icihiyara bade baitalaha siden i/ baibungga menggun, juwan ilan yan,

dangse be weileme icihiyara bade baitalaha siden i/ baibungga menggun, juwan ilan yan,

dergi hese be gingguleme dahara baita hacin be kimcime/ baicara bade yabubure baitai dangse be icihiyara de,/ baitalaha siden i baibungga menggun, juwan ilan yan,

fulgiyan, šanyan i baita de/ kesi menggun bahabuha dangse be icihiyara de, baitalaha/ siden i baibungga menggun, ninggun yan sunja jiha,

se de isinara unde jalan sirara hafasa de/ manju bithe tacibure tacibukū de buhe siden i/ baibungga menggun, orin ninggun yan,

se de isinara unde jalan sirara hafasa de/ gabtara niyamniyara be tacibure tacibukū de buhe/ siden i baibungga menggun, juwan uyun yan sunja jiha,

buku keifu be uheri kadalara amban i doron i bade/ buhe siden i baibungga menggun, juwan ilan yan,

buku keifu be uheri kadalara amban i bade gaifi/ baitalaha buku keifu morin fiyelere ursei kunesun/ menggun, susai juwe yan,

ice, fe kūwaran de buhe siden i baibungga menggun,/ gūsin uyun yan, aniya aliha bade buhe siden i baibungga menggun, susai/ juwe yan,

tuwabuci acara sargan jusei cese weilere de baitalaha/ menggun, ninggun yan,

juhe ušara sejen i turigen de, gaifi baitalaha/ menggun, ninggun yan,

tuwai agūrai kūwaran i poo be urebure de, gaifi/ baitalaha sejen i turigen menggun, sunja yan,

tesu gūsai fe kūwaran i fu be niyeceteme dasatara de,/ gaifi baitalaha menggun, uyunju ninggun yan,

tesu gūsai gioroi alban tacikūi boo be hūbalara de, / gaifi baitalaha menggun,
 jakūnju uyun yan ninggun / jiha ilan fuwen emu eli,
 tesu gūsai gurun i juse be hūwašabure yamun i / alban tacikūi boo be niyeceteme
 dasatara de, / gaifi baitalaha menggun, emu tanggū nadan yan / juwe jiha nadan
 fuwen sunja eli,
 gūsai yamun i fa be hūbalara de, gaifi baitalaha / menggun, emu yan,
 gūsai yamun i boo i ninggui orho, gurun i juse be / hūwašabure yamun i alban
 tacikūi boo i ninggui / orho be isire de, gaifi baitalaha menggun, juwe / yan duin
 jiha,
 doron fempilere, neire de latubure bithe icihiyara de, / gaifi baitalaha menggun,
 emu yan,
 dukai enduri, juru gisun be icihiyara de, gaifi / baitalaha menggun, juwe yan sunja
 jiha,
 bukdari baci hafan sirara, aniyai dubede sume bodobume / wesimbure baita
 be icihiyara de, niwanggiyan uju, hithen, / suwayan suberi jergi jaka be udara de,
 gaifi / baitalaha menggun, ninju yan,
 ereci wesihun, uheri baitalaha menggun, emu minggan gūsin / ninggun yan ilan
 jiha ninggun eli,
 funcehe menggun, gūsin emu yan sunja jiha uyun / fuwen sunja eli be, baime /
 wesimbufi, gūsai bade bibufi, siden de baitalara de / belhebure babe, ishun
 aniya aniyai dubede sume bodobume / wesimbure bukdari de dosimbufi,
 sume bodobume / wesimbuki, jai amban meni gūsai biyadari bargiyaha
 booi / turigen menggun i ton be, biya aname getuken cese / weilefi, gūsai baita
 be baicara baicame tuwara / hafan de benebuheci tulgiyen, erei jalin gingguleme /
 wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai emuci aniya jorgon biyai juwan
 juwe de / wesimbuhede abkai wehiyehe i susai juweci aniya aniya biyai
 juwan de afabume / tucibuhe / hese saha sehe;]
 abkai wehiyehe i susai emuci aniya jorgon biyai juwan juwe,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara / doroi tokton giyūn wang
 amban miyan en,
 meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin / kiyangkiyan baturu
 amban šande,
 meiren i janggin amban taki, takūran,

QL – 295

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton giyūn wang / amban miyan en sei gingguleme / wesim-
 burengge, alban de dosimbuha boo, bargiyame gaiha / boo i turigen i menggun i

ton be/ donjibume wesimbure jalin, hūwaliasun tob i ilaci aniya/ duin
 biyai juwan jakūn de, jakūn gūsai/ wesimbuhe eiten hacin i edelehe caliyān
 be toodame/ wacihiyabure, toodame muterakū urse be weile gisurehe/ baitai
 jalin, jakūn gūsai gūsai ambasa be/ dosimbufi, dere acafi, hese
 wasimbuhangge, jakūn manju, monggo gūsai eiten/ hacin i edelehe caliyān
 be baicame gisurefi wesimbuhe/ baitai dorgi, boo be gūsai bade acara be/
 tuwame icihiyafi gūsai siden de baitala, usin be/ boigon i jurgan de
 afabufi, asarabufi, ineku jakūn/ gūsai yadara manju sade šangnafi cahin i
 usin/ taribumbi kai, eici jakūn gūsade šangnarangge, boo/ aha i
 udabuha menggun be, boigon i jurgan de/ boolafi gūsai bade bibufi, encu
 hese baisu/ sebebe gingguleme dahafi dangsede ejehebi, jai jakūn/ gūsade/
 kesi isibume šangnaha gūsai yamun i baitalara siden i/ baibungga, fi, hoo-
 šan i jergi jaka be udara/ menggun i jalin, jakūn gūsai ambasa uhei gisurefi/
 wesimbuhengge, gūsai yamun i baitalara siden i baibungga be, alban de
 dosimbuha boo i turigen be gaifi/ baitalaki, meni meni gūsai gaifi baitalaha ton
 be, aniyai dubede getukeleme sume bodobume/ wesimbufi, funcehe
 menggun be, boigon i jurgan de/ afabuki, erebe enteheme kooli obufi dahame
 yabubuki, teisu be bodome turigen gaire boo be funcebufi, fulu boo be an i
 udabufi menggun be/ boigon i jurgan de afabuki seme/ wesimbuhede,
 dere acafi/ hese wasimbuhangge, suweni gisurehe bade, funcehe
 turigen i/ menggun, udabuha boo i menggun be, boigon i jurgan de/
 afabuki sebebi, ere jergi boo, bi emgeri hese/ wasimbufi gūsai bade
 šangnafi boo i turigen be/ siden i baita de baitalakini sehengge, cohome
 yadara/ hafan, cooha de tusa okini seme kesi isibume/ šangnaha,
 te geli ere menggun be, boigon i/ jurgan de afabuci, da hese de hol-
 bobuhabi, ere/ menggun be, boigon i jurgan de afabufi, suweni/
 funde asarabukini, aika baitalara ba bici, wesimbufi/ baitalakini, jai boigon
 i jurgan ci afabuha boo oci, udabuha menggun i ton be, boigon i jurgan
 de/ yabubufi dangsede ejekini, booi ambasai baci afabuha boo/ oci,
 udabuha menggun i ton be, booi amban i/ yamun de yabubufi dangsede
 ejekini, gūwa be/ gisurehe songkoi obu sebebe gingguleme dahafi/ dang-
 sede ejehebi,
 baicaci, amban meni/ gūsai duleke aniya sume bodobume/ wesim-
 bufi, funcehe gūsade werihe turigen gaire boo, ilan tanggū gūsin sunja giyalan,
 giyalan tome/ amba ajige be bodome, jakūn fuwen ci emu/ yan sunja jiha de isi-
 bume, abkai wehiyehe i susai/ emuci aniya jorgon biyaci deribume, abkai wehiye-
 he i/ susai juweci aniya omšon biyade isibume, baha/ booi turigen i menggun
 uyun tanggū susai duin yan/ uyun jiha, jai duleke aniya aniyai dubede/
 wesimbufi gūsade werihe siden i baitalara de belhebure/ booi turigen i menggun,

gūsin emu yan sunja jiha/ uyun fuwen sunja eli be dabume, uheri menggun/
 uyun tanggū jakūnju ninggun yan duin jiha/ uyun fuwen sunja eli,
 abkai wehiyehe i susai juweci aniya aniya biyaci/ deribume, ineku aniya jorgon
 biyade isibume, gūsai yamun de cinuhūn, hoošan udara de baitalaha/ menggun
 gūsin ninggun yan,

gūsai yamun de baitalaha siden i baibungga menggun juwe/ tanggū susai juwe
 yan,

jebele galai selei faksi kūwaran de buhe siden i baibungga/ menggun dehi jakūn
 yan emu jiha emu fuwen juwe eli,

yarhūdai amban i doron i bade buhe siden i baibungga/ menggun juwan juwe yan,
 caliyan bodoro bade baitalaha siden i baibungga menggun/ gūsin ninggun yan,
 morin dangse be icihiyara bade baitalaha siden i/ baibungga menggun juwan juwe
 yan,

dangse be weileme icihiyara bade baitalaha siden i/ baibungga menggun juwan
 juwe yan,

dergi hese be gingguleme dahara baita hacin be kimcime/ baicara bade
 yabubure baitai dangse be icihiyara de/ baitalaha siden i baibungga menggun
 juwan juwe yan,

fulgiyan, šanyan i baita de/ kesi menggun bahabuha dangse be icihiyara de
 baitalaha/ siden i baibungga menggun ninggun yan,

se de isinara unde jalan sirara hafasai alban/ tacikū de buhe siden i baibungga
 menggun/ juwan ninggun yan,

se de isinara unde jalan sirara hafasa de,/ manju bithe tacibure tacibukū de buhe/
 siden i baibungga menggun orin duin yan,

se de isinara unde jalan sirara hafasa de,/ gabtara niyamniyara be tacibure tacibukū
 de buhe/ siden i baibungga menggun juwan jakūn yan,

buku keifu be uheri kadalara amban i doron i bade/ buhe siden i baibungga meng-
 gun juwan juwe yan,

buku keifu be uheri kadalara amban i bade gaifi/ baitalaha buku keifu morin
 fiyelere ursei kunesun/ menggun dehi jakūn yan,

ice, fe kūwaran de buhe siden i baibungga menggun/ gūsin ninggun yan,

aniya aliha bade buhe siden i baibungga menggun/ orin ninggun yan,

juhe ušara sejen i turigen de gaifi baitalaha/ menggun ninggun yan,

tuwai agūrai kūwaran i poo be urebure de gaifi/ baitalaha sejen i turigen i meng-
 gun sunja yan,

alban cacari be niyeceteme dasatara de gaifi baitalaha/ menggun orin emu yan
 sunja jiha,

tesu gūsai hafasa, coohai dasan simnere de tucibuhe/ wang ambasa de, dere,
 mulan, belhere cese, kiru,/ aigan, mahala i jergi jaka be weilere de,/ gaifi baita-

laha menggun gūsin sunja yan,
 gūsai yamun i boo i ninggui orho, gurun i juse be/ hūwašabure yamun i alban
 tacikūi boo i ninggui/ orho be isire de, gaifi baitalaha menggun/ juwe yan duin
 jiha,
 gūsai yamun i fa be hūbalara de, gaifi baitalaha/ menggun, emu yan,
 doron fempilere, neire de latubure bithe icihiyara de/ gaifi baitalaha menggun emu
 yan,
 dukai enduri, juru gisun be icihiyara de, gaifi/ baitalaha menggun juwe yan sunja
 jiha,
 bukdari baci hafan sirara aniyai dubede sume bodobume/ wesimbure baita
 be icihiyara de niwanggiyan uju, hithen,/ suwayan suberi jergi jaka be udara
 de,/ gaifi baitalaha menggun ninju yan,
 ereci wesihun uheri baitalaha menggun nadan tanggū dehi/ yan sunja jiha emu
 fuwen juwe eli,
 funcehe menggun juwe tanngū dehi sunja yan uyun jiha/ jakūn fuwen ilan eli be
 baime/ wesimbufi gūsai bade bibufi, siden de baitalara de/ belhebure
 babe, ishun aniya aniyai dubede sume bodobume/ wesimbure bukdari de
 dosimbufi, sume bodobume/ wesimbuki, jai amban meni gūsai biyadari
 bargiyaha booi/ turigen i menggun i ton be, biya aname getuken cese/ weilefi,
 gūsai baita be baicara baicame tuwara/ hafan de benebuheci tulgiyen, erei jalin
 gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai juweci aniya jor-
 gon biyai juwan juwe de/ wesimbuhede susai ilaci aniya juwe biyai ice ilan
 de afabume tucibuhe/ hese saha sehe;]
 abkai wehiyehe i susai juweci aniya jorgon biyai juwan juwe,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara/ doroi tokton giyūn wang
 amban miyan en,
 meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu
 amban šande,
 meiren i janggin amban taki, takūran,

QL – 296

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ ceng du i tuwašara hafan i jergi
 janggin sindara/ emu baita, emu meyen, niyalma juwe,
 gemun hecen i funde bošokū sindara emu baita, emu/ meyen, niyalma juwe,
 uheri juwe baita, juwe meyen,/ tuwabure niyalma duin be belhehebi,
 bahaci, enenggi gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki, erei dorgi, ceng du i
 tuwašara hafan i/ jergi janggin necingge i oronde, cohoho desin be/ hese

aika tuwašara hafan i jergi janggin sindaci, adabuha/ sabingga be, gebu ejeci acara acarakū babe, / hese wasinjaha manggi, gingguleme dahame icihiyaki sembi, erei/ jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai ilaci aniya aniya biyai orin nadan de/ gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese cohoho desain be tuwašara hafan i jergi janggin sinda adabuha sabingga be/ gebu eje cohoho guwanming be funde bošokū sinda sehe]

QL – 297

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame icihiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, / hese be baire jalin, šansi g'an su i daiselaha/ uheri kadalara amban i baci benjihe bithei dorgide, / weilere jurgan ci g'an su i geren kūwaran i/ coohai agūra weilere baitai dorgi, sucungga mudan, / jai mudan, ilaci mudan kimcime ekiyembuhe menggun be/ ton i songkoi bargiyafi, jurgan de boolaha, wacihiyara/ unde duici mudan kimcime ekiyembuhe menggun ilan/ minggan ilan tanggū juwan ilan yan juwe/ fuwen juwe eli be, alifi icihiyara geren/ hafasai gebu fejergici bošofi wacihiyabuki seme benjihebi, / ne g'an su i golo de bisire geren hafasai/ dendeme toodaci acara menggun be, hanci be/ tuwame encu bošofi wacihiyabureci tulgiyen, gūsade mariha/ ning hiya kadalangga i hashū ergi kūwaran i baita be/ daiselaha, ici ergi kūwaran i dasihire hafan deming ni/ dendeme toodaci acara menggun duin tanggū orin/ ninggun yan nadan jiha ninggun fuwen nadan/ eli be, kubuhe fulgiyan i manju gūsade yabubufi, / ulame bošome tucibufi wacihiyabuki seme benjihe be, / amban be, uthai harangga jalan i janggin sade/ afabufi baicabuci, jalan i janggin gioro kuifu sei alibuhange, / meni jalan i nirui janggin dzooboo sei alibuha/ bade, ere hacin i menggun be dasihire hafan bihe/ ne uksin deming de bošoci, deming ni alibuha/ bithede, deming bi, ilhi bayarai jalan i janggin ci, / dehici aniya sunja biyade g'an su i cendeme baitalara/ dasihire hafan sindaha, dehi ilaci aniya nadan biyade/ jingkini oron baha, dehi sunjaci aniya sunja/ biyade akdulara nakabure hafan be baicame icihiyara de, / wakalabufi hafan efulehe, ne uksin i caliyān de/ akdafi inenggi banjimbi, umai boigon hethe akū, / wacihiyara encehen akūngge yargiyan, aika gidame/ dalda ha ba bici, cihanggai ujen weile alime/ gaimbi, bairengge, mini toodaci acara ere hacin i/ menggun be, mini biyadari bahara uksin i caliyān i/ menggun i dorgici, emu dulin/ šangname bufi alban kabume, emu dulin be dangsede dosimbufi/ tebureo seme alibuhabi, amban be, baicaci, / yaya alban i menggun be toodame afabure de, / ilan tanggū yan ci wesihun oci, emu/ aniyai dolo wacihiyabumbi, te deming dasihire hafan i/ tušan de juwe aniya ohakū de, uthai/ wakalabufi, g'an su i baci amasi gemun hecen de/ mariha, ne jetere uksin i caliyān

ci tulgiyen, / jai umai boigon hethe akūngge yargiyan be / dahame, amban be bahaci deming ni toodaci acara / coohai agūra weilere de kimcime ekiyembuhe menggun / duin tanggū orin ninggun yan nadan jiha / ninggun fuwen nadan eli be, deming ni ne / jetere uksin i caliyān i menggun ilan yan be, / emu dulin deming de / šangname bufi alban kabume, emu dulin be dangsede / dosimbu-fi tebuki, deming ni juse, jai caliyān baha / manggi, inu hontoholome tebuki, ojoro ojurakū babe, / hese wasinjiha manggi, amban be gingguleme dahame ici-hiyaki / sembi, erei jalin gingguleme / wesimbuhe, / hese be baim-bi; [seme abkai wehiyehe i susai ilaci aniya / juwe biyai ice duin de / wes-imbuhede / hesei coohai nashūn i bade afabuha ineku inenggi sarkiyame tucibuhe / hese wasimbuhanngge kubuhe fulgiyan i manju gūsaci geren kūwaran i coohai agūra / weilere de baitalaha menggun be jurgan ci duin mudan kimcime ekiyembufi dasihire / hafan bihe deming ni gebui fejergi de nikebufi toodabure duin tanggū / orin funcere yan i menggun be deming ni uksin i caliyān ci hontoholome / tebufi wacihiyabure babe wesimbuhebi ere hacin i nikebufi toodabume menggun umai / deming ni beyede singge-buhe hacin waka jurgan ci kimcime ekiyembufi dendeme / nikebufi tood-abume menggun be dahame kesi isibume toodabure be oncodome / guwe-bufi deming ni uksin caliyān ci tebure be naka sehe;]

abkai wehiyehe i susai ilaci aniya juwe biyai ice duin,
gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara doroi / tokton giyūn wang amban miyan en,
meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin / kiyangkiyan baturu amban šande,
meiren i janggin amban takī, takūran,

abkai wehiyehe i susai ilaci aniya juwe biyai ice / duin de / hese wasim-buhanngge kubuhe fulgiyan i manju gūsaci ilan +[duin] mudan / geren kūwaran i coohai agūra weilere de baitalaha / menggun be jurgan ci duin mudan kimcime ekiyembufi / dasihire hafan bihe deming ni gebui fejergi de / nikebufi toodabure duin tanggū orin funcere yan i / menggun be deming ni uksin i caliyān ci hontoholome / tebufi wacihiyabure babe wesimbuhebi ere hacin i / nikebufi toodabure menggun umai deming ni beyede / singgebuhe hacin waka, jurgan ci kimcime ekiyembufi / dendeme nikebufi toodabure menggun be dahame, kesi / isibume toodabu-re be oncodome guwebufi deming ni / uksin caliyān ci tebure be naka sehe; *

QL – 298

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame ici-

hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ cing jeo i funde bošokū sindara
 emu baita, emu/ meyen,/ tuwabure niyalma juwe be belhehebi, bahaci
 enenggi gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki, cohoho yebcungge be/
 hese aika funde bošokū sindaci, adabuha toyongga be, gebu/ ejece acara acarakū
 babe/ hese wasinjihā manggi, ginguleme dahame icihiyaki sembi, erei/
 jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai ilaci aniya jor-
 gon biyai orin juwe de/ wesimbuhede/ hese cohoho yebcungge be
 funde bošokū sinda adabuha toyongga be gebu eje/ sehe;]

QL – 299

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, heren i morin ujire de gaiha menggun i/ ton, baitalaha menggun i ton,
 malhūšafi funcehe menggun i/ ton be/ donjibume wesimbure jalin,
 baicaci, jakūn gūsai morin i/ baita be kadalame icihiyara wang, ambasa, daisela-
 ha/ meiren i janggin deceng ni hacilame/ wesimbuhe be dahūme gisure-
 fi/ wesimbuhe bade, ereci julesi, meni meni gūsai/ heren i gaiha morin
 ujire menggun i ton, baitalaha/ menggun i ton, funcehe menggun i ton be,
 aniyadari/ morin be adun de tucibuhe amala, sume bodobume/ wesim-
 bubuki, funcehe menggun be, an i namun de/ asarabufi, aniya aniyai icihiyaha
 songkoi doigonde/ ufa da, orho i jergi hacin be udame belhebuki/ sembi seme
 abkai wehiyehe i gūsin duici aniya/ juwan biyai ice ilan de/ wesim-
 buhede,/ hese gisurehe songkoi obu sehebe gingguleme dahafi dangsede/
 ejehebi, geli baicaci, jakūn gūsai wang ambasa,/ meiren i janggin ayangga i hacila-
 ha be dahūme gisurefi/ wesimbuhe bade, jakūn gūsai morin heren de ne/
 asaraha aniya aniyai malhūšaha menggun i dorgici, murušeme/ baitalara de ising-
 ga be bodome, manju gūsade juwete/ minggan yan, monggo gūsade emte ming-
 gan yan menggun/ bibufi, orho, ufa da i jergi jaka be udara de/ belhebuki, funce-
 he menggun be, meni meni gūsai da/ wesimbuhe hūdai teherebuku songkoi
 ambula asarara fiyenten i/ menggun namun de afabufi asarabuki seme abkai
 wehiyehe i/ dehi duici aniya ilan biyai ice uyun de/ wesimbuhede,/ hese
 saha sehebe gingguleme dahafi inu dangsede/ ejehebi, baicaci,
 amban meni/ gūsai duleke aniya heren i morin be takūran,/ adun de afabuha
 amala, gaiha menggun i ton, jai/ malhūšaha menggun i ton be, sume bodobume/
 wesimbuhe bukdari de, malhūšaha menggun juwe minggan/ sunja tanggū
 susai jakūn yan i dorgici, kooli/ songkoi gūsai namun de juwe minggan yan/
 menggun bibufi asarabuha, ambula asarara fiyenten i menggun/ namun de afabu-

fi asarabuha menggun sunja tanggū / susai jakūn yan, duleke aniya uyun biyade /
 abaci isinjifi bargiyaha duin tanggū morin, bargiyaha / inenggici takūran de
 afabuha, adun de afabuha / inenggide isibume, biyadari morin tome gaici acara /
 ilata yan i menggun i dorgici tebuhe turi, calungga / bele i hūdai menggun takūran,
 adun de afabuha morin, / tebuhe jurgan de afabuha ulebuhekū menggun be / sufi,
 yargiyan i gaiha caliyān i menggun duin minggan / juwe tanggū gūsin juwe yan,
 gaiha menggun i / dorgici tucinjihe teherebuku menggun ninju ilan yan / sunja
 jiha, hūda arame uncaha, tuheke, jadagan / morin i menggun jakūnju duin yan duin
 jiha, / jai morin de tusa ojoro be bodome, / ufa da be labduka i ulebume, turi,
 calungga / bele be acara be tuwame ulebuhe turgunde, funcehe / turi, calungga
 bele be, hūda salibume uncaha / menggun emu minggan duin tanggū dehi ilan
 yan, / uheri menggun sunja minggan jakūn tanggū orin / juwe yan uyun jiha, erei
 dorgi morin jukibume / udara, orho, ufa da udara, orho jore, / turi bujure hūsun
 turire, turi, calungga bele be / gaire sejen i turigen i jergi buyarame hacin de /
 baitalaha menggun sunja minggan ilan tanggū juwan / nadan yan nadan jiha emu
 fuwen nadan eli, / ere aniya de malhūšaha menggun sunja tanggū / sunja yan emu
 jiha jakūn fuwen ilan eli, / gūšai namun de bibufi asaraha fe malhūšaha / meng-
 gun juwe minggan yan be dabume, uheri / malhūšaha menggun juwe minggan
 sunja tanggū sunja / yan emu jiha jakūn fuwen ilan eli i dorgi, / ne bisire orho
 juwan duin tumen jakūn / minggan sunja tanggū ginggin, salibuha da udaha /
 hūdai menggun ninggun tanggū ninju yan be / dabume, juwe minggan yan meng-
 gun i ton de / dosimbufi, an i gūšai namun de asarabureci tulgiyen, / ere aniya
 malhūšaha menggun sunja tanggū sunja yan / emu jiha jakūn fuwen ilan eli, huju
 dasatara, / heren i šurdere fu dasatara, enggemu nonggime udara, / dasatara jergi
 hacin de baitalaha menggun emu / tanggū sunja yan emu jiha jakūn fuwen ilan /
 eli be, malhūšaha menggun i dorgici gaifi baitalahaci / tulgiyen, funcehe hūdai
 teherebuku menggun duin tanggū / yan be, ambula asarara fiyenten i menggun
 namun de / afabufi asarabuki sembi, erei jalin gingguleme / donjibume
 wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai ilaci aniya duin biyai orin / jakūn de /
 wesimbuhede / hese saha sehe]

abkai wehiyehe i susai ilaci aniya duin biyai orin jakūn,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara / doroi tokton giyūn wang
 amban miyan en,
 meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūšai tui janggin / kiyangkiyan baturu
 amban šande,

morin heren sume bodobume / wesimbure bukdari jise, gingguleme /
 wesimburengge, heren i morin ujire de gaiha menggun i ton / baitalaha
 menggun i ton, malhūšafi funcehe menggun i ton be / donjibume wesim-

bure jalin, baicaci jakūn gūsai morin i baita be/ kadalame icihiyara wang ambasa, daiselaha meiren i janggin deceng ni/ hacilame/ wesimbuhe be dahūme gisurefi/ wesimbuhe bade, ereci Julesi meni meni gūsai heren i gaiha/ morin ujire menggun i ton, baitalaha menggun i ton, funcehe/ menggun i ton be aniyadari morin be adun de tucibuhe/ amala sume bodobume/ wesimbubuki, funcehe menggun be an i gūsai namun de/ asarabufi aniya aniyai icihiyaha songkoi doigonde/ ufa da orho jergi hacin be udame belhebuki/ sembi seme abkai wehiyehe i gūsin duici aniya/ juwan biyai ice ilan de/ wesimbuhede/ hese gisurehe songkoi obu sehebe gingguleme dahafi dangsede/ ejehebi, geli baicaci, jakūn gūsai wang ambasa, meiren i/ janggin ayangga i hacilaha be dahūme gisurefi/ wesimbuhe bade, jakūn gūsai morin heren de ne/ asaraha aniya aniyai malhūšaha menggun i dorgici murušeme/ baitalara de isingga be bodome, manju gūsade juwete/ minggan yan, monggo gūsade emte minggan yan menggun/ bibufi, orho ufa da i jergi jaka be udara de/ belhebuki, funcehe menggun be meni meni gūsai da/ wesimbuhe hūdai teherebuku songkoi ambula asarara fiyenten i/ menggun namun de afabufi asarabuki sembi seme/ abkai wehiyehe i dehi duici aniya ilan biyai ice/ uyun de/ wesimbuhede/

hese saha sehebe gingguleme dahafi inu dangsede ejehebi,/ baicaci amban meni gūsai duleke aniya heren i morin be/ adun de afabuha amala gaiha menggun i ton, jai/ malhūšaha menggun i ton be sume bodobume/ wesimbuhe buk-dari de malhūšaha menggun juwe minggan uyun/ tanggū susai jakūn yan i dorgici kooli songkoi gūsai/ namun de juwe minggan yan menggun bibufi asarabuha,/ ambula asarara fiyenten i menggun namun de afabufi/ asarabuha menggun uyun tanggū susai jakūn yan,/ ere hacin i uyun tanggū susai jakūn yan menggun be/ gūsai baci/ wesimbufi hoton i dolo coohai ursei tehe alban i boo be/ dasatara jalin, ambula asarara fiyenten i menggun namun ci/ gaime tucifi, weilere jurgan de, afabuha, ambula/ asarara fiyenten i menggun namun de, umai asarabuha/ menggun akū, duleke aniya uyun biyade abaci isinjifi/ bargiyaha morin duin tanggū, bargiyaha inenggici takūran de/ afabuha, adun de afabuha inenggide isibume, morin/ tome biyadari gaiaci acara ilata yan menggun i/ dorgici, tebuhe turi calungga bele i hūdai menggun,/ takūran de afabuha morin tebuhe ulebuhekū/ menggun be sufi, yargiyan i gaiha menggun sunja/ minggan duin tanggū susai sunja yan ninggun*/ jiha, gaiha menggun i dorgici tucinjihe teherebuku,/ menggun jakūnju emu yan nadan jiha, hūda/ arame uncaha tuheke jadaha morin i menggun emu/ tanggū jakūn yan, jai morin de tusa ojoro be/ bodome ufa da be labduka i ulebume turi/ calungga bele be acara be tuwame ulebuhe turgunde/ funcehe turi calungga bele be hūda arame/ uncaha menggun nadan tanggū nadan-ju sunja yan/ ninggun jiha uyun fuwen, uheri menggun ninggun/ minggan duin tanggū orin emu yan +[yan uyun jiha] uyun fuwen,/ erei dorgi morin jukebume

udara, orho ufa da/ udara, orho jore turi bujure hūsun turire,/ turi calungga bele be gaire sejen turigen/ jergi buyarame hacin de baitalaha menggun sunja/ minggan jakūn tanggū duin + [ilan] yan uyun + [uyun jiha] jiha uyun fuwen,/ ere aniya de malhūšaha menggun ninggun tanggū/ juwan nadan yan, gūasi namun de asaraha fe/ malhūšaha menggun juwe minggan yan be dabume/ uheri malhūšaha menggun juwe minggan ninggun tanggū/ juwan nadan yan i dorgi ne bisire orho juwan/ ninggun tumen juwe minggan ginggin, salibuha da/ udaha hūdai menggun duin tanggū susai yan be/ dabume juwe minggan yan menggun i ton de dosimbufi/ an i gūsai namun de asarabureci tulgiyen, ere/ aniya malhūšaha menggun ninggun tanggū juwan nadan yan/ heren i dolo tuheke turi bujure boo juwe giyalan/ calungga bele tebure boo juwe giyalan be dasatara,/ jai huju dasatara, heren i šurdere fu dasatara,/ enggemu nonggime udara dasatara jergi hacin de/ baitalaha menggun emu tanggū jakūnju uyun yan be/ malhūšaha menggun i dorgici gaifi baitalahanci tulgiyen, / funcehe hūdai teherebuku menggun duin tanggū orin/ jakūn yan be ambula asarara fiyenten i menggun/ namun de afabufi asarabuki sembi, erei jalin/ gingguleme/ donjibume wesimbuhe, **

QL – 300

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame icihiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ siden nirui janggin sindara emu baita, emu meyen,/ niyalma ilan,

mukden i dahūngga jeo i funde bošokū sindara emu baita,/ emu meyen, niyalma juwe,

mukden i sehehun hoton i funde bošokū sindara emu baita,/ emu meyen, niyalma juwe,

mukden i lefungge hada i funde bošokū sindara emu baita,/ emu meyen, niyalma juwe,

uheri duin baita, duin meyen,/ tuwabure niyalma uyun be belhehebi, bahaci enenggi gaifi/ beyebe/ tuwabufi sindaki, erei dorgi/ mukden i dahūngga jeo i jergi bai funde bošokū erincing,/ yana, bokinai sei oronde, cohoho narboo, bahana, fukjin/ sebe/ hese aika funde bošokū sindaci, adabuha hukšen, delu,/ baha sebe, gebu ejeci acara acarakū babe/ hese wasinjiha manggi gingguleme dahame icihiyaki sembi, erei/ jalin gingguleme/ wesimbuhe [seme abkai wehiyehe i susai ilaci aniya sunja biyai juwan de/ gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese faidaha fujurungga be siden nirui janggin sinda, cohoho narboo be/ funde bošokū sinda adabuha hukšen be gebu eje, cohoho bahana be funde/ bošokū sinda adabuha delu be gebu eje, cohoho fukjin be funde/ bošokū sinda adabuha baha be gebu

eje sehe;]

QL – 301

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, donjibume wesimbure jalin, sahaliyan ulai jiyanggiyūn uksun/ hengsio i baci jalan halame bošoho nirui janggin/ kaicimboo i tucike oronde, nirui janggin de bihe/ kaicimboo i jui sula akdungga be cohome, kaicimboo i/ banjaha eshen unngu mafa tangol i jai jalan i/ omolo uksin bijir be adabume, kaicimboo i banjaha/ eshen unngu mafa tancun i jai jalan i omolo/ uksin nacimboo be faidame, cohoho akdungga uyun se, se ajigen ofi, adabuha bijir faidaha nancimboo sebe/ kooli songkoi unngihekū, niru bošoro booi durugan be/ gūsai bade benjifi/ wesimbufi sindaki seme benjihebi, baicaci abkai wehiyehe i/ dehi ilaci aniya juwe biyai ice ilan de/ hese wasimbuhangge, enenggi dorgi baita be uheri kadalara/ yamun ci gaifi beyebe tuwabure niyalmai dorgi, mukden i jiyanggiyūn hūng šang ni baci benjihe/ tuwašara hafan i jergi hafan dehi i oronde, cohoho/ hafuna se de isinara unde ofi, adabuha/ faidaha niyalma be teile gemun hecen de/ beyebe tuwabume benjihebi, cohoho niyalma serengge, jingkini/ hafan sirabuci acara niyalma, giyan i beyebe tuwabume/ benjici acarangge, aika cohoho niyalma se de/ isinahakū, jime muterakū bime, damu adabuha faidaha/ niyalma be teile benjibufi ainambi, elemangga amasi/ julesi cembe ušan fašan i jobobume yabubure de/ isinambi, ere mudan dehi i tucike tuwašara hafan i/ jergi hafan i oronde, uthai hese wasimbufi, cohoho/ hafuna de sirabuhaci tulgiyen, ereci julesi tulergi/ geren golo de ere jergi hafan sirabume/ icihiyara de, cohoho niyalma aika se de/ isinahakū, jime muterakū oci, adabuha faidaha niyalma be/ uthai ušan fašan i benjire be joo, damu/ booi durugan teile ibebufi sindakini, aika adabuha/ faidaha niyalma gūnin daharakū eici beye cihangga/ jiki seci, inu cembe ilibure be baiburakū, an i/ jibukini, erebe enteheme kooli obu sehebe gingguleme/ dahafi dangsede ejehebi, te sahaliyan ulai jalan/ halame bošoho nirui janggin kaicimboo i oronde, harangga/ jiyanggiyūn i baci cohoho sula akdungga, uyun se, se ajigen ofi unngihekū, adabuha uksin bijir, faidaha/ uksin nancimboo sebe inu kooli songkoi unngihekū, uttu ofi niru bošoro booi durugan be gūsai/ bade benjifi/ wesimbufi sindaki seme benjihebi, amban be bahaci/ hese be dahame harangga jiyanggiyūn i baci benjihe songkoi esei/ niru bošoro booi durugan be nirufi gingguleme/ ibebufi nirui janggin sindaki sembi, erei jalin gingguleme/ donjibume wesimbuhe [seme abkai

wehiyehe i susai ilaci aniya sunja biyai/ juwan de/ wesimbuhede/
 hese kaicimboo i niru be cohoho akdungga de bošobu sehe,]
 abkai wehiyehe i susai ilaci aniya sunja biyai juwan,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara/ doroi tokton giyūn wang
 amban miyan en,
 meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu
 amban šande,
 meiren i janggin amban taki, takūran,

QL – 302

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame icihiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge,/
 donjibume wesimbure jalin, sahaliyan ulai jiyanggiyūn uksun/
 hengsio i baci, abkai wehiyehe i susai juweci aniya de,/
 coohai dasan i sinnere de, sain seme akdulame/ tucibuhe cicigar hoton i tuwašara hafan g'antimboo,
 tuwašara/ hafan mungku, buthai tuwašara hafan toktoko sebe,/
 harangga gūsade unggifi gaifi beyebe/ tuwabuki seme benjihebi, baicaci, toktobuha kooli de,
 geren/ golo de seremšeme tehe sula jalan sirara hafasa,/
 coohai dasan i sinnere aniya de teisulebufi, harangga/ jiyanggiyūn, gūsa be kadalara amban,
 meiren i janggisa/ kimcime narhūšame sinneme tuwafi, unenggi gabtara niyamniyarangge/
 ureshūn, hahai erdemu fulu sain, alban de/ kicebe olhoba oci, akdulafi harangga gūsade unggifi,/
 gaifi beyebe/ tuwabukini, aika gebu ejeci, tesu golo de amasi/ unggifi, wesici acara oronde debume sindakini sehebi, te/
 sahaliyan ulai jiyanggiyūn uksun hengsio i baci,/
 coohai dasan i sinnere de, sain seme akdulame tucibuhe/ cicigar hoton i tuwašara hafan g'antimboo,
 tuwašara hafan/ mungku, buthai tuwašara hafan toktoko sebe beyebe/
 tuwabure jalin benjihe be dahame, amban be, g'antimboo,/
 mungku, toktoko sebe gaifi beyebe/
 tuwabufi gebu ejeci acara acarakū babe,/
 hesei toktobure be aliyaki sembi, erei jalin gingguleme/ donjibume wesimbuhe;
 [seme abkai wehiyehe i susai ilaci aniya sunja biyai/ juwan ninggun de/
 wesimbuhede/ hese saha sehe;]
 abkai wehiyehe i susai ilaci aniya sunja biyai juwan ninggun,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara,/
 doroi tokton giyūn wang amban miyan en,
 meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu
 amban šande,
 meiren i janggin amban taki, takūran,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ mukden i funde bošokū sindara emu baita, emu meyen, / niyalma juwe, sahaliyan ulai cicigar hoton, buthai jergi bai/ coohai dasan i simnere de, sain seme akdulame/ tucibufi beyebe/ tuwabure tuwašara hafan ilan, gemun hecen i yafahan coohai jalan i da sindara/ emu baita, emu meyen, niyalma juwe, yafahan coohai araha jalan i da sindara emu baita, / emu meyen, niyalma juwe, funde bošokū sindara emu baita, emu meyen, niyalma/ juwe, tesu ujen coohai gūsai jurgangga tacikūi tacibukū/ sindara emu baita, emu meyen, niyalma juwe, uheri jakūn baita, ninggun meyen, / tuwabure niyalma juwan ilan be bel-hehebi, bahaci enenggi/ gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki, erei dorgi/ mukden i funde bošokū bairaskū i oronde, cohoho/ ilimboo be/ hese aika funde bošokū sindaci, adabuha joringga, jai/ g‘antimboo, mungku, tok-toko sebe, gebu ejeci acara/ acarakū babe/ hese wasinjiha manggi, gingguleme dahame icihiyaki sembi, erei/ jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai ilaci aniya sunja biyai juwan/ ninggun de gaifi beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese cohoho ilimboo be funde bošokū sinda adabuha joringga be gebu eje/ sahaliyan ulai tuwašara hafan g‘antimboo mungku toktoko sebe gebu eje cohoho/ yungkui be jalan i da sinda cohoho ušiba be araha jalan i da sinda cohoho yende be/ funde bošokū sinda cohoho dešeng be tacibukū sinda sehe]

QL – 303

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, / donjibume wesimbure jalin, amban meni gūsai funde/ bošokū be araha jalan i da yungkui be, yafahan/ coohai jingkini jalan i da sindahabi, baicaci, onggolo/ yungkui be yafahan coohai jalan i da araha/ manggi, erei oronde, bayara ciowande be gaifi beyebe/ tuwabufi funde bošokū araha bihe, te yungkui be/ yafahan coohai jingkini jalan i da sindaha be dahame, / bahaci, yungkui i funde bošokū i oronde, araha funde/ bošokū ciowande be, kooli songkoi funde bošokū debume/ sindaki sembi, erei jalin gingguleme/ donjibume wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai ilaci aniya sunja/ biyai orin ninggun de/ wesimbuhede/ hese saha sehe] abkai wehiyehe i susai ilaci aniya sunja biyai orin sunja,

gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara doroi/ tokton giyūn wang
 amban miyan en,
 meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin/ kiyangkiyan baturu
 amban šande,
 meiren i janggin amban taki, takūran,

abkai wehiyehe susai ilaci aniya sunja biyai orin ninggun de/ wesim-
 buhede/ hese saha sehe;

QL – 304

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara/ amban i baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton/ giyūn wang amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, fulgiyan, šanyan i baita de,/ kesi isibume/ šangnaha
 menggun i ton be, aniyai dubede šošofi/ donjibume wesimbure jalin,
 baicaci, hūwaliasun tob i/ sucungga aniya nadan biyade,/ hese wasim-
 buhangge, jakūn gūsai coohai ursei fulgiyan,/ šanyan i baita de, kesi isibure meng-
 gun be,/ ishun aniya aniya biyaci deribume bukini, jai/ buda, cai i baitangga,
 umesi oyonggo, buda, cai i/ hiyasa be, juwan i da, funde bošokū i jergi de,/
 buda, cai i niyalma be, gabsihiyan, bayara i jergi de,/ kesi isibure baita de,
 kesi isibume šangnakini sehebe/ gingguleme dahafi dangsede ejehebi, jai
 hūwaliasun tob i/ ilaci aniya duin biyade,/ hese wasimbuhangge, jakūn
 gūsai fulgiyan, šanyan i/ baita de, kesi isibure menggun bure be donjici,/
 ememu gūsade hafasai juse deote seme burakū sembi,/ ememu
 gūsade geli bumbi sembi, kesi isibume/ šangnara be, giyan i emu adali
 obuci acambi, te/ bicibe, udu jurgan yamun i yadara bithesi/ jerging-
 ge be, gemu hafan seme burakū oci,/ inu banjinarakū gese, ere inu jakūn
 gūsai/ ambasa, menggun isirakū seme hibcirarangge dere, amba/
 muru emu gūsa, emu biyade, emu minggan/ emu juwe tanggū yan ci
 dulemburakū oci/ isimbikai, erebe jakūn gūsai ambasa kimcime/
 akūmbume emu obume gisurefi wesimbu sehebe gingguleme/ dahafi, jakūn gūsai
 ambasa uhei acafi gisurefi,/ ereci Julesi,/ kesi isibure menggun bahabure
 de, juwan i da, funde/ bošokū, duka tuwakiyara hafan, doogan tuwakiyara hafan
 i/ jergi urse, jurgan yamun i bithesi, gabsihiyan,/ bayara, encu boigon i bošokū,
 uksin, baitangga sede/ kesi isibure menggun be, jakūn gūsai gemu emu/
 adali bahabuki, te yadara hafasai juse deote,/ yadara bithesi sede nonggime/
 kesi isibucibe, labdu komso be neigecileme bodoci,/ biyadari inu emu
 minggan emu juwe tanggū yan/ menggun ci tucinerakū sembi seme gisurefi
 dahūme/ wesimbuhede,/ hese gisurehe songkoi obu sehebe ging-

guleme dahafi/ dangsede ejehebi, geli abkai wehiyehe i sucungga/ aniya duin
 biyade,/ hese wasimbuhanage, ambula asarara fiyenten i aniyadari/
 bargiyaha, jakūn gūsai fusembure madagan i menggun i/ dorgi, urui baita-
 lame wajirakū, namun de ne bai/ sindahabi, ere hacin i menggun, daci
 fusembufi yadara/ coohai ursei hahi cahi baita de aisilaki/
 serengge, te suwe emu aniyai dorgi de, bargiyahangge/ udu, coohai ursei
 emu aniyai urgun, jobolon i/ baita de, amba muru udu baitalara, kemuni/
 udu funcere, ere funcihe menggun i ton de/ kemneme, eici ne kesi
 isibume šangnaci acara/ urse de, ton be nonggime šangnara, eici caliyān/
 jekekū kesi menggun bahabure jergi de isinarakū/ g'ogin haha, enen
 juse akū anggasi hehesi i/ jergi ursei urgun, jobolon i baita de, šangnara/
 babe, booi ambasa, jakūn gūsai ambasai emgi/ acafi, getukeleme
 baicafi, kimcime gisurefi wesimbu/ sehebe gingguleme dahafi, booi ambasa, jakūn
 gūsai/ ambasa uhei acafi gisurehengge, jakūn gūsai ursede/ kesi isibure
 menggun be šangnaha ci ebsi, gemu/ enduringge ejen i kesi be alifi, mohon
 akū/ tusa ohobi, te geli bahabuha/ kesi isibure menggun be, aika neigen
 akū tesurahū/ seme gūnin de tebufi, booi ambasa be,/ jakūn gūsai funcehe mada-
 gan i menggun i ton de/ kemneme, eici coohai ursede ton be nonggime/ šang-
 nara, eici/ kesi menggun bahabure jergi de isinarakū g'ogin, anggasi/ jergi
 ursede isibume šangnara babe, kimcime gisurefi/ wesimbu seme/
 hese wasimbuhanage, yargiyan i/ enduringge ejen i gosin jilan be akūm-
 bume/ isibure ten i gūnin, amban be, funcehe/ menggun i ton be kemneme nong-
 gime/ šangnaci acara g'ogin, anggasi, umudu haha jui,/ sargan jui, ajigen
 ci jadahalaha urse, sula juse,/ sargan juse, hūwašabure cooha, juwe ilan yan
 caliyān/ jetere nimekulehe, jadahalaha seme nakaha baitabure hafan,/ tuwašara
 hafan, enteheme hontoho caliyān jetere urse,/ ne tušan i sunjaci jergici, wesihun
 hafasai/ omosi, encu delhefi banjire sunjaci jergici/ wesihun hafasai ahūta, deote,
 nakabuha hafasa, coohai/ ursei juse, deote, nakabuha sunjaci jergici wesihun/
 hafasa, coohai ursei dorgi, juse enen akū,/ juse omosi ajigen, yargiyan i boo
 boigon/ akū urse, tulergi golo de seremšeme tehe,/ sunjaci jergici wesihun hafa-
 sai juse, deote i/ jergi juwan jakūn hacin be, nonggime gisurefi/ wesim-
 buhede,/ hese gisurehe songkoi obu sehebe gingguleme dahafi/ inu dan-
 gsede ejehebi, geli abkai wehiyehe i/ juwan juweci aniya ninggun biyade, hošoi
 hūwaliyaka/ cin wang sa gisurefi/ wesimbuhe bade, ereci julesi, jakūn
 gūsai/ coohai hafasai dorgi, sunjaci jergici wesihun/ hafasai fulgiyan, šanyan i
 baita de, emu/ bade banjire juse, ahūta, deote de/ bahaburakūci tulgiyen, boo
 delheme banjire juse,/ ahūta, deote bahabure jergi de bici,/ ini beyei jetere
 caliyān be tuwame/ bahabuki, ceni ama, ahūta aika jai/ jergici wesihun coohai
 amban, ilaci jergici/ wesihun bithei amban i tušan de bisirengge/ oci, kemuni

bahaburakū obuki, ningguci jergici/ fusihūn ele coohai hafasa, fulgiyan, šanyan
 i/ baita de teisulebuci, gemu bahabuci acara jergi de/ bahabuki, bithei hafasai
 dorgi, ejeku hafan ci/ wesihun hafasai fulgiyan, šanyan i baita de, emu/ bade
 banjire juse, ahūta, deote de bahaburakūci/ tulgiyen, boo delheme banjire juse,
 ahūta, deote/ bahabure jergi de bici, ini beyei jetere/ caliyān be tuwame bahabu-
 ki, ceni ama, ahūta, aika jai jergici wesihun coohai amban, ilaci jergici wesi-
 hun bithei amban i tušan de/ bisirengge oci, kemuni bahaburakū obuki, nadaci/
 jergici fusihūn ele hafasa, fulgiyan, šanyan i/ baita de teisulebuci, gemu bahabu-
 ci acara jergi de/ bahabuki, ningguci jergici fusihūn coohai hafan, nadaci jer-
 gici fusihūn bithei hafan i dorgi, bithe/ alibufi da jergi nisihai nakahangge oci, ini
 da/ jergi be tuwame bahabuki, aika nakabuha, hafan efulehengge/ oci, ini juse,
 omosi i jetere caliyān be tuwame/ bahabuki, aika enen akū, eici juse ajigen,
 alban/ kame yabure unde oci, hūwašabure cooha i kooli/ songkoi bahabuki, sula
 dosikasi, jai oron be/ aliyara buyasi bithe, coohai hafasa be, moringga/ uksin i
 kooli songkoi bahabuki, sula tukiyesi, silgasi/ tacimsi, šusai, jai ajigen ci jadaha-
 lafi alban/ kame muterakū, juse enen akū, eici juse/ omosi ajigen, sula urse, ne
 caliyān jetere/ emteli anggasi sebe, gemu hūwašabure cooha i/ kooli songkoi
 bahabuki, gūwa anggasi oci, ini/ juse omosi i jetere caliyān be tuwame/ bahabu-
 ki, aika enen akū, eici juse ajigen, alban kame yabure unde oci, ini eigen i/ da
 jeke caliyān be tuwame bahabuki, aika ini/ eigen bahabure jergi de akū, jai sula/
 bihengge oci, gemu hūwašabure cooha i kooli/ songkoi bahabuki, ereci Julesi
 gemu jergi be tuwame/ kesi menggun bahabure be dahame, niyaman,
 mukūn i ursei/ funde baita, alifi icihiyara babe, enteheme nakabuki, gūwa be
 kemuni coohai jurgan ci toktobuha/ kooli songkoi dahame yabubuki sembi
 seme/ wesimbuhede, hese gisurehe songkoi obu sehebe ging-
 guleme dahafi dangsede/ ejehebi, geli abkai wehiyehe i tofohoci aniya/ ninggun
 biyai juwan nadan de, wang ambasa be/ hūlame dosimbufi, hese
 wasimbuhangge, neneme jakūn gūsai ursei fulgiyan, šanyan i baita de, tusa
 arakini seme/ han ama cohotoi kesi isibume, namun i menggun be/
 acinggiyafi, wang sade afabufi, fusembure weihuken/ madagan gaifi, šang-
 nara de baitalambihe, wang sa/ icihiyara de, umesi manggašame ofi, bi
 gūsai/ ambasa de afabufi icihiyabuha, gūsai ambasa, giyan i/ hūda
 maiman ilibure, dangpuli neire, eici turigen/ gaire boo, usin udara bojilara
 oci acambihe, gūsai ambasa, umai šumilame bodorakū, damu/ ici-
 hiyara de, ja be bodome, fakjin bisire be/ tuwame, yooni jakūn gūsai urse
 de, juwen sindahabi, gūsai urse ci madagan gaime, gūsai urse de/
 šangnaci, naranggi tusa ome muterakū sere anggala, goidaha/ manggi, beye
 madagan jibsibufi, banjire were de, elemangga tusa akū ombi, gūsai urse
 inu/ damu yasai juleri menggun baitalara be/ bodome, emu niyal-

mai fulun be jorime/ ududu ba i menggun be juwen gaire jakade,
 gulhun fulun bahara niyalma komso, ohobi, manju/ ahasi, akdahangge
 fulun, caliyān, fulun baharakū de/ adarame banjimbi, jakūn gūsai ursei
 jalin, emdubei/ fusembure menggun be jafafi icihiyaci, gurun i/
 doro de inu acanarakū babi, ereci Julesi, jakūn gūsai fusembure menggun
 sindara be nakafi, fulgiyan, šanyan i baita de šangnara de, cohotoi/
 kesi isibure cang lu, juwe hūwai i/ dabsun i cifun i sula hacin i
 menggun i dorgici/ acinggiyafi, šangname bukini sebebe gingguleme
 dahafi/ dangsede ejehebi, baicaci, amban meni/ manju, monggo juwe
 gūsai duleke aniya jorgon/ biyade,
 kesi isibure baita, emu tanggū dehi duin hacin,
 šangnaha menggun, emu minggan sunja tanggū ninju jakūn yan,
 abkai wehiyehe i susai ilaci aniya aniya biyade,
 kesi isibure baita, dehi emu hacin,
 šangnaha menggun, ninggun tanggū jakūn yan,
 juwe biyade,
 kesi isibure baita, gūsin uyun hacin,
 šangnaha menggun, sunja tanggū orin juwe yan,
 ilan biyade,
 kesi isibure baita, dehi nadan hacin,
 šangnaha menggun, ninggun tanggū dehi yan,
 duin biyade,
 kesi isibure baita, susai emu hacin,
 šangnaha menggun, ninggun tanggū yan,
 sunja biyade,
 kesi isibure baita, gūsin ninggun hacin,
 šangnaha menggun, duin tanggū uyunju jakūn yan,
 ninggun biyade,
 kesi isibure baita, susai emu hacin,
 šangnaha menggun, ninggun tanggū juwan ninggun yan,
 nadan biyade,
 kesi isibure baita, dehi uyun hacin,
 šangnaha menggun, ninggun tanggū orin yan,
 jakūn biyade,
 kesi isibure baita, jakūnju duin hacin,
 šangnaha menggun, uyun tanggū uyunju duin yan,
 uyun biyade,
 kesi isibure baita, susai nadan hacin,
 šangnaha menggun, nadan tanggū susai duin yan,

juwan biyade,

kesi isibure baita, nadanju juwe hacin,
 šangnaha menggun, jakūn tanggū orin yan,

omšon biyade,

kesi isibure baita, susai sunja hacin,
 šangnaha menggun, ninggun tanggū dehi yan,

duleke aniya jorgon biyai ice ci deribume, / abkai wehiyehe i susai ilaci aniya
 omšon biyai / orin uyun de isibume, manju, monggo juwe gūsai / juwan i da,
 funde bošokū ci fusihūn, uksin, / baitangga se ci wesihun, uheri / kesi isi-
 bure baita, nadan tanggū orin ninggun hacin,

šangnaha menggun, jakūn minggan jakūn tanggū jakūnju yan, / erebe biyai
 dubede, getuken cese weilefi, boigon i / jurgan, gūsai baita be baicara, baicame
 tuwara / hafan de benebuheci tulgiyen, erei jalin gingguleme / wesimbuhe;
 [seme abkai wehiyehe i susai ilaci aniya jorgon biyai juwan juwe de / wesim-
 buhede / hese saha sehe;]

abkai wehiyehe i susai ilaci aniya jorgon biyai juwan juwe,
 gūsa be kadalara anban* i baita be kadalame icihiyara, / doroi tookton giyūn wang
 amban miyan en,
 meiren i janggin bime kubuhe suwayan i gūsai tui janggin, / kiyangkiyan baturu
 amban šande,
 meiren i janggin amban taki, takūran,

QL – 305

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton giyūn wang / amban miyan en sei gingguleme / wesim-
 burengge, heren i morin ujire de, gaiha menggun i / ton, baitalaha menggun i ton,
 malhūšafi funcehe menggun i / ton be, / donjibume wesimbure jalin,
 baicaci, jakūn gūsai morin i / baita be kadalame icihiyara wang ambasa, daisela-
 ha / meiren i janggin deceng ni hacilame / wesimbuhe be, dahūme gisure-
 fi / wesimbuhe bade, ereci Julesi, meni meni gūsai / heren i gaiha morin
 ujire menggun i ton, baitalaha / menggun i ton, funcehe menggun i ton be,
 aniyadari / morin be adun de tucibuhe amala, sume bodobume / wesim-
 bubuki, funcehe menggun be, an i namun de / asarabufi, aniya aniyai icihiyaha
 songkoi, doigonde / ufa da, orho i jergi hacin be udame belhebuki / sembi seme
 abkai wehiyehe i gūsin duici aniya / juwan biyai ice ilan de / wesim-
 buhede, / hese gisurehe songkoi obu sebebe gingguleme dahafi dangsede /
 ejehebi, geli baicaci, jakūn gūsai wang ambasa, / meiren i janggin ayangga i hacila-
 ha be, dahūme gisurefi / wesimbuhe bade, jakūn gūsai morin heren de, ne

asaraha aniya aniyai malhūšaha menggun i dorgici, muruŕeme/ baitalara de ising-
 ga be bodome, manju gūsade juwete/ minggan yan, monggo gūsade emte ming-
 gan yan menggun/ bibufi, orho, ufa da i jergi jaka be udara de/ belhebuki, funce-
 he menggun be, meni meni gūsai da/ wesimbuhe hūdai teherebuku songkoi,
 ambula asarara fiyenten i/ menggun namun de afabufi asarabuki seme, abkai
 wehiyehe i/ dehi duici aniya, ilan biyai ice uyun de/ wesimbuhede,
 hese saha schebe gingguleme dahafi inu dangsede/ ejehebi, baicaci,
 amban meni/ gūsai, duleke aniya heren i morin be, adun de/ afabuha amala
 gaiha menggun i ton, jai malhūšaha menggun i/ ton be, sume bodobume/
 wesimbuhe bukdari de, malhūšaha menggun juwe minggan uyun/ tanggū susai
 jakūn yan i dorgici, kooli songkoi gūsai/ namun de juwe minggan yan menggun
 bibufi asarabuha, ambula/ asarara fiyenten i menggun namun de afabufi/
 asarabuha menggun, uyun tanggū susai jakūn yan, ere hacin i uyun tanggū susai
 jakūn yan/ menggun be, gūsai baci/ wesimbufi, hoton i dolo coohai ursei
 tehe alban i/ boo be dasatara jalin, ambula asarara fiyenten i/ menggun namun
 ci gaimetucifi, weilere jurgan de/ afabuha, ambula asarara fiyenten i menggun
 namun de/ umai asarabuha menggun akū, duleke aniya uyun/ biyade, abaci isin-
 jifi, bargiyaha morin duin tanggū, bargiyaha inenggici, takūran de afabuha, adun
 de/ afabuha inenggide isibume, morin tome biyadari gaici/ acara ilata yan meng-
 gun i dorgici, tebuhe turi, calungga bele i hūdai menggun, takūran de afabuha/
 morin, tebuhe ulebuhekū menggun be sufi, yargiyan i/ gaiha menggun, sunja
 minggan duin tanggū susai sunja/ yan ninggun jiha, gaiha menggun i dorgici,
 tucinjihe teherebuku/ menggun, jakūnju emu yan nadan jiha, hūda arame/ unca-
 ha, tuheke jadaha morin i menggun, emu/ tanggū jakūn yan, jai morin de tusa
 ojoro be/ bodome, ufa da be labdukan i ulebume, turi, calungga bele be acara
 be tuwame ulebuhe/ turgunde, funcehe turi, calungga bele be, hūda arame/ unca-
 ha menggun, nadan tanggū nadanju sunja yan/ ninggun jiha uyun fuwen, uheri
 menggun ninggun/ minggan duin tanggū orin yan uyun jiha/ uyun fuwen, erei
 dorgi, morin jukibume udara, orho, ufa da udara, orho jore, turi bujure, hūsun
 turire, turi calungga bele be gaire/ sejen turigen jergi buyarame hacin de, baitala-
 ha/ menggun, sunja minggan jakūn tanggū ilan yan uyun/ jiha uyun fuwen, ere
 aniya de, malhūšaha menggun/ ninggun tanggū juwan nadan yan, gūsai namun
 de/ asaraha, fe malhūšaha menggun, juwe minggan yan be/ dabume, uheri mal-
 hūšaha menggun, juwe minggan ninggun/ tanggū juwan nadan yan i dorgi, ne
 bisire/ orho, juwan ninggun tumen juwe minggan ginggin, salibuha/ da udaha
 hūdai menggun, duin tanggū susai yan be/ dabume, juwe minggan yan menggun
 i ton de dosimbufi, an i gūsai namun de asarabureci tulgiyen, ere/ aniya mal-
 hūšaha menggun, ninggun tanggū juwan nadan/ yan, heren i dolo tuheke turi
 bujure boo/ juwe giyalan, calungga bele tebuhe boo juwe giyalan be/ dasatara,

jai hujū dasatara, heren i šurdere fu/ dasatara, enggemu nonggime udara, dasatara jergi hacin de/ baitalaha menggun, emu tanggū jakūnju uyun yan be./ malhūšaha menggun i dorgici gaiŋi baitalahaci tulgiyen./ funcehe hūdai teherebuku menggun, duin tanggū orin/ jakūn yan be, ambula asarara fiyenten i menggun/ namun de afabufi asarabuki sembi, erei jalin/ gingguleme/ donjibume wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai duici aniya sunja biyai ice/ jakūn de/ wesimbuhede/ hese saha sehe,] abkai wehiyehe i susai duici aniya sunja biyai ice jakūn, gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara doroi/ tokton giyūn wang amban miyan en, meiren i janggin bime beidere jurgan i/ ashan i amban amban mujingga,

QL – 306

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be daiselame icihiyara, hošoi urgūn cin wang/ amban yung lang sei gingguleme/ wesimburengge, heren i morin ujire de gaiha menggun i ton./ baitalaha menggun i ton, malhūšafi funcehe menggun i/ ton be./ donjibume wesimbure jalin, baicaci, jakūn gūsai morin i/ baita be kadalame icihiyara wang ambasa, daiselaha/ meiren i janggin deceng ni hacilame/ wesimbuhe be, dahūme gisurefi/ wesimbuhe bade, ereci Julesi, meni meni gūsai heren./ gaiha morin ujire menggun i ton, baitalaha menggun i/ ton, funcehe menggun i ton be, aniyadari morin be/ adun de tucibuhe amala, sume bodobume/ wesimbubuki, funcehe menggun be, an i gūsai namun de/ asarabufi, aniya aniyai icihiyaha songkoi doigonde/ ufa da, orho i jergi hacin be udame belhebuki/ sembi seme, abkai wehiyehe i gūsin duici aniya/ juwan biyai ice ilan de/ wesimbuhede./ hese gisurehe songkoi obu sehebe gingguleme dahafi dangsede/ ejehebi, geli baicaci, jakūn gūsai wang./ ambasa, meiren i janggin ayangga i hacilaha be./ dahūme gisurefi./ wesimbuhe bade, jakūn gūsai morin heren de, ne/ asaraha aniya aniyai malhūšaha menggun i dorgici./ murušeme baitalara de isingga be bodome, manju/ gūsade juwete minggan yan, monggo gūsade emte/ minggan yan menggun bibufi, orho, ufa da i jergi/ hacin be udara de belhebuki, funcehe menggun be/ meni meni gūsai da/ wesimbuhe hūdai teherebuku songkoi, ambula asarara fiyenten i/ menggun namun de afabufi asarabuki sembi seme./ abkai wehiyehe i dehi duici aniya ilan biyai/ ice uyun de/ wesimbuhede./ hese saha sehebe gingguleme dahafi, inu dangsede/ ejehebi, baicaci, amban meni/ gūsai duleke aniya heren i morin be, adun de/ afabuha amala, gaiha menggun i ton, baitalaha/ menggun i ton, jai malhūšaha menggun i ton be/ sume bodobume/ wesimbuhe bukdari de, mal-

hūšaha menggun juwe minggan/ ninggun tanggū dehi ilan yan i dorgici, kooli/ songkoi gūsai namun de juwe minggan yan menggun/ bibufi asarabuha, ambula asarara fiyenten i menggun/ namun de afabufi asarabuha menggun, ninggun tanggū/ dehi ilan yan, duleke aniya uyun biyade./ bargiyaha adun ci isinjiha morin duin tanggū./ bargiyaha inenggici, ere aniya ilan biyade takūran/ adun de afabuha inenggide isibume, morin tome/ biyadari gaici acara ilata yan menggun i dorgici./ tebuhe turi calungga bele i hūdai menggun/ jurgan de amasi afabuha takūran de afabuha/ morin i ulebuhekū menggun be sufi, yargiyan i gaiha/ menggun sunja minggan nadan yan, sunja jiha, gaiha/ menggun i dorgici, tucinjihe teherebuku menggun nadanju/ duin yan, nadan jiha, hūda arame uncaha/ tuheke jadagan morin i menggun, emu tanggū orin/ nadan yan, jai morin de tusa ojoro be/ bodome, ufa da be labdukan i ulebume, turi./ calungga bele be acara be tuwame, hūda/ arame uncaha menggun, emu minggan jakūn tanggū/ jakūnju juwe yan, uheri menggun nadan minggan/ uyunju emu yan juwe jiha, erei dorgi, orho./ ufa da udara morin jukibume udara, orho/ jore turi bujure, hūsun turire, turi calungga/ bele be gaire sejen turigen jergi buyarame/ hacin de, baitalaha, menggun, ninggun minggan duin/ tanggū jakūnju jakūn yan juwe jiha./ juwe fuwen ninggun eli, ere aniya de/ malhūšaha menggun ninggun tanggū juwe yan uyun/ jiha nadan fuwen duin eli, gūsai namun de/ asaraha, fe malhūšaha menggun juwe minggan yan be/ dabume, uheri malhūšaha menggun, juwe minggan ninggun/ tanggū juwe yan uyun jiha nadan fuwen duin/ eli, ne bisire orho, juwan nadan tumen/ ginggin, da udaha hūdai menggun nadan tanggū susai/ sunja yan be dabume, juwe minggan yan menggun i/ ton de dosimbufi, an i gūsai namun de/ asarabureci tulgiyen, ere aniya malhūšaha menggun./ ninggun tanggū juwe yan uyun jiha nadan/ fuwen duin eli, heren i dolo tuheke boo i/ fiyasha fajiran fu, heren i šurdere fu be/ dasatara, huju enggemu be dasatara, nonggime udara./ jergi hacin de baitalaha menggun, emu tanggū/ uyunju nadan yan uyun jiha nadan fuwen/ duin eli be, malhūšaha menggun i dorgici/ gaifi baitalahaci tulgiyen, funcehe hūdai teherebuku/ menggun, duin tanggū sunja yan be, ambula/ asarara fiyenten i menggun namun de afabufi/ asarabuki sembi, erei jalin gingguleme/ donjibume wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai ningguci/ aniya sunja biyai juwan duin de/ wesimbuhede/ hese saha sehe,]

abkai wehiyehe i susai ningguci aniya sunja biyai juwan duin,
gūsa be kadalara amban i baita be daiselame icihiyara./ hošoi urgun cin wang amban yung lang,
meiren i janggin amban yunggan, adun de genehe,

QL – 307

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame icihiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, ejehe jergi bahabure jalin, coohai jurgan ci/ wesimbuhengge, baicaci, abkai wehiyehe i juwan ningguci aniya/ jorgon biyade, aliha bithei da, gung de bihe/ fuheng se, baicame tuwara hafan bihe, fan hūng/ bin i hacilaha be gisurefi dahūme/ wesimbuhe bade, jakūn gūsai jalan i janggin, doron i/ jalan i janggin, nirui janggin kamcihangge, emu aniyai/ dolo bilagan tulike, baita melebuhe ba akū/ oci, damu jalan i janggin i tušan de, emu/ ejehe jergi bahabuki, nirui janggisai, doron i janggin/ kamcihangge, nirui janggin i baita majige komso be/ dahame, doron i janggin i ubu de, emu ejehe/ jergi bahabuki, jurgan yamun i hafasa, nirui janggin/ kamcihangge, an i nirui janggin i kooli songkoi emu/ ejehe jergi bahabuki, kamciha eiten tušan de/ jursuleme baharakū obuki seme/ wesimbuhe, geli abkai wehiyehe i dehi emuci aniya/ jakūn gūsai ambasa, meiren i janggin gingiyan i/ hacilaha be gisurefi dahūme/ wesimbuhe bade, jakūn gūsai sirara fujuri nirui/ janggin, jalan halame bošoho nirui janggin i dorgi, se tulike, eici niyalma juken nirui baita be/ icihiyame muterakūngge oci, encu mutere hafan tucibufi/ daiselabuki, ilan aniya endebuku akū oci, jai/ emu ejehe jergi bahabuki seme gisurefi dahūme/ wesimbuhe be gemu dangsede ejehebi, te, jing/ jakūn gūsai aniyai dubede ejehe jergi bahabume/ icihiyara erin, ememu gūsa, fan hūng bin i/ hacilaha songkoi bahaburakū obume icihiyambi, ememu/ gūsa, gingiyan i hacilaha songkoi bireme bahabume icihiyambi, fuhali emu obume muterakū, te aika kamciha/ nirui janggin, daiselaha nirui janggin de, gemu ejehe/ jergi bahaburakū obuci, harangga hafasa i kamciha tušan/ daiselaha tušan de, baicame gisurebure baita bihede, gemu tušan be den-defi weile gisurembime, ejehe/ jergi bahabure de, aika damu emu tušan be/ tuwame bahabume ohode, giyan de acanarakū gese, aika uthai gingiyan i wesimbuhe songkoi baita/ icihiyame muterakū nirui janggin i oronde/ daiselahangge de, teni bahabure, funcehe se asigan, takūran de tucibuhe oronde daiselaha nirui janggin, kamciha nirui janggin sade bireme bahaburakū obure/ ohode, ese niru be daiselame icihiyarangge, emu/ adali bime, ilgame gisurerengge encu oho be dahame, inu emu obure doro waka gese amban be/ kimcime baicaci, jalan i janggin, harangga jalan i/ niru be kadalahangge, aika baicame gisurebure baita/ bici, damu emu tušan i weile gisurembi, ede ejehe/ jergi bahabure de, giyan i jursuleme bahaburakū obuci/ acambi, te geren gūsai niru be kadalaha jalan i/ janggin sabe, gemu jalan be forgošoho, baicame gisurebure/ baita de, meimeni tušan be tuwame weile gisurebe/ tuwaci, gingiyan i wesimbuhe baita de emu adali be/ dahame, jalan i janggin i jergi hafasa, nirui janggin/ kamciha, jai se asigan,

takūran de tucibuhe jergi/ nirui janggin i baita be daiselahangge, ilan aniya/
 endebuku akū oci, emu adali ejehe jergi/ bahabuci acara acarakū babe,/
 ejen jorime tacibuha manggi, gingguleme dahame yabuki seme/ wesim-
 buhede, hese saha sehebe gingguleme dahafi benjihe be/ dangsede eje-
 hebi, baicaci, benjiha be / amban meni/ gūsai jalan i janggin, ilhi jalan i
 janggin, doron i/ janggin, nirui janggin, funde bošokū, hafan de/ kancibuha
 mukūn i da, juwe tanggū ninju ninggun i/ dorgi, baita turgun bisire, aniya jalure
 unde, emu/ tanggū jakūnju ninggun hafan de, kooli songkoi/ ejehe jergi bahabu-
 rakūci tulgiyen, ne ejehe jergi/ bahabuci acara jalan i janggin duin, ilhi jalan i/
 janggin duin, doron i janggin nadan, fulun caliyān i/ baita be alifi icihiyara nirui
 janggin emke, ese/ emu aniyai dolo, alifi icihiyaci acara baita, umai melebuhe
 bilagan tulike hacin akū, jai/ nirui janggin uyun, funde bošokū orin ninggun,/
 hafan de kancibuha mukūn i da orin, se/ asigan nirui janggin i temgetu be daise-
 laha hafan/ emke, ilhi jalan i janggin i tušan de aniya/ jalure unde ofi, ejehe jergi
 bahabuci acarakū, nirui janggin i tušan de ejehe jergi bahabuci/ acara hafan
 emke, ese ilan aniyai dolo, meni meni alifi icihiyaci acara nirui baita, daise-
 lame icihiyaci acara nirui baita, mukūn i baita, umai melebuhe bilagan tulike
 hacin akū be/ dahame, amban be bahaci, esede kooli songkoi/ emte ejehe jergi
 bahabuki, geli jursuleme ejehe/ jergi bahabuci acara, jalan i janggin i jergi
 hafan, nirui janggin de kancibuha hafan ninggun, ese/ ilan aniyai dolo, alifi ici-
 hiyaci acara nirui/ baita, umai melebuhe bilagan tulike hacin akū be/ dahame,
 esede kooli songkoi jursuleme emte ejehe/ jergi bahabuki, jai aniya aniyai ejehe
 jergi/ bahabuci acara, mukūn i da, bošokū sa, gemu/ coohai beye ofi, coohai jur-
 gan de yabubufi, dangsede ejebuhe ursei dorgi, ne hafan sindaha/ niyalma duin,
 niyeceme bahabuci acara ejehe jergi/ orin emu afaha be, kooli songkoi bahabu-
 ki, uttu ofi, ere aniya ejehe jergi bahabuci/ acara hafan nadanju uyun, niyeceme
 ejehe jergi/ bahabuci acara hafan duin, esei gebu be/ afaha de arafi ging-
 guleme/ tuwabume wesimbuhe, hese wasinjiha manggi, amban
 be, kooli songkoi/ ejehe jergi/ šangname buki sembi, erei jalin ging-
 guleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai ningguci aniya jorgon
 biyai juwan/ ninggun de/ wesimbuhede/ hese saha sehe]
 abkai wehiyehe i susai ningguci aniya jorgon biyai juwan ninggun,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara/ doroi tokton giyūn wang
 amban miyan en,
 gocika hiya meiren i janggin/ bime tui janggin amban buyandalai,
 meiren i janggin bime tui janggin amban baktambu,

QL – 308

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-

hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ doron i janggin sindara emu
 baita, emu meyen,/ niyalma juwe,
 booi nirui janggin sindara emu baita, emu meyen,/ niyalma juwe,
 yafahan coohai jalan i da sindara emu baita, emu/ meyen, niyalma juwe,
 yafahan coohai araha jalan i da sindara emu/ baita, emu meyen, niyalma juwe,
 araha funde bošokū sindara emu baita, emu/ meyen, niyalma juwe,
 uheri sunja baita, sunja meyen,/ tuwabure niyalma juwan be belhehebi,
 bahaci enenggi/ gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki sembi, erei jalin ging-
 guleme/ wesimbuhe;
 [seme abkai wehiyehe i susai nadaci aniya aniya biyai orin nadan de/ gaifi
 beyebe/ tuwabume wesimbuhede/ hese cohoho dingcang be doron
 i janggin sinda cohoho dešeng be booi nirui janggin/ sinda cohoho mande be jalan
 i da sinda cohoho cige be araha jalan i/ da sinda cohoho lingyūn be araha funde
 bošokū sinda sehe,]

QL – 309

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ yafahan coohai jalan i da sin-
 dara emu baita,/ emu meyen, niyalma juwe,
 yafahan coohai araha jalan i da sindara emu/ baita, emu meyen, niyalma juwe,
 uheri juwe baita, juwe meyen,
 tuwabure niyalma duin be belhehebi, bahaci enenggi/ gaifi beyebe/
 tuwabufi sindaki sembi, erei jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme
 abkai wehiyehe i susai nadaci aniya jorgon/ biyai juwan nadan de gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede/ hese cohoho fumingga be jalan i da sinda
 cohoho/ laifu be araha jalan i da sinda sehe,]

QL – 310

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, hafan sindara jalin amban meni gūsai/ sahaliyan ulai hulun buir i siden
 nirui janggin sindara/ emu baita emu meyen, niyalma juwe,
 girin ulai alcuka i tuwašara hafan i jergi janggin/ sindara emu baita emu meyen,
 niyalma juwe,
 sahaliyan ulai hulun buir i funde bošokū sindara/ emu baita emu meyen, niyalma
 juwe,
 uheri ilan baita ilan meyen/ tuwabure niyalma ninggun be belhehebi, bahaci

enenggi/ gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki,/ hese aika cohoho
 sondai, fude, hahūldai sebe/ sindaci, adabuha ayusi, judun, mengge sebe, gebu/
 ejeci acara acarakū babe/ hese wasinjiha manggi, gingguleme dahame ici-
 hiyaki sembi,/ erei jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe
 i susai jakūci/ aniya sunja biyai juwan ilan de/ wesimbuhede,
 hese fude be tuwašara hafan i jergi janggin sinda adabuha/ judun be gebu
 eje cohoho sontai* be siden/ nirui janggin sinda adabuha ayusi be gebu
 eje/ cohoho hahūltai** be funde bošokū sinda adabuha/ mengge
 be gebu eje sehe,]

QL – 311

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai, gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame
 icihiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/
 wesimburengge,/ hese be baire jalin, amban meni gūsai/ jalan halame
 lashalarakū sirara tuwašara hafan/ fusengge oron tucikebi, te siraci acara/ niyal-
 ma akū, baicaci kooli hacin bithede,/ jalan sirara hafan, enen lakcafi sirabure/
 niyalma akū oci, terei sargan anggasi de/ hontoho fulun bufi, beye bisire ebsihe/
 ujibu, aika sargan akū, eme bici, ini/ eme de bahabu sehebi, amban be bahaci,
 fusengge i hafan siraci acara niyalma akū be/ dahame, erei hafan sirara/
 ejehe be hafan i jurgan de afabureci/ tulgiyen, kooli songkoi fusengge i eme de/
 beye bisire ebsihe tuwašara hafan i hontoho/ fulun bahabufi ujibuki sembi, erei
 jalin/ gingguleme/ wesimbuhe,/ hese be baimbi;
 [abkai wehiyehe i susai jakūci aniya ninggun biyai ice sunja de/ wesim-
 buhede/ hese saha sehe;]

abkai wehiyehe i susai jakūci aniya ninggun biyai ice duin,

gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara,/ doroi tokton giyūn wang
 amban miyan en,

gocika hiya meiren i janggin amban buyandalai, (halhūn be jailara gurung
 debi,)*

meiren i janggin bime dorolon i jurgan i/ ashan i amban, amban doyonggo,

QL – 312

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai,/ gocika hiya meiren i janggin amban
 buyandalai gingguleme/ wesimburengge, hafan sindara jalin, amban meni
 gūsai/ mukden i tuwašara hafan i jergi janggin sindara,/ emu baita, emu
 meyen, niyalma juwe,
 fuhacan i tuwašara hafan i jergi janggin sindara,/ emu baita, emu meyen, niyalma
 juwe,

uheri juwe baita, juwe meyen, / tuwabure niyalma duin be gemun hecen i /
 gūsa be kadalara amban i baita be, / kadalame icihiyara, doroi tokton giyūn
 wang / miyan en sei ilgama tuwafi benjihebi, / bahaci enenggi gaifi beyebe /
 tuwabufi sindaki, / hese aika cohoho fusembu, baha be tuwašara /
 hafan i jergi janggin sindaci, adabuha joringga / liobooju be gebu ejeci acara
 acarakū babe, / hese wasinjiha manggi gingguleme dahame icihiyaki
 sembi, / erei jalin gingguleme / wesimbuhe;

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai, / gocika hiya meiren i janggin amban
 buyandalai gingguleme / wesimburengge, hafan sindara jalin, amban meni
 gūsai / mukden i tuwašara hafan i jergi janggin sindara / emu baita, emu
 meyen, niyalma juwe,
 fuhacan i tuwašara hafan i jergi janggin sindara, / emu baita, emu meyen, niyalma
 juwe,

uheri juwe baita juwe meyen, / tuwabure niyalma duin be, gemun hecen i /
 gūsa be kadalara amban i baita be / kadalame icihiyara, doroi tokton giyūn wang /
 miyan en sei ilgama tuwafi benjihebi, / bahaci enenggi gaifi beyebe /
 tuwabufi sindaki, / hese aika cohoho fusembu, baha be tuwašara / hafan i
 jergi janggin sindaci, adabuha joringga / liobooju be gebu ejeci acara acarakū
 babe, / hese wasinjiha manggi gingguleme dahame icihiyaki sembi, / erei
 jalin gingguleme / wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe susai jakūci aniya /
 nadan biyai ice uyun de / wesimbuhede / hese cohoho fusembu be
 mukden i tuwašara hafan i jergi / janggin sinda adabuha joringga be gebu
 eje, cohoho / baha be fuhacan hoton i tuwašara hafan i jergi janggin /
 sinda, adabuha liobooju be gebu eje sehe.]

QL – 313

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton giyūn wang / amban miyan en gingguleme / wesim-
 burengge, / hese be baire jalin, jakan uksun be kadalara / yamun ci amban
 meni gūsai gioroi alban / tacikūi booi dorgi, yabi, niyaha, taibu, tura, / waikura-
 ha haidaraka, fiyasha fajiran tuheke jakaraha, / uce fa manaha efujehe, jakūn
 giyalan boo be / niyeceteme dasatabuki seme bithe benjihebi, jai amban / meni
 gūsai turigen gaire alban boo, uheri / ilan tanggū gūsin sunja giyalan i dorgi,
 susai / ilan giyalan, niyeceteme dasataci acara be dahame, / amban be kooli
 songkoi / wesimbufi dasataci acara babe narhūn cese weilefi, / weilere jur-
 gan de yabubufi, siseteme bodobufi dasatabuki, / ere hacin i baibure menggun be,
 uthai amban meni / gūsai morin heren i malhūšaha ambula asarara / fiyenten de

asarabuha menggun, emu minggan juwe/ tanggū juwan ninggun yan i dorgici acinggiyafi baitalaki,/ baitalaha menggun i ton be morin heren i menggun/ sume bodobure bukdari de dosimbufi/ wesimbureci tulgiyen, kemuni isirakū menggun be, boigon i/ jurgan de yabubufi acinggiyaci acara hacin be/ acinggiyabufi baitalaki sembi, erei jalin gingguleme/ wesimbuhe,/ hese be baimbi;

[abkai wehiyehe i susai jakūci aniya nadan biyai orin ninggun de/ wesimbuhede/ hese saha sehe:]

abkai wehiyehe i susai jakūci aniya nadan biyai orin sunja, gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara,/ doroi tokton giyūn wang amban miyan en,

gocika hiya meiren i janggin amban buyandalai, (halhūn be jailara gurung debi,)*

meiren i janggin bime dorolon i jurgan i/ ashan i amban amban doyonggo,

QL – 314

○ kubuhe fulgiyan i manju gū sai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame icihiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, hafan sindara jalin, amban meni gū sai/ fujuri nirui janggin sindara emu baita, emu meyen,/ niyalma ilan, funde bošokū sindara emu baita, emu meyen,/ niyalma juwe, uheri juwe baita, juwe meyen,/ tuwabure niyalma sunja be belhehebi, bahaci enenggi/ gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki sembi, erei jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai jakūci aniya/ uyun biyai juwan jakūn de/ wesimbuhede/ hese fujuri niru be cohoho hiyanjang de bošobu,/ cohoho šahūn be funde bošokū sinda]

QL – 315

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gū sai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame icihiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge,/ hese be baire jalin, amban meni gū sai, ice sindaha/ an hūi goloi fu i saraci naki i alibuha bithede,/ naki bi tušan i bade isinaha manggi, fuhali booi/ baita be aisilame icihiyara niyalma akū, mini jacin jui/ sula dafun, ere aniya orin se, bairengge dafun be/ tušan i bade gamafi, booi baita be aisilame icihiyabureo/ seme alibuhabi, amban be baicaci,/ toktobuha kooli de, tulergi tušan i gū sai hafasa,/ aika juwan jakūn se ci wesihun juse deote be,/ tušan i bade gamaki seme bithe alibuci, kooli songkoi/ hese be baime wesimbufi gamakini sehebi, te an hūi/ goloi fu i saraci naki, ini jacin jui sula/ dafun be

tušan i bade gamafi, booi baita be/ aisilame icihiyaki seme bithe alibuhange,
 kooli de/ acanaha be dahame, amban be bahaci, naki i alibuha/ songkoi ini jacin
 jui sula dafun be tušan i/ bade gamabuki sembi, erei jalin gingguleme/
 wesimbuhe,/ hese be baimbi; [seme abkai wehiyehe i susai/ jakūci aniya
 uyun biyai orin uyun de/ wesimbuhede/ hese saha sehe,]
 abkai wehiyehe i susai jakūci aniya uyun biyai orin uyun
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara,/ doroi tokton giyūn wang
 amban miyan en,

gocika hiya meiren i janggin bime aliha hafan amban buyandalai,
 meiren i janggin bime dorolon i jurgan i/ ashan i amban amban doyonggo,

QL – 316

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ guwangjeo i gūsai da sindara
 emu baita, emu/ meyen, niyalma juwe,
 nirui janggin sindara emu baita, emu meyen,/ niyalma ilan,
 hangjeo i tuwašara hafan i jergi janggin sindara/ emu baita, emu meyen, niyalma
 juwe,

mukden i funde bošokū sindara emu baita, emu/ meyen, niyalma juwe,
 liyooaha antu i funde bošokū sindara emu baita,/ emu meyen, niyalma juwe,
 ambula niktongga hoton i funde bošokū sindara emu/ baita, emu meyen, niyalma
 juwe,

gemun hecen i tesu ujen coohai gūsai jurgangga/ tacikūi tacibukū sindara emu
 baita, emu meyen,/ niyalma juwe,

uheri nadan baita, nadan meyen,/ tuwabure niyalma tofohon be belhehebi,
 bahaci enenggi/ gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki, erei dorgi, guwangjeo i
 nirui janggin i/ oronde, harangga baci dahabume benjihe tuwašara hafan i/ jergi
 janggin cangna be cohome, tuwašara hafan i/ jergi janggin žungtai be adabume,
 emu jergi/ wasibufi forgošome baitalara gūsai da bihe/ taiyung be faidame,
 hangjeo i tuwašara hafan i/ jergi janggin i oronde, harangga baci dahabume/
 benjihe funde bošokū giyangga be cohome, gemun/ hecen i funde bošokū saim-
 bu be adabume,/ gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki,/ hese aika gemu
 cohoho niyalma be sindaci,/ adabuha urse be, gebu ejeci acara/ acarakū babe/
 hese wasinjha manggi, amban be gingguleme dahame/ icihiyaki sembi,
 erei jalin gingguleme/ wesimbuhe,/ hese be baimbi [seme abkai
 wehiyehe i susai jakūci/ aniya juwan biyai ice uyun de/ wesimbuhede/
 hese cohoho yongning be guwangjeo i gūsai da sinda, cohoho/ cangna be
 nirui janggin sinda, cohoho giyangga be/ hangjeo i tuwašara hafan i jergi janggin

sinda, cohoho/ fungboo yanbooju arsai be/ mukden i funde bošokū sinda
adabuha ciši'i žungtai duben/ jude ergeleng be gebu eje sehe]

QL – 317

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ sahaliyan ulai/ šangna-
ha tuwašara hafan sirara emu baita, emu/ meyen, niyalma emke,
mergen hoton i dagūr funde bošokū sindara/ emu baita, emu meyen, niyalma
juwe,

ceng du i funde bošokū sindara emu/ baita, emu meyen, niyalma juwe,
ceng du i funde bošokū sindara emu/ baita, emu meyen, niyalma juwe,
uheri duin baita, duin meyen./ tuwabure niyalma nadan be belhehebi,
bahaci enenggi/ gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki,/ hese aika gemu
cohoho niyalma be sindaci,/ adabuha urse be gebu ejeci acara/ acarakū babe,/
hese wasinjiha manggi, amban be gingguleme dahame/ icihiyaki sembi,
erei jalin gingguleme/ wesimbuhe,/ hese be baimbi; [seme abkai
wehiyehe i susai/ jakūci aniya juwan biyai orin ninggun de/ wesim-
buhede/ hese gunde i hafan be cohoho tutumboo de sirabu/ coh-
ho gadai be funde bošokū sinda adabuha/ jiseboo be gebu eje cohoho tok-
tongga sabingga be/ ceng du i funde bošokū sinda adabuha deboo dešeng
be/ gebu eje sehe,]

QL – 318

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
burengge, hafan sirara jalin, coohai jurgan ci/ benjihe bithede, sahaliyan ulai
jiyanggiyūn mingliyang sei/ baci, kubuhe fulgiyan i manju gūsai buthai/ nirui
janggin be araha jalan i janggin/ temgetu tojin funggala bihe gunde i, k'ork'a be/
dailaha mudan de, dunggiyoo alin i mulu i/ jergi bade afara de, dain de tuheke/
turgunde, jurgan ci ilgama gisurefi, bahabuha juwe/ jergi sirara tuwašara hafan
sirabure jalin, baicaci/ gunde i de umai enen juse akū bime,/ inu enen obume
ujibuci acara niyalma akū,/ damu banjiha ahūn bošokū tutumboo teile bi,/ ere
aniya dehi juwe se, uttu ofi/ tutumboo be hafan sirara booi durugan/ jafabufi,
harangga gūsade unggifi, hafan sirabureo/ seme benjihe be dahame, amban be
bahaci,/ harangga jiyanggiyūn i baci benjihe songkoi, bošokū/ tutumboo be
cohome, erei hafan sirara booi/ durugan be suwaliyame/ ibebume
beyebe/ tuwabume gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiye-

he susai jakūci / aniya juwan biyai orin ninggun de / wesimbuhede /
 hese gunde de bahabuha tuwašara hafan be / cohoho tutumboo de
 sirabu sehe,]

abkai wehiyehe i susai jakūci aniya juwan biyai orin ninggun,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara, / doroi tokton giyūn wang
 amban miyan en,

gecika hiya meiren i janggin bime aliha hafan amban buyandalai,
 meiren i janggin bime dorolon i jurgan i ashan i amban amban doyonggo,

sahaliyan ulai buthai nirui janggin be araha jalan i janggin temgetu / tojin fung-
 gala bihe gunde dain de tuheke turgunde jurgan ci / ilgame gisurefi / šang-
 naha juwe jergi sirara tuwašara hafan sirabure jalin harangga jiyanggiyūn / ming-
 liyang sei baci benjihe songkoi gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame ici-
 hiyara doroi tokton giyūn wang miyan en se / tuwame ilgahangge;
 bošokū tutumboo cohoho, (dain de tuheke nirui janggin be araha jalan i janggin
 temgetu tojin funggala bihe gunde i banjija ahūn, / dehi juwe se gabtara niyam-
 niyarangge gemu jergi,)

sahaliyan ulai buthai nirui janggin be araha jalan i janggin / temgetu tojin fung-
 gala bihe gunde k'ork'a i cooha de / genefi dunggiyoo alin mulu i jergi bade afara
 de / dain de tuheke turgunde jurgan ci ilgame gisurefi / šangnaha tuwašara
 hafan,*

QL – 319

wesimburengge,

amban miyan en gingguleme / wesimburengge / donjibume wesim-
 bure jalin miyan en i kadalaha hanci / gargan i jebele galai jai mukūn i tacibure
 da / bayarai jalan i janggin uksun yung guwei ne / oron tucikebi tesu mukūn i
 ursei dorgide / ilgame tuwaci gurun be tuwakiyara janggin uksun / yung hiya be
 tacibure da sindaki sembi erei / jalin gingguleme / donjibume wesimbuhe;
 [seme abkai wehiyehe i susai jakūci / aniya omšon biyai orin nadan de /
 wesimbuhede / hese saha sehe,]

abkai wehiyehe i susai jakūci aniya omšon biyai orin nadan

QL – 320

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūasai gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame
 icihiyara, doroi tokton giyūn wang / amban miyan en sei gingguleme /
 wesimburengge, fulgiyan šanyan i baita de, / kesi isibume / šang-

naha menggun i ton be, aniyai dubede šošofi/ donjibume wesimbure jalin,
 baicaci, hūwaliasun tob i/ sucungga aniya nadan biyade,/ hese wasim-
 buhangge, jakūn gūsai coohai ursei fulgiyan/ šanyan i baita de, kesi isibu-
 re menggun be,/ ishun aniya aniya biyaci deribume bukini, jai/
 buda cai i baitangga, umesi oyonggo, buda cai i/ hiyasa be, juwan i da,
 funde bošokū i jergi de,/ buda cai i niyalma be, gabsihiyan bayara i jergi
 de,/ kesi isibume baita de, kesi isibume šangnakini sechebe/ gingguleme
 dahafi dangsedede ejehebi, jai hūwaliasun tob i/ ilaci aniya duin biyade,
 hese wasimbuhangge, jakūn gūsai fulgiyan šanyan i baita de,/ kesi isibure
 menggun bure be donjici, ememu gūsade,/ hafasai juse deote seme burakū
 sembi, ememu/ gūsade, geli bumbi sembi, kesi isibume/ šangnara
 be, giyan i emu adali obuci acambi, te/ bicibe, udu jurgan yamun i yadara
 bithesi/ jergingge be, gemu hafan seme burakū oci,/ inu banji-
 narakū gese, ere inu jakūn gūsai/ ambasa, menggun isirakū seme hib-
 cararangge dere, amba/ muru, emu gūsa, emu biyade, emu minggan/
 emu juwe tanggū yan ci dulemburakū oci/ isimbikai, erebe jakūn
 gūsai ambasa, kimcime/ akūmbume emu obume gisurefi wesimbu sechebe
 gingguleme/ dahafi, jakūn gūsai ambasa, uhei acafi/ gisurefi, ereci Julesi,
 kesi isibure menggun bahabure de, juwan i da, funde/ bošokū, duka tuwaki-
 yara hafan, doogan tuwakiyara hafan i/ jergi urse, jurgan yamun i bithesi, gabsi-
 hiyan,/ bayara, encu boigon i bošokū, uksin, baitangga sede/ kesi isibu-
 re menggun be, jakūn gūsai gemu emu/ adali bahabuki, te yadara hafasai juse
 deote,/ yadara bithesi sede nonggime/ kesi isibucibe, labdu komso be
 neigecileme bodoci,/ biyadari inu emu minggan emu juwe tanggū yan/ meng-
 gun ci tucinerakū sembi seme gisurefi dahūme/ wesimbuhede,
 hese gisurehe songkoi obu sechebe gingguleme dahafi/ dangsedede ejehebi, geli abkai
 wehiyehe i sucungga/ aniya duin biyade,/ hese wasimbuhangge, ambula
 asarara fiyenten i aniyadari/ bargiyaha jakūn gūsai fusembure madagan i
 menggun i/ dorgi, urui baitalame wajirakū, namun de ne bai/ sin-
 dahabi, ere hacin i menggun, daci fusembufi yadara/ coohai ursei hahi cahi
 baita de aisilaki/ serengege, te suwe emu aniyai dorgide bargiyahangge/
 udu, coohai ursei emu aniyai urgun jobolon i/ baita de, amba muru,
 udu baitalara, kemuni/ udu funcere, ere funcuhe menggun i ton de/
 kemneme, eici ne kesi isibume šangnaci acara/ urse de, ton be nonggime
 šangnara, eici caliyani/ jekekū kesi menggun bahabure jergi de isinarakū/
 g'ogin haha, enen juse akū anggasi hehesi i/ jergi ursei urgun,
 jobolon i baita de šangnara/ babe, booi ambasa, jakūn gūsai ambasai emgi
 acafi/ getukeleme baicafi, kimcime gisurefi wesimbu sechebe gingguleme/
 dahafi, booi ambasa, jakūn gūsai ambasa uhei acafi/ gisurehengge, jakūn gūsai

urse de, / kesi isibure menggun be šangnaha ci ebsi, gemu /
 enduringge ejen i kesi be alifi mohon akū / tusa ohobi, te geli bahabuha /
 kesi isibure menggun be, aika neigen akū tesurahū / seme gūnin de tebufi, booi
 ambasa be, / jakūn gūsai funcehe madagan i menggun i ton de / kemneme, eici
 coohai urse de ton be nonggime / šangnara, eici / kesi menggun bahabure
 jergi de isinarakū g'ogin, anggasi / jergi urse de isibume šangnara babe, kimcime
 gisurefi / wesimbu seme / hese wasimbuhangge, yargiyan i /
 enduringge ejen i gosin jilan be akūmbume / isibure ten i gūnin, amban be funce-
 he menggun i / ton de kemneme, nonggime / šangnaci acara g'ogin,
 anggasi, umudu haha jui, / sargan jui, ajigen ci jadagalaha urse, sula juse, / sar-
 gan juse, hūwašabure cooha, juwe ilan yan caliyān / jetere nimekulehe, jadagala-
 ha seme nakaha baitalabure hafan, / tuwašara hafan, enteheme hontoho caliyān
 jetere urse, / ne tušan i sunjaci jergici wesihun hafasai / omosi, encu delhefi ban-
 jire sunjaci jergici / wesihun hafasai ahūta deote, nakabuha hafasa, coohai / ursei
 juse deote, nakabuha sunjaci jergici wesihun / hafasa, coohai ursei dorgi, juse enen
 akū, / juse omosi ajigen, yargiyan i boo boigon / akū urse, tulergi golo de seremš-
 eme tehe / sunjaci jergici wesihun hafasai juse deote i / jergi juwan jakūn hacin
 be nonggime gisurefi / wesimbuhede, / hese gisurehe songkoi obu
 sehebe gingguleme dahafi / inu dangsede ejehebi, geli abkai wehiyehe i / juwan
 juweci aniya ninggun biyade, hošoi hūwaliyaka / cin wang sa gisurefi /
 wesimbuhe bade, ereci Julesi, jakūn gūsai / coohai hafasai dorgi, sunjaci jergici
 wesihun / hafasai fulgiyan šanyan i baita de, emu / bade banjire juse, ahūta, deote
 de / bahaburakūci tulgiyen, boo delheme banjire juse, / ahūta, deote, bahabure
 jergi de bici, / ini beyei jetere caliyān be tuwame / bahabuki, ceni ama, ahūta, aika
 jai / jergici wesihun coohai amban, ilaci jergici / wesihun bithei amban i tušan de
 bisirengge / oci, kemuni bahaburakū obuki, ninggucci jergici / fusihūn ele coohai
 hafasa, fulgiyan šanyan i / baita de teisulebuci, gemu bahabuci acara jergi de /
 bahabuki bithei hafasai dorgi, ejeku hafan ci / wesihun hafasai fulgiyan šanyan i
 baita de, emu / bade banjire juse, ahūta, deote de bahaburakūci / tulgiyen, boo
 delheme banjire juse, ahūta, deote / bahabure jergi de bici, ini beyei jetere /
 caliyān be tuwame bahabuki, ceni ama, ahūta, / aika jai jergici wesihun coohai
 amban, ilaci / jergici wesihun bithei amban i tušan de / bisirengge oci, kemuni
 bahaburakū obuki, nadaci / jergici fusihūn ele hafasa, fulgiyan šanyan i / baita de
 teisulebuci, gemu bahabuci acara jergi de / bahabuki, ninggucci jergici fusihūn
 coohai hafan, nadaci / jergici fusihūn bithei hafan i dorgi, bithe / alibufi da jergi
 nisihai nakahangge oci, ini da / jergi be tuwame bahabuki, aika nakabuha, hafan
 efulehengge / oci, ini juse omosi i jetere caliyān be tuwame / bahabuki, aika enen
 akū, eici juse ajigen, alban / kame yabure unde oci, hūwašabure cooha i kooli /
 songkoi bahabuki, sula dosikasi, jai oron be / aliyara buyasi bithe coohai hafasa

be, moringga/ uksin i kooli songkoi bahabuki, sula tukiyesi, silgasi,/ tacimsi,
 šusai, jai ajigen ci jadagalafi alban/ kame muterakū juse enen akū, eici juse/
 omosi ajigen, sula urse, ne caliyān jetere/ emteli anggasi sebe, gemu hūwašabure
 cooha i/ kooli songkoi bahabuki, gūwa anggasi oci, ini/ juse omosi i jetere
 caliyān be tuwame/ bahabuki, aika enen, akū, eici juse ajigen,/ alban kame yabu-
 re unde oci, ini eigen i/ da jeke caliyān be tuwame bahabuki, aika ini/ eigen
 bahabure jergi de akū, jai sula/ bihengge oci, gemu hūwašabure cooha i kooli/
 songkoi bahabuki, ereci julesi, gemu jergi be tuwame/ kesi menggun
 bahabure be dahame, niyaman mukūn i ursei/ funde baita alifi icihiyara babe ente-
 heme nakabuki,/ gūwa be kemuni coohai jurgan ci toktobuha kooli/ songkoi
 dahame yabubuki sembi seme/ wesimbuhede,/ hese gisurehe
 songkoi obu sehebe gingguleme dahafi dangsede/ ejehebi, geli abkai wehiyehe i
 tofohoci aniya/ ninggun biyai juwan nadan de, wang ambasa be/ hūlame
 dosimbufi,/ hese wasimbuhange, neneme jakūn gūsai ursei fulgiyan
 šanyan i/ baita de, tusa arakini seme/ han ama cohotoi kesi isi-
 bume, namun i menggun be/ acinggiyafi wang sade afabufi, fusembure
 weihuken/ madagan gaifi šangnara de baitalambihe, wang sa/ ici-
 hiyara de, umesi manggašame ofi, bi gūsai/ ambasa de afabufi icihiyabuha,
 gūsai ambasa giyan i/ hūda maiman ilibure, dangpuli neire, eici turigen/
 gaire boo, usin udara, bojilara oci acambihe,/ gūsai ambasa, umai
 šumilame bodorakū, damu/ icihiyara de ja be bodome, fakjin bisire be/
 tuwame, yooni jakūn gūsai urse de juwen sindahabi,/ gūsai urse ci
 madagan gaime, gūsai urse de/ šangnaci, naranggi tusa ome muterakū sere
 anggala, goidaha/ manggi, beye madagan jibsibufi, banjire were de/
 elemangga tusa akū ombi, gūsai urse, inu/ damu yasai juleri meng-
 gun baitalara be bodome,/ emu niyalmai fulun be jorime, ududu ba i/
 menggun be juwen gaire jakade, gulhun fulun/ bahara niyalma
 komso ohobi, manju ahasi/ akdahangge fulun, caliyān, fulun baharakū de/
 adarame banjimbi jakūn gūsai ursei jalin, emdubei/ fusembure
 menggun be jafafi icihiyaci, gurun i/ doro de inu acanarakū babi, ereci jule-
 si,/ jakūn gūsai fusembure menggun sindara be nakafi,/ fulgiyan
 šanyan i baita de šangnara de,/ cohotoi kesi isibume, cang lu juwe hūwai
 i/ dabsun i cifun i sula hacin i menggun i dorgici/ acinggiyafi,
 šangname bukini sehebe gingguleme dahafi/ dangsede ejehebi, baicaci,
 amban meni/ manju monggo juwe gūsai duleke aniya jorgon/ biyade,/ kesi
 isibure baita, emu tanggū ninju nadan hacin,/ šangnaha menggun, emu
 minggan ninggun tanggū dehi juwe yan,
 abkai wehiyehe i susai jakūci aniya, aniya biyade,/ kesi isibure baita, susai
 duin hacin,/ šangnaha menggun, ninggun tanggū uyunju juwe yan,

juwe biyade/ kesi isibure baita dehi duin hacin,/ ŝangnaha meng-
gun ninggun tanggū orin ninggun yan,
ilan biyade,/ kesi isibure baita, nadanju ilan hacin,/ ŝangnaha
menggun, uyun tanggū juwan yan,
duin biyade,/ kesi isibure baita, susai ninggun hacin,/ ŝangnaha
menggun, nadan tanggū ninju juwe yan,
sunja biyade,/ kesi isibure baita, jakūnju emu hacin,/ ŝangnaha
menggun, emu minggan jakūnju juwe yan,
ninggun biyade,/ kesi isibure baita, nadanju ninggun hacin,/ ŝang-
naha menggun, emu minggan uyunju jakūn yan ,
nadan biyade,/ kesi isibure baita, jakūnju juwe hacin,/ ŝangnaha
menggun, uyun tanggū ninju yan,
jakūn biyade,/ kesi isibure baita, dehi emu hacin,/ ŝangnaha meng-
gun, sunja tanggū jakūnju jakūn yan,
uyun biyade,/ kesi isibure baita, jakūnju uyun hacin,/ ŝangnaha
menggun, uyun tanggū nadanju juwe yan,
juwan biyade,/ kesi isibure baita, ninju hacin,/ ŝangnaha menggun,
nadan tanggū gūsin ninggun yan,
omšon biyade,/ kesi isibure baita, nadanju ilan hacin,/ ŝangnaha
menggun uyun tanggū ninggun yan,
duleke aniya jorgon biyai ice ci deribume,/ abkai wehiyehe i susai jakūci aniya
omšon biyai/ gūsin de isibume, manju monggo juwe gūesai, juwan i/ da, funde
bošokū ci fusihūn, uksin baitangga se ci/ wesihun, uheri/ kesi isibure
baita, jakūn tanggū uyunju ninggun hacin,/ ŝangnaha menggun, emu tumen
uyun tanggū nadanju duin yan,
erebe biyai dubede getuken cese weilefi, boigon i/ jurgan, gūesai baita be baicara
baicame tuwara/ hafan de benebuheci tulgiyen, erei jalin gingguleme/
wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai jakūci aniya jorgon/ biyai juwan ilan
de/ ibebufi wesimbuhede/ hese saha sehe,]
abkai wehiyehe i susai jakūci aniya jorgon biyai juwan ilan,
gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara,/ doroi tokton giyūn wang
amban miyan en,
gocika hiya meiren i janggin bime/ aliha hafan amban buyandalai,
meiren i janggin bime dorolon i jurgan i/ ashan i amban amban doyonggo,

QL – 321

wesimburenge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūesai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
hiyara, doroi tokton giyūn wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-

burengge, ejehe jergi bahabure jalin, coohai jurgan ci/ wesimbuhengge,
 baicaci abkai wehiyehe i juwan ningguci aniya/ jorgon biyade, aliha bithei da
 gung de bihe/ fuheng se baicame tuwara hafan bihe fan hūng/ bin i hacilaha be
 gisurefi dahūme/ wesimbuhe bade, jakūn gūsai jalan i janggin, doron i/
 jalan i janggin, nirui janggin kamcihangge, emu aniyai/ dolo bilagan tulike baita
 melebuhe ba akū/ oci, damu jalan i janggin i tušan de emu/ ejehe jergi bahabu-
 ki, nirui janggisa, doron i janggin/ kamcihangge, nirui janggin i baita majige
 komso be/ dahame, doron i janggin i ubu de emu ejehe/ jergi bahabuki, jurgan
 yamun i hafasa, nirui janggin/ kamcihangge, an i nirui janggin i kooli songkoi
 emu/ ejehe jergi bahabuki, kamciha eiten tušan de/ jursuleme baharakū obuki
 seme/ wesimbuhe, geli abkai wehiyehe i dehi emuci aniya/ jakūn gūsai
 ambasa, meiren i janggin gingiyan i/ hacilaha be gisurefi dahūme/ wesim-
 buhe bade, jakūn gūsai sirara fujuri nirui/ janggin, jalan halame bošoho nirui jang-
 gin i dorgi, se tulike, eici niyalma juken, nirui baita be/ icihiyame mutera-
 kūngge oci, encu mutere hafan tucibufi/ daiselabuki, ilan aniya endebuku akū oci,
 jai/ emu ejehe jergi bahabuki seme gisurefi dahūme/ wesimbuhe be gemu
 dangsede ejehebi, te jing/ jakūn gūsai aniyai dubede ejehe jergi bahabume/ ici-
 hiyara erin, ememu gūsa, fan hūng bin i/ hacilaha songkoi bahaburakū obume ici-
 hiyambi, ememu/ gūsa, gingiyan i hacilaha songkoi bireme bahabume icihiyam-
 bi, / fuhali emu obume muterakū, te aika kamciha/ nirui janggin, daiselaha nirui
 janggin de, gemu ejehe/ jergi bahaburakū obuci, harangga hafasa i kamciha
 tušan, / daiselaha tušan de baicame gisurebure baita bihede, / gemu tušan be den-
 defi weile gisurembime ejehe/ jergi bahabure de, aika damu emu tušan be/
 tuwame bahabume ohode, giyan de acanarakū gese, / aika uthai gingiyan i wesim-
 buhe songkoi baita/ icihiyame muterakū nirui janggin i oronde/ daiselahangge
 de, teni bahabure, funcehe se asihan, / takūran de tucibuhe oronde daiselaha nirui
 janggin, / kamciha nirui janggin sade bireme bahaburakū obure/ ohode, ese niru
 be daiselame icihiyarangge, emu/ adali bime ilgame gisurerengge, encu oho be
 dahame, / inu emu obure doru waka gese, amban be/ kimcime baicaci, jalan i
 janggin, harangga jalan i/ niru be kadalhangge, aika baicame gisurebure baita/
 bici, damu emu tušan i weile gisurembi, ede ejehe/ jergi bahabure de, giyan i jur-
 suleme bahaburakū obuci/ acambi, te geren gūsai niru be kadalaha jalan i/ jang-
 gin sabe gemu jalan be forgošoho, baicame gisurebure/ baita de, meimeni tušan
 be tuwame weile gisurebure be/ tuwaci, gingiyan i wesimbuhe baita de emu adali
 be/ dahame, jalan i janggin i jergi hafasa, nirui janggin/ kamciha, jai se asihan,
 takūran de tucibuhe jergi/ nirui janggin i baita be daiselahangge, ilan aniya/
 endebuku akū oci, emu adali ejehe jergi/ bahabuci acara acarakū babe/
 ejen jorime tacibuha manggi, gingguleme dahame yabuki seme/ wesim-
 buhede, / hese saha sehebe gingguleme dahafi benjihe be/ dangsede eje-

hebi, baicaci amban meni/ gūsai jalan i janggin, ilhi jalan i janggin, doron
i/ janggin, nirui janggin, funde bošokū, hafan de/ kamcibuha mukūn i da, juwe
tanggū nadanju sunja i/ dorgi, baita turgun bisire, aniya jalure unde, / emu tang-
gū nadanju uyun hafan de, kooli/ songkoi ejehe jergi bahaburakūci tulgiyen, ne
ejehe/ jergi bahabuci acara jalan i janggin duin, ilhi/ jalan i janggin duin, doron
i janggin jakūn, fulun caliyani i/ baita be alifi icihiyara nirui janggin juwe, / ese
emu aniyai dolo alifi icihiyaci acara/ baita, umai melebuhe, bilagan tulike hacin
akū, / jai nirui janggin juwan juwe, funde bošokū/ juwan uyun, hafan de kam-
cibuha mukūn i da, / gūsin sunja, se asihan nirui janggin i/ temgetu be daisela-
ha hafan emke, ilhi jalan i/ janggin i tušan de endebuku bifi ejehe jergi/ bahabu-
ci acarakū nirui janggin i tušan de/ ejehe jergi bahabuci acara hafan emke, ese
ilan/ aniyai dolo meni meni alifi icihiyaci acara/ nirui baita, daiselame icihiyaci
acara nirui baita, / mukūn i baita, umai melebuhe, bilagan tulike hacin/ akū be
dahame, amban be bahaci, esede kooli/ songkoi emte ejehe jergi bahabuki, geli/
jursuleme ejehe jergi bahabuci acara ilhi/ jalan i janggin i jergi hafan, nirui jang-
gin de/ kamcibuha hafan sunja, nirui janggin bime/ fulun caliyani i baita be alifi
icihiyara/ janggin de kamcibuha hafan juwe, ilhi/ jalan i janggin i jergi hafan,
se asihan/ nirui janggin i temgetu be daiselaha hafan/ ilan, ese ilan aniyai dolo
alifi icihiyaci/ acara nirui baita, daiselame icihiyaci acara nirui/ baita, umai mele-
buhe, bilagan tulike hacin akū be/ dahame, esede kooli songkoi jursuleme emte
ejehe/ jergi bahabuki, jai aniya aniyai ejehe jergi bahabuci/ acara mukūn i da,
bošokū sa, gemu coohai beye/ ofi, coohai jurgan de yabubufi dangsedede ejebuhe/
ursei dorgi, ne hafan sindaha niyalma nadan, / niyeceme bahabuci acara ejehe jergi
gūsin/ uyun afaha be, kooli songkoi bahabuki, uttu/ ofi, ere aniya ejehe jergi
bahabuci acara/ hafan uyunju ninggun, niyeceme ejehe jergi/ bahabuci acara
hafan nadan, esei gebu be/ afaha de arafi gingguleme/ tuwabume wesim-
buhe, / hese wasinjaha manggi, amban be kooli songkoi/ ejehe jergi/
 šangname buki sembi, erei jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme
abkai wehiyehe i susai jakūci/ aniya jorgon biyai juwan nadan de/ wesim-
buhede/ hese saha sehe,]

abkai wehiyehe i susai jakūci aniya jorgon biyai juwan ninggun,
gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara, / doroi tokton giyūn wang,
amban miyan en,

 gocika hiya meiren i janggin bime aliha hafan, amban buyandalai,
meiren i janggin bime dorolon i jurgan i/ ashan i amban amban doyonggo,

ejehe jergi bahabuci acara
jalan i janggin ginggun,
jalan i janggin fumingga,

jalan i janggin ufuhingga,
 jalan i janggin ucen,
 ilhi jalan i janggin alintai,
 ilhi jalan i janggin setai,
 ilhi jalan i janggin manfu,
 ilhi jalan i janggin cinuhūn,
 ilhi jalan i janggin šanda,
 doron i janggin kesikten,
 doron i janggin gingguntai,
 doron i janggin dalu,
 doron i janggin fujurangga,
 doron i janggin giošilio,
 doron i janggin tunggan,
 doron i janggin kingyūn,
 fulun caliyan i baita be alifi icihiyara nirui janggin nacingga,
 fulun caliyan i baita be alifi icihiyara nirui janggin dešen,
 nirui janggin jifu,
 nirui janggin ciktangga,
 nirui janggin cangyung,
 nirui janggin iletu,
 nirui janggin cengboo,
 nirui janggin ulimboo,
 nirui janggin lioši‘u,
 nirui janggin fusembu,
 nirui janggin cungboo,
 nirui janggin delungboo,
 nirui janggin sungning,
 nirui janggin yocengge,
 nirui janggin ulungge,
 nirui janggin ulingtai,
 nirui janggin dinceng,
 nirui janggin amugūlangtu,
 nirui janggin sungling,
 nirui janggin jude,
 nirui janggin šanfu,
 nirui janggin bolgongga,
 nirui janggin našeng,
 nirui janggin sungde,
 nirui janggin šuwanghi,

nirui janggin linghui,
 nirui janggin fuhing,
 nirui janggin dingcang,
 funde bošokū guwanghing,
 funde bošokū milingga,
 funde bošokū ciowande,
 funde bošokū aningga,
 funde bošokū baši 'i,
 funde bošokū begi,
 funde bošokū dekjingga,
 funde bošokū šuwangboo,
 funde bošokū fumingga,
 funde bošokū desio,
 funde bošokū dzengluboo,
 funde bošokū fumingga,
 funde bošokū fumingtai,
 funde bošokū giljangga,
 funde bošokū hesengge,
 funde bošokū gungpu,
 funde bošokū gosingga,
 funde bošokū burantai,
 funde bošokū minglin,
 funde bošokū jengtai,
 funde bošokū pingfu,
 funde bošokū fengšentai,
 funde bošokū fulintai,
 funde bošokū ciši 'i,
 funde bošokū jursungga,
 hafan de kamcibuha mukūn i da,
 ashan i bithei da ilantai,
 aisilakū hafan haiming,
 dorgi bithesi helintai,
 bithesi cingjao,
 bithesi yungtai,
 bithesi derengge,
 bithesi hecang,
 bithesi fusengga,
 bithesi našan,
 ubaliyambure hafan ingsio,

bošokū da malungga,
 uju jergi hiya dalingga,
 uju jergi hiya hingšūn,
 uju jergi hiya yunggan,
 jai jergi hiya fulu,
 ilaci jergi hiya ciktangga,
 araha bayarai jalan i janggin deribu,
 araha bayarai jalan i janggin ciowants'un,
 gocika bayarai juwan i da hada,
 juwan i da dening,
 juwan i da looge,
 juwan i da injehun,
 juwan i da tiyande,
 juwan i da sirabu,
 juwan i da surengge,
 juwan i da sandase,
 juwan i da tasha,
 juwan i da guwamboojū,
 funde bošokū doronggo,
 jursuleme ejehe jergi bahabuci acara / fulun caliyān i baita be alifi icihiyara nirui
 janggin emke,
 nirui janggin dešen,
 se asihan nirui janggin i temgetu be daiselaha hafan emke,
 baningga nirui temgetu be daiselaha uju jergi hiya hingšūn,
 hafan sindafi niyeceme ejehe jergi bahabuci acara
 hūlara hafan hejoo,
 dorgi bithesi helintai,
 ningguci jergi hafan wamboojū,
 juwan i da fuhingga,
 funde bošokū tušan,
 funde bošokū booling,
 funde bošokū teksibu,

QL – 322

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame ici-
 hiyara, hošoi tokton cin wang / amban miyan en sei gingguleme / wesim-
 burengge, / hese be baire jalin, amban meni gūsai sycuwan i / fideme
 kadalara amban mukdengga i alibuha bade, / mini tušan i bade dahalara jui sula

žunghing/ ere aniya juwan jakūn se, giyan i gemun/ hecen de benjifi alban kame yabuci acambi,/ damu mukdengga bi ere udu aniyai dolo/ coohai kūwaran de bisire turgunde, umai bahafi/ tacibuha akū, banin modo albatu, bairengge/ tušan i bade jai udu aniya bibufi, booi/ baita be aisilame icihiyame hacihiyame tacibufi,/ uthai gemun hecen de benjifi, alban kame/ yabuki seme gūsai bade alibuhabi, baicaci/ toktobuha kooli de, tulergi tušan i hafasai/ tušan be dahalara juse deote, juwan/ jakūn se de isinaha manggi, gemu gemun/ hecen de benjifi alban kame yabuki, aika,/ tušan i bade bibufi booi baita be/ aisilame icihiyarangge bici, harangga kadalara ambasa/ getukeleme/ wesimbufi tušan de bibuki sehebi, te, mukdengga/ ini jui žunghing be tušan i bade bibufi,/ booi baita be aisilame icihiyame jai udu/ aniya tacibume, benjifi alban kame yabuki/ seme alibuhangge, kooli de acanaha be/ dahame, bahaci mukdengga i jui be ini/ tušan i bade bibufi hacihiyame tacibufi, uthai/ gemun hecen de benjifi alban kame yabubure/ babe gingguleme/ wesimbuhe,/ hese be baimbi; [seme abkai wehiyehe i susai uyuci aniya juwe biyai/ juwan jakūn de/ wesimbuhede,/ hese saha sehe,] abkai wehiyehe i susai uyuci aniya juwe biyai juwan jakūn, gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara,/ hošoi tokton cin wang amban miyan en,

gocika hiya meiren i janggin bime aliha hafan amban buyandalai, meiren i janggin bime dorolon i jurgan i/ ashan i amban amban doyonggo,

QL – 323

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame icihiyara hošoi tokton cin wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ ging jeo i tuwašara hafan i jergi janggin sindara/ emu baita, emu meyen,/ tuwabure niyalma juwe be behehebi, bahaci eneggi/ gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki,/ hese aika cohoho lansiyambo be sindaci, adabuha/ aisimboo be gebu ejeci acara acarakū babe,/ hese wasinjaha manggi, gingguleme dahame icihiyaki sembi,/ erei jalin gingguleme/ wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai uyuci/ aniya ilan biyai ice uyun de/ wesimbuhede,/ hese cohoho lansiyambo be tuwašara hafan i/ jergi janggin sinda, adabuha aisimboo be gebu/ eje sehe,]

QL – 324

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame icihiyara, hošoi tokton cin wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ mukden i nirui janggin

sindara emu baita, emu meyen, / niyalma juwe,
 hangieo ja pu i nirui janggin sindara emu baita, / emu meyen, niyalma juwe,
 uheri juwe baita, juwe meyen, / tuwabure niyalma duin be belhehebi, bahaci
 eneggi / gaifi beyebe / tuwabufi sindaki, / hese aika cohoho niyal-
 ma be sindaci, adabuha / niyalma be gebu ejeci acara acarakū babe / hese
 wasinjihā manggi, gingguleme dahame icihiyaki sembi, / erei jalin gingguleme /
 wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai uyuci / aniya sunja biyai juwan
 duin de / wesimbuhede, / hese cohoho gebungge be nirui janggin
 sinda, / adabuha tsu'ngfu be gebu eje cohoho / erincing be nirui
 janggin sinda adabuha / jeringga be gebu eje sehe,]

QL – 325

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame ici-
 hiyara, hošoi tokton cin wang / amban miyan en sei gingguleme / wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai jalan / halame bošoho nirui jang-
 gin sindara emu baita, / emu meyen, niyalma ilan,
 imiyangga jasei nirui janggin sindara emu baita, / emu meyen, niyalma juwe,
 sahaliyan ulai hulun buir i nirui janggin / sindara emu baita, emu meyen, niyalma
 juwe,
 uheri ilan baita, ilan meyen, / tuwabure niyalma nadan be belhehebi, bahaci
 eneggi / gaifi beyebe / tuwabufi sindaki, / hese aika cohoho gic-
 ingboo narsu be sindaci, / adabuha fusiyan gahūldai be gebu ejeki / sembi, erei
 jalin gingguleme / wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i susai uyuci / aniya
 jorgon biyai ice ninggun de / wesimbuhede, / hese nirui janggin
 kingšan i oronde cohoho šušan de / bošobo* cohoho gicingboo be nirui
 janggin sinda / adabuha fusiyan be gebu eje cohoho narsu be /
 nirui janggin sinda adabuha hahūldai be gebu eje / sehe,]

QL – 326

wesimburengge,
 ○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame ici-
 hiyara, hošoi tokton cin wang / amban miyan en sei gingguleme / wesim-
 burengge, / donjibume wesimbure jalin, sikse amban meni gūsai / jalan
 halame bošoho nirui janggin enciowan i / tucike oronde, / hesei enciowan
 i jui booming de bošobuhabi, amban be / tuwaci, booming, uksin ci nirui janggin
 siraha, / asuru baita ulhirakū, bahaci booming ni / nirui temgetu be, ilhi jalan i
 janggin / dalu de daiselabume, booming be doron i / bade udu aniya tacime
 yabubume, nirui / baita be icihiyame mutere erinde, jai / wesimbufi nirui
 temgetu be, booming de / guribufi kadalabuki sembi, erei jalin gingguleme /

donjibume wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i ninjuci aniya/ juwe biyai
juwan emu de/ wesimbuhede, hese saha sehe;]

abkai wehiyehe i ninjuci aniya juwe biyai juwan emu
gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara, hošoi tokton cin wang
amban miyan en,

gocika hiya meiren i janggin bime aliha hafan amban buyandalai
meiren i janggin bime dorolon i jurgan i/ ashan i amban amban doyonggo,

QL – 327

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
hiyara, hošoi tokton cin wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
burengge, donjibume wesimbure jalin, amban meni gūsai/ funde bošokū
be yafahan coohai araha/ jalan i da wesintai oron tucikebi, baicaci/ wesintei ong-
golo yafahan coohai jalan i da/ araha fonde, oronde, tesu nirui silin/ dacungga
kūwaran i gabsihiyan hatangga be gaifi/ beyebe/ tuwabufi, funde bošokū
araha bihe, te/ wesintai oron tucike be dahame, bahaci/ araha funde bošokū
hatangga be, jingkini/ funde bošokū debume sindaki sembi, erei/ jalin ging-
guleme/ donjibume wesimbuhe;

[seme abkai wehiyehe i ninjuci aniya uyun biyai ice duin de/ wesim-
buhede/ hese saha sehe,]

abkai wehiyehe i ninjuci aniya uyun biyai ice duin,
gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara, hošoi tokton cin wang
amban miyan en,

gocika hiya meiren i janggin bime aliha hafan amban buyandalai, (poo ure-
bure bade genehe,)*

meiren i janggin bime dorolon i jurgan i/ ashan i amban amban doyonggo,

QL – 328

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
hiyara, hošoi tokton cin wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ yafahan coohai jalan i da sin-
dara emu baita, emu meyen, niyalma juwe,

ne tucike araha jalan i da sindara emu baita, emu meyen, niyalma juwe,

araha funde bošokū sindara emu baita, emu meyen, niyalma juwe,

uheri ilan baita, ilan meyen, tuwabure niyalma ninggun be belhehebi,
bahaci enenggi/ gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki sembi, erei jalin ging-
guleme/ wesimbuhe;

[abkai wehiyehe i ninjuci aniya uyun biyai juwan uyun de/ wesimbuhede/

hese cohoho cige be jalan i da sinda cohoho wenjehun be araha jalan i da sinda/ cohoho mutungge be araha funde bošokū sinda sehe]

QL – 329

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-hiyara, hošoi tokton cin wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ girin ulai ningguta i tuwašara hafan i jergi janggin/ sindara emu baita, emu meyen, niyalma juwe, girin ulai buthai tuwašara hafan i jergi janggin/ sindara emu baita, emu meyen, niyalma juwe, giyang ning ni funde bošokū sindara,/ emu baita, emu meyen, niyalma juwe, hangjeo i funde bošokū sindara, emu baita,/ emu meyen, niyalma juwe, niyeceme beyebe/ tuwabure girin ulai buthai se de/ isinaha baitalabure hafan fulumboo be dabume,/ uheri sunja baita, sunja meyen,/ tuwabure niyalma uyun be belhehebi, bahaci/ enenggi gaifi beyebe/ tuwabufi sindaki,/ hese aika cohoho niyalma be sindaci,/ adabuha niyalma be gebu ejeki sembi, erei/ jalin gingguleme/ wesimbuhe, [seme abkai wehiyehe i ninjuci aniya juwan biyai juwan nadan de/ wesimbuhede/ hese cohoho aisi giošisan be tuwašara hafan i jergi janggin sinda adabuha kukijangge alimboo be/ gebu eje cohoho elgiyembu afangga be funde bošokū sinda adabuha fursungga sirangga be/ gebu eje girin ulai se de isinaha baitalabure hafan fulumboo be tuwaha sehe]

QL – 330

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai/ gocika hiya, meiren i janggin, fe kūwaran i boo be/ kadalara amban, amban buyandalai gingguleme/ wesimburengge,/ dergi hese be gingguleme dahafi,/ donjibume wesimbure jalin, abkai wehiyehe i orin juweci/ aniya omšon biyai juwan ilan de, coohai/ nashūn i ambasa, jakūn gūsai ambasai emgi/ acafi gisurefi/ wesimbuhe bade, jakūn gūsai fe kūwaran be giyarime/ baicara de, aika an be tuwakiyarakū baita/ dekdeburengge bici, kūwaran i baita be kadalara/ kūwaran i da, amban de alibufi, arsari baita/ oci, acara be tuwame icihiyafi wacihiyabuki, ambakan/ baita oci, kooli songkoi weile arabuki, ambasa,/ kūwaran i baita be kadalara kūwaran i da sa,/ inu erin akū beye nikeneme giyarime baicabuki,/ aika harangga kadalaha coohai urse, an be/ tuwakiyarakū baita dekdebure, eici gidame daldame/ boolame tuciburakūngge bici, ilgame faksalame ciralame/ weile gisurebuki, ne kūwaran de tehe coohai/ urse be, ambasa de afabufi, akūbume getukeleme/ baicafi, an be tuwakiyarakū baita dekdeburengge/ bici, kemuni

tacime halaci ojongge be, ciralame/ jafatame tacibume sain de isibubuki,
 kūwaran de tebuci/ ojarahūngge be, uthai baicame tucibufi, gūsade/ bederebu-
 fi, encu sain nomhon niyalma be sonjofi/ tebubuki, aika an i ucuri ehe gushera-
 kū/ tacibucibe, fuhali halame muterakūngge be, uthai baicame/ tucibufi lalin de
 falabuki seme/ wesimbuhede, fulgiyan fi i pilehe/ hese
 inu sehe, sirame/ hese wasimbuhanngge, suweni gisurehe an be tuwaki-
 yarakū/ urse be, gemu hoton i dolo guribufi tebuci, hoton i dorgi
 urse be, elemangga ehe tacin/ suwaliyaganjara de isinambi kai, tere
 anggala, ambasa, inu teni tucibuhengge be dahame, emu aniya/
 bilagan bufi, alifi kadalara ambasa de afabufi/ saikan baicame tacibukini,
 ce ere emu aniyai sidende/ dasabufi, sain oho manggi, inu umesi sain
 baita, aika kemuni dasaburakū an i ehe gusherakū oci, uthai lalin
 de falabukini, emu aniyai bilagan/ jaluka manggi, adarame icihiyaha babe
 alifi kadalara/ ambasa getukeleme icihiyafi wesimbukini, wesimbuhe
 amala, jai balai yabure ehe urse bici, tere uthai/ gūnin akūbume
 baicahakū ambasai weile kai, gūwa be gisurehe songkoi obu sehebe ging-
 guleme/ dahafi, tereci fe kūwaran de tehe coohai/ urse be isabufi, cembe an be
 tuwakiyame/ meni meni banjire doru be kicekini seme/ tacibuha ci, gemu an be
 tuwakiyame, emu/ aniya jalufi, umai baita sita akū babe, abkai wehiyehe i orin
 ilaci aniya omšon/ biyai orin ilan de/ wesimbuhede, hese
 aniyadari omšon biyade wesimbukini sehebe gingguleme/ dahafi dangsede ejehe-
 bi, amban buyandalai bi */ baicaci, duleke aniya omšon biyaci deribume,
 ere/ aniya juwan biyade isibume, meni manju gūsai/ fe kūwaran de tehe urse,
 gemu/ enduringge ejen i/ desereke kesi be hukšeme, teisu teisu
 banjire/ doru be kiceme an be tuwakiyame banjimbi, erei jalin gingguleme/
 donjibume wesimbuhe;
 [seme abkai wehiyehe i ninjuci aniya omšon biyai/ ice sunja de/ wesim-
 buhede/ hese saha sehe,]
 abkai wehiyehe i ninjuci aniya omšon biyai ice sunja,
 gocika hiya meiren i janggin bime aliha hafan fe kūwaran i/ boo be
 kadalara amban amban buyandalai,

QL – 331

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame ici-
 hiyara, hošoi tokton cin wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai/ hiyoošungga dergi ergi
 munggan i funde bošokū/ sindara emu baita, emu meyen, tuwabure
 niyalma juwe be belhehebi, bahaci/ enenggi gaifi beyebe/ tuwabufi sin-
 daki, hese aika cohoho nadanju be sindaci, adabuha dukangga be gebu

ejeki sembi, / erei jalin gingguleme / wesimbuhe;
 [seme abkai wehiyehe i ninjuci aniya omšon biyai juwan de / tuwabume
 wesimbuhede / hese cohoho nadanju be / hiyoošungga dergi ergi
 munggan i funde bošokū sinda adabuha dukangga be gebu / eje sehe]

QL – 332

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsa, / uju meyen,
 tuwašara hafan sirara emu baita, emu meyen,
 tuwabure niyalma juwe,
 jai meyen,
 tuwašara hafan sirara emu baita, emu meyen, / tuwabure niyalma juwe,
 ilaci meyen,
 kesingge hafan sirara emu baita, emu meyen, / tuwabure niyalma juwe i
 dorgi, cohoho sula hengcang / se ajigen, adabuha gocika bayara deling, ne harkasi
 nimembi, / ereci wesihun, uheri ilan baita, ilan meyen, / tuwabure niyal-
 ma ninggun i dorgi, se ajigen ningge emke, / harkasi nimehengge emke, niowang-
 giyan ujui teile / tuwabume wesimbureci tulgiyen, funcehe yargiyan i /
 tuwabure niyalma duin,

QL – 333

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame ici-
 hiyara, hošoi tokton cin wang / amban miyan en sei gingguleme / wesim-
 burengge, hafan sindara jalin, amban meni gūsai / siden nirui janggin sindara emu
 baita / emu meyen, / tuwabure niyalma duin be belhehebi, bahaci eneng-
 gi / gaifi beyebe / tuwabufi sindaki sembi, erei jalin gingguleme /
 wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai juwan ilan de / gaifi
 beyebe / tuwabume wesimbuhede / hese cideboo i siden nirui jang-
 gin be funišan be sinda sehe]

QL – 334

wesimburengge,
 ○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i / baita be kadalame ici-
 hiyara, hošoi tokton cin wang / amban miyan en sei gingguleme / wesim-
 burengge, alban de dosimbuha boo, bargiyame gaiha boo i / turigen i menggun i
 ton be, kooli songkoī aniyai / dubede šošofi / donjibume wesimbure jalin,
 amban meni gūsai alban de / dosimbuha turigen gaire boo, ilan tanggū gūsin /
 sunja giyalan, abkai wehiyehe i susai uyuci aniya / jorgon biyai ice ci deribume,
 ere aniya / omšon biyai gūsin de isibume, anagan i / biya be dabume uheri juwan
 ilan biyade, / bargiyaha boo i turigen i menggun emu minggan ninju / jakūn yan

emu jiha sunja fuwen, jai duleke/ aniya aniyai dubede/ wesimbufi, gūsade
werihe siden i baitalara de belhebure/ funcehe boo i turigen i menggun, ilan tang-
gū orin/ juwe yan nadan jiha ilan fuwen sunja eli be/ dabume, uheri menggun
emu minggan ilan tanggū uyunju/ yan jakūn jiha jakūn fuwen sunja eli, abkai
wehiyehe i/ ninjuci aniya aniya biyaci deribume, ineku aniya/ jorgon biyade isi-
bume, anagan i biya be dabume,

gūsai yamun de cinuhūn hoošan udara de,/ baitalaha menggun, gūsin uyun yan,
gūsai yamun de baitalaha siden i baibungga menggun,/ juwe tanggū nadanju ilan
yan,

jebele galai selei faksi kūwaran de buhe, siden i/ baibungga menggun, dehi juwe
yan uyun jiha,

yarhūdai amban i doron i bade buhe, siden i/ baibungga menggun, juwan ilan yan,
caliyan bodoro bade baitalaha siden i baibungga menggun,/ gūsin uyun yan,
morin dangse be icihiyara bade baitalaha siden i/ baibungga menggun, juwan ilan
yan,

dangse be weileme icihiyara bade baitalaha siden i/ baibungga menggun, juwan
ilan yan,

dergi hese be gingguleme dahara baita hacin be/ kimcime baicara bade
yabubure baitai dangse be/ icihiyara de, baitalaha siden i baibungga menggun,/ juwan ilan yan,

fulgiyan šanyan i baita de,/ kesi menggun bahabuha dangse be icihiyara de
baitalaha,/ siden i baibungga menggun, ninggun yan sunja jiha,

se de isinara unde jalan sirara hafasa de, manju/ bithe tacibure tacibukū de buhe,
siden i/ baibungga menggun, orin ninggun yan,

se de isinara unde jalan sirara hafasa de,/ gabtara niyamniyara be tacibure tacibukū
de buhe,/ siden i baibungga menggun, juwan uyun yan/ sunja jiha,

buku keifu be uheri kadalara amban i doron i/ bade buhe, siden i baibungga meng-
gun, juwan/ ilan yan,

buku keifu be uheri kadalara amban i bade gaifi/ baitalaha, buku keifu morin
fiyelere ursei kunesun/ menggun, susai juwe yan,

ice fe kūwaran de buhe siden i baibungga/ menggun, gūsin uyun yan,

aniya aliha bade buhe, siden i baibungga menggun,/ susai juwe yan,

tuwabuci acara sargan juse i cese weilere de,/ baitalaha menggun ninggun
yan,

se de isinara unde jalan sirara hafasai tacikū de/ buhe, siden i baibungga meng-
gun, juwan ninggun yan,

juhe ušara sejen i turigen de gaifi baitalaha/ menggun, ninggun yan,

tuwai agūrai kūwaran i poo be urebure de,/ baitalaha sejen i turigen i menggun,
sunja yan,

gūsai yamun i fa be hūbalara de, baitalaha/ menggun, emu yan,
 gūsai yamun i boo i ninggui orho, gurun i/ juse be hūwašabure yamun i alban
 tacikūi boo i/ ninggui orho be isire de, baitalaha menggun,/ juwe yan duin jiha,
 cacari jergi jaka be niyeceteme dasatara de, gaifi/ baitalaha menggun, gūsin uyun
 yan jakūn jiha sunja fuwen,
 elgiyen mutehe dukai dashūwan jebele i jergi jaka be/ dasatara de, gaifi baitalaha
 menggun, ninju jakūn/ yan jakūn jiha jakūn fuwen
 tesu gūsai gioroi alban tacikūi boo be niyeceteme/ dasatara de, gaifi baitalaha
 menggun, emu tanggū/ uyunju sunja yan sunja jiha sunja fuwen,
 gurun i juse be hūwašabure yamun i alban tacikūi/ boo be niyeceteme dasatara de,
 gaifi baitalaha/ menggun, emu tanggū gūsin emu yan nadan/ jiha nadan fuwen
 sunja eli,
 doron fempilere neire de, latubure bithe icihiyara de,/ baitalaha menggun, emu
 yan,
 dukai enduri juru gisun be icihiyara de, gaifi/ baitalaha menggun, juwe yan sunja
 jiha,
 bukdari baci hafan sirara aniyai dubede sume/ bodobume/ wesimbure
 baita be icihiyara de, niwanggiyan uju,/ hithen, suwayan suberi jergi jaka be/
 udara de, gaifi baitalaha menggun, ninju yan,
 ereci wesihun uheri baitalaha menggun emu minggan/ emu tanggū jakūnju uyun
 yan jakūn jiha/ sunja fuwen sunja eli,
 funcehe menggun juwe tanggū emu yan ilan fuwen,
 wesimbufi, gūsai bade bibufi siden i baitalara de/ belhebure babe, ishun
 aniya aniyai dubede sume/ bodobume/ wesimbure bukdari de dosimbu-
 fi, sume bodobume/ wesimbuki, jai amban meni gūsai biyadari bargiya-
 ha/ boo i turigen i menggun i ton be, biya aname/ getuken i cese weilefi, gūsai
 baita be baicara baicame/ tuwara hafan de benebuheci tulgiyen, erei jalin ging-
 guleme/ donjibume wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i ninjuci aniya jor-
 gon biyai juwan/ ilan de/ wesimbuhe/ hese saha sehe seme sai-
 cangga fengšen i sucangga aniya aniya biyai ice/ jakūn de afabume tucibuhe.]
 abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai juwan ilan,
 gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara,/ hošoi tokton cin wang
 amban miyan en,

gocika hiya meiren i janggin bime aliha hafan amban buyandalai,
 meiren i janggin bime dorolon i jurgan i/ ashan i amban amban doyonggo,

selei faksi kūwaran baitalaha menggun/ 三十九兩六錢
 ereci wesihun uheri baitalaha/ menggun 一千一百兩 / 二錢六釐
 funcehe menggun 二百六 / 兩五錢六分九 / 釐 be*

QL – 335

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju gūsai gūsa be kadalara amban i/ baita be kadalame icihiyara, hošoi tokton cin wang/ amban miyan en sei gingguleme/ wesimburengge, manju monggo juwe gūsai fulgiyan šanyan/ baita de, kesi isibume/ šangnaha menggun i ton be, kooli songkoi aniyai/ dubede šošome/ donjibume wesimbure jalin, amban meni manju, monggo/ juwe gūsai, duleke aniya jorgon biyai ice ci/ deribume, ere aniya omšon biyai gūsin de isibume, anagan i biya be dabume,

uheri juwan ilan/ biyade, manju gūsai tucike/ kesi isibure baita, jakūn tanggū juwan juwe hacin, šangnaha menggun, uyun minggan emu tanggū jakūnju yan,

monggo gūsai, uheri juwan ilan biyade, tucike/ kesi isibure baita, emu tanggū susai duin hacin, šangnaha menggun, emu minaggan nadan tanggū nadanju jakūn yan,

manju monggo juwe gūsai, uheri tucike/ kesi isibure baita, uyun tanggū ninju ninggun hacin, boigon i jurgan ci gaifi tucike/ šangnaha menggun, emu tumen uyun tanggū susai jakūn yan,

erebe biyai dubede getuken cese weilefi boigon i/ jurgan, gūsai baita be baicara baicame tuwara/ hafan de benebuheci tulgiyen, erei jalin gingguleme/ donjibume wesimbuhe; [seme abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan ilan de/ wesimbuhe/ hese saha sehe seme saicungga fengšen i sucungga aniya aniya biyai ice/ jakūn de afabume tucibuhe]

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai juwan ilan,

gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara, hošoi tokton cin wang amban miyan en,

gocika hiya meiren i janggin bime aliha hafan amban buyandalai, meiren i janggin bime dorolon i jurgan i/ ashan i amban amban doyonggo,

kubuhe fulgiyan i manju/ monggo juwe gūsai/ fulgiyan šanyan i/ baita de, kesi isibume šangnaha/ menggun i ton i bukdari;*

QL – 336

aha sonomcingering gingguleme/ wesimburengge, abkai kesi de hengkilere jalin, aha sonomcingering umesi se/ ajigen ci/ enduringge ejen i teisu akū ujen kesi be alifi, heni faššame mutehekū de, ejen kesi isibufi, meiren i janggin daiselabuki, sirame/ geli gulu šanyan i ujen coohai gūsai meiren i/ janggin sindaha, te geli/ cohotoi kesi isibume, aha be kubuhe fulgiyan i/ manju gūsai meiren i janggin de forgošome/ sindahabi, aha sonom-

cering damu muterei teile/ tacime faššame/ enduringge ejen i hūwaša-
 bume ujihā den jiramin/ kesi de tumen de emgeri karulara be kiceki,/ erei
 jalin gingguleme/ abkai kesi de hengkilembi.

QL – 337

aha sonomcering, turucu gingguleme/ wesimburengge,/ donjibume
 wesimbure jalin, faksi jurgan i sirdan weilere be/ baicame tuwara de, ahasi be
 tucibuhe bihe, abkai/ wehiyehe i gūsin juweci aniya aniya biyai ice nadan ci/
 deribume, ineku aniya juwe biyai ice/ jakūn de isibume, emu inenggi de weilere
 nadan/ jiha sunja fuwen ujen sirdan i sele emu tanggū/ ninjute da bahara be
 bodome, emu biyade uheri/ weilere baha sirdan i sele duin minggan jakūn tang-
 gū/ da, faksi jurgan ci/ wesimbuhe songkoi emu inenggi de emte tanggū
 da/ sirdan weilere be bodome, ere emu biyade ilan/ minggan da sirdan i sele be
 faksi jurgan de/ afabufi,/ sirdan weilebufi namun de asarabureci tulgiyen,/
 funcehe emu minggan jakūn tanggū da sirdan i/ sele be asarafī, siran siran i sir-
 dan weilere de/ belhebuki, ere weilehe sirdan sele be, ahasi beye/ nikenefi
 baicafi gabtame cendeme tuwaci, dethe, ciktan,/ sele gemu weilehengge akdun
 beki baitalaci ombi, erei/ jalin gingguleme/ donjibume wesimbuhe.

QL – 338X

wesimbure jise,
 gingguleme/ wesimburengge,/ donjibume wesimbure jalin, amban
 meni gūσαι ice kūwaran i boo be kadalara/ jalan i janggin mukdembu oron tucike-
 bi, baicaci aniya aliha baci/ hese be dahame/ wesimbufi benjihe
 bithei dorgide, jakūn manju, monggo, ujen coohai/ gūσαι hoton i tule fe, ice
 kūwaran i boo be kadalara jalan i/ janggin, janggin i oron tucici cohotoi gaifi
 beyebe,/ tuwabure be baiburakū, kamcibuci acara hafan be sonjome tokto-
 bufi,/ wesimbufi kamcibuki seme/ wesimbufi benjihe be dahame,
 amban be bahaci, ice kūwaran i boo be/ kadalara jalan i janggin mukdembu i
 oronde, jalan i janggin gioro/ ginggūn be kamcifi kadalabuki sembi, erei jalin
 gingguleme/ donjibume wesimbuhe seme abkai wehiyehe i susai juweci
 aniya sunja biyai/ ice de/ wesimbuhede/ hese saha sehe,

QL – 339X

wesimbure jise,
 gingguleme/ wesimburengge,/ donjibume wesimbure jalin, amban
 meni gūσαι ice kūwaran i boo be kadalara/ jalan i janggin ginggūn oron tucikebi,
 erei oronde,/ be sonjome tucibufi kooli songkoi/ wesimbufi kamcifi
 kadalabuki sembi, erei jalin gingguleme/ donjibume wesimbuhe;

QL – 340X

wesimbure jise,
gingguleme/ wesimburengge,/ donjibume wesimbure jalin, amban
meni gūsai ice kūwaran i boo be/ kadalara jalan i janggin ginggun oron tucikebi,
baicaci onggolo aniya/ aliha baci/ hese be dahame/ wesimbufi
benjihe bithei dorgide, jakūn manju monggo ujen coohai gūsai/ hoton i tule fe ice
kūwaran i boo be kadalara jalan i janggin, janggin i/ oron tucici, cohotoi gaifi
beyebe/ tuwabure be baiburakū, kamcibuci acara hafan be sonjome tokto-
bufi/ wesimbufi kamcibuki seme/ wesimbufi benjihe be dahame,
amban be bahaci, ice kūwaran i boo be/ kadalara jalan i janggin ginggun i oronde
jalan i janggin šanda be/ kamcifi kadalabuki sembi erei jalin gingguleme/
donjibume wesimbuhe;

QL – 341X

wesimbure jise,
gingguleme/ wesimburengge,/ hese be baire jalin, baicaci tokto-
buha kooli de, jalan/ sirara hafasa, uksun i siraha fungnehe janggisa be/ ilan
aniya emu mudan simneme tuwambi, onggolo esebe/ simnere de, coohai urse be
baicame tuwara aniya de/ teisulefi, gemu coohai urse be baicame tuwara de/
tucibuhe wang ambasa de afabufi simneme tuwabuha/ bihe, baicaci abkai wehiye-
he i susai ningguci aniya/ coohai urse be baicame tuwara wang ambasa de/
afabufi, sasa simneme tuwaha ci, te geli ilan aniya/ oho giyan i simneme tuwabu-
ci acara be dahame,/ amban be bahaci,/ hese be baiifi jalan sirara hafasa,
uksun i siraha/ fungnehe janggin sabe kemuni onggolo mudan i kooli/ songkoi
uthai jakan,/ hesei tucibuhe coohai urse be baicame tuwara wang/ ambasa
de afabufi, sasa simneme tuwabuki, erei/ jalin gingguleme/ wesimbuhe,
hese be baimbi;

QL – 342X

wesimbure jise,
gingguleme/ wesimburengge,/ hese be baire jalin, baicaci tokto-
buha kooli de jalan/ sirara hafasa, uksun i siraha fungnehe janggisa be/ ilan
aniya emu mudan simneme tuwambi, onggolo esebe/ simnere de coohai urse be
baicame tuwara/ aniya de teisulefi gemu coohai urse be/ baicame tuwara de
tucibuhe wang ambasa de/ afabufi simneme tuwabuha bihe, baicaci abkai wehiye-
he i/ susai ningguci aniya coohai urse be baicame/ tuwara wang ambasa de
afabufi sasa simneme/ tuwaha ci, te geli ilan aniya oho giyan i/ simneme
tuwabuci acara be dahame, amban be/ bahaci/ hese be baiifi jalan sirara
hafasa, uksun i/ siraha fungnehe janggin sabe kemuni onggolo mudan i/ kooli

songkoi uthai jakan/ hesei tucibuhe coohai urse be baicame tuwara wang/
 ambasa de afabufi sasa simneme tuwabuki, erei/ jalin gingguleme/ wesim-
 buhe/ hese be baimbi

QL – 343X

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan nadan de, gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese tobai de šangnaha hafan be cohoho
 ciši'i de/ sirabu sehe,

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan nadan de, gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese hoise de šangnaha hafan be cohoho
 haihūngga de/ sirabu sehe,

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan nadan de, gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese fuhešen de šangnaha hafan be cohoho
 ho uldengge de/ sirabu sehe,

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan nadan de, gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese walbu de šangnaha hafan be cohoho
 ho janju de/ sirabu sehe,

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan nadan de gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede/ hese kara de šangnaha hafan be cohoho fusem-
 bu de/ sirabu sehe,

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan nadan de, gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese wesihungge i hafan be cohoho
 jalungga de sirabu/ sehe,

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan nadan de, gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese ginge'y i hafan be cohoho šukin de
 sirabu/ sehe,

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan nadan de, gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese ici de šangnaha hafan be cohoho
 fušen de/ sirabu sehe,

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan nadan de, gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese haicingga i hafan be cohoho šuwen-

ling de sirabu sehe,

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan nadan de, gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese yonggan i hafan be cohoho ginggule
 de sirabu/ sehe,

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan nadan de, gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese g'anfu de šangnaha hafan be cohoho
 šuwanghi de/ sirabu sehe,

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan nadan de, gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese šoma de šangnaha hafan be cohoho
 baši de/ sirabu sehe,

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan nadan de, gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese manahai de šangnaha hafan be cohoho
 arbungga de/ sirabu sehe,

abkai wehiyehe i ninjuci aniya jorgon biyai/ juwan nadan de, gaifi beyebe/
 tuwabume wesimbuhede,/ hese unggai de šangnaha hafan be cohoho
 yendengge de/ sirabu sehe,

NOTES

- QL-258 * Noted on the title slip of the genealogical chart.
- QL-268 **“ginggin” is changed here to “ginggun.”
- QL-268 ** This memorial is broken into two parts at this line.
- QL-270 * () is written in two lines of small script.
- QL-270 ** Noted on the paper folder holding the genealogical chart.
- QL-270 *** Noted on the title slip of the genealogical chart.
- QL-270 **** Explanatory notes from the title slip of the genealogical chart.
- QL-274 * Noted on the title slip of the genealogical chart.
- QL-283 * () is written in two lines of small script.
- QL-284 * Error for “oronde” ?
- QL-286 * Written as “pingfu” on the previous page.
- QL-293 * Written as “ilaci meyen” on a yellow paper slip.
- QL-293 ** () is written in two lines of small script.
- QL-293 *** Noted on the title slip of the genealogical chart.
- QL-297 * Enclosure
- QL-299 * Here “nadan” is changed to “ninggun.”
- QL-299 ** Enclosure.
- QL-304 * Error for “amban” ?
- QL-310 * Written as “sondai” in the memorial.
- QL-310 ** Written as “hahvldai” in the memorial.
- QL-311 * () is written in two lines of small script.
- QL-313 * () is written in two lines of small script.
- QL-318 * Noted on the title slip of the genealogical chart.
- QL-325 * Error for “bošobu” ?
- QL-327 * () is written in two lines of small script.
- QL-330 * A yellow paper slip is affixed to this part.
- QL-334 * Bilingual Manchu-Chinese enclosure.
- QL-335 * Paper folder.

APPENDIX: QL – 092

A romanized transcription of the last half of this document (QL-092) was included in the *Jōkōkitō: Kenryū-chō* 1, pp. 114–116. As a result of later research, four fragments were discovered and from these we were able to reconstruct the first half of this document. Here we provide a romanized version of the entire document. The end of each fragment is indicated by //.

wesimburengge,

○ kubuhe fulgiyan i manju, monggo ujen coohai gūsai / gūsa be kadalara amban i baita be kadalame / icihiyara, doroi necin giyūn wang, amban kingheng sei / gingguleme / wesimburengge, sume bodobure cese be kimcime bodofi / baicaha ton be / donjibume wesimbure jalin, amban meni ilan gūsade / kamcibufi sume bodobure, sahaliyan ula i jergi babe / tuwakiyara jiyanggiyūn i baci benjihe bithede, meni harangga / cicigar, sahaliyan ula, mergen, hūlan i jergi duin / hoton de, biyadari emte fuwen madagan gaimē, / hafan cooha da juwen sindaha fusembure beye / menggun, uheri juwan tumen yan bihe, abkai / wehiyehe i orin ilaci aniya, niyengniyeri forgon i / madagan be bargiyara onggolo, orin juweci aniya / jakūn biyai ice ci orin ilaci aniya / aniya biyai orin uyun de isibume, se / sakdafi nakaha, nimeme akū oho hafan coohai / urse i dorgi, juse omosi umai hafan tehengge / akū, uksin baitangga de akūngge be, toktobuha / kooli songkoi oncodome guwebuhe, ceni juwen gaiha / fusembure beye menggun, emu minggan uyun tanggū / duin yan, emu forgon i ninggun biyai madagan i / menggun, emu tanggū juwan duin yan juwe / jiha duin fuwen, erebe sufi, funcefi juwen / sindaha fusembure beye menggun, uyun tumen jakūn / minggan uyunju ninggun yan de, yan tome / biyadari emte fuwen i madagan gaire be bodome, / abkai wehiyehe i orin juweci aniya jakūn biyai / ice ci deribume, orin ilaci aniya aniya / biyai orin uyun de isibume, bargiyaha emu / forgon i ninggun biyai madagan i menggun, sunja minggan / jakūn tanggū jakūnju sunja yan nadan jiha / ninggun fuwen, ere bargiyaha madagan i menggun i dorgici, / oncodome guwebuhe fusembure beye menggun i oronde, / ineku aniya juwe biyai ice de da / beye obume jukibume juwen sindaha madagan i menggun, / emu minggan uyun tanggū duin yan be / sufi, kemuni funcehe madagan i menggun, ilan minggan / uyun tanggū jakūnju emu yan nadan jiha / ninggun fuwen, abkai wehiyehe i orin ilaci aniya / bolori forgon i madagan be bargiyara onggolo, orin / ilaci aniya juwe biyai ice ci nadan / biyai orin uyun de isibume, se sakdafi / nakaha, nimeme akū oho hafan coohai urse i / dorgi, juse omosi umai hafan tehengge akū, / uksin baitangga de akūngge be, toktobuha kooli / songkoi oncodome guwebuhe, ceni juwen gaiha fusembure / beye menggun, emu minggan duin tanggū ninju / juwe yan

sunja jiha, emu forgon i ninggun/ biyai madagan i menggun, jakūnju nadan yan nadan/ jiha sunja fuwen, erebe sufi, funcefi fuwen/ sindaha fusembure beye menggun, uyun tumen jakūn/ minggan sunja tanggū gūsin nadan yan sunja sunja/ jiha de yan tome biyadari emte fuwen, madagan gaire be bodome, abkai wehiyehe i/ orin ilaci aniya juwe biyai ice ci/ deribume, nadan biyai orin uyun de isibume, bargiyaha emu forgon i ninggun biyai madagan i/ menggun, sunja minggan uyun tanggū juwan juwe/ yan juwe jiha sunja fuwen, ere bargiyaha/ madagan i menggun i dorgici, oncodome guwebuhe fusembure/ beye menggun i oronde, ineku aniya jakūn biyai/ ice de da beye obume jukibume fuwen/ sindaha madagan i menggun, emu minggan duin tanggū/ ninju juwe yan sunja jiha be sufi, kemuni funcehe madagan i menggun, duin minggan duin/ tanggū dehi uyun yan nadan jiha sunja/ fuwen, ereci wesihun, oncodome guwebuhe madagan i menggun/ da beye obume jukibume, fuwen sindaha madagan i/ menggun be, gemu sufi, yargiyan i funcehe madagan i/ menggun, jakūn minggan duin tanggū gūsin emu/ yan sunja jiha emu fuwen i dorgi, abkai/ wehiyehe i orin ilaci aniya juwe biyai ice ci/ orin duici aniya aniya biyai orin uyun de/ isibume, hafan, cooha, šuruci, giyamun alban, toksoi/ hahasi i tucike fulgiyan šanyan baita de/

šangname buhe menggun, jakūn minggan emu tanggū/ gūsin duin yan be sufi, kemuni funcehe/ madagan i menggun, juwe tanggū uyunju nadan yan/ sunja jiha emu fuwen, uttu ofi cicigar i/ jergi duin hoton i fuwen sindaha fusembure menggun be, meni meni hoton be faksalame, fe kadalaha, ice bargiyaha, sume tucibuhe, yargiyan i bisire duin/ hacin i narhūn ton i cese duin debtelin, oncodome/ guwebuhe se sakdafi nakaha, nimeme akū oho, hafan coohai urse i fuwen sindaha fusembure beye/ menggun, madagan i menggun i narhūn ton i cese duin/ debtelin weilefi, amban yamun de sume bodobume/ boolahaci tulgiyen, orin ilaci aniya/ šangnafi funcehe madagan i menggun, juwe tanggū uyunju/ nadan yan sunja jiha emu fuwen be, kemuni dergi aniyai icihiyaha kooli songkoi da/ gaiha fusembure beye menggun de toodabume, mukden i boigon i jurgan de amasi afabuha de/ obufi, meni harangga bai hafan coohai gajara/ šanyan muduri aniyai fulun caliyān i dorgici tebume/ sume tucibufi, mukden i boigon i jurgan de getukeleme yabubuki, jai/ abkai wehiyehe i orin juweci aniya/ šangnafi funcehe madagan i menggun, emu minggan sunja/ tanggū emu yan emu jiha uyun fuwen be, giyan i dergi aniyai kooli songkoi meni harangga bai/ hafan coohai gajara, abkai wehiyehe i orin duici/ aniya i fulun caliyān i dorgici tebume sume tucibufi, mukden u boigon i jurgan de yabubuci acambihe, damu/ amban yamun ci sume bodobume unggihe bithe, meni harangga bai hafan coohai gajara fulun/ caliyān cese yabubuha amala, orin ilaci aniya/ omšon biyai juwan uyun de isinjihā ofi, fulun caliyān i cese de dosimbume jabduhakū be/ dahame, ere hacin i funcehe madagan i menggun be,

inu meni harangga bai hafan coohai gaijara, / šanyan muduri aniyai fulun caliyān
 i dorgici tebume / sume tucibufi, / mukden i boigon i jurgan de getukeleme
 yabubuki, uttu / ofi, suwaliyame turgun be tucibume boolaha, jai / ere aniya /
 wesimbuhe coohai nashūn i ambasa, coohai jurgan emgi / acafi gisurefi /
 wesimbuhe songkoi, da fuwen sindaha beye menggun, / funcefi asaraha
 madagan i menggun, umai funtuhuleme edelehe / hacin akūngge yargiyan seme,
 meni meni hoton / alifi kalalara hafasa buyeme akdulara bithe duin / afaha,
 harangga kadalara ambasa hafasa nonggime akdulara / bithe duin afaha be tucibu-
 fi, suwaliyame gūsai / amban yamun de benebufi baicame tuwafi icihiyarao /
 seme, abkai wehiyehe i orin duici aniya ninggun / biyai juwan uyun de benjihebi,
 meni ilan / gūsaci nergin de giyan i sume bodofi / donjibume wesimbuci
 acambihe, damu orin juweci aniyai / baitalafi funcehe madagan i menggun, emu
 minggan sunja / tanggū emu yan emu jiha uyun fuwen be, / harangga jiyanggiyūn
 i baci, giyan i ceni harangga bai / hafan coohai gaijara, orin duici aniyai niyeng-
 niyeri / forgon i fulun caliyān i cese ci tebume sume / tucibufi, / mukden
 i boigon i jurgan i da hacin de jukibuci / acabume, harangga jiyanggiyūn i baci,
 ere hacin i menggun be, / ceni harangga bai hafan coohai gaijara, šanyan / muduri
 aniyai niyengniyeri forgon i fulun caliyān i cese ci / tebume sume tucibufi, /
 mukden i boigon i jurgan i da hacin de jukibuki / serengge, meni ilan gūsai
 duleke aniyai / donjibume wesimbuhe bukdari de fuhali acanarakū, meni /
 ilan gūsaci uthai / donjibume wesimbume banjinarakū ofi, abkai wehiyehe
 i orin / duici aniya anagan ninggun biyai ice ninggun de, / harangga jiyanggiyūn
 de baicaname yabubuha be dangsede / ejehebi, ineku aniya jakūn biyai juwan ning-
 gun de / harangga jiyanggiyūn i baci benjihe bithede, getukeleme yabubure / jalin,
 gūsai amban yamun ci unggihe bithede, / meni ilan gūsai jalan i janggin, janggi-
 sai alibuhange, / ere aniya ninggun biyai juwan uyun de, / sahaliyan ula i jergi
 babe tuwakiyara jiyanggiyūn i baci / benjihe bithei dorgide, abkai wehiyehe i orin
 juweci aniya / šangnafi funcehe madagan i menggun, emu minggan sunja /
 tanggū emu yan emu jiha uyun fuwen be, / giyan i dergi aniyai kooli songkoi meni
 harangga / bai hafan coohai gaijara, abkai wehiyehe i orin / duici aniya fulun
 caliyān i dorgici tebume / sume tucibufi, / mukden i boigon i jurgan de
 jukibuci acambihe, / damu gūsai amban yamun ci sume bodobume / unggihe
 bithe, meni harangga bai hafan coohai / gaijara, fulun caliyān i cese yabubuha
 amala, orin / ilaci aniya omšon biyai juwan uyun de / isinjiha ofi, fulun caliyān i
 cesede dosimbume jabduhakū be / dahame, ere hacin i funcehe madagan i meng-
 gun be, / inu meni harangga bai hafan coohai gaijara, / šanyan muduri aniyai dor-
 gici tebume sume tucibufi, / mukden i boigon i jurgan de getukeleme
 yabubuki, uttu / ofi, suwaliyame turgun be tucibume boolaha sehebi, / meni ilan
 gūsai uhei acafi sume bodobure / cese be narhūšame kimcime bodoci, fe kadala-

ha, / ice bargiyaha, sume tucibuhe, ne yargiyan i bisire / ton gemu acanaha bicibe,
 damu meni ilan / gūsai orin ilaci aniya / wesimbuhe sume bodobure buk-
 dari dorgi, orin juweci / aniya i baitalafi funcehe madagan i menggun, emu ming-
 gan / sunja tanggū emu yan emu jiha uyun / fuwen be, orin duici aniyai niyeng-
 niyeri forgon i / fulun caliyān cese ci tebume sume tucibufi, / mukden i
 boigon i jurgan de afabufi, da hacin de / jukibume toodaki seme emgeri /
 wesimbuhe baita, te harangga jiyanggiyūn i baci, ere hacin i / funcehe madagan
 menggun be, suweni ilan gūsaci sume / bodobume unggihe bithe, meni harangga
 bai hafan coohai / gajjara fulun caliyān i cese yabubuha amala, orin ilaci / aniya
 omšon biyai juwan uyun de isinjiha ofi, / fulun caliyān cese de dosimbume jab-
 duhakū be dahame, / ere hacin i menggun be, inu šanyan muduri / aniyai fulun
 caliyān i dorgici tebume sume tucibufi, / mukden i boigon i jurgan de
 getukeleme yabubufi, da / hacin de jukibume toodaki sehebi, suweni bai / sume
 bodobure cese, aniyadari sunja biya be / dulerakū meni gūsade benjimbihe, orin
 ilaci aniyai / sume bodobure cese, duleke aniya jakūn biyai / ice ninggun de meni
 ilan gūsade isinjihabi, / jakūn biyai juwan ilan de / dele i eldeke inenggi
 biyai dolo, bukdari i dorgi / nimeme akū oho sere hergen bifi, uthai / wes-
 imbuci ojurakū turgunde, uyun biyai ice juwe de, / dorgi yamun de alibufi, giya-
 mun deri ice / duin de / wesimbuhede, ineku inenggi / hese saha
 sehebe gingguleme dahafi, ice nadan de / gūsade afabuhabi, ineku biyai juwan
 juwe de / uthai coohai jurgan de yabubufi, ulame harangga / jiyanggiyūn yamun
 de yabubuhabi, ere hacin i menggun / serengge, giyan i orin duici aniyai niyeng-
 niyeri forgon / fulun caliyān i cese ci tebume sume tucibufi, / mukden i
 boigon i jurgan i da hacin de jukibume afabuci / acarangge, niyengniyeri forgon
 de amcabuhakū okini, / giyan i ineku aniyai bolori forgon i fulun caliyān i / cese
 ci tebume sume tucibufi, / mukden i boigon i jurgan i da hacin de juk-
 ibume / afabuci acambime, umai jukibume afabuhakū turgun be / inu getukeleme
 tucibuhakū, ere hacin i madagan i menggun be, / šanyan muduri aniyai fulun
 caliyān i cese ci / tebume sume tucibuki seme benjihengge, umesi buksuri, / meni
 ilan gūsaci uthai / wesimbume banjinarakū be dahame, bahaci harangga
 jiyanggiyūn de / bithe yabubufi, getukeleme baicaci benjihe erinde, jai /
 getukeleme / donjibume wesimbure ci tulgiyen, ere babe kemuni /
 dergi hese be gingguleme dahara baita hacin be / kimcime baicara ba, uheri be
 baicara yamun de / sakini seme yabubuki sembi seme alibuhabi seme / isinjihabi,
 baicaci meni bai hafan coohai aniyadari / gajjara fulun caliyān be, / muk-
 den i boigon i jurgan de cese yabubufi, hafan / takūrafi emu mudan de gaimbi,
 orin duici / aniya niyengniyeri, bolori juwe forgon i fulun caliyān be, / kooli
 songkoi cese weilefi / mukden i boigon i jurgan de yabubufi, orin ilaci /
 aniya omšon biyade hafan takūrafi emu mudan de / gemu gaiha ofi, orin juweci

aniya/ ŝangnafi funcehe madagan i menggun be, orin duici/ aniya fulun
 caliyan gaire cese yabubure de amcabuhakū/ ogoro jakade, sume tucibuhēkū,
 bahaci kemubi neneme/ gūsai amban yamun de yabubuha songkoi, ŝanyan/
 muduri aniya meni bai hafan coohai fulun caliyan/ gaijara cese ci sume tucibuki
 seme benjihebi, amban be baicaci, harangga jiyanggiyūn i baci benjihe/ cesede
 araha, cicigar hoton de da fuwen/ sindaha fusembure beye menggun, duin tumen
 sunja/ minggan duin tanggū yan, yan tome biyadari/ emte fuwen madagan gaire
 be bodome, abkai/ wehiyehe i orin juweci aniya jakūn biyai ice ci/ deribume,
 orin ilaci aniya aniya biyai orin/ uyun de isibume, bargiyaci acara niyengniyeri
 emu/ forgon i ninggun biyai madagan i menggun, juwe minggan/ nadan tanggū
 orin duin yan, ineku aniya/ juwe biyai ice ci duribume, nadan biyai/ orin uyun
 de isibume, bargiyaci acara bolori/ emu forgon i ninggun biyai madagan i meng-
 gun, juwe/ minggan nadan tanggū orin duin yan, uheri/ madagan i menggun
 sunja minggan duin tanggū dehi/ jakūn yan, erei dorgi emu aniya juwe/ forgon
 i madagan i menggun gaire onggolo, nakaha, nimeme/ akū oho hafan cooha ninju
 sunja, oncodome/ guwebuhe da beye menggun, uyun tanggū orin/ duin yan
 sunja jiha, madagan i menggun susai/ sunja yan duin jiha nadan fuwen, orin/
 ilaci aniya juwe biyai ice ci deribume, orin duici aniya aniya biyai orin uyun de/
 isibume, tucike sunja tanggū nadan hacin i fulgiyan/ ŝanyan baita de/
 ŝangname buhe menggun, ilan minggan jakūn tanggū/ orin uyun yan, mergen
 hoton i bargiyaha madagan i menggun, ŝangnara de isirakū turgunde
 guribume unggihe menggun, sunja tanggū gūsin jakūn yan jakūn fuwen ci/
 tulgiyen, ne funcehe madagan i menggun emu/ tanggū yan uyun jiha sunja
 fuwen, sahaliyan ulai hoton de, da fuwen sindaha/ fusembure beye menggun,
 juwe tumen jakūn minggan/ juwe tanggū yan, yan tome biyadari emte/ fuwen
 madagan i menggun gaire be bodome, abkai/ wehiyehe i orin juweci aniya jakūn
 biyai ice ci/ deribume, orin ilaci aniya aniya biyai/ orin uyun de isibume, bargiy-
 aci acara/ niyengniyeri emu forgon ninggun biyai madagan i menggun, emu
 minggan ninggun tanggū uyunju juwe yan, ineku aniya juwe biyai ice ci
 deribume, nadan biyai orin uyun de isibume, bargiyaci/ acara bolori emu for-
 gon i ninggun biyai madagan i/ menggun, emu minggan ninggun tanggū uyunju
 juwe/ yan, uheri madagan i menggun, ilan minggan ilan/ tanggū jakūnju duin
 yan, erei dorgi, emu/ aniya juwe forgon i madagan i menggun gaire onggolo,
 nakaha, nimeme akū oho hafan cooha ninju/ uyun, oncodome guwebuhe da beye
 menggun, uyun/ tanggū dehi ninggun yan, madagan i menggun, susai/ ninggun
 yan nadan jiha ninggun fuwen, orin/ ilaci aniya juwe biyai ice ci deribume, orin
 duici aniya aniya biyai orin uyun de/ isibume, tucike juwe tanggū nadanju sunja
 hacin i/ fulgiyan ŝanyan baita de/ ŝangname buhe menggun, emu ming-
 gan uyun tanggū dehi/ ilan yan, mergen hoton i bargiyaha madagan i menggun/

šangnara de isirakū turgunde guribume unggihe menggun, / duin tanggū
 gūsin jakūn yan juwe jiha / duin fuwen ci tulgiyen, ne funcehe madagana i /
 menggun akū,
 mergen hoton de, da fuwen sindaha fusembure / beye menggun, emu tumen jakūn
 minggan emu / tanggū yan, yan tome biyadari emte fuwen / madagan i menggun
 gaire be bodome, abkai wehiyehe i / orin juweci aniya jakūn biyai ice ci /
 deribume, orin ilaci aniya aniya biyai orin / uyun de isibume, bargiyaci acara
 niyengniyeri emu / forgon i ninggun biyai madagan i menggun, emu minggan /
 jakūnju ninggun you, ineku aniya juwe biyai / ice ci deribume, nadan biyai orin
 uyun de / isibume, bargiyaci acara, bolori emu forgon i madagan i / menggun,
 emu minggan jakūnju ninggun yan, uheri / madagan i menggun, juwe minggan
 emu tanggū nadanju / juwe yan, erei dorgi, emu aniya juwe / forgon i madagan i
 menggun gaire onggolo, nakaha, nimeme / akū oho hafan cooha susai ninggun,
 oncodome / guwebuhe da beye menggun, emu minggan duin / / šang-
 name buhe menggun, emu minggan ninggun tanggū / dehi emu yan, ere /
 šangnara de isirakū turgunde, cicigar hoton ci / guribume gajiha madagan i meng-
 gun, sunja tanggū gūsin / jakūn yan jakūn fuwen, kemuni isirakū ofi, / sahaliyan
 ula hoton ci guribume gajiha madagan i / / menggun, sunja tanggū gūsin jakūn
 yan juwe / jiha duin fuwen be, ton i songkoi yooni / šangnaha, ne funce-
 he madagan i menggun akū, / hūlan hoton de da fuwen sindaha fusembure / beye
 menggun, jakūn minggan ilan tanggū yan, / yan tome biyadari emte fuwen mada-
 gan i menggun / gaire be bodome, abkai wehiyehe i orin juweci / aniya jakūn
 biyai ice ci deribume, orin / ilaci aniya aniya biyai orin uyun de / isibume, bargiy-
 aci acara niyengniyeri emu forgon i / ninggun biyai madagan i menggun, duin
 tanggū uyunju / jakūn yan, ineku aniya juwe biyai ice ci / deribume, nadan biyai
 orin uyun de isibume, bargiyaci acara bolori emu forgon i ninggun biyai madagan
 i / menggun, duin tanggū uyunju jakūn yan, uheri / madagan i menggun, uyun
 tanggū uyunju ninggun yan, / erei dorgi, emu aniya juwe forgon i madagan i /
 menggun gaire onggolo, nakaha, nimeme akū oho / hafan cooha sunja, oncodome
 guwebuhe da beye / menggun, nadanju duin yan, madagan i menggun, duin / yan
 duin jiha duin fuwen, orin ilaci / aniya juwe biyai ice ci deribume, orin / duici
 aniya aniya biyai orin uyun de / isibume, tucike emu tanggū gūsin ninggun hacin
 i / fulgiyan šanyan baita de / šangname buhe menggun, nadan tanggū
 orin / emu yan ci tulgiyen, ne funcehe madagan i / menggun, emu tanggū uyun-
 ju ninggun yan / sunja jiha ninggun fuwen, orin ilaci aniya / baitalafi funcehe
 madagan i menggun, juwe tanggū / uyunju nadan yan sunja jiha emu fuwen, / jai
 orin ilaci aniya sume bodofi / wesimbuhe, / mukden i boigon i jur-
 gan de jukibume afabuci / acara, orin juweci aniya i baitalafi funcehe / madagan
 i menggun, emu minggan sunja tanggū / emu yan emu jiha uyun fuwen / weme

benjihebi, amban be kimcime baicaci, / sahalijan ula i jergi duin hoton de, da gaiha tusa arara menggun, juwan tumen yan, / yan tome biyadari emte fuwen i madagan i menggun / gaire be bodome, abkai wehiyehe i orin juweci / aniya jakūn biyai ice ci deribume, orin / ilaci aniya nadan biyai orin uyun de / isibume, niyengniyeri bolori juwe forgon, emu aniya / juwan juwe biyade bargiyaci acara madagan i menggun, / emu tumen juwe minggan yan, erei dorgi, / niyengniyeri, bolori juwe forgon i madagan i menggun gaire / onggolo, se sakdafi nakaha, nimeme akū oho, / hafan, cooha juwe tanggū gūsin ilan niyalma de / oncodome guwebuhe, da fuwen gaiha beye menggun i / oronde jukibuha madagan i menggun, ilan minggan ilan / tanggū ninju ninggun yan sunja jiha, jai / madagan i menggun gaire onggolo, oncodome guwebuhe / madagan i menggun, juwe tanggū emu yan uyun / jiha uyun fuwen, tucike emu minggan emu tanggū / ninju jakūn hacin i fulgiyan šanyan baita de / šangname buhe menggun, jakūn minggan emu tanggū / gūsin duin yan ci tulgiyen, ne funcehe / madagan i menggun, juwe tanggū uyunju nadan yan / sunja jiha emu fuwen, jai orin ilaci / aniiya sume bodofi / wesimbuhe, / mukden i boigon i jurgan de jukibume afabuci acara, / orin juweci aniya baitalafi funcehe madagan i / menggun, emu minggan sunja tanggū emu yan emu / jiha uyun fuwen be, harangga jiyanggiyūn i baci / orin duici aniya i hafan coohai gaijara, niyengniyeri / forgon i fulun caliyān i cese ci tebume / sume tucibufi, / mukden i boigon i jurgan i da hacin de jukibume / afabuhakū ofi, amban meni gūσαι baci, ere / aniya ninggun biyade dasame harangga jiyanggiyūn bade / baicaname yabubuha bihe, te harangga jiyanggiyūn i baicafi / benjihe bade, orin duici aniya i niyengniyeri bolori / juwe forgon i fulun caliyān be, orin ilaci / aniya omšon biyade kooli songkoi cese weilefi, / mukden i boigon i jurgan de yabubufi, hafan takūrafi / emu mudan de gemu gaiha turgunde, orin / juweci aniya i / šangnafi funcehe madagan i menggun be, orin duici / aniya i fulun caliyān i gaire cese yabubure de / amcabuhakū ofi, sume tucibuhekū, bahaci kemuni neneneme / gūσαι bade yabubuha songkoi, šanyan muduri aniya / meni bai hafan, coohai fulun caliyān gaire / cese ci sume tucibu-ki seme benjihe be dahame, / amban be bahaci, harangga jiyanggiyūn i baci benjihe / songkoi, ceni haranga bai hafan coohai gaijara, / šanyan muduri aniyai fulun caliyān i dorgici tebume / sufi, da beye menggun de jukibume / mukden i boigon i jurgan de amasi afabubuki, / jai harangga jiyanggiyūn i baci baicafi benjihe, ere / aniya i sume bodobure cesei dorgi, baitai hacin, / jai akdulame wesimbufi benjihe biṭhei dorgi, niyalma, / menggun i ton be acabume baicaci, gemu acanahabi, / erei jalin gingguleme / donjibume wesimbuhe. [seme abkai wehiyehe i orin duici aniya / uyun biyai ice juwe de / wesimbuhede / hese saha sehe]

abkai wehiyehe i orin duici aniya uyun biyai ice juwe,

gūsa be kadalara amban i baita be kadalame icihiyara doroi/ necin giyūn wang
 amban kingheng,

gūsa be kadalara amban i doron be daiselaha monggo gūsai gūsa be/ kadalara
 amban bime manju tuwai agūrai kūwaran be kancifi/ kadalara fe ice kūwaran i
 boo be kadalara amban amban nacin,

daiselaha meiren i janggin bime weilere jurgan i ashan i amban i/ baita be daise-
 leme icihiyara amban empi,

iowan ming yuwan i jakūn gūsai hafan cooha booi ilan gūsai baita be/
 uheri kadalame icihiyara silin dacungga kūwaran i baita be cohotoi kadalame ici-
 hiyara/ booi amban bime meiren i janggin duin jergi wasibufi tušan de/ bibuhe
 amban wehe,